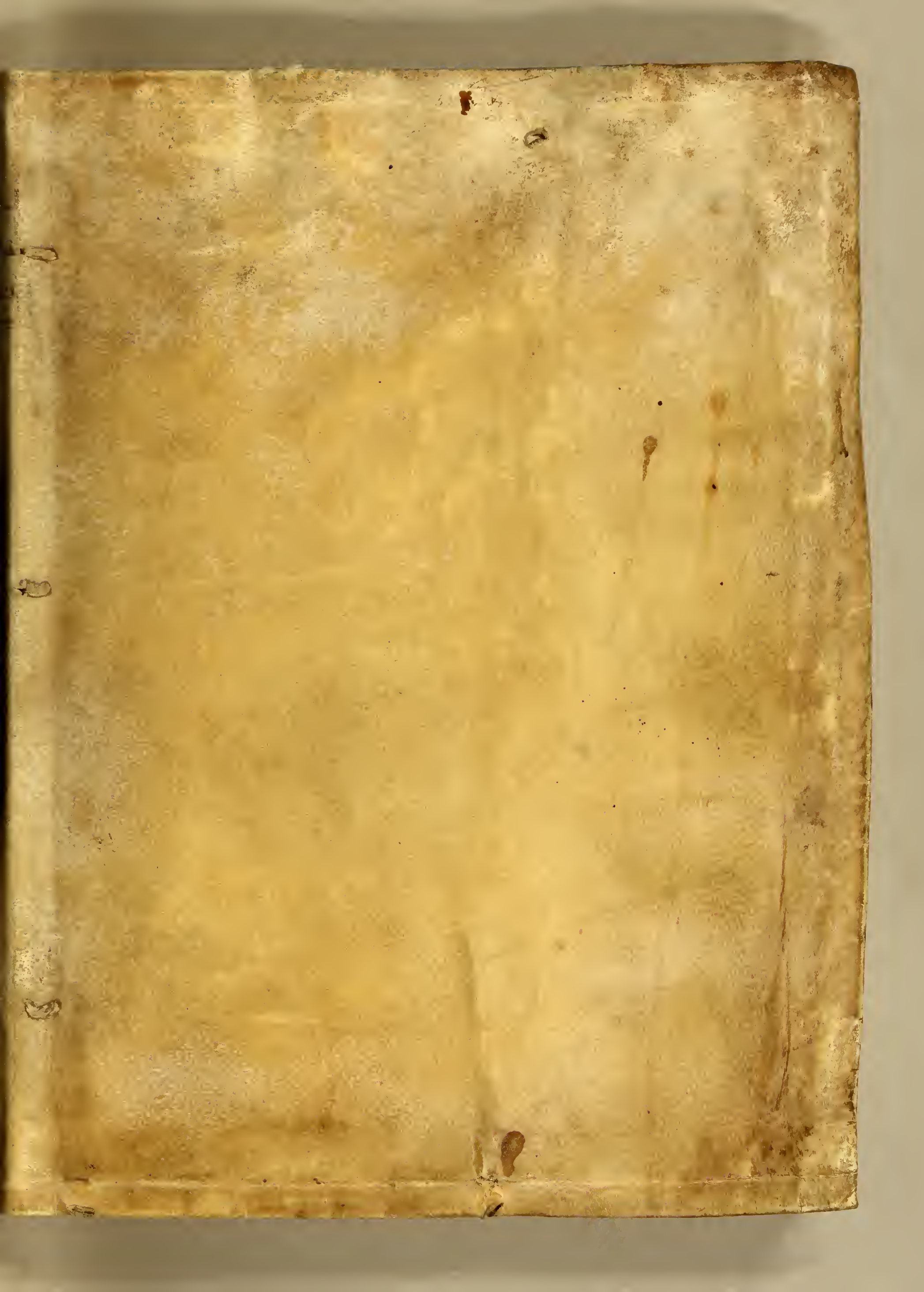
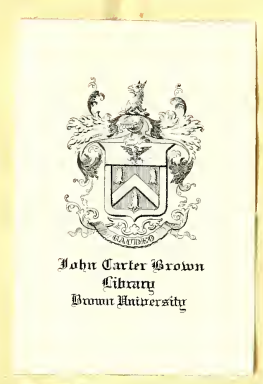



John Carter Brown
Library
Brown University

Costumbres de Indios

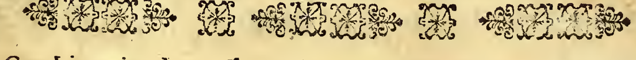


DECLARACION COPIOSA DE LAS QVATRO PARTES MAS ESSENCIALES, Y NECESSARIAS DE LA DOCTRINA CHRISTIANA, COMPVESTO POR orden del Beatissimo P. Clemente Octauo de felice memoria.

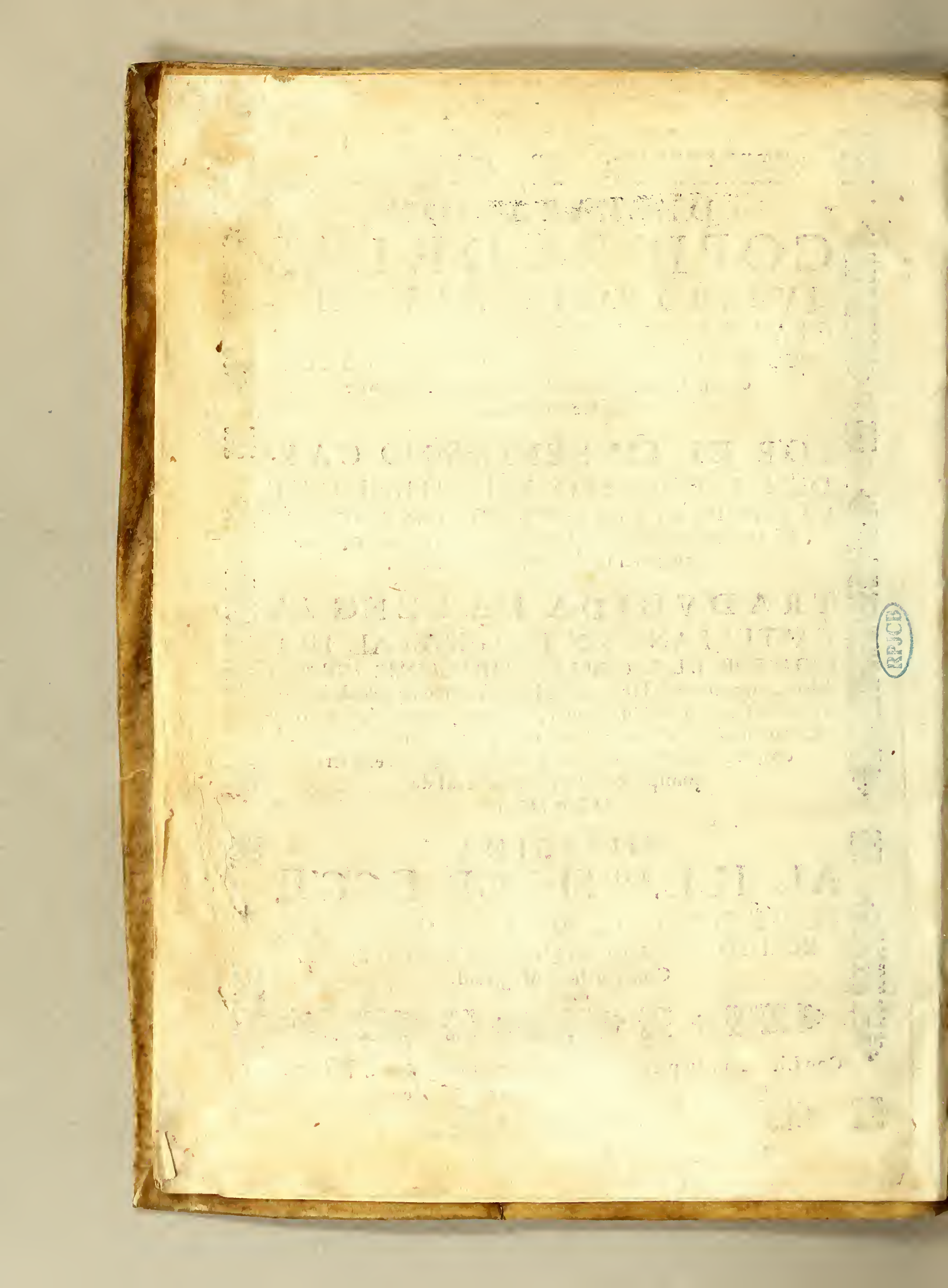
POR EL EMINENTISSIMO CARDENAL ROBERTO BELARMINIO, DE LA COMPANIA DE IESVS, CON LAS ADICIONES del Maestro Sebastian de Lirio, Catedratico de Prima de Griego en la Vniuersidad de Alcala.

TRADVCIDA DE LENGVA CASTELLANA EN LA GENERAL DEL INGA POR EL BACHILLER BARTOLOME IVRADO Palomino, natural de la ciudad del Cuzco, Beneficiado de la Doctrina de Cauana, y Guandoual, Vicario, Iuez Eclesiastico, y Comissario de la Santa Cruzada de la Prouincia de Conchucos, Predicador general en la dicha lengua en este Arçobispado, y Visitador general de la Idolatria.

DIRIGIDA AL ILL.MO SEÑOR DOCT. D. PEDRO DE VILLAGOMEZ, ARZOBISPO DE LA CIVDAD DE LOS REYES, DEL Consejo de su Magestad.



Con Licencia, Impresso en Lima, por Iorge Lopez de Herrera, en la Calle de la Carcel de Corte. Año de 1649.


RPJCB

APROBACION DEL DOCT. FRANCISCO DAVILA, CANONIGO de la Santa Iglesia Metropolitana de los Reyes.

EXC. SEÑOR.

HE visto el libro, que V. Exc. me mandò remitir, traducido de Castellano en Indico por el Licenc. Bartolome Iurado Palomino: digo del lo que siento, haziendo juicio en la puerta del mesmo libro: *Odite malum, & diligite bonum, & constituite in porta iudicium.* (Amos. 5. v. 15.) Haziā antiguamente las audiencias los Alcaldes en las puertas de las Ciudades, y esso dize aqui este Profeta, se haga como deue. Pero yo lo harè, mirando a la misma puerta desta obra: *Cōstituite in porta iudicium.* La Puerta, Portada, Inscripcion, o Titulo deste libro, dize lo que el es, y manifiesta su grandeza, sino en el volumen, en la sustancia, y materia que trata. La Portada (dizen en Castilla) honra la casa. La puerta, o portada deste libro dize assi: Declaracion de la Doctrina Christiana, por el Eminentissimo

ſsimo Cardenal Belarminio. El objeto viene a ſer de la meſma puerta del cielo, que es la Doctrina Chriſtiana, ſin cuya noticia no ſe entra por ella: *Accedentem ad Deum oportet credere quia eſt.* (Ad Hebr. 11.) El Autor que abre eſta puerta es quien ha procurado con eminencia cerrar las del infierno, eſto es, contraſtando las heregias, y hereges, que como dize el Abulenſe, ſobre S. Mateo, cap. 25. q. 523. ſon las puertas de aq̃l lugar: *Vocauit* (dize eſte grã Doctor) *Chriſtus portas inferni ipſos hæreticos: portæ inferi appellantur, eo quòd tales trahunt homines ad inferos, & per eos, velut per portas, ſcilicet eorum dogmata ſequendo, ad inferos intratur.* Demanera, que llama Chriſto Señor nueſtro, puerta del infierno a los meſmos hereges; porq̃ echan a el a los hõbres, que ſiguen ſus errores. Pues el Athleta, q̃ ſe opone cõtra eſtas puertas, y abre las del cielo con eſte libro, es el Eminentiſſimo Cardenal Belarminio, autor en ſu original. El traductor en Indico el Licenc. Bartolome Iurado, natural de la ciudad del Cuzco, Corte donde eſta lengua ſe habla propiamente, y con elegãcia. Ha trabajado en eſto quanto ha podido por la honra de Dios, y dilatacion de la Fè, y

pro-

prouecho de los naturales,ayudando a ſus Curas, para que hallen a la mano ſin trabajo la explicacion de la Doctrina. En eſta Indica ſe deue explicar,y no en Caſtellano,como algunos han querido, y aun plega a Dios que con eſto la entiendan los Indios. Huuo en el Arçobiſpado de la Plata, aurà veinte años, vn Sacerdote Portugues D. Fulano de Mendoça, Cura de vn pueblo de Indios, llamado Tataſſi, ſabia poca lengua,y apurauaſe mucho ſobre que los Indios aprendieſſen la Caſtellana para predicarles en ella, pareciendole mejor medio que poner cuydado los Curas en la Indica. Paſſò con eſte dictamen a Eſpaña, conſiguio que el Conſejo Real de Indias deſpachaſe Cedula para ello. No niego que es bien que los Indios hablen Caſtellano: pero que el dotrinarlos comunmente ſea en el,y no en ſu meſmo idioma, es verdaderamente traça del demonio para conſeruarlos en ſu ceguedad.

Eſte libro eſtà muy bien traducido, no ſiento que tenga impropiedad, ni otra coſa que impida ſe dè a la eſtampa,y al Autor ſe le deue agradecer,y premiar,porque verdaderamẽte ſabe la lengua con eminencia, y es zeloſo

de

de la honra de Dios, y bien de los Indios, en cuya dotrina, y enseñança se ha ocupado en este Arçobispado con buen nombre mas de 24. años. Assi lo siento. Lima en 8. de Octubre 1646. años.

Doctor Francisco Dauila.

SVMA DE LA LICENCIA.

Tiene licencia del Excelentissimo señor D. Pedro de Toledo y Leiua, Marques de Mancera, Virrey del Perù, el Bachiller Bartolome Iurado Palomino, Beneficiado de la Dotrina de Cauana, y Guandoual, para poder imprimir el libro intitulado, Dotrina Christiana. Dada en los Reyes en 20. de Octubre de 1646. *Benturiel.*

APRO-

APROBACION DEL PADRE LVIS DE TERVEL, de la Compañia de IESVS.

POR comission del señor Doctor Don Martin de Velasco y Molina, Canonigo desta santa Iglesia Metropolitana desta ciudad de los Reyes, Gouernador, Prouisor, y Vicario general deste Arçobispado, Catedratico de Prima de Teologia en esta Real Vniuersidad; he visto la traduccion del Catecismo del Eminentissimo señor Roberto Belarminio, Cardenal de la santa Iglesia de Roma, hecha por el Bachiller Bartolome Iurado, Cura Beneficiado de Cauana, y Guandoual, Vicario, y Iuez Eclesiastico en la Prouincia de Conchucos, y Predicador general deste Arçobispado, y la juzgo por muy prouechosa para los Curas de Indios, que sin trabajo propio tendran a la mano los Mysterios de nuestra santa Fè puestos en la lengua general del Inca para enseñarlos a sus feligreses, que de su conocimiento en muchas partes carecen, no se si por falta de quien los enseñe, o por lo poco que ellos se aplican a saberlos. Y cierto es mucho de sentir lo que en algunos pueblos se vee por no predicar a los Indios, ni catequizarlos en su lengua, oluidan lo que sabian, si sabian algo, y no perciben lo que se les dize, por no entender la lengua Española, ni ser capaces de penetrar en ella los profundos Mysterios de la Fè. Aqui los hallaràn declarados con elegancia en su natural idioma, y confirmados con historias, y exemplos, que los atemorizen para no obrar mal, y los promueuan al bien. Mucho se deue estimar el trabajo del Autor, y su buen zelo de aprouechar al comun, merece ser fauorecido con la licencia que pide para dar la traduccion a la estampa, puesto que en ella no ay cosa que contradiga a la Fè, y buenas costumbres. Assi lo siento en este Colegio de la Compañia de IESVS de Santiago del Cercado, en 15. de Setiembre de 1646.

Luis de Teruel.

LICENCIA DEL Ordinario.

EL Prouiſor de los Reyes, &c. Por la preſente doy licencia para que ſe pueda imprimir el Catecismo del Eminentiſsimo ſeñor Cardenal Roberto Belarminio, que el Licenciado Bartolome Iurado presbytero ha traducido en la lengua general Quichua de los naturales destos Reynos, atento a la aprobacion dada por el Padre Luis de Teruel de la Compañia de IESVS, a quien lo cometi. Lima, y Setiembre 18. de 1646. años.

El Doct. Don Martin de Velaſco y Molina.

Por mandado del ſeñor Prouiſor.

Franciſco de Cepeda, Not. Pub.

AL ILLVSTRISSIMO, Y REVERENDISSIMO SEÑOR DOCTOR Don Pedro de Villagomez, Arçobiſpo de Lima, del Conſejo de ſu Mageſtad, a quien ſe dedica eſta obra.

DEL LICENCIADO MARTIN de Mena Godoy, Cura de la Dotrina de Ciſicaya.

SONETO.

AGORA ſi ſagrado Archimandrita,
Que de vueſtro ferbor la ardiente llama
Logros de eternidad, no vulgar fama,
Con ſu voto, vn Iurado os ſolicita.
Agora ſi, que con ſu voz limita,
Eminente eloquencia, que derrama
En almaſigo breue mayor rama
En concha ſingular la Margarita.
La dottrina, Señor, que vueſtro zelo,
Renueua de Clemente la memoria:
Que ſi el por mas Belarminoro ſuma,
Vos para mas ſaber mayor deſuelo
Solicitais, y al Indio cierta gloria,
Con la de vn Palomino dulce pluma.

DEL BACHILLER IVAN DE CVETO Y CARDENAS, Cura Capellan mayor del hospital Real de San Andres.

AL AVTOR.

SONETO.

CVLTO Iurado, Ilustre Palomino,
La que a los Indios dais traduccion breue,
Donde la Fè sagrada a Dios se bebe
En nectares de idioma cristalino,
Renombre si os prescribe peregrino
Contra los tiempos, y el oluido aleue
Nunca permitirà, que sombra leue
Sirua de ocaso a vuestro sol diuino.
Ayudad al Clauero, que nos rige,
Cuyo cayado, cuyo cruzero santo
Illustran las calderas de su escudo;
Que a su zelo, si el vuestro se dirige,
Tendrà la Idolatria nueuo espanto,
Como dotrina en vos el Indio rudo.

DEL

DEL LICENCIADO DON IVAN DE ES-
calona, y Aguero, al Autor.

SILVA.

AQVELLA heroyca pluma, honor de Arabia,
que de si misma se traduce sabia
que en papel de corteza perfumante,
el de su muerte epilogo elegante,
el de su vida exordio dilatado,
es padron de los años respetado.
LA que en fatiga ardiente, si estudiosa
aue reuiue en muerta mariposa,
y por sagrado indulto
traduciones imprime de su bulto,
de cuyas repetidas conclusiones,
se arguye eternizada en opiniones,
pues copia de si misma
se traslada, se estampa, y se guarisma.
ESTA pues Fenix culta
que de si tantas vidas se resulta
a tu pluma inmortal, docta, y sagrada,
por tan glorioso assumpto eternizada,
quantas le cuentan glorias
los siglos, las edades, las historias,
bate desuanecida:
y su Deydad mentida
quantos la fama le jurò decoros
en acentos canoros
de singular renombre
postra al debido culto de tu nombre
pues por mas excelente
Fenix de lo futuro, y lo presente
el tiempo te venera, y las edades
prescribiendo a tu nombre eternidades,
por raro mas, y mas por peregrino
en Fenix permutado Palomino,

en

en Fenix Palomino ſubrogado
ſiempre te aclamaran por el Iurado
Fenix en la verdad del mundo ſolo
para memorias deſte Indiano Polo.

DIGALO ya la traduccion conſtante,
donde tu zelo docto, al ignorante
adulto hijo deſta ſerrania
en canones ſagrados de Ambroſia;
aunque en fracmentos de ſu lengua Indiana
tanta dotrina le enſeñò Chriſtiana;
conque la Fè, que en tantos muerta, viue
renacimiento eterno ſe apercibe.

QVIEN duda, que a tan alto ſacramento,
no ſin miſterio poco, o fundamento
hazen ſombra las alas de tu pluma,
pues chriſtifera en tanta breue ſuma,
donde tantas verdades les enſeñas
das como Fenix nuebo claras ſeñas
de que ſolo tu pluma por delgada
fue para tanto buelo reſeruada,
que a miſterios de Fè bien haze ſombra
quien Palamino como tu ſe nombra.

VIVE portanto pues, Fenix glorioſo,
mas que aquel, que entre aromas Nabatheos
ſe renace del fuego donde muere.
Y tu, ſeñor, aclamare dichoſo,
pues hallas quien midiendo tus deſſeos
blaſones nueuos a tu fama adquiere,
pues porque ſe venere
tu zelo, tu tarea, y tu cuydado,
ò Villagomez, Pollùx conſagrado
hallas quien como Alcides parta el hombro
contigo, al peſo de tan graue aſombro;
o quien qual Caſtor tus derrotas ſiga
en el vndoſo mar que te fatiga,
porque eſtimes afectos de vn Iurado,
que a tus ſagradas plantas ſe à votado.

DEL

DEL BACHILLER DON IVAN DE VRTVBIA.

AL AVTOR.

DEZIMAS.

LIBRO, que al mas ignorante
(Sin que en tinieblas se aniegue)
Das lengua para que llegue
A conocerse triunfante.
En la Iglesia militante,
Al imperio lebantado
De la Fè, te as consagrado,
Pues contra la Idolatria
Subes a essa serrania
Doctamente conjurado.

DEL MISMO.

CAMINA pues, aunque mudo,
Por essa sierra nebada
A dar Dotrina sagrada
Al Inga barbaro rudo:
Lleba la Fè por escudo
Y ve, a la contienda armado,
Del mismo Dios animado,
Pues con zelo superior
Al Idolatra mayor
Se la as valiente Iurado.

DEL

DEL CAPITAN SEBASTIAN PALOMINO Rendon, al Autor.

DEZIMA.

EL pio, que aueys tenido,
En dar fin al superior
Libro, que formò el amor,
Y no borrarà el oluido:
El pio, conque è viuido
En alabar lo diuino
De su estilo peregrino
Es tal, que siempre è juzgado
Que nuestro piar Iurado
A sido de Palomino.

DE DON BARTOLOME DE ALABES, Y Auendaño.

DEZIMA.

TRADVZIR tan peregrino
Primordios de nuestra Fè,
Que en vos, y en ella se vè
Copiado otro Belarmino,
La gloria no determino
Que se deberà a los dos,
El original, y vos
Traslado, puesto, que veo
Que soys en su mismo empleo
Tan vtil (Iurado) a Dios.

DE LVYS SANCHEZ DE RIBERA.

AL AVTOR.

SONETO.

ESTE, que aplauſo eſpera merecido
Logro de vueſtro eſpiritu valiente
Ninguno como vos glorioſamente
Le vbiera a breue ſuma reduzido
De tanto ſingular eſtudio, a ſido
Libro, que verà el mundo permanente,
Sin que le toque de la embidia el diente,
Ni le amague la injuria del oluido.
Parece, que juraſtis el remedio
Contra ſu necia contumaz porfia
Al Idolatra barbaro engañado,
Mas ſi eſte libro es oy eficaz medio
Para deſuanecer ſu Idolatria,
Quien dirà, que el remedio, no es Iurado?

DE

DE NICOLAS MAVRICIO DE CARDENAS.

AL AVTOR.

SONETO.

IVRA en el excelso, y en lo mas elado
De la sierra mas alta, y eminente
Traduzir al lenguaje de su gente
Al docto Cardenal, al ensalçado,
Saliò Bartolome con lo Iurado,
Y tan sabio se muestra, y eloquente,
Que adquiriendo renombre de prudente
El dibujo no aparta del dechado.
De aquella celestial blanca Paloma
Bebiò el aliento el grande Belarmino,
Y el grano de su libro (dulce a Roma,
No le conoze el Indio, aunque es diuino
Y la Paloma Dios, porque le coma
A Iurado lo da por Palomino.



DEDICATORIA.

CONOCIENDO, Illustrissimo señor, por muchos actos exteriores, el interior, y santo zelo, que en V.S.Illustrissima resplandece, y el desseo, que tiene de la conuersion, y bien de las almas como Pastor dellas, y en especial de las destas tiernas plantas de los Naturales, quise atreuido emplear mi corto caudal en vna obra, que humilde dedico a V.S. Illustrissima, y pongo en sus manos para que dellas salga, y se reparta el pan de la palabra de Dios, partido, y desmenuçado, y desta suerte lo distribuyan con mas facilidad a sus feligreses los Sacerdotes, y ministros, acuyo cargo està la enseñança della; porque de otra suerte seria darselo entero, no dando lugar su poca capacidad, y discurso a poderlo digerir. Que si el intento del principal Autor fue el aprouechamiento de las almas, quãdo en lengua Italiana compuso este tratado de Dotrina Christiana el Eminentissimo Cardenal Roberto Belarmino de la Compañia de Iesus, por orden de la Santidad de Clemente octauo de felize recordacion, para que por el fuessen enseñados, instruidos, y catequizados desde su tierna edad los fieles, no careze deste intento el que le traduxo en nuestro lenguaje Español, ni menos careze del, el que agora lo haze en la lengua general de los Indios, para que en ella sean enseñados, dotrinados, y catequizados, en los misterios de la Fè Catolica; que por ladinos, y entendidos que sean en nuestro lenguaje Español, mejor lo entenderan en el suyo natural, sigo quanto puedo el original con claridad, que es lo conuiniente para que lo entiendan los oyentes. Bien se, q̃

no

no an de faltar algunos, que tengan por superfluo este trabajo, pareciendoles facil, y de poco ingenio el traduzir libros agenos, a que podrà satisfazer el Glorioso Doctor de la Yglesia San Geronimo, que tanto encareze el trabajo de sus traducciones; Demas de que son tan diferentes las frasis, y modos de dezir de la vna lengua, y otra, que muchas vezes, lo que en vna se dize con mucha congruencia, y propriedad, si se traduxiesse como suena perderia aquella sal, y elegancia, que tiene, sino que es menester tomar el sentido, dexando el orden de las palabras como dixo Oracio en su arte Poetica. *Nec verbum curauit reddere fidus interpres*: Mas no reparando en esta censura me anima con lo que el mesmo dixo *Tres mihi conviuæ prope dissentire videntur*; que si entre tres combidados son los gustos tan diferentes, q̃ vno dize mal de vna cosa, y otro la alaua, mucho mas dificil sera dar satisfacion a juicio de tantos, y asi como dixo el Apostol, *Vnusquisque in suo sensu abundet*, diga cada vno lo que quisiere, que mi desseo es bueno, y que todos gozen de tan santa, y celestial Dotrina. Humilde a los pies de V.S. Illustrissima pongo en sus manos aquesta obra, y aunque no traduzida toda, por lo menos las quatro partes mas essenciales, y necessarias como lo dize al principio de su obra el Autor, que dandome V.S. Illustrissima licencia començarè la mia. Vale *Princeps, & viue vitam in terris cœlestem, in cœlis sempiternam.*

PRO-

PROLOGO A LOS Curas.

SI el gozar de la felicidad consiste en valerse de la ocasion de quien dixo Hesiodo que, *est in omnibus optima*, perdida boluer a verla el rostro, es marauilla; la que el retiro de aquestas soledades, cuyos ociosos ratos de la obligacion de Cura por emplearlos bien, me ha ofrecido, no he querido perderla, si bien a la omission causada de mi poca salud le dizen mis desseos lo que ponderò Lucio Floro de Anibal en aquella tan famosa rota de Canas, que tantas hizo salir a los Romanos en no valerse de la ocasion, y seguir al enemigo, quedando començada, mas no concluida, pero boluiendo a ella consiguiò la victoria, de donde le dixo Barca vn su compatriota (*Vincere scit Anibal sed victoria vti nescis*) acusandole de tardo, buena experiencia tenia desta verdad Behecio, pues dezia: (*Ocasio in prælio amplius solet iuuarè, quam virtus*) no dixo assi el diuino Isidoro, sino que *in prouisis hostis fortius opprimitur*, la ocasion lograda assaltar al enemigo derepente, y con facilidad le vence; biẽ pudiera mi volũtad no merezer por remisa, lo que tantas vezes intentò su logro salir a luz, mas trabajando por lleuar a despecho de mis achaques a lo feliz de mi buen desseo en lo dificultoso, no teniendo embaraço, si bien *cupienti nullus labor est difficilis*, con todo ofrezco traduzidos desbelos, cuydadosamente para que los Curas, y Beneficiados cumplã mejor con su obligacion, descuydando por ellos del cuydado, que cada qual tendria en el sazonar

Lib 2. Georgi.

Lib. 2. c. 2.

De Re milit. c. 26.

Plutar. in vita Flauij maximi lib. 2 soliloquij.

plato

plato para la meſa de Dios, de tan ſoberana eſtima como el del Eminentiſsimo Cardenal Roberto Belarminio con cuyo guſto ſe diſponen tantos a guſtar precioſamente del manjar real del cuerpo de Chriſto, conque ſe hazen dueños del combite de ſu gloria, y no ſiendo menos dignos de tan diuino manjar los pequeñuelos (que aſsi ſe pueden llamar los Indios) ſiendo aun inferiores en la capacidad a los niños, quiſe aguſto ſuyo (eſto es en ſu idioma) diſponerles la Dottrina precioſiſsima del eruditiſsimo y ſanto Cardenal, demanera que ſazonada mente la entiendan, tengan, y confieſſen, ſin que en la eſpecificacion de cada articulo, y ſus exemplos ayan alguna duda, antes queden ſulſos, y con hambre, pues en ſu propria lengua van explicados los miſterios mas principales de la Fè, con cuya declaracion ſe haran mas capazes, ſiendo aſsi, que es menos dificil a ſu capazidad deſta ſuerte, quanto en lengua Eſpañola dificultoſo, aunque ſe trabaxe mucho; aſsi nos lo aduierte la Seſsion 5 cap 2. del Santo Cõcilio Tridentino, *Plebes ſibi commiſſas pro ſua, & earum capacitate paſcant*, como mas largamente ſe manda en el dicho capitulo, y en la Seſſ. 24. de refor matione, dize: *Etiam ſaltem diebus Dominicis, & alijs feſtiuis diebus pueros in ſingulis parochijs fidei rudimenta, & obedientiam erga Deum, & parentes diligenter abijs, ad quos expectauit, doceri curabunt*, que mas niños, que eſtas tiernas plantas de los Naturales, y aquienes con mas juſto titulo incumbe la enſeñanza, que a los proprios Curas, y paſtores de ſus almas pues las tienen a ſu cargo para catequizarles, y enſeñarles muy por menor, y que entiendan por lo menos los miſterios mas neceſſarios de nueſtra Santa Fè Catolica, pues no baſta ſaberlos a bulto, y en confuſo creyendo lo que creen, y enſe-

ña

ña la ſanta madre Yglesia, ſino explicita, y diſtintamente las coſas contenidas en el Credo, o Articulos de la Fè, los Mandamientos que an de guardar y Sacramentos que an de recebir, y en el Concilio Rhemenſe ſe manda a los Sacerdotes, que no den la Comunion a los que no ſupieren de memoria el Credo, y el Pater noſter, porque ninguno ſe puede ſaluar ſin ſaber eſtas coſas, *Quod ſine eorum ſcientia nullus ſaluus eſſe poſsit*, y ſiendo eſto aſsi ſe ſigue, q̃ la obligacion de la enſeñanza incumbe a los Curas, mas que a otros, porque ſin ella mal la podran aprẽder ſus feligreſes ignorantes, y para mayor claridad y que no ſe haga dificil el explicarſela, vea primero en romanze la pregunta, y reſpueſta, y la hallarà en la traduccion enfrente, ſin que le falte coſa.

Rob. Belar. Gabriel vazquez. Azor. Greg. de Val. Santo Thomas.

Es tan neceſſaria la otorgrafia en eſta lengua, que ſin ella, ni ſe puede eſcribir propriamente, ni lo eſcrito ſe podrà leer bien, quitandole el alma, y propriedad, y aun el ſentido confundiendo vnos vocablos con otros, y mas en quien no es mui eminente lenguaraz, que por los antecedentes, y ſubſequẽtes, ſaquè lo que el vocablo ſignifica dandole la propria ſignificacion.

En cinco letras eſtà toda la elegancia deſta lengua lo mas ordinario combiene a ſaber, en la c. p. q. t. h. y ſe echa de ver por eſte vocablo: caca, que eſcrito ſenſillamente ſignifica el tio, pues para que eſta c. ſuene con mas fuerza ſe añadirà otra c. diziendo: ccacca, que es el peñaſco, y ccacca ccacca, lo peñaſcoſo, y aſsi en otros muchos vocablos, que a cada paſo ſe hallaran, porque es la fuerza mas ordinaria. En la t. tanta, por la congregacion, o junta, pues para que ſuene mas hiriendo con la lengua en los dientes ſe añadirà otra t. ttanta el pan, tica el adoue, ttica la flor, ſuti el nombre, ſutti, o ſuttilla

claro,

claro, o euidente. En la p. pachã, el tiempo, o el suelo, ppacha, la ropa, o el hato hiriendo rezio cõ ambos labios. En la q. quilla, la Luna, qquella cõ aspiracion gutural, el peresoso, o aragan. En la h. chaqui el pie, chhaqui cosa seca, o enjuta. De manera, que en viendo duplicada la letra se ha de pronunciar con fuerza, para que haziendo mas sonido se consiga el sentido verdadero.

Cõ estas aduertencias no estrañarà el curioso Lector, la ortografia, y modo de escribir en esta traduccion, que es conforme a razon, y el Padre Holguin lo aduirtiò, si bien no lo vsò siempre, y en todo me sujeto a la correccion de los maestros, que con tanta diligencia, y cuydado, enseñan esta lengua, juzgandome siempre por muy inferior a todos, que solo mi buen desseo suplirà las faltas, y hierros, que podrà auer en esta traduccion, y assi ruego a los señores Curas, que sintiendo cada qual lo que mejor le pareciere supla mis faltas, y les guarde nuestro Señor, como desseo.

Bachiller, Bartolome Iurado Palomino.

DECLARACION DE LAS QVATRO PARTES MAS PRINCIPALES, Y NECESSARIAS DE LA DOTRINA CHRISTIANA.

PARA EL VSO CON QVE LOS CVRAS DE INDIOS DEVEN ENSEÑAR A SVS FELIGRESES. ORDENADA EN DIAlogo por Preguntas, y Respuestas entre Maestro, y Dicipulo, con adiciones y exemplos al fin de cada articulo, que lo confirman.

QVE COSA SEA DOTRINA CHRISTIANA, y quales las partes principales della.

CAPITVLO. I.



VES es necessario para saluarse, saber la Dotrina Christiana, desseo mucho que me declareis que cosa sea?

M. La Doctrina Christiana es vn breue compendio, y sumario de todas las cosas que Christo nuestro Señor ha enseñado, para mostrarnos el camino de la salud.

Dis. 

ANACCpachaman qquespinapacc, Doctrina Christiana yachaypacc captinmi, anchapuni munayman suttin chapuanaiquicta ymam?

M. Doctrina Christianam hucpisirimaylla, chaypim, llapa Christo yayãchicpa yachachicusccan churascca hanaccpachaman qquespina, ñanta, ricuchihuananchicpacc.

D. Quantas ſon las partes principales, y mas neceſſarias deſta Dotrina?

D. Hayccamanmi cay Dotrina ccollanan raquiricun, mayccampaccraccmi ashuan canchic?

M. Son quatro, el Credo, el Padre nueſtro, los diez Mandamientos, y los ſiete Sacramentos.

M. Tahuaman. l. chuſcumã mi, yñiniman, yayaicuman, chunca Dioſpa camachicuſccan ſiminman, ccanchis Sacramentos cunamanhuan.

D. Porque no ſon mas ni menos que quatro?

D. Ymaraicutacc, mana aſhuanmanchu, manatacc aſhuan piſimanchu, caytahuallaman?

M. Porque ſon tres las virtudes principales, Fe, Eſperança, y Caridad. El Credo es neceſſario para la Fe, porque nos enſeña lo que auemos de creer. El Padre nueſtro es neceſſario para la eſperança, porque nos dize lo q̃ auemos de eſperar. Los diez Mandamiẽtos ſon neceſſarios para la Caridad; porque nos mueſtra lo que auemos de hazer para agradar a Dios: Los Sacramẽtos ſon neceſſarios, porque ſon los inſtrumentos, con los quales reuiuen, y ſe conſeruan las virtudes, de que tenemos neceſsidad para ſaluarnos.

M. Quimça ccollanan alli cay virtudes ñiſccanchic caſccamraycum. Yñinccanchic Fè ſutiyocc, ſuyananchic Eſperança ſutiyocc, munananchic Caridad ſutiyocc, yñinipaccmi cãchic, yñinccanchic Fe ſutiyoccpacc, ymacta yñinanchictapas yachachihuaſccanchic raycu: Yayaycupacc mi canchic, Eſperança ſutiyoccpacc, yma ſuyananchictapas, yachachihuaſccãchic raycu. Chunca Dioſpa camachicuſccã ſiminpacc canchic tacc, munananchic Caridad ſutiyoccpacc, Dioſta cuſichinanchicpacc, yma ruranãchic tapas ricuchihuaſccãchic raycu: Ccanchis ſacramentos cunapacc canchictacc, cay cunahuan hanaccpachamã qqueſpinan-

D: Mu-

pinanchicpacc, alli cauçasccã chic, cauçarispa tacyasccan-rayeu.

D. Mucho querria que me diessedes alguna semejança, para entender mejor la necessidad de estas quatro partes de la Dotrina Christiana.

D. Ancham munayman, ymallapipas ricuchihuanayquicta, ashuan allinta yachanaipacc, cay tahua Doctrina Christianap patman raquiricusccanpacc casccayta yachanaypacc.

M. San Augustin da la de la casa; porque assi como para hazer vna casa es necessario hazer antes los cimientos, leuantar despues las paredes, cubrirla con el techo, y para hazer estas cosas son menester algunos instrumentos. Assi para hazer en el anima el edificio de la salud, es menester el cimiento de la Fe, las paredes de la Esperança; el techo de la Caridad, y los instrumentos que son los Sacramentos.

M. San Agustinmi ricuchihuanchic, huc huaçi rurasccapi, ñispa; ymahinam huc huaçicta ruranapaccpas, ccollanã racc, teccsichacũchic, pirccã cunactahuampas, ccatanchic, cay cayta rurana pacceri, ricchhacc cuna pacctacc canchic, chayhina llataccmi animanchicpa qquespinampacc ruranãchic. Fe sutiyocchuan, teccsichacunanchicmi ccollanan cancca, suyanãchic Esperança sutiyocchuan pirccacunanchic: munananchic Caridad sutiyocchuan, ccatananchic, cay cayta rurana pacceri, ccanchis Sacramẽtos cunapacctaccmi canchic.

D. Tambien gustarè de oyr alguna historia, o exemplo, para enterarme, y confiarme mas en lo que me aueis enseñado.

D. Anchapunim munaymã ymarimaillapipas riccurichipuanaiquicta, cay yachachihuasccayquipi sonccoyta tacyachinaipacc paipi suyanaipacctacc.

M. Sobre todas las historias y Exemplos, que se pueden referir para declarar la necessidad que ay de aprender la Dotrina Christiana, y la soberania y magestad que contiene en si el enseñarla, es digno de perpetua recordacion, y de mucho gusto, por ser muy nueuo el que se cuẽta auer acontecido en las Islas Filipinas. En vn lugar llamado Abiudgo, auia vna muger Gentil, de noble linage, y viuda, la qual con vna enfermedad de hydropesia, casi del todo estaua consumida. Estãdo pues mui cercana a la muerte, llamaron sus parientes a vn Sacerdote de la Compañia de IESVS, el qual trabajò mucho para instruyrla en lo que era menester para baptizarla: pero ella era tan ruda, y de tan corto ingenio, que aun despues de todo esto no sabia persignarse. Procurò el Padre enseñarla, y catequizarla lo mejor que pudo segun la breuedad del tiempo, y segun su poca capacidad, y despues de auerla Baptizado, se partiò a otro pueblo donde le llamauan. Despues de dos dias de como auia recebido el Baptizmo, aumentandosele la enfermedad quedò la muger sin sentido, de manera que todos enten-

M. Llapa rimascca huillacuscca cunamantapas, caimi ashuan alli soncc õchicpi churananchic, Dotrina Christianacta yachananchicpacc casccanchicta huillahuãchic. Islas Filipinas ñiscca huc llaccta, Abiudgo sutiyoccpis, huc huarmi icma. l. paço manaracc Diospa siminta yachacc vyariccpas, alli yahuarpa miraiñincarcca, caisi, punquillicui qquessiyay. l. vnccoihuã, huañuy tulluyascca carcca, yaccaña huañuypacc captinsi, ayllucuna, huc Sacerdote Compañia IESVS Padrectahuacc yachirccancu, chay Padres Baptizachinampacc, ancha ñaccarispa Dotrinacta yachachirccan, chai vnccoc ñas chica pisi sonccoyocc, hamuttaiñiyocc caspa, ñaccaricuspa, Padrep yachachisccampas, manas Santa Cruzpa llatapas yacharccanchu; Padre ñas callpan atipanancama, ñatacc yachachirccan, onccoiñin. l. qquesyaiñin, chai huarmicta chica vtccachiptinsi Baptizarccã, chaisi Padrecca sutiyachispa ña, huc llactamã ripucurccan huaccyachiscca, ña iscai ppunchau Baptismocta chasquiscca captin ñas, onccoi-

*entendieron eſtaua muerta:ſu-
cedio eſto a las dos de la noche.
Entonces ſus parientes comen-
çaron a llorar ſu muerte, y con
varios llantos, y clamores todo
lo reſtante de la noche; amorta-
jaron el cuerpo muerto, pero al
amanecer algunas horas deſ-
pues deſte rato començò a reui-
uir la q̃ entendian era ya muer
ta, no ſin grande admiracion de
los que eſtauan preſentes. Buel
ta pues en ſi, les contò lo que
auia viſto, y es lo que ſe ſigue:
Pareciome, dixo: que ſubia a vn
monte, y entrando por vna lla-
nura; lleguè al fin della, donde
auia vnas eſcaleras de metal; ſu
biendo por las quales vi vna ca-
ſa toda de oro; a la qual ningu-
na coſa ſe puede comparar por
mas rica, y mas hermoſa q̃ ſea.
No me dexaron entrar en ella,
pero poco deſpues ſe me apare-
cio la Santiſsima Virgen Ma-
ria; aũque no pude ver a ſu dul-
ciſsimo Niño IESVS, que eſta-
ua en lo interior deſta caſa. En-
tonces la Virgen Maria, eſtan-
do preſente vn Angel en figu-
ra de vn hermoſiſsimo mancebo,
me preguntò ſi era Chriſtiana, y
que ſi lo era, como no ſabia rezar
lo que deben ſaber los Chriſtia-
nos? Callando yo, la Santiſsima
Virgen*

ccoiñin miraptin, huañuſcca
hina ñà manayuyaiñiyocc
qqueparirccan, ayllun cuna-
ñas huaccapayarccãcu, ñam
huañunñiſpa, vccunta ñà
chhucurccan vel vctarccãcu,
Pacha ñà paccariptinſi, hua-
ñuſcca ñam ñiſccancca, cau-
çarijta, ñatacc ccallarirccan,
llapan chaipicacc cunactapas
mãchachiſpa, chaiſi huillacui
taña ccallarirccan caita: Huc
hatun vrccuman huicharicc
hinam tuccurccani. Chaimã-
tam, hatun pampamancha-
yaſpam, ppuchucaiñimpi ña,
çumacc para, paracta tarirçca
ni, chaita vychairiſpa ñam,
çumacc ccori huaçi mancha-
yarccani, manam ima çu-
macc, ccapaccpas cai huan-
cca pacctanchu, manam vcu
mancca vel rurimancca yai-
cuiñihuarccanchu; aſcamaiſa
pitam Virgen Maria maman-
chic riccuri puarccan, ñucñu
huahuan Ieſuſtacca, manam
ricurccanichu, chai huaçip ru
rimpi ancha vcupi caſccan-
raicu; chaipacham Virgen Ma
ria mamanchic cca, huc çu-
macc Angel runa hinap ñau-
paqquempim tapuarccanſ;
Chriſtiana chucanqui? Chri-
ſtiana caſpacca imahinatacc
mana

Virgen hincandose de rodillas me dixo: Ven hija, y comiença a dezir lo que yo dixere, y en breue tiempo me enseñò el Padre nuestro, y Aue Maria, y Credo, y acabado esto me dixo: Bueluete hija, que aun no es llegada la hora de tu muerte, guiome vn Angel, hasta que poniendome en vna encruzijada, me dixo, tomasse el camino de la mano derecha. Esto contò la India despues de auer buelto en si a los que estauã presentes, y despues persignandose comen ço a rezar en alta voz el Padre nuestro, Aue Maria, y Credo, que la Virgen la auia enseñado, no con pequeña admiracion de seis Indios que alli estauan, y sabian bien que vn dia antes apenas se sabia persignar; finalmente apretandola mas la hydropesia de que estaua enferma poco despues murio. Desta verdad fueron testigos de vista, los seys Indios, y de oyda muchos Españoles. Escriuio esto el Padre Gregorio Lopez, de la Compañia de IESVS, y Prouincial de las casas, y Colegios, que la Compañia de IESVS tiene en las Islas Filipinas.

mana rreçaita yachãquichu? Christiano cunap yachananmi ari, ñispa? vpallalla captij ñã, Virgẽ Mariacca ccõccori cuspa, hamui huahua ñoccata ccatichihuai, ñispam, vtccalla yachachihuarccan, yayaicucta, Muchhaicusccaiqui Mariacta, ijñi nictahuan, caita ppuchucaspañam, cutij huahua, manaraccmi huañui ñiquipacha chayamunchu ñi huarccã; huc Angelñam ñaupa qqueitarispa pusahuarccã, huc ñan, Cruzhina chacascca mã chayachihuaspañam huy llahuarccã. Paña ñeqqueiqui ñantaña ripucui, ñispa· Caytan chai huarmi huillacurccã ñà cauçaripuspa, chaymanta ñam Santa Cruzpacta ccallarispa, yayaicucta, Muchhaycusccaiqui Mariacta, ijñinictahuan rimarccan, Virgẽ Maria mamanchicpa yachachisccanta, llapallan vtirayaptin ccollanancca mana SãtaCruz pa llatapas yachacta vyarispa; çocta Iudios cuna testigop ñaupaqquempim; rimacuctacca, ancha achca Huiraccocha cunam testigos carccan. Caitam Padre Gregorio Lopez Compañia Padre, Padre cunap Apun qquellccan Islas Filipinas ñisccapi.

DECLARACION DE LA SEÑAL DE LA Cruz.

CAPITVLO. II.

D. ANTES *de venir a la primera parte de la Dotrina, quisiera que me diessedes vna como muestra, o señal de las cosas que he de creer, declarandome sucintamente, los Mysterios mas necessarios que contiene el Credo.*

M. Muy bien pedis, y assi lo quiero hazer: Aueis pues de saber, que son dos los Mysterios mas necessarios de nuestra Fe, y entrambos se encierrã en vna señal que se llama la Sãta Cruz. El primer mysterio es la vnidad, y Trinidad de Dios, y el segundo la Encarnacion, y Passion de Christo Saluador N.

D. Que quiere dezir vnidad y Trinidad de Dios?

M. Estas son cosas altissimas,

D. MANARACC cay Dotrina Christianap ccollanan raquiricusccan manchayaspam, anchapuni munaiman, ima vnãcha hina llapipas, ccohuanaiquicta imam ijñinaicancca? vtecalla suttinchapuhuaspa, mayccan Mysterio ñisccam, ccollanã, ijñinipi huichccascca?

M. Ancha allintam mañacunqui, chaihinallataccmi ru raita munani: iscai Mysterios ñisccam Fe Catolica ijñinan chicpa ccollanã ñin, chaipacc taccmi ashuan canchic, caimi Sancta Cruzpa vnanchaiñimpi huichccascca; ccollanammi, Dios Yayanchicpa quimça Personas ñissca captimpas, huc çapallã Dios cascean, iscai ñeqquenmi, Iesu Christo Dios Apunchicpa runa tucuspa, muchusccan, hua ñusccan.

D. Yma ñisacñintacc, Dios pa quimça Persona, huc çapallan cai ñispacca?

M. Huc çapallan cai ñispacca,

mas, y poco a poco se os iràn declarando en el progresso de la Dotrina, y por aora os bastarà saber los nombres, y entender lo poco que se pudiere. Vnidad de Dios, que quiere dezir, que demas de todas las cosas criadas ay vna cosa, la qual no ha tenido principio, mas siempre ha sido, y serà, y esta ha hecho todas las otras cosas, y las mantiene, y gouierna, y es sobre todas altissima, nobilissima, hermosissima, poderosissima, señora absoluta de todas las otras, y esta se llama Dios, el qual es vno solo; porque no puede auer sino vna verdadera Diuinidad, esto es, vna sola naturaleza, y essencia, infinitamente Poderosa, Sabia, y buena, &c. Pero con todo esso esta Diuinidad se halla en tres Personas, que se llama Padre, Hijo, y Espiritu Santo, las quales tres Personas son vn solo Dios, porque tienen la misma Diuinidad, y Essencia. Tomo por exemplo: Si tres personas acà abajo en la tierra, que se llamassē Pedro, Pablo, y Iuā tuuiessen vna misma alma, y vn mismo cuerpo, se diriā tres personas, porque vna es Pedro, otra Pablo, y otra Iuan, y con todo esso serian vn hombre solo, y no

cca, caitam ñin; llapa imaimana haiccai mana rurascca camascca cunamanta huctac mican, caimi mana ccallarijñiyocc, huiñailla casccanraycu, huiñai pactacc cancca, caimi llapaimaimana, haiccaimanacta rurarccā, camarccā, caytaccmi cauçachichcan, camachichcan, llapaimaimana haiccaimanap hahuampi, ashuan hatun, ashuan ccapacc, ashuan çumacc, ashuan atipacc, llapampa Apun, Yayan, caimi Dios sutiyocc, huc çapallallan; mana achca Diospa Dios caiñin canan yachacusccanraycu, huc çapallan Dios caiñiyocc, mana ppuchucacucc yachaiñiyocc, atipaiñiyocc, allicaiñiyocc casccanraicu, chai tucui huampas cai Dios caimi, quimça Personas ñisccanchicpi taricun, Yayapi, Churipi, Espiritu Santopi, cai quimçantin Personam huc çapallan Dios, chai Dios caiñiyocclla, chai yachaiñiyocclla, chayatipaiñiyocclla chai munaiñiyocclla casccāraycu. Vyarij. Caipachapi quimça runa Pedrosutiyocc, Iuan sutiyocc, Pablosutiyocc huc animayocclla, huc vccuyocclla canman; quimça runā ñin-

no tres hombres, no teniendo tres cuerpos, ni tres almas, ſino vn cuerpo, y vna alma: eſto no es poſsible entre los hombres, porque el ſer del hombre es pequeño, y finito, y por eſſo no puede eſtar en diuerſas perſonas: pero el ſer de Dios, y ſu diuinidad, es infinito, y aſsi puede hallarſe, y ſe halla el miſmo ſer y la miſma Diuinidad del Padre en el Hijo, y en el Eſpiritu Santo: ſon pues tres Perſonas, porque vna es el Padre, otra el Hijo, y la tercera es el Eſpiritu Santo, y con todo eſſo ſon vn ſolo Dios; porque tienen la miſma diuinidad, el miſmo ſer, la meſma potencia, ſabiduria, y bondad, &c.

D. Ahora podreis dezirme, que quiere dezir Encarnació, y Paſsion del Saluador.

 M.

ñinchicmanmi, huc Pedro, huc Pablo, huc Iuan caſccanraicu, chai tucuihuampas, huc runallam canman, manã quimçachu, huc vccuyoccclla, huc animayoccella, mana quimça uccuyocc, quimça animayocc caſpacca: caicca ñoccanchic runacunapi canã, manam yachacunchu, ñoccãchic runacunap caiñinchiccca, huchuillalla, callariıñiyocc ppuchucacuclla m, Dios pacaiñincca, Dios ccapacc caiñincca, mana ppuchucacucc, mana callariıñiyocc caſpam, quimça perſonas ñisccanchicpi taricun, chai Dioſ caillam, Yayapi caſpa, Churi pi, hinallatacc, Eſpiritu Santopi, quimçam Perſonas ñiſccanchic cca, hucmi Yaya, hucmi Churi, hucmi Eſpiritu Santo, chai tucui huampas huc çapallan Dioſmi: chai Dios caiñiyoccella, chai hamuttaiñiyoccella, chayatipaiñiyoccella chai ccapacc caiñiyoclla, chai munaiñiyoccella chai huiñai ccapacc caiñiyoccella caſccanraicu.

D. Cunanmi huillahuanaiqui yachacuncca, ima ñiſacc ñintacc, qqueſpichiqquenchicpa, runatucuſccan, huañuſccan ñiſpacca. M. Ya-

M. Aueis pues de saber, q̃ la segunda persona Diuina, que (como auemos dicho) se llama Hijo, demas de su ser Diuino, el qual tuuo, no solo antes que el mundo fuesse criado, pero ab eterno: tomo vna entera, y perfecta naturaleza humana en el vientre de vna Virgen purissima, y assi el que antes era sola mente Dios, empeçò a ser Dios, y Hombre, y despues de auer conuersado con los hõbres treinta y tres años, enseñando el camino de la salud, y haziendo muchos milagros, al fin se dexò poner en vna Cruz, y en ella murio por satisfacer a Dios por los pecados de todo el mundo: pero passados tres dias resucitò de muerte a vida, y despues al cabo de otros quarenta dias subiò al cielo, como diremos despues en la declaracion del Credo, y esta es la Encarnacion, y Passion del Saluador.

M. Yachanaiquim ari cancca, iscai ñecqquen Persona Dios Churi ñisccam, checcã Dios manaracc caipachapas rurasccacamascca captin, huiñai caiñiyoccmi, checcan runatucurccan, Virgen Santa Mariap huiccampi, chairaicum ari, ccollanan Dios çapallan cacccca, runatucuitaña ccallarircean, checcan Dios caspapas, checcan runa canampacctacc, cai pachapi, ñà quimça chunca quimça yocc huata, runacunapi, hanaccpachamã qquespinañanta, yachachicuspam, qquepa mancca, huc Cruzpi huañurccan Dios Yayãchicpa huchã chic raicu ppiñacuscca sonnconta tiyaicuchinanraicu, quimça ñecqquen ppunchau piñam, cauçaripurccan, chaimantam tahuachunca. l. chuscuchunca ppunchaupi tatacc hanaccpachaman huichairipurccan; caimi qquespichiqquẽchicpa runatucuspa muchusccan, huañusccan.

D. Porque son estos los principales Mysterios de la Fe?

D. Ymaraicutacc cai iscai Mysterios ñisccanchic, iñinanchic Fe suriyoccpa ccollanañnin?

M. Porque en el primero se contiene el primer principio, y

M. Huc ñimpi ccollanã runap ccallarinan, qquepamã,

vltimo ppuchu-

vltimo fin del hombre, y en el segundo, el vnico, y eficaz medio para conocer aquel primer principio, y llegar a aquel vltimo fin, y porque en el creer, y confessar estos dos Mysterios nos mostramos distintos de todas las falsas setas de Gentiles, Turcos, Iudios, y Herejes, y finalmente porque sin creer, y cõfessar estos dos mysterios, ningu no se puede saluar.

ppuch icanã huichccascca cas ccanraicu, h ic nimpitaccmi ccollanan ccallarispa, qquepaman chayananta reccçispa chayanampacc, cai iscai Misterios ñisccanchicta yupaichaspa, ijñispam, Gentiles, Turcos, Herejes, Iudios, ñiscca cunamanta, raquiricunchic, cai iscai ccollanan ijñinanchicta, mana ijñispa, mana yupaichaspacca, manam hanaccpachaman qquespinãchic yachacunchu.

D. De que modo se incluyen estos dos Mysterios en la Señal de la Cruz?.

D. Ymahinatacc SãtaCruzpa vnanchainimpi cai iscai Mysterios ñisccanchic huich ccascca?

M La señal de laCruz se haze diziendo. En nombre del Padre, del Hijo, y del Espiritu Santo; y juntamente señalandose a si mismo en forma de Cruz, poniendo la mano derecha en la frente, quando se dize en nombre del Padre, y despues abaxo al pecho, quando se dize: en nombre del Hijo, y finalmente del ombro izquierdo al derecho, quando se dize: en nombre del Espiritu Santo. Esta palabra, en nombre, nos enseña la vnidad de Dios, porque se dize en nombre, y no en los nombres: y porque nombre se entiende el poder,

M. SantaCruzpa vnanchai ñintam ruranchic, Yayap, Churip, Espiritu Santop sutimpi ñispa, quiquinchicpi Cruzta ruraspatacc, matimchicmanta Yayap ñispa, ccas ccunchicman, Churip ñispa, lloqqueticranchicmanta, pañañecqquen ricranchicman, Espiritu Santop sutimpi ñispa, cai simi sutimpi ñisccanchicmi, yachachihuanchic, huc çapallan Dios casccanta, manam ari sutincupi ñinchic chu, sutimpi ñinchicllam, huc çapallan, mana achca Dios casccanraicum, sutimpi ñisccan-

poder, y auctoridad diuina, la qual es vna sola en todas tres Personas; aquellas palabras: del Padre, del Hijo, y del Espiritu Santo, enseñan la Trinidad de las Personas. El santiguarse en forma de Cruz, nos representa la Passion, y por cõsiguiente la Encarnacion del Hijo de Dios. El passar del ombro izquierdo al derecho, significa, que por la Passion del Señor, somos transferidos de las cosas transitorias a las eternas, del pecado a la gracia, y de la muerte a la vida.

ñisccanchicpim ari, ccapacc, Apu caiñin riccurin, huc çapallan, quimçantin Personapi cascca nraicu, cai simi Yayap, Churip, Espiritu Santop ñisccãchicpim riccurin, quimça Persona ñiscca, Cruz rurasccanchicpim riccurin Iesu Christo Dios Apunchicpa runatucuspa, muchusccan, huañusccan, lloqquericranchic manta, paña ricranchicman, maquinchicta. Apasccanchicmi huillahuanchic, Iesu Christo Dios Apunchicpa muchusccan, huañusccan raicu, cai pachamanta, hanaccpachaman, ñaccariccuimanta, huiñai cusicauçaiman qquespinanchicta.

D. A que efeto se haze esta señal de la Cruz?

D. Ymapacctacc cai Santa Cruzpa vnanchaiñintacca ruranchic?

M. Primeramente se haze para que sepamos, que somos Christianos, esto es, soldados del Summo Emperador Christo Señor nuestro; porque esta señal, es como vna insignia, o librea, que distingue los soldados de Christo, de todos los enemigos de la Santa Iglesia, como lo son los Gentiles, Iudios, Turcos, y Herejes, y demas desto se haze esta señal para inuocar el auxilio

M. Christianos Christo Apunchicpa runan, suyun cassccanchicta yachanãchicpacc mi ccollanan, cai vnãchahuã vnanchasccam, raquiricunchic Santa Iglesia mamãchicpa auccancunamanta, Turcos, Herejes, Gẽtiles, Iudios, mana Diospa siminta chasquicc cunamanta, cai Santa Cruzpa vnanchantam ruranchictacc, Diospa yanapaiñinta,

lio diuino en todas nueſtras obras; porque con eſta ſeñal ſe llama en nueſtro fauor la Sãtiſſima Trinidad, por medio de la Paſsion del Saluador, por eſſo acoſtumbran los buenos Chriſtianos hazer eſta ſeñal quando ſe leuantan de la cama, quando ſalen de caſa, quando ſe ponen a la meſa, quando van a la cama, y en el principio de otra qualquiera coſa, que ayã de hazer: y finalmente ſe haze eſta ſeñal para armarſe contra qual quiera tentacion del Demonio, porque el ſe eſpanta de eſta ſeñal, y huye della, como hazen los mal echores quando ven la vara de la juſticia, y muchas vezes por medio deſta ſeñal de la Santa Cruz, ſe libran los hombres de muchos peligros eſpirituales, y temporales, haziendola con Fe, y confiança de la diuina miſericordia, y de los meritos de Chriſto, que en ella murio.

ta, yma ruraſccanchic pipas, mañacunanchicpacc, caihuã mi ari Santiſsima Trinidad, Yaya, Churi, Eſpiritu Santocta, huaccyanchic vel ccayanchic yanapahuananchicpacc Chriſto Yayanchicpa huañuſccan, muchuſccanraycu; chairaicum allin Chriſtianos cunacca, imallacta ruranãpaccpas, ccollananracc, cay Cruzta ruraneu, puñucunampacc, miccunampacc, ña miccuſpapas, huaçimanta llocccinampacc, cutimuſpapas; cai Cruz tataccmi ruranchic, çupaicunap huateccaiñinmanta qqueſpinanchicpacc, ancham ari manchã çupaicuna, cai Santa Cruzta, imahinam huchaman chayacc cunapas juſticiap baranta, ccaſpintari cuſpa ayqquencu, chaihinallataccmi, cai Cruzta ricuſpa çupaicuna ayqquencu, chairaicum ari ancha achcamitta cai Cruzta tucui ſoncconchic huan Dioſpa yanapaiñinta ſuyaſpa ruranchic chaicca, ima mana allimantapas qqueſpinchic, Chriſto Apunchic cai Cruzpi huañuſccanraicu, cai caipaccmi, cai Santa Cruzta ruranchic.

D. Sabeis alguna hiſtoria dõ de

D. Paccta ima rimaillactapas

de se descubra, y campee este poder, y virtud de la Santa Cruz?

M. El Bienauenturado Sã Gregorio Papa, escriue en sus Dialogos, que en vna ciudad de Ytalia auia vn Obispo, llamado Andres, el qual auiendo siẽpre viuido vna vida muy religiosa, y llena de virtudes, tenia en su casa, y compañia vna muger tambien religiosa (por estar muy cierto, y satisfecho, de su virtud, y castidad) de la qual ocacion, aprouechandose el enemigo, hallò entrada para tentar su coraçon, y assi començò a imprimir la figura della en los ojos de su alma, e incitarle a tener feos pensamientos. Acaecio pues, que en este tiempo vn judio caminando de campaña para Roma, y tomandole la noche cerca de la ciudad deste Obispo, y no teniendo lugar dõde se acoger, vino a parar a vn templo antiguo, que estaua alli de vn idolo, donde se acostò a dormir, y teniendo la mala vezindad de la casa del idolo aunque el no creia en la Cruz, toda via por la costumbre que tenia de ver persignar a los Christianos en el tiempo de los peligros, hizo

pas yachanquiman, cai Santa Cruzpa atipaiñin chaipi, ccanchacta vellipyaccta ricunaipacc?

M. San Gregorio Papa Sancto Padrem huc qquellccasccampi huillahuanchic, caita. Ytalia ñiscca, huc llacctapis, huc Obispo Andres sutiyocc carcca, Diosta manchaspa cauçacucc, caipa huaçim piraccsi, huc huarmi sirhuicceñin, paihina alli cauçai ñiyocclla tacc ccarcca, chaisi çupaipa llullachisccan, chai Obispo cca chai huarmihuan huchallicusacc ñispaña iuyai cuita ccallariccan, cai pacha piñas, huc ludio, Roma llacctaman hamuspa, pacha tuta yaptinña, mana maipi puñunan çamacunan captin, huc hatun huacca muchhana huaçiman yaicurccan puñucucc, ancha mãchacuspañas, mana Christiano caspapas, Christianos cunacta Cruzta ruraccta ricucc caspa. Paipas hahuampi huc Cruzta ruraicuspa, hu qquillapi puñucurccã, manas puñuipas chayarccanchu, manchacuiñinhuan, cháupi tutañas, ancha achca çupaicunacta chai huaçiman yaicucctacca ricurccã, huc

hizo el tambien sobre si la señal de la Cruz, mas como el no pudiesse dormir demiedo de aquel lugar, vio a la media noche vna gran quadrilla de Demonios entrar en el, y entre ellos vno mas principal, el qual assentado en vna silla en medio del templo començo a preguntar a aquellos maluados espiritus, quãto mal auiã hecho cada vno en el mundo. y como cada vno respondiesse lo que auia hecho, salio vno dellos en el medio, y dixo que auia solicitado el animo del Obispo Andres, con la figura de vna muger religiosa, que tenia en su casa, y como aquel maluado Presidente oyesse esto con grã de atencion, y lo tuuiesse por tanto mayor ganancia, quanto mas religiosa era la persona; el espiritu malo q̃ auia dado cuenta desso, añadio que el dia passado a hora de visperas auia tentado fuertemente su coraçon, q̃ llegandose a la religiossa con semblante alegre le auia dado vna palmadica en las espaldas. Entonces aquel antiguo enemigo del genero humano, començando a exortar este tentador a que diesse cabo a lo que auia començado, para que con esto alcançasse vna corona singular entre todos

huc ñinsi llapampa Apun camachiccñin, huc sillapi tiyai cuspa huaquincunacta taripaita ccallarirccan, imactam ccamcuna cunan ppunchau rurascca canquichic? Huillahuaichic ñispa; chaisillapallan huillacurccãcu, ñoccam caita, ñoccam chaitañispa ricchhacc cunanta; caicunap chaupimpitañas, huc cca, caita huillacurccan, ñoccam cunan ppunchau, Obispo Andresta, huateccarccani huaçimpicacc huarmihuan huchallicunanampacc, chaimi chica çinchicta llullachiptij ñam, ccaina visperas pacha açicuicachaspa, chai huarmiman Obispo cca chayaicuspa ricranta ttacellaicuspa llamcaicurccan; caita huillaptinsi chai Apuncca huillarcca, rij, cutij, ccallariscaiquicta, ppuchucaptijquicca, llapa compañeroiqui cunamãtapas, yallichisccan canqui, huc çumacc pilluhuã pillurichisccatam purichisccaiquiñispa. Cai caitaricuspa, uyarispañas huqquillapi puñucucc Iudio cca manchaiñinhuan chucucucurccan, chaiñas, chai çupai apuncca ricuspa huillarccan huaquincunacta, ricumui-

dos sus compañeros. Pues estādo el Iudio viendo todas estas cosas, y temblando con gran pauor de lo que via, aquel maluado espiritu que alli presidia, mādo a los otros que fuessen a mirar quien era aquel que auia osado dormir en aquel lugar: y mirando ellos con grande atencion dieron vozes, diziendo: ay, ay, vaso vazio, mas bien sellado y respondiendo ellos esto, desaparecio luego toda aquella compañia de espiritus malignos; y echo esto, el Iudio se leuantò luego; y viniendo con gran priesa a la ciudad, y hallando al Obispo en la Iglesia, tomole aparte, y preguntole si era molestado de alguna tentacion, y como el Obispo de berguença no le cōfessasse nada, el replicò, que en tal dia auia puesto los ojos con mal amor en vna sierua de Dios Y como el toda via negasse esto, el Iudio añadiò, diziendo: Por que niegas lo que te pregunto, pues ayer ahora de visperas llegaste a darle vna palmada en las espaldas? De lo qual marauillado el Obispo, confessò lo que auia negado: Contole el Iudio todo lo que auia visto en el templo. Admirado el Obispo echò de su casa aquella criada, y edificò

muichic, pim caiman yaicumuspa, chai hu qquipi puñucun? ña ricumuspas llapallan ccaparispa cutimurccācu, ay, ay, huc caxam vcumpicca. l. rurimpicca chhusacclla, hahuāpi tacca ancha allin huich ccasccam, caita ñispallas llapallan chincarirccancu, chai Iudio ñ is hatarispa llactamā vtccacuspa, Obispota ñamasccarccan, tarispas, pacallapi huillarccan, pacta ima huateccaillahuāpas çupaipa huateccasccan canquiman, huchamā chayanaiquipacc. Caita ñiptinñas, Obispocca ppēccacuspa, manam ñirccan, chaisi, imapaccmi manā ñinqui, manachu huc ppunchau paihuan huchallicusacc ñispa chayaicurccanqui chai huarmiman? ñatacc ppenccacuspa manam ñiptinñas, ama manam ñijchu, ccaina vispras pacham chayaicuspa ricranta taclliicurccanqui: caita vyarispa ñas. Chai Obispocca ripucuspa checcam ñirccan, huaçinmanta chai huarmicta ccarcuspa ñas santo hina ña cauçacurccan, chai huacca muchhana huaçipiñas, huc Iglesiacta rurarccan; chai Iudio ñas Santa Cruzpa atipai

ñinta

ficò en el templo vn oratorio en honra del Bienauenturado ſan Andres Apoſtol, y el Iudio viendo la virtud de la Santa Cruz, ſu poder, y poder contra los Demonios, pidio al Obiſpo el agua del baptiſmo, y fue recebido en el gremio de la Igleſia conſeruando la deuocion a la S. Cruz, ſignandoſe muy a menudo con ella, en todas ſus tentaciones, y peligros, para librarſe de las aſſechanças, y engaños de los Demonios, ſiendo Chriſtiano, pues con eſta ſeñal de la Santa Cruz, no ſiendolo, ſe auia librado de aquel exercito, y caterua de eſpiritus malignos.

ñinta ricuſpa. Baptiſmocta mañacurccan ſutiyachiſcca ñà Chriſtiano Santa Igleſiap ſuyun tucurccan, huiñailla Santa Cruzpa vnanchaiñinhuan vnanchacuſpa çupaicu nap maquinmāta, manaracc Chriſtiano captimpas qqueſpiſccāta yuyaſpa. Caihina llatacc churicuna Santa Cruzpa vnanchanta ſonccoiquichicpi churaichic, Cruzta ricuſpapas vllpuicuſpa muchhaicuichic chaipi Chriſto Yayan chicpa huchanchicraicu, ñaccariſpa huañuſccanta yuyariſpa, chaihinallatacc yuyaicuichic, caipacha ppuchucaptinmi taripacucc hampuptin Cruzpa vnanchanmi hanacc pachapi riccurincca, chaipacham Chriſto Yayanchicpa, Cruzpi huañuſccanta mana yupaichaſpa, mana alli cauçacc cunacta çupai huaçiman ccarcconcca, yupaichaſpa, yuyaicuſpa alli cauçacc cunatañam, hanaccpachaman puſacuncca, llapa ſanto cunap, Angeles cunap chaupimpi, huiñaipaccDioſpa caillampi cuſi manallaccaina cunampacc.

DECLARACION DEL CREDO.

CAPITVLO. III.

D. VINIENDO aora a la primera parte de le Dotrina, os ruego me enseñeis el Credo.

D. CVNAN ccollanãn Dotrina Christianap raquiricuſccanman chayaſpam munani, ijñinicta yacha chihuaniquicta.

M. El Credo contiene doze partes, las quales ſe llaman articulos, y ſon doze conforme al numero de los doze Apoſtoles, que le ordenaron, y ſon los que ſe ſiguen.

M. Ijñipim chuncca iſcai patman huichccaſcca, articulos ſutiyocc, chunca iſcai Apoſtoles cunap chhantaſccan caſccanraicu.

1 Yo creo en Dios Padre todo poderoſo, Criador del cielo, y de la tierra.

1. ñaupaqquenmi, ijñinim Dios Yaya llapa atipaccman, hanaccpachap, caipachap ruraqquenman.

2. Y en Ieſu Chriſto ſu vnico Hijo Señor nueſtro.

2. Ieſu Chriſto paipa çapaichurin Apunchicmampas.

3. El qual fue concebido por obra del Eſpiritu Santo, y naciò de Maria Virgen.

3. Caimi Eſpiritu Sãto mãta ruranatucurccan, Virgen Santa Maria manta paccarimurccan.

4. Padecio debaxo del poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto, y ſepultado.

4. Poncio Pilatop ſiminmãtam muchurccam, huañurccan, ppampaſccatacc carccan.

5. Baxò al infierno, el tercero dia reſuſcitò de entre los muertos.

5. Vcupachacunaman, uraiurccan, quimça ñeqquen ppunchaupim, huañocc cuna manta cauçaripurccan.

6. Subio a los cielos, eſtà aſſen-

6. Hanaccpachacunaman, hui-

sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso.

7. *De alli ha de venir a juzgar a los viuos, y muertos.*

8. *Creo en el Espiritu Santo.*

9. *La santa Iglesia Catolica, y la Comunion de los Santos.*

10. *La remission de los pecados.*

11. *La resurreccion de la carne.*

12. *La vida eterna. Amen.*

D. Declaradme el primer articulo palabra por palabra, que quiere dezir: yo creo?

M. Quiere dezir: yo tengo por cierto, y muy verdadero todo aquello, que en estos doze articulos se contiene: y la razon desto es, porque estas sentencias las ha enseñado el mismo Dios a los doze Apostoles, y ellos a la Iglesia, y la Iglesia nos lo ha enseñado a nosotros: y porque es impossible que Dios diga cosa falsa, por esso creo con mas certeza estas cosas, que las que yo veo con los ojos, y toco con las manos.

huichairipurccan Dios Yaya llapa atipaccpa pañañeqquē pim tiyaicun.

7. Chaimantã, cauçacc runacunacta huañucc cunacta huampas taripacc hampũcca

8. EspirituSanctoman ijñinim.

9. Santa Iglesia Catolicacta, santocunap, hucllachacui ñinta.

10. Huchacunap pampachaiñinta.

11. Aychap cauçaripuiñinta.

12. Huiñai cauçaitahuampas. Amen.

D. ñoccem ijñini ñispacca imañisaccñintacc, hucsimi, huc simillamanta huillahuai?

M. Caitã ñisaccñin, ancha checca, mana ccolloipaccmi hatallini, caichunca iscaiñiyoc Articulos ñiscanchicpi huich ccascca cunacta, caita quiquin Dios yayanchic chũca iscaiñiyec Apostolesñin cunaman yachachisccantaicu, paicunañam Iglesiama manchicman Iglesia mamanchicñam ñocanchiccunaman: manapunim ari Dios yayãchicpa asllapas, llullacta yachachicunan yachacũchu, chairaicum ari caicunacta tu-

cui ſonccoihuã, ijñini, ñahuihuan ricuſccai, maquij huanllam ccaicuſccaicuna mãtapas yalliſpã· ñinaiquim ccancca.

D. Que quiere dezir en Dios?

D. Dios yayaman, ñiſpacca imaiñiſaccñintacc?

M. Quiere dezir, que auemos de creer firmemente que ay Dios, aunque no lo veamos con los ojos corparales, y que eſte Dios es vno, y ſolo, y por eſſo ſe dize en Dios, y no en los Dioſes: y no aueis de imaginar que Dios ſea ſemejante a alguna coſa corporal, por mas grande, y hermoſa que ſea, mas aueis de penſar, que Dios es vna coſa eſpiritual, que ſiempre fue, y ſiempre ſerà, que lo ha hecho todo, lo hinche todo, lo abarca todo, lo ſabe, y lo ve todo; y finalmente qualquier coſa que ſe repreſente a los ojos, o a la imaginacion aueys de dezir: eſto que aora ſe me repreſenta no es Dios, porque Dios es vna coſa infinitamente mejor.

M. Tucui ſoncconchichuã, manallacllaſpam, Dioſcãmiñinanchic yachacuncca, aichanchicpa ñahuinhuan manaricuſpapas, cai Diosri, huc çapallanmi, chairaicum ari, ijñinim Dios Yaya llapa atipaccman ñinchic, mana Dios cunaman ñiſpa, manataccmi ari Dioſtacca, pactachanaiqui canccachu, ima vcuyocc, hatun, çumacc huampas, yallinraccmi yuyai cunaiquicãcca, Diosñijcca, vccuunacc, aychannacc, huaira hinallam, huiñaicacc, huinaipacctacc cancca, tucui imaimana, haiccai manacta ruracc, hunttachicc, yachacc, ricucmi ñiſpa; imaçumacc ima allin ñahuiquimã chayaptimpas, cai ricuſccaicca, cai yuyaicuſccaicca, manan Dioschu, Diosñijcca cai caicunacta anchacarupim yallin, Diosñijpa çumai ñincca, mana ccallarijñiyocc mana ppuchucacuiniyoccmi, ñinaiquimcancca.

D. Porque ſe dize, que Dios es Padre? M.

D. Imaraicutacc Dioſtacca yayaninchic? M.

M. Porque verdaderamente es Padre de su Vnigenito Hijo, del qual hablaremos en el segundo articulo, y tambien porque es Padre de todos los buenos, no por naturaleza, sino por adopcion: y finalmente porque es Padre de todas las criaturas, no por naturaleza, ni por adopcion, sino por creacion, como despues diremos en este proprio articulo.

D. Porque se dize omnipotente?

M. Porque este es vn titulo proprio de Dios, y aunque Dios tiene muchos titulos proprios suyos, como eterno, infinito, inmenso, y otros, con todo esso en este lugar el mas a proposito es, que sea Omnipotente, porque no nos parezca dificil creer que el aya hecho el cielo, y la tierra de nada, como se dize en las palabras siguientes. Porq̃ aquel q̃ puede hazer todo lo que quiere (que esso es dezir Omnipotẽte) no puede serle cosa alguna dificultosa. Y si vos me dixessedes, que Dios no puede morir, ni pecar, y que assi parece que no puede hazer todas las cosas, os responderia, que el poder morir, y pecar, no es poder, sino impotencia: como quando se dize de

M. Checca çapai churinpa yayan casccanraicum, llapan alli cauçacc cunap yayancasccanraicutacc, churimpacc, acllacuspa churichacusccan raiculla, mana paccariñin mã tachu: llapa hinantinpa yayan casccanraicutacc, mana paccariñin mantachu, manatacc churichacusccan raicuchi, hinantinta camasccan raicum; cairaicum yayañinchic.

D. Imaraicutacc llapa atipaccninchic?

M. Caipicca llapa atipacc ninanchicmi yachacun achca Diospa sutin Paiman pactaptinpas, tupunnacc, ccapacc, hamautta, imañiprinchicpas, chairaicum manaçaça chutu cun ijñinanchic, pai, llapa imai manacta, chhusaccllamanta turasccacasccanta, llapa imaimana munasccanta turacc cca, llapa atipaccñinã ari, ma, huillahuanquiman, Diospacca manam ari huañunam, huchallicunampas yachacunchu, imahinatacc llapa atipaccñispa? Chaimanmi ñocca huillaiqui, huañuicca, huchallicuicca manam atipaiñiyocc caichu, yallinraccmi mana atipaiñiyocc cai, mahuc anchaçinchi, llapallanta

de vn valerosissimo soldado, que puede vencer a todos, y no puede ser vencido de alguno, no se perjudica su valor, por dezir que no puede ser vencido, porque el poder ser vencido no es fortaleza, sino flaqueza.

atipacucc runacta, caiccallapantam atin, manam atijpacc chu ñinchicman, manam ari caiñisccanchic raicuchu, atipaiñinyauyan yallinraccmimiran, atipaipacc cacc cca, manam çinchicaichu, yallinraccmi, llaclla, mana atipaiñiyocc cai.

D. Que quiere dezir Criador?

D. Imañisaccñintacc] camaccñispacca?

M. Quiere dezir, que Dios ha hecho todas las cosas de nada y que el solo las puede reducir a la misma nada, y aunque pueden los Angeles, y los hombres y los Demonios tambien hazer y deshazer algunas cosas, pero no pueden hazerlas, sino de alguna materia; la qual primero estaua en ser, ni pueden deshazerla, sino es reduziendola en alguna otra cosa, del modo que vn albañil no puede fabricar vna casa de nada, sino de piedras, cal, y madera, ni la puede deshazer para reduzirla a nada, sino en piedra, poluo, y madera, o cosa semejante: assi que solo Dios se llama, y es criador, porque el solo no tiene necessidad de materia alguna para hazer las cosas.

M. Caitam ñisaccñin, Dios çapallammi imaimana, haiccaimanatapas, chhusaccllamanta rurarccan, paillaptacc chhusacclla mantaccticra chinanyachacun, Angelescuna, runacuna, çupaicuna, imactarurasacc ñispapas, ña imalla caccmantam ruranccu, ña, pascarijta, huallichijta munas papas, imallamantaccmi ticrachin, huaccllichin, imahinam albañilhuacichacucc-pas chhusaccllamãtacca, huacichacunanmanayachacun-chu, rumicunamantaracc, curcu, chaccla, chaichaicunamantaracc, ña huaccllichijta munaspapas, quiquin, curcuman, allpaman, ruminan ccollanan cacccunallamantacc, chairaicum mana camacc ñinchicchu, Diostacca camaccñinchic, llapa-

imaimanatapas chhusacclla-
manta, camasccãraicum, qui-
quimpataccmi, atipaiñincan,
quiquinchhusaccmãtacc, tic-
rachinampacc, chairaicum ca
maccñinchic.

D. Porque se dize, criador del cielo, y de la tierra? No ha hecho tambien Dios el ayre, el agua, las piedras, los arboles, los hombres, y todas las demas cosas?

D. Hanaccpachap caipa-
chap, camaqquenman, ñispa-
cca, imañisaccñintacc? Mana
chu huairacta, vnucta, rumi-
cunacta, sachhacunacta, runa
cta llapa imaimanactapas pai
tacc rurarccan?

M. Porque en el cielo, y en la tierra se incluye tambien todo aquello que està en el cielo, y en la tierra, como quando se dize, que el hombre tiene cuerpo, y alma, se entiende tambiẽ que tiene todas las cosas que se hallã enel cuerpo, como venas, sangre, huessos, y neruios, &c. Y todas las cosas que se hallan en el alma, como memoria, entendimiento, voluntad, sentidos interiores, y exteriores, &c. De forma, que por el cielo se entiende el ayre, donde estan las aues, y todas las cosas altas, las nuues, y las estrellas: y por esto se dize, las aues del cielo, las nuues del cielo, las estrellas del cielo, y finalmente los Angeles. Por tierra se entiende todo aquello que està rodeado del ayre,

M. Hanaccpachapi caipa-
chapim ari, llapaimaimana
haiccaimana, huichccascca,
imahinam runam animayocc
vccuyocc niptinchic, llapa-
llan animanpi vccunpi cacc-
tahuan ñinchic, chaiquiqui-
llantacmi vccuyocmi ñispa
çircanta, yahuarñinta, tullun
ta, aucunta, animayocc ñispa
ri, yuyaiñinta, hamuttaiñinta
munaiñinta, llapa animanpi,
huichccasccata. Chai hinalla-
taccmi, hanaccpacha, caipa-
cha, camaccñispacca, llapa
hanaccpachapi, caipachapica
ctam ñinchic, hanaccpacha-
pim ari, huairapas; pisccocu-
napas, pphuyupas, ccoillor-
pas, Angeles cunapas. Caipa-
chañispañam, llapa imaima-
na caipachapicactañinchic,
ma-

ayre, como las aguas del mar, de los rios, que eſtan en las partes mas baxas de la tierra, y tābien todos los animales, plantas, piedras, morales, y qualquier otra coſa, que en la tierra, o en la mar ſe halla, y en fin ſe dize Dios, criador del cielo, y de la tierra, porque eſtas dos coſas ſon las partes del mundo, vna ſuperior, en que habitan los Angeles, y la otra inferior en que habitan los hombres, que ſon las dos criaturas mas nobles que todas las otras, a las quales las demas ſiruen, y ellas dos eſtàn obligadas a ſeruir a Dios, que las hizo de nada, y las leuantò a tan alto eſtado.

mamaccochacta, mayucunacta, challhuaccta, llapa caipachapi cauçacc cunacta, mallquicunacta rumicta, imacaipa chapi cacellatapas, hanaccpa chapi, caipachapim ari huichccaſcca, llapaimaimana, haiccaimana, Diospa ruraſccan, camaſccancuna, runacunap, Angeleſcuuap, alliñimpacc, chairaicum Angelescuna, runacunapas, Dios çapallanta, yupaichanã, mucchhaicunan, cai raicum, hanaccpachap, caypachap camaqquenman ñinchic.

DECLARACION DEL SEGVNDO *Articulo.*

D. D*eclaradme aora el ſegundo articulo, que quiere dezir: Yen Ieſu Chriſto ſu vnico Hijo Señor nueſtro?*

M. Aquel Dios Omnipotente, de quien auemos hablado en el primer articulo, tiene vn Hijo verdadero, y natural, el qual (como arriba os dixe) ſe llama Ieſu Chriſto: y para que en alguna manera entendays, como Dios ha engendrado eſte

ſu

D. IESV Chriſto paipa çapai churin, apumchicmampas, ñiſpacca imañiſacc ñintacc?

M. Dioſccapacc yayanchicpam, huc checca purap çapai churincapun IESV Chriſto ſutiyocc, caita imahina churi yacuſccãta yachanaiquipacc huillaſccaiqui: huc rirpuri rirpucuptijqui, manachu, huc ccam hinallatatacc hamuttai

ñij-

su Hijo, tomad la semejança del espejo. porque quando vno se mira a vn espejo, luego produce vna imagen de si mesmo, tan semejante a si, que no se puede hallar diferencia alguna, pues no solamente es semejante en las facciones, pero tambien en el mouimiento, porque si el hombre se mueue, tambien la imagen se mueue, y esta imagen tan semejante no se haze con trabajo, ni tiempo, ni con instrumentos, mas en vn instante, y con solo vn mirar. Desta suerte aueis de considerar, que Dios mirandose a si mismo, o con el ojo de su diuino entendimiento en el espejo de su Diuinidad produxo vna imagen semejante a si mismo: y porque Dios ha dado a esta imagen toda su sustancia, y todo su ser, lo qual no podriamos hazer nosotros mirandonos en el espejo, por esso aquella Imagen es verdadero Hijo de Dios, aunque nuestras imagines, que en el espejo vemos, no son nuestros hijos: de donde aueys de colegir que el Hijo de Dios es Dios, assi como el Padre, y vn mismo Dios con el Padre, porque tiene la misma sustancia del Padre. Y demas desto aueis de colegir, que el Hijo de Dios

ñijquipi paccarichinqui, churi yacucchina? Huc quiquij qui hinallataccmi ricchhaiñimpipas, cuyurinampipas, ccamchus chaimãcaiman cuyurinqui, chaihinallataccmi hamuttaiñijquipi paccarichisccaiquipas, chaitari manam vnaichu, manataccmi çacachururãqui, rirpupi huc cca huai cucuspallã, yacca caihinamyuyaicunaiqui cancca, Dios Kapacc yayanchic Kapacc hamuttaiñin huãmi huc rirpupihina quiquimpa Kapacc Dioscaiñinta ricucuspa, huc quiquin hinallatatacc hamuttaiñinpi churi yacurccã, cai churi yacusccanman Dios yayanchic, llapallan paipa cai ñinta ccoicusccã raicum, checcan Diospa churin, ñoccanchicpacca, rirpucuspa, hamuttaiñinchicpi paccarichisccã chiccca manamari checca-churinchicchu mana llapam caininchicta ccoycusccãchic raicu, Diospacca checca churinmi ari, imahinam Dios yayapas Dios chaihinallatacmi, churimpas Dios, huc çapallan Diostacc yayahuã, chai Dios caiñiyocclla casccanraicu, manataccmi, cai Dios churita qquepamanmi ñinaiqui-

Dios chu

Dios no es de menos edad que el Padre, ſino que ſiempre fue engendrado con ſolo el mirar de Dios en ſi miſmo: y finalmente aueis de colegir, que el Hijo de Dios no fue engendrado con ayuda de muger, o con interualo de tiempo, o torpeza de concupicẽcia, o otra imperfeccion; porque como ſe ha dicho fue engendrado por el Padre ſolo con vn puro mirar en ſi miſmo con el ojo de ſu diuino entendimiento.

D. *Que quiere dezir, que eſte Hijo de Dios ſe llama IESV Chriſto?*

M. *Eſte nombre de IESVS quiere dezir Saluador, y Chriſto, que es ſu ſobre nombre, quiere dezir Sumo Sacerdote, y Rey de todos los Reyes; porque como dixe quando os declarè la ſeñal de la ſanta Cruz, el Hijo de Dios ſe hizo hombre para venir a reſcatarnos con ſu ſangre, y guiarnos a la vida eterna; y aſsi quando ſe humanò tomò eſte nõbre de Saluador, por moſtrar que auia venido para ſaluarnos y fue honrado por ſu Padre con el titulo de Sumo Sacerdote, y de Rey ſupremo, q̃ todo eſto quiere dizir Chriſto, y por eſto ſomos noſotros llamados Chriſtianos.*

D. *Porque razon, quando ſe nom-*

chu canccaDios yayanchicpa huiñai Dios caiñimpi churi yacuſcammi ari carccan, huc quillantaKahuaicucuiñillanhuan, manapunin ari, yuyanaiqui asllapas canccachu, huarmihuantin cuſpach, millaittucuſpach, ñinaiquicca, cai caicca, manapunim Dios ñinchicpi, canmanchu, caitaicum IeſuChriſto paipa çapaichurin apunchicmanpas ñinchic.

D. Ymaraicutacc cai Dioſpa churinmi, Ieſu Chriſto ſutiyocc, ñinchic?

M. Ieſus ñiſpacca, qqueſpichicc ñinmi Chriſto ñiſpañan, Kapacc Sacerdote apucunap apun, ReicunapReiñin ñinmi, chairaicũ huillarccaiqui ſancta cruzpa vnanchaiñimpi, Diospachurinmi runatucurccan, yahuarñin hichhaſccã, muchuſccanhuan, hanaccpachaman qqueſpichi huanãchicpac ñiſpa, chairaicum runatucuſpa, caiſuti qqueſpichicta chaſquirccan, Chriſtotahuan, Kapaccc apu Sacerdote tahuã, chai raicũ ari ñoccanchipas Chriſtianos ñiſcca canchic.

D. Ymaraicutacc Ieſuſpa ſutinta

nombra IESVS, todos se quitā el sombrero, o se humillan, lo qual no se haze a los otros nombres de Dios?

M. La razon es, porque este es el propio nombre del Hijo de Dios, y todos los otros son nombres comunes; y tambien porq̃ este nombre nos representa, como Dios se humillò por nosotros haziendose hombre; y por esto nosotros en agradecimiento nos humillamos a su Magestad, y no solamente nosotros los hombres, pero tambien los Angeles del cielo, y los demonios del infierno se humillan a este nombre, los vnos por amor, y los otros por fuerça, porque Dios ha querido que todas las criaturas intelectuales se humillen a su Hijo, pues el se humillò por nuestro amor hasta morir en vna Cruz.

D. Porque se dize, que IESV Christo es Señor nuestro?

M. Porque nos ha criado jũtamente con el Padre, y assi es Padre, y Señor nuestro, como el Padre, y tambien porque cō sus trabajos, y passion nos ha rescatado del poder del demonio, como despues se dirà.

D. En la declaracion de la señal

ſutinta vyariſpacca llapallan vllpuicuſpa chucunta horcocuncu, huaquin Dioſpa ſutin mancca, mana?

M. Caimi ari quiquin Dioſpa churimpa checcaſutincca, huaquincunacca, pampa ſutimmi, caiſutita vyariſpataccmi, yuyarinchic Dioſpa churin, ñoccanchic raicu vllpuicuſpa runatucuſccamta. Chairaicum, ñoccanchic cai ruraſccanta yupaychacchina paiman vllpui cunchic manam ñoccanchic llachu; Angeles cunapas, chaihinataccmi, çupaicunapas manchaſpa callpamanta, Dios yayanchic mi ari munan, llapahinantin yuyaiñiyocc cauçacc cuna churinman vllpuicunāta, churin llapallanchicraicu, huc Cruzpi huañunancama vllpuicuſccanraicu.

D: Ymaraicutacc IeſuChriſtota, apunchic ñinchic?

M. Dios yayahuan pactalla camahuasccanchicraycum, chairaicum ari, yayanhuan pacta yayanchic, muchuſccā, ñaccariſccan huātacc çupaipa maquinmanta qqueſpichi huarccanchic, cairaicum yayañinchic.

D. Sancta Cruzpa vnāchaiñin-

ñal de la ſanta Cruz, hiziſtes mencion del myſterio de la Santiſsima Trinidad, y entonces quiſe preguntaros ſi con algun milagro Dios nueſtro Señor auia confirmado eſte articulo, y myſterio, ocaſion teneis para referirme alguno?

M. Entre las otras marauillas que ha obrado la Mageſtad de Dios nueſtro Señor en confirmacion de la Fè de la Santiſsima Trinidad, es muy digna de ſer ſabida la que refiere Vincencio Veluacenſe, y otros Autores, que ſucedio en cierta ciudad de Francia, donde auia algunas perſonas inficionadas del error de Arrio. Eſtaua el Obiſpo de aquella ciudad celebrando Miſſa en hazimiento de gracias de auerlos Dios librado del cerco, que les tenian pueſto los enemigos, y a deshora vio caer de lo alto del Templo tres gotas clariſsimas, como el criſtal, ſemejantes en todo, y de igual grãdeza, las quales viniendo a juntarſe, ſe hizo dellas vna piedra hermoſiſsima: confirmando Dios con eſte milagro la verdad de lo que los fieles confeſſauan acerca de la vnidad de la eſſencia, y de la Trinidad, e igualdad de las

Di-

ñinta yachachihuaſpaiquim ſanctiſsima Trinidad, Yaya, Churi, Eſpiritu Santo mantarimarccanqui, chaipacham, tapuſaccñirccaiqui, ima milagrollahuampas, cai miſteriocta, tacyachiſccan canchu? cunanmi huilla huanayqui yachacun?

M. Ancha achca milagro cunactam ruraſcca, Dios Yayanchic; cai miſterio ñiſccan chicta tucui ſoncconchichuan, ijñinãchicpacc huclla ta huillaſccaiqui. Vincencio Valuaçenſeñiſccap qquellccaſcanta, huc hatum llacta Francia ñiſccapis, huc Obiſpo Miſſacta rurachcarccan, huc hatun ñaccaricuimanta chai llacctata Dios yayãchic, qqueſpichiſccanraicu, chaiſi hanaccmãtañaricurccã vrma mucta, quimça ſuttui qqueſpihinacta, chaipactallata quin çantinttinquinacuſpañas huc hatum Kapacc chica çumacc rumillaña tucurccã, cairuraſccamhuã Dios yayãchic, ſonccõchicpi tacyachijta munaſpa, quimça perſonaſcaſpapas huc çapallan Dios caſccanta yupaichananchicpacc ña miſſacta ruraita ppuchucaſpañas chai Obiſpocca, rumicta hocca-

Diuinas Perſonas. Acabada la Miſſa tomò el Obiſpo la piedra y queriendola encaxar en vna riquiſsima Cruz, donde eſtauan engaſtadas otras piedras precioſas, fue coſa admirable, que encaxandola en ella, todas las piedras cayeron. Tenia virtud de dar ſalud a los enfermos, y con ſer vna miſma a los fieles parecia clariſsima, y reſplandeciente; y a los que no lo eran les parecia eſcura, y agena de toda luz. Aſsi acaece en el myſterio de la Santiſsima Trinidad, ſignificado en aquella piedra, que a los que mirauan con ſimplicidad, y con fè, y no ſe curan de eſcudriñarlo, reſplandeze en el mas que mil ſoles, porque en ninguna coſa echan mas de ver la Mageſtad, y grandeza de Dios, que en lo que la Fè los enſeña deſte myſterio; y por el contrario a los que con eſpiritu bachiller quieren eſcudriñarlo, y darle alcance, ſe los dexa a eſcuras, y tiene otra coſa, que como es eminente ſobre todos los otros myſterios, y ſe lleua de buelo a la luz natural, no permite que le engaſten entre razones filoſoficas, ni q̃ le mezclen con dotrinas humanas, y peregrinas; porque luego dà cõ ellas

ccariſpa, huc ancha çumaccricchhacc cuna chaniyocc çumachiſcca Cruzman churaita munarccan, churaicuptillanſi, Cruzpi; chica chani yocc ccollanan cacrumicuna cca, llapallan vrmamurccan, caiſi onccocc, l. qqueſiyacic cunactaa alli yachicc, huclla caſpataccſi Chriſtianos cunapacccca, intihinallipiacc, ccãchacc carcca, manaChriſtiano cunnapaccñas tutayacc manaccãcharecc chu, chai hinam ari Santiſsima Trinidad miſterio ijñinccanchic, mai ccanchus, tucui ſoncconhuan mana llacllaſpa, manachaicha, caicha, ñicachaſpa ijñin; rupaita, Intićta, yalliſpam animanpi ccanchan, llacllai cachaſpachus, cai miſterio paccyuyan imactapas ſoncompi, animampim tutayã, chairaicum cai Santiſsima Trinidad miſterio ñiſcanchictacca, tucui ſoncconchic huan, manallaclaſpa, mana chaihinach, cai hinach ñicachaſpa, ijñinanchic Fè Catholica ñiſccanchicmi yachachi huan ñiſpalla yupai chananchic: quimça huchhuichacc rumitataccſi tarirccan, pactà llata, llaſaiñin ymãpipas ſanta

ellas en tierra, quando se traen para hazerle euidente. Tres piedras pequeñas, y de vn mismo tamaño, y figura, y de igual peso tambien se hallaron abriendo el pecho a la bienauenturada S. Clara de Monte Falcon, segun escriuen Felipe Bergamo, y Fray Marcos de Lisboa, Autores fidedignos. Esta santa gloriosa fue deuotissima dela Passion de Christo, y del mysterio de la Santissima Trinidad; y en el discurso de su vida solia quexarse algunos dias de que tenia vnos dolores rabiosos en lo interior del coraçon, Esto fue causa de que quando murio le abrieron el pecho, para ver que traia dentro del coraçon, vieron que tenia en el las insignias de la passion, y la imagen de Christo cruzificado, hecha como de medio relieue en la misma carne, y en la bexiguita de la hiel se hallaron tres piedras pequeñas de vn mismo tamaño, y figura, que tomadas las tres juntas no pesauan mas que cada vna dellas, y tomada cada vna de por si pesaua tanto como todas tres. Expressa imagen de lo que confessamos de la Essencia Diuina, en las tres Diuinas Personas, que por ser vna misma en to-

ta Clarap ccasccunta quichaspa; Felipe Bergamo, Fr. Marcos de Lisboa ñisccacunam, caita qquellccan; cai sanctas Christo yayanchicpa muchusccan ñacaricusccanman sorcoyocccarccan, Sanctissima Trinidad mysterio mãhuan: cauçachcasparaccsi cai santa, huaquinmitta, soncco nanaihuan oncocc. l. quisiyac carccan, anchas soncon vcupinanacc: chairaicus ari ñahuañuptincca, Kasccunta quicharccancu, imahuan vnccocc casccãta ricunampacc, chaisiquiquin sonccontaquichaspañas ricurccancu sonccon vcupi qquelccasccacta, llapa Christo yayanchicpa muchusccanta, sonccompa aychampiñas, Christo yayanchicta huc Cruzpi chacatasccata, hayaccñimpa purumpiñas tarirccã, quimça huchhui chacc rumicta chaipaccta-llata, ricchhaiñimpi, llasaiñimpi, imampihuampas quimçantinta huarcuptinsi, hucpallasanallanta llasarccã, hucçapallantacheccampi huarcuptintaccsi, quimçantimpa llasaiñillantatacc llasarccan, yaccacaihuan pactatataccmi Sanctissima Trinidad

odas ellas, y entera en cada ◊na, sola qualquiera dellas, es ◊anto como todas juntas, y to-das juntas no son mas que ca-da vna dellas. Sino acabais de entender el como; preguntaros he, que como es possible que a-quellas tres piedras (presupues-to que cada vna tiene su propio peso) todas juntas no pesen mas que cada vna dellas, y cada vna tomada por si, pese tanto como las tres juntas. Responderme heis, que ello passa assi, y que muchos lo han visto con los ojos, y palpado con las manos, pero que no alcançais el como es a-quello, y deziros he yo entõces, si lo que veis con los ojos, y pal-pais con las manos no lo alcan-çais, como aueis de alcançar lo que està tan lexos de vuestra vista.

nidad misteriopi ijñinanchic, yupaichananchic, quimça persona cascanta huc Dios caiñillampi, huc Dios caiñi-llampitacc, quinçantin perso nacta, chaipactalla, chai Dios cailla, quinçantin personapi, quimçantin personari, chai Dios caillapi captinmi, pacta llaquimçantinpas, checcam-pi, chicampipas, chaiquiqui-llantac, mà? tapusccaiqui, imahinatacc chai quimçaru-micca, manachu, checcam-pi, checcampi, llasainiyocc? ijari, imahinatacc hullailla-cca checcampi huarcuscca, quimçantimpa llasañinta a-pan, quimçantin huarcuscca-ña, hucllaillap, llasaiñinta-tacc apan, ashuan llasananta? imahinamcai, mahuillahuai, Padremio imahinachcacun, chaihinas checcascarccan, an cha achcarunacunañas, ña-huinhuan ricurccancu, ma-quinhuampas llamccaicur-ccan.l. yataycurccancu, ima-hina casccãtacca, manam ya-chanichu. Chiamanmi cunan huillascc aiqui, ñahuinchic huan ricuscanchictapas, ma-nachayachinchichu, yallitacc chu manaricusccanchicta, manallamccaicusccanchicta,

ñahuinchic, maquinchicmã ta chica carupicacc Santiſsima Trinidad miſterio tacca imahinan chayachiſum, ima hina caſccantapas.

DECLARACION DEL TERCERO Articulo.

D. Siguese aora, que me declareis el tercero Articulo, que quiere dezir: El qual fue concebido por obra del Espiritu Santo, nacio de Maria Virgen?

D. Cvnanhuillahuai, Eſpiritu S. mantam runatucurccan, Virgen S. Maria mantam paccarimurccan ñiſpacca imañintacc?

M. En este articulo se declara el modo marauilloso de la Encarnacion del Hijo de Dios, porque ya vos sabeis, que todos los hombres nacen de padre, y de madre, y que la madre no queda virgen despues de auer concebido, y parido el hijo. Mas el Hijo de Dios, queriendo hazerse hombre, no quiso tener padre en la tierra, sino solamente Madre, cuyo nombre fue Maria, la qual fue siempre Virgen purissima, porque el Espiritu Sãto, que es la tercera Persona Diuina, y es vn mismo Dios con el Padre, y con el Hijo con su infinito poder formò de la purissima sangre desta Virgen Maria, y en su vientre vn cuerpo de vn niño

M· Cai articulo pim yachachihuanchic, imahina Dioſpa churin runatucuſccanta, ñam ari yachanqui, llaparuna cunã paccarimum, yayayocc mamayoccc, manam ari ñachi chuyaſpa, huachaſpapas maman Virgen mana huaccelliſccachu qqueparin, huaccelliſccallã, Dioſpa churincca ña runa tucuita munarccan. chaicca manã caipachapi ya yayocc caita munarccanchu, mamayoccc cayllatam, caypa ſutinmi Maria, huiñai Vitgen llumpacclla: Eſpiritu S. quimça ñecquẽ perſona, huc çapallã Dios, yayahuanchuri huãmi, Kapaccmana ppuchu cacucc atipaiñinhuan Virgen Maria

Christo fue siempre Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto.

curecan llocc sirccâtacc, chai hinallataccmi, chairaicum, Iesu Christo Dios Apunchicpa mamanta huiñai Virgen manaracc huachaspa huachaiñimpi, ñà huachaspapas, ñinchic.

D. Pues me aueis referido algunas de las marauillas, que el Verbo diuino encarnado obrò en su Nacimiento, para manifestacion de su gloria, contadme alguna que aya hecho en hõra de su Madre, en cõfirmaciõ de su Virginidad antes del parto, en el parto, y despues del parto.

D. Yma milagro llacctacca rurasccachu Dios Yayanchic Virgen Maria mamanchicpa, huiñai Virgen llumpacc, manaracc huachaspa, huachaiñimpi, ñà huachaspapas, qqueparisccanta, tacyachinampacc?

M. En la historia de San Francisco se cuenta de vn Religioso Maestro famoso de la Orden de Santo Domingo, que tenia grandes tentaciones acerca de la virginidad de nuestra Señora, ofreciasele como impossible, que esta Señora fuesse Madre, y juntamente Virgen, pero como verdadero Christiano le dauan mucha pena estas tentaciones, y dudas, que sentia de la Virginidad de N.S. y desseaua encontrar con vn varon enseñado, y fauorecido de Dios, para descubrirle su pecho, pareciendole que este seria grande remedio de su tentacion; y auiẽdo oydo dezir grandes cosas del vene-

M. San Franciscop cauçaiñin libropim, huillahuanchic caita. Huc Sãto Domingo Padre, ancha hamautta Maestros, ancha çupaipa llullachisccan, careccan Virgen Maria mamanchicpa, huiñai Virgen, casccan manta sonccõta llaccllachispa, imahinaracc mama ccaspacca Virgen canman ñispa, checca Christiano caspas, ancha llaquicureccã, cai çupaipa llullachisccãhuã, chaisi anchapuni munarccan maiccan Santo Diospa yachachisccanhuantincuita, caita rimacunampacc, San Francisco Padre Frai Gil sutiyocc Santomanta, alli cauçaiñinta vya-

venerable Padre Fray Gil, de la Orden de San Francisco, se fue a su Conuento a descubrir lo q̃ por su coraçon passaua, y teniẽdo reuelacion el P. Fr. Gil de la venida del Maestro, y la causa della, se saliò al camino, y en viendole, hiriendo la tierra con vn baculo que en la mano lleuaua, dixo: Padre Predicador, la Madre de Dios, Virgen antes del parto, y al punto saliò vna hermosissima açuzena. Hiriò segunda vez con el baculo en la tierra, diziendo: Padre Predicador, Virgen en el parto; y al punto saliò otra açuzena. Tercera vez le hablò, y hiriò la tierra, diziendo: Padre Predicador, Virgen despues del parto, y al punto apareciò otra tercera açuzena. Con esto el Santo Frai Gil se fue, y aquel gran Predicador quedò libre de aquella tentacion que le molestaua, y muy aficionado, y deuoto del Santo.

vyarispañas, paimã ñà rirccã, cai çupaipa llacllachisccanta, huillanampacc, cai Santo Padre manaraccpas, chai huc Padre huacinman chayaptin Diospa huillasccansi yacharccan imacc hamusccantapas, chaisi ñanman taripacc llocсisspaña, manaracc paiman chaita pucuccricc Pádrecca chayaptin, cai simicta huillarccan; Padre Predicador, Dios pa Mamancca Virgen manaracc huachaspa, caita ñispas taunanhuan, pachacta ttucçirccan, chaipachallas huc çumacc açuzena tticca vel, huaitta, allpamanta pputumurccan. Iscaimitta ñaracc ttucçispas, Padre Predicador Diospa Maman, Virgen huachaiñimpi ñirccan, chai pachallataccsi, huc çumacc açuzena tticataccc pputumurccã; quimça mittampi ñataccsi, allpacta ttucçirccan, Padre Predicador, Diospa Maman Virgen ñà huachaspapas, ñip tillantaccsi, huc açuzenataccc pputumurccan. Caita rimaita ppuchucaspallas, Padre Frai Gilcca ripucurccan, chai çupaipa llullachisccã Padreñas, caita ricuspa, çupaipa huateccaiñinmanta qquespirccã, chai

chai Padre Santo man soncco yoccña tucurccan.

DECLARACION DEL QVARTO *Articulo.*

D. QVE quiere dezir lo q̃ se sigue en el 4. Articulo: conuiene a saber; Padeciò debaxo del poder de Poncio Pilato, fue Crucificado, muerto, y sepultado?

D. PONCIO Pilatop siminmantam, muchurccan, huañurccan, ppampasccatacc carcca ñispacca, imañinmi?

M. Este Articulo contiene el prouechoso mysterio de nuestra redempcion: en suma es, que Christo despues de auer conuersado en el mundo cerca de treynta y tres años, y de auer enseñado con su Santissima vida, con su dotrina, y milagros, el camino de la salud, fue por Poncio Pilato (que entonces era Gouernador de Iudea) injustamente açotado, y enclauado en vna Cruz, en la qual muriò, y por vnos santos hombres fue sepultado.

M. ñà quimçachũca quimçahuata, Christo Yayanchic caipachapi, cauçaiñinhuan, milagros rurasccanhuan, hanaccpachaman qquespinanchicpacc alli cauçaita yachachihuasccanchic captinñam, Ponçio Pilatop (chaipacha Apu) camachicucpa siminmanta, açotisccata huc Cruzpi yanccalla, mana huchayoccta, muchuchirccan, chaipi huañunancama, chaimantañan Santo runacunapña ppãpasccan carccã, caitam ñisaccñin.

D. Acerca deste mysterio se me ofrecen algunas dudas, y deseo que me las declareys, para ser tanto agradecido a Dios por vn beneficio tan grande, quanto mejor lo entendiere. Dezidme pues, si Christo es Hijo de Dios todo

D. Mà, cunanta pusccaiqui cai mysteriop hahuampi, ashuan allinta yachaspa Diosman soncco canaipacc, Iesu Christo Dios llapa atipaccpa Churincaptincca, imanatacc mana Yayan qquespichirccãchu,

todo Poderoso, como su Padre no le librò de las manos de Pilato? y si esse Christo es Dios, como no se librò asi mismo?

M. Dios huuiera podido, si quisiera librarse en mil maneras de las manos de Pilato, y no solo esto, pero todo el mundo no fuera bastante para hazerle algun mal, si el no huuiera querido, y esto se vee claro, porque el sabia, y dixo antes a sus Dicipulos, que le buscarian los Iudios para hazerle morir, y que le auian de açotar, y menospreciar; y finalmente le auian de quitar la vida Y con todo esso no se escondiò, sino que saliò al encuentro a sus enemigos, y quando le querian prender, y no le conocian, el mismo Señor dixo: Yo soy el que buscais, y en aquel mismo tiempo, auiendo todos caydo en el suelo como muertos, el no huyò como pudiera, sino que esperò que boluiessen en si, y se leuantassen, y se dexò prender, atar, y lleuar como vn manso cordero, donde ellos querian.

D. Porque causa Christo siendo inocente, se dexò injustamente Cruzificar, y quitar la vida?

M.

chu, Poncio Pilatop maquin manta? Iesu Christori Dios caspa, imanatacc mana quespirccanchu?

M. Pai munaspacca qquespinmanmi, hinantin pachapas manam huc imamana allillatapas ruranmãchu, mana quiquin munanman chaicca, caita ricunchicmi huañuiñinpachacta yachasccampi, chairaicum dicipulos ñincunacta huillareccan, Iudios cunam mascahuancca huañuchihuanampacc, allccochaspa açotahuanampacc, chaimantam huañuchihuancca, ñispa; chai tucuihuampas, manam pacacureccachu, yallinraccmi, huatacc ñincunacta, tincucc lloccesirccan, pitam mascãquichic (ñoccam mascasccaiquicaniñispa: chai pachallam, llapallam pachaman vrmareccancu, manatacc Iesus Yayanchic cca, pacacurccanchu, yallinraccmi suyarccan, hatarispa huatasccacta, huc corderoctahina, Poncio Pilatop ñaupaqquenman munasccanmanpas, pusanampacc,

D. Ymaraicutacc Iesus Yayãchic cca, mana huchayocc caspa, huc Cruzpi chacatascca,

niño perfectissimo, y en el mismo tiempo criò vna anima preciosissima, la qual juntò al cuerpo de aquel Niño, y todo esto lo juntò a su persona el Hijo de Dios, y assi Iesu Christo, que antes era solamente Dios començò a ser Hombre, y del modo que en quanto Dios tenia Padre sin Madre, de essa suerte en quanto Hōbre tuuo Madre, y sin Padre.

Maria mamanchicpa yahuarñinmanta huicçampi Christo Yayanchicpa vecunta ruraicurccan. l. pachachirccan, chaipachallatacc animāta camaspa, uKunhuan ttinquirccan, cai animan, uKunta huanñamDiospachurin, iscai ñeqquen Personañiscca, quiquin manña huñuicurccan, chaihinamari ccollananDios capallan cacc cca, runatucui taña ccallarirccan, imahinā Dios caiñimpi, Yayayucc mana Mamayucc carccā, chaihinallatacc runacaiñimpi, mamayucc mana Yaya yuctacc carccan.

D. Quisiera que me diessedes vn exemplo, o similitud para entender como pueda vna Virgen concebir?

D. Ymallapipas ricuchihuai, imahinam, huc Virgen llumpaccqquepatispa chichuyanman?

M. Los secretos de Dios es necessario creerlos, aunque no se entiendan; porque Dios puede hazer mas de lo que nosotros podemos entender. Y por esto se dixo en el principio del Credo, que Dios es todo poderoso. Con todo esso ay vn buen exemplo en la Creacion del mundo; porque ya vos aureys entendido, como la tierra ordinariamēte no produce el trigo, si antes no la arā, la siembran, la mojan las lluuias,

M. Diospa mana yachai, yachai, ruraiñincca, ijñinanchicllam mana yachaspapas, paipacca atipaiñin canmi, ñoccanchicpa mana yachascāchicta ruranampacc, chairay cū ari llapa atipaccñinchic. Chai tucuihuampas huillasccaiqui, ñam ari yachanqui allpacca, manaraccyapuscca l. yapyascca cca, mana chhacchuscca. l. parccuscca cca, mana rupaipa ccoñichisccancca

mana

uias, y la calienta el Sol, y no obstante esto, en el principio quando produxo la primera vez esta tierra, no siendo arada, ni sembrada, ni mojada, ni del Sol calentada: y por consiguiente siẽdo en su manera del todo Virgen; por solo el mandamiento de Dios Omnipotente, y por virtud del mismo Dios, produxo luego el trigo. Assi pues el viẽtre Virginal de Maria, (sin comercio humano, por solo el mãdamiento de Dios, por obra del Espiritu Santo produxo aquel granico precioso del cuerpo animado del Hijo de Dios.

mana ccorasccacca, manam trigocta ccocunchu, chai tucuihuampas, caipachap ccallari, ñimpicca, mana yapusca, mana imallactapas rurasccam: Diospa camachisccallam ccollanan trigocta ccohuarccanchic Virgen hina caspa, Diospa camachisccanta ruranan raiculla, chaihinallataccmi, Virgen Maria mamãchicpa huicçampi, Diospa camachisccan raiculla, mana Karihuantincuspam Espiritu Santop siminmanta, Diospachurin vccun, aichan animayucta chasquispa runutucurccan.

D. Si Iesu Christo es concebido por el Espiritu Santo, parece que se puede dezir, que el Espiritu Santo sea Padre en quanto hombre?

D. Espiritu Santop siminmanta runatucuscca captincca, Espiritu Santom Yayan runacaiñimpi, ñinanchicha ari yachacun?

M. No es assi, porque para ser Padre, no basta hazer vna cosa, pero es menester hazerla de la propria sustancia, y por esso nosotros no dezimos, que el albañil es padre de la casa que haze, porque la haze de ladrillos, y no de la propria carne; de manera que ha hecho el Espiritu Santo el cuerpo del Hijo de Dios, pero ale hecho de la carne de la Virgen, y no de su propria

M. Manam chai hinachu, Yaya caipaccca, manam huc imallactapas ruraillapaccchu quiquin ruraccñimpa caiñinmanta ruraipaccraccmi, chai raicum ari albañil huaçiruracta manam huaçi rurasccampa Yayanmi ñinchicchu, allpamanta, ticamãta ricchhacc cunamantam ari ruran; Espiritu Santocca Diospachurimpa vccuntarurarccan quiquin Virgen

pria substancia, y assi el Hijo de Dios no es Hijo del Espiritu Santo, mas es Hijo de Dios Padre en quanto Dios; porque del tiene la Diuinidad, y es Hijo de la Virgen en quanto Hõbre, porque della tiene la carne humana.

D. Porque se dize por el Espiritu Santo hizo esta obra de Encarnacion, no concurrio tãbien a ella el Padre, y el Hijo?

M. Lo que obra vna persona Diuina, lo obran juntamente las otras dos; porque tienen vn mismo poder, saber, y bondad. Pero con todo esso las obras de la potencia se atribuyen al Padre, las de la Sabiduria al Hijo, y las del amor al Espiritu Santo; y porque esta ha sido obra de sumo amor de Dios, para con el genero humano, por esso se atribuye al Espiritu Santo.

D. Quisiera oyr alguna semejança para entender como todas las

Virgen Maria mamanchicpa yahurñinmantam, chairaicum ari, Diospa Churinta manapunim yachacunchu Espiritu Santop Churinmi ñinanchic, Dios caiñimpi Dios Yayap Churin, paimanta Dios caiñinta apasccanraicum, runacaiñimpiri Virgen Maria mamanchicpa huahuan, paimanta aichanta chasquisccãraicum, ñinanchicmi yachacun.

D. Ymaraicutacc cai rurascca tacca Espiritu Santom rurarccan ñinchic, manachu Yayapas, Churipas, chaipitacc carccan?

M. Hucñimpa rurusccanta ccaquimçantintaccmi ruran; chai atipaiñiyoclla, chai yachaiñiyoclla, chai munaiñiyoclla casccanraicu. chai tucuihuampas, atipai ruraitacca, Yayamanmi chayachinchic, yachai ruraitañam, churiman, ccuyai ruraitañam Espiritu Santoman, cai Diospa Churimpa runacunacta chica Kuyaspa runatucusccamraicum Espiritu Santop siminmantam runatucurccan ñinchic.

D. Ymallapipasricuchihua naiquictam munaiman, ima hina-

las tres Personas Diuinas han concurrido en la Encarnacion, y con todo esso el Hijo solo ha encarnado.

M. Quando vn hombre se pone vn vestido, y otros dos le ayudan a vestir, entonces tres son los que concurren a vestirle, y no obstanta esso vno solo queda vestido. Assi todas las tres Personas Diuinas han concurrido en hazer la Encarnaciō del Hijo, mas solo el Hijo quedò Encarnado, y hecho Hombre.

D. Porque se añade en el articulo, y nació de Maria Virgen?

M. Porque en esto tambien ay vna grande nouedad, por quanto el Hijo de Dios saliò del vientre de la Madre al fin de los nueue meses, sin dolor, ni detrimento de la misma Madre, no dexando señal alguna de su salida, como lo hizo puntualmente quando Resucitando saliò del sepulcro cerrado, y quādo despues entrò, y saliò del cenaculo donde estauan sus Dicipulos, estando siempre cerradas las puertas, y por esto se dize, que la Madre de N. Señor Iesu Christo

hinatacc cai Diospa Churimpa runatucusccampi, quimçantin Personas ñiscca taricuspacca, Dios Churilla runatucurccan.

M. Pimaiccan runapas ppachallicuptin, iscai taccyanapā ppachallicunāpacc, quimça captimpas, ppachallicuscacca huellā qqueparin, chai hinam, quimçantin Personā Diospa Churin runatucuptin chaipi taricurccancu, chai tucuihuampas Dios Churillam, aychacta chasquispa runatucurccan.

D. Ymaraicutacc caipicca cai simicta yapanchic, Virgen Maria mantam paccarimurccan ñispa?

M. Ysccunquilla mantam Diospachurin, Virgen Maria mamanchicpa huicçanmanta paccarimurccan, mana nanachicuspa, mana huacllicuspatacc, mana ima vnancha llatapas, llocclisccanmanta çaqquispa, imahinam quimçanequcen ppunchaupi ñà, cauçarimpuspapas aya huaçi huichccasccamanta lloccsimurccā, çenaculo ñiscca huaçimātapas puncu huichccascca captin, vcupi.l.turipi Dicipulosñincuna captin, yai-

M. Por muchas razones, mas la principal fue para satisfacer a Dios por nuestros pecados; porque aueys de saber, que la ofensa se mide segun la dignidad de aquel que es ofendido y por el contrario la satisfacion se mide segun la dignidad de aquel que satisface. Tomo por exemplo: Si vn criado diesse vn bofeton a vn Principe, seria tenido por grauissimo excesso, segun la grandeza del Principe: mas si el Principe diesse vn bofeton al criado, seria cosa de poco momento, segun la baxeza del criado: y por el contrario, si vn criado se quitasse el sombrero a vn Principe, en poco se estimaria; mas si el Principe se lo quitasse a vn criado, seria fauor notable, conforme a la regla ya dicha. Assi a nuestro proposito; porque el primer hombre, y cō el todos nosotros auiamos ofendido a Dios que es Magestad infinita, la ofensa hecha pedia satisfacion infinita, y porque no auia hombre, ni Angel de tanta dignidad, por esso vino el Hijo de Dios, el qual siendo Dios de Infinita dignidad, y auiendo tomado carne mortal, en essa carne se sujetò por honrra de Dios

cca, huañuita munarccan?

M. Ancha achcaraicū, cco llananmi, Dios Yayanchicman huchallicusccanchicpa, chañinta, ppuchucapuyanam pacc, yachanaiquim cancca, huchacca, pimanmi huchallicunchic, chaihuanmi tupuna cancca; chainin ñam, pim chañintaccon, chaihuantacc tupuscca cancca: caihina, huc yanachus Apu Yayanta inchā man, ancha hatum hucham canman, huc Apu yayanta in chasccanraicu: Apu yayanchus, yananta inchanman, yuncca, yancca huchallam canman: chaihinallataccmi, huc yananchus, Apu yayanman chucunta horccocunmā mamam yupaichu canman: Apu yayanchus yananmā horccocunmā, ancha yupaipaccmi canman: caihinacaptinmi ari ccollanan, Adan yayanchic, paihuanña llapallanchic Diosman huchallicuscca captinchicmi, Kapacc Apu, tupunnacc captin, paiman huchallicusccanchic cca, tupunnacc chaniyocтacc canan, mana runapas, Angelpas, chica Kapacc caiñiyocc captinñā, Diospachurin hamurccan, ay chanchicта chasquicc, Diospa churin

Dios a muerte de Cruz, y assi satisfizo cumplidamente con su pena por nuestras culpas, y pecados.

D. Qual es la otra causa por que Christo quiso padecer tan acerba muerte?

M. Por enseñarnos con su exemplo la virtud de la paciencia, de la humildad, de la obediencia, y de la caridad, que son quatro Virtudes significadas en los quatro remates de la Cruz; porque no se puede hallar mayor paciencia que padecer injustamente vna muerte tã ignominiosa, ni mayor humildad; que el sujetarse el Señor de todos los señores, a ser Cruzificado en medio de ladrones, ni mayor obediencia, que querer mas presto morir, que dexar de cumplir el mandamiẽto del Padre; ni mayor caridad, que poner la vida por saluar a sus proprios enemigos: y tambien aueis de saber que la caridad se conoce mas por los hechos, que por las palabras, mas con padecer, que con hazer, y assi Christo, q̃ no solo quiso hazernos infinitos beneficios, mas tambien padecer, y morir, por nosotros, ha mostrado que nos ama ardentissimamente.

D. Si

churincaspa, runacai ñinhuãtacc, Diosman huchallicusccanchicpa chañinta, huntai cupuyapurccam, huc Cruzpi huañuspa, ñaKaricuspa.

D. Ymaraicuhuantacc, chica çinchi huañuihuan, huañuita munarccan?

M. Cai rurasccanhuan, muchucuita, ullpuicuita, yupaichacuita, Kuyacuitahuan yachachihuanãchicraicum, cai, tahua, l. ahuscu virtudes ñisccatam ari, tahuan. l. chuscun Cruzpa ppuchucaiñimpi ricuchihuanchic: manam ashuan muchucuitarijpaccchu, mana huchayocc, chica çinchi huañuita huañuimãtacca: manataccmi, ashuan ullpuicuicanmanchu; Apu cunap Apũ huc Cruzpi, iscai çuap chaupinchascca huañusccan hinacca: manataccmi ashuan yupaichacuicca tarijpaccchu, huañunancama, yayampa camachisccanta rurasccan hinacca: manataccmi, ashuan Kuyacuicca tarijpaccchu, quiquin auccancunacta qquespichinan raicu, huañusccan hinacca: Kuyananchic Caridad sutiyocc cca, ashuanmi llipyan, Kanchan, rurasccanchicpi, mana rimasccanchicpichu,

chu, muchuipi, mana rurai-llapichu, chaihinam ari Christo Yayanchic, caipachapi ño ccanchicpacc ricchhacc cunacta rurafpa, mana chaillahuã cuficufpam, muchuita, huañuitacc munarccan, chaipi huañuilla Kuyahuafccãchicta ricurichinan raicu.

D. Si Christo es Dios, y Hombre, como arriba aueis dicho, y parece que Dios no pueda padecer, ni morir; como dezimos que ha padecido, y muerto?

D. Christo checcan Dios, checcan runacafpacca, imahinatacc hanaccpicca huillahuarccanqui, Diofpa muchunan, manam yachacunchu, huañunampas ñifpa, imahinatacc muchurccam, huañurccam ñinchic?

M. Por el mismo caso, que Christo es Dios, y Hombre, puede juntamente padecer, y no padecer, morir, y no morir, en quanto es Dios no ha podido padecer, ni menos morir, y en quanto Hombre ha podido padecer, y morir, y por esso os dixe, que siendo Dios se auia echo Hõbre, por satisfacer por nuestros pecados, soportando la pena de la muerte en su carne Santissima: lo qual no huuiera podido hazer, si no se huuiera hecho Hombre.

M. Checcan Dios, checcan runa cafpam, muchunan, mana muchunampas, huañunan mana huañunampas yachacurccan, Dios caiñimpim, mana muchunan guañunampas yachacunchu, runacaiñimpim, muchunan, huañunampas yachacurccan, chairaicum huillarccaiqui, Dios cafpam runatucurccan; hũchanchicraicu huañunan muchunampacc, aychampi huañuita muchuitapas apafpa, mana cai hina runatucufcca canman chaicca, manan huañunan muchunampas yachacunmanchu.

D. Si Christo ha satisfecho al Padre por los pecados de todos los hombres, de donde nace que se condenen tantos, y que nosotros tengamos necessidad de hazer penitencia por nuestros pecados?

M. Christo ha satisfecho por todos los pecados de los hōbres, mas es necessario aplicar esta satisfacion en particular a este, o otro, lo qual se haze con la Fe, cō los Sacramentos, y con las buenas obras, y especialmente còn la penitencia. Por esto pues es necessario hazer penitencia, y buenas obras, aunque Christo aya padecido, y obrado por nosotros: y por esto tambien se condenan muchos, o quedan enemigos de Dios; porque o no quieren tener la Fe, como los Iudios Turcos, y Hereges, o no quieren recebir los Sacramentos, como aquellos que no se quieren bautizar, o confessar, o no quieren hazer aquella penitencia, que pueden por sus culpas, y pecados, ni resoluerse de viuir cōforme a la ley de Dios.

D. Chrifto Yayanman huchanchicpa chañinta ccofcca captincca, imaraicutacc chicaachca runacuna çupai huaçimanrin, ñoccanchicña, qquefpinanchicpacc penitenciacta ruraipaccracc canchic?

M. Chrifto Yayanchic cca, llapa hinantimpa huchampa chañintam ppuchucapuyapurcca; chai tucuihuampas, cai chañin chapuyafccantam caiman, chaiman checcampi chayachinanchicmi cancca, caitari ijñinccāchic Fè futiyocchuan, Sacramentos cunahuan, alli cauçaiñinchichuan, petitencia rurafccanchic huantacc, chairaicumari petitenciacta ruraipaccracc, canchic, alli cauçaipactacc, Chrifto Yayanchic, ñoccanchicraicu huañufcca, muchufcca captimpās: chairaicumari, ancha achca çupai huaçiman rincu, Diofpa auccampas qqueparin mana iñifpa, Iudios, Hereges, Turcos, ñifcca cuna hina, mana Sacramētos cunacta chafquijta munafpa, mana baptizacuita munafpa, manatacc huchanraijcu penitenciacta ruraita munafpa, manatacc Diofpa camachicufccan fiminman, cau

D. Quisiera algun exemplo para entender esto.

M. Tomad el exemplo de vno que trabaxasse, y con su sudor, y trabajo, ganasse tanto dinero, quanto bastasse para satisfazer a todas las deudas de esta ciudad, y lo pusiesse en vn banco para que se diesse a todos aquellos que lleuassen poliça suya: este tal no ay duda, que auia satisfecho por su parte por todos, y con todo esso podria suceder que muchos quedassen adeudados, sino quisiessen, o por soberbia, o por pereza, o por otra causa yr a pedir la poliça, y lleuarla al banco para tomar el dinero.

Escriuese en el libro, que se lla Espejo de la humana saluacion, que vn Religioso deuoto, y gran sieruo del Señor, suplicaua a la Magestad Diuina con continuos ruegos, que le reuelasse que seruicio le era mas acepto, y agradable: al cabo de estos muchos ruegos, vn dia se le aparecio nuestro Señor Iesu Christo, que venia para el con vna

çaiñinta pactachispa.

D. Ymallactapas huillahuai, caita allinta yachanaipacc.

M. Hucruna anchallam Kacucc canman, humppinhuan llam Kacusccanhuan, ccollqquicta tarispa pactasccata, caillactap manun cunacta hũttachinampacc, maiccampa maquinpipas churãmã, qquel caihuan hamucc cunapacc, cconqui ñispa, caicca, ñam, ari llapampa manunta, cutichinampacc pactachirccan, chai tucuihuampas, icha, ancha achca qqueparinman ma nuyocc mana cai qquellccanta mañacunanraicu, apuscachaspa, qquellacuspapas, ima raicullapas, cai cunacca, paicunap huchantaicum ari manu qqueparincu mana qquell ccanta mañacuspa, ccollqque ta horccocc riscanraicu.

Huc llacta huillasccaiqui, caita allintayachanaiquipacc huillahuãchicmi huc qquellccarunap qquespinan rir puñisccapi caita; huc Padre ancha Diosman soncco yocc si huiñailla Dios Yayanchicta, mañacurccan ima ruraimi, ashuan cusichisunqui? ñispa; caihina mañacuchcaptinsi, huc ppunchaucca, riccuripurccan

vna Cruz grande en el ombro, y le dezia: No me puedes hazer otro seruicio mas agradable, y acepto, que ayudarme a lleuar esta pessada Cruz. Preguntandole pues, que como podia lleuar a cuestas la Cruz con el? Le respondio: Con el coraçon podras lleuar mi Cruz, con la continua memoria, y compassion, y meditacion della, en la boca, cōdarme gracias con mucha consideracion, y deuocion, de que en ella te redimi: en los oydos, con oyr con mucho desseo, quantas fueron mis penas: en las espaldas, con la mortificacion de tu carne. Como esto oyo el Religioso, diò gracias al Señor, y procurò de alli adelante ocuparse en este santo seruicio.

ccan Christo Yayāchic, Cruz ñin aparicuscca, caita huillaspa: manam imapas ashuancca cusichihuanchu, cai llasac Cruzta apaita yanapahuanai quillam, chai Padreñas huillarccan, imahinatacc ccanhuanpacctacca aparisacc ñispa? Chaimanñas huillan Christo Yayanchic cca: sonccollaiquihuan apai huiñailla, chaipi, muchusccai, huañusccaita yuyaspa: simijqui huāri tucui sonccoiquihuan, mucahhaicu vaspa, chaipi huañuspa qquespichisccai raicu: rinrijquipiña, llapan muchusccaita, tucui sonccoiquihuan uyarispa: munaiñiquihuampas huasaiquipiña, aichaiquicta muchuchispa: caita vyarispañas chai Padrecca, ripucurccan, chaimantapacha, paiman tucui sonccoñhuan, cauçacurccan.

DECLARACION DEL QVINTO Articulo.

D. YO he entendido muy bien lo que me aueys dicho, y para entender el quinto Articulo, que dize: Baxò al infierno, al tercero dia Resucitò de entre los muertos, desseo saber,

D. ÑAM llapa huillahuasccaiquicta allinta uyarini, cunan huillahuai, ucupachacunaman uraicurccan, quimça ñeqquen ppunchaupim, huañucc cunamāta

saber, que significa este lugar del infierno?

M. El infierno es el mas baxo, y profundo lugar que en el mundo ay, digo que es el centro de la tierra; y por esso la Sagrada Escritura en muchas partes contrapone el cielo al infierno, como el mas alto lugar, al lugar infimo: y en este profundo de la tierra ay quatro como profundissimas cauernas, vna para los condenados, que es la mas profunda de todas; porque la justa justicia, quiere que los soberbios Demonios, y los hombres sequazes suyos, esten en el lugar mas baxo, y distante del cielo que se pueda hallar: en la segunda cauerna, que es algo mas alta, estàn las almas, que padecen la pena del Purgatorio en la tercera, que està mas alta que la segunda, estan las almas de los niños que mueren sin baptizmo, las quales no padecen tormentos de fuego, sino solamẽte la perpetua priuacion de la felicidad eterna: en la quarta que es la mas alta de todas, estauan las almas de los Patriarcas Profetas, y otros Sãtos que murierõ antes de la venida de Christo. Porque si bien aquellas almas santas no teniã que pagar, con

ta cauçaripurccan ñinmi ari, imam cay ucupachacunacca? M. Hinantin pachamanta ashuan ucupim. l. ruripim cai ucupacha ñisccãchic, quiquin pachap sonccõ ucupim: cai ucupachapin rahua.l.chusc upachi, hucmi Diospa camachiscca siminta mana hua ccaichacc cunap tianampacc llapanmanta ashuan ucupim Diospa justicianmi ari munã, Apuscachacc çupaicunata, paicunacta cusichicñin cunac tahuan, hanaccpachamanta ashuan carupachapi tianãta: caimanta ashuã hahuapachapiñam Purgatorio ñiscca, chaipim animas cunap muchunanpacha: caimanta ashuan hahuampiñam, mana baptizascca huañucc huamra cunap tiananpacha: caipicca manam ninahuan ñaccaricun chu Diosta huiñai mana ricus pallam tiancu: Caimanta ashuan hahuan tahuañecqquem piñam, Patriarcas, Profetas, huaquin Santos cunap animã cunap tianan carccan, mañaracc Christo Yayanchic caipa chaman hamuscca captin: cai Santocunap animancuna, mana chaipi ñaccarispapas, chai tucuihuampas manam manam

con todo no podian entrar en la gloria, y bienauenturança eterna, hasta que Christo con su muerte abriesse la puerta de la vida eterna: y por esto estauan en aquella parte mas alta, llamada el Limbo de los Santos, o por otro nombre el seno de Abraham, donde no padecian pena alguna, antes gozauan de vn dulçe reposo, esperando con grande alegria la venida del Señor, y assi leemos en el Euangelio, que la alma de aquel Santo medigo Lazaro, fue lleuada por los Angeles a reposar en el seno de Abraham, donde el rico Auariento la viò; porque alçando los ojos desde las llamas del infierno donde estaua ardiẽdo; viò a Lazaro en lugar mas alto, que estaua con grandissima alegria, y consuelo, gozando del fruto de su paciencia.

nam hanaccpacha cusicauçaiman chayanan yachacurccachu, Christo Yayanchic huañuiñinhuan hanaccpachacunap puncunta quichanccancama: chairaicum chaipi tiaccancu, Limboñisccapachapi mana ñacarispa, huc misqqui tiai illata tiaspa, Christo Yayanchicpa caipachaman hamunanta suyachcaspa. Santo Euangeliopim ari ricunchic huaccha Lazarop animantas Angelcuna pusacurccançu Abrahampa caillampi cusimanalla tianampacc, chaipis ccapacc michha Rico auariento ñiscca ñauinta çupai huaçi raurach casccanmanta hocca rispa Lazarocta ricurccan, pai manta ashuan hahua tianapi cusilla tiacucta, cai pachapi muchucuspa cauçacusccampa chañinta chasquisccanrai cu.

D. A qual destas quatro partes del infierno baxò Christo N. Redẽtor despues de su muerte?

D. Maiccan pachamanmi Christo Yayanchic cca ñà huañuspa uraicurccan?

M. No ay duda sino que baxò al Limbo de los Santos Padres, y luego los hizo bienauenturados, lleuandolos despues consigo al Reyno del Cielo. Tambien se hizo ver de todas las otras tres partes del infierno, espan-

M. Santoçunap animancunap tiasccan Limboñisccamãmi, chaipachallam cusiyocc tucuchirccan hanaccpachaman pusacuspa, huaquin quinçapachapi tiacccunamampas riKurirccataccmi, aticuiñin-huan

pantando a los Demonios, como victorioso triunfador, amenaçando a los dañados como juez supremo, y consolando las animas del Purgatorio, como su abogado, y libertador: de manera que baxò Christo al infierno, como suele vn Rey a vezes baxar a las carceles para visitarlas, y perdonar a quien le parece.

D. Si Christo era ya muerto, y su cuerpo yazia en el sepulcro no baxò al infierno todo Christo, sino solamente el alma de Christo? Y assi parece que no se dize bien, que Christo baxò al infierno.

M. La muerte bien tuuo fuerça para apartar el alma de Christo de su cuerpo, mas no pudo apartar el alma, ni el cuerpo de la persona diuina del mismo Christo, y por esso creemos, que la persona diuina de Christo con el cuerpo estuuo en el sepulcro, y la misma persona con el alma baxò al infierno.

D. Como se verifica, que el Señor

huan çupaicunacta camaicuspa, manchachispa; Apu juez hina chaipi huaccllisccacuna cta manchachispatacc qquespichicñinhina, Purgatoriopi cacc cunacta ccochuchispa: imahinam huc Rey Apupas huatai huaçiman ricuccric, huaquincunactaña pampachacc, chai hinataccmi Christo Yayanchic vcupachacuna man vraicurccan.

D. Christo ñà huañuscca captin, uKunri ayahuaçipi captin, manam hinantin Christochu ucupachaman uraicurccan animallanmi, chaihina captincca, manach alli churimanchic Iesu Christom ucupachamã uraicurccan ñispa.

M. Huañuipa callpancca carccam Christo Yayanchicpa uccunta, animam manta raquitinampacc, animanta uccunta, Christo Yayanchicpa personampa ccasccanman tacca raquirinampacc, manã atipaiñin carccanchu, chairaicum iñijnanchic, Kapácc Christop persõnampa, caiñin mi uccunhuan ayahuaçipi carccan, quiquin personampa casccantacc animanhuã, ucupachaman uraicurccan.

D. Ymahinam yachasun Iesu

ñor resuscitasse al tercero dia, que desde la tarde del Viernes, quando Christo fue sepultado, hasta la noche antes del Domingo quando Resuscitò, no ay, ni aun dos dias enteros.

su Christop quimça ñeqquen ppunchaupi cauçarimpusccã ta, Viernes ppampascca casccan mãta, Sabado chhisi cauçatisccancama, manam iscai ppunchau hunttasccapas can chu?

M. No dezimos, que Christo Resucitasse despues de tres dias enteros, sino que Resucitò al tercero dia: lo qual es certissimo; porque estuuo en el sepulcro el Viernes, que es el primer dia, aunque no entero, estuuo todo el Sabado, que es el segundo dia estuuo el Domingo que es el tercero dia, porque los dias naturales empieçan desde la tarde precedente al anochecer, y de alli a delante se va contando el dia.

M. Manam quimça ppunchau hunttascca mãtam Christo cauçaripurccan ñinchicchu, quimçañeqquen ppunchaupim cauçaripurccan ñinchicmi: chaihinacaptinmi, allinta rimãchic, Viernes ppũchaumi, ayahuaçipi ppampascca carccan, mana tucui ppunchau caspapas: caimi ñaupaqquin ppunchau, Sabadom tucui ppunchau carccã, caimi iscai ñeqquen ppũchau Domingopim carcatac: ppũchautacca yupanchic, pachachhis yasccanmantam, chairaicum Sabado chisiyasccanmanta, Domingocta yupanchic.

D. Porque causa Christo no Resucitò luego despues de muerto, sino que quiso esperar tres dias,

D. Ymanam mana huañuspa pachallachu Christo Yayanchic cauçarirccan, quimça ppunchautarac suyarccã?

M. Porque quiso que se viese, que verdaderamente auia muerto, y por esso estuuo en el sepulcro lo que bastaua a prouar esta verdad. Y aueis de notar, q̃ assi

M. Checca huañuscca casccanta riccurichinan raicum, yachaiari, imanam Christo Yayanchic, ñoccanchiccuna ucupi, quimçachunca, quimça

assi como Christo nuestro Saluador auia viuido entre los hombres treynta y tres años, o treynta y quatro años: assi quiso estar entre los muertos a lo menos treynta y tres, o treynta y quatro horas, que tantas son si juntais vna hora del Viernes, porque vna hora antes de anochezer fue enterrado, veynte y quatro horas del Sabado, y ocho o nueue del Domingo, porque Resucitò despues de la media noche en el principio de la Aurora.

D. Porque causa se dize de Christo, que Resucitò, y de los otros muertos, como de Lazaro, y del hijo de la viuda, se dize, q̃ fueron resucitados?

M. La razon es; porq̃ Christo por ser Hijo de Dios Resucitò por si mismo, esto es por virtud de su Diuinidad tornò a venir su alma al cuerpo, y assi començò de nueuo a viuir: Los otros muertos no pueden boluer a viuir por virtud propria, y por esso se dize, que han sido Resucitados por otros, como todos nosotros el dia del Iuyzio seremos resucitados por Christo.

D. Ay

çahuata cauçarccan, o quimçachunca tahuayocc huata: chaihinallataccmi munarccã huañucc cunapichai chica oratacc caita, chaihinan ari, Viernes ppampascca casccan manta Sabado chaupi tuta ya lliptin, cauçarisccan cama. Huc oramanaracc pachachhi siyaptinmi ari ppamparcam, Sabado iscaichũca tahuayocc ora, puçacc, isconchu Domingop, chaupi tutayalliptinmi ari ña pacha paccarijta ccallariptinmi causarirccan.

D. Ymaraicutacc Christo Yayanchicmanta cauçaripurccam ñinchic, huaquin huañucc cunamantacca, Lazaro manta icmap.l.paçup huahuã mantacca, cauçarichisccam carccan ñinchic?

M. Christo Yayanchic cca, Diospachurin caiñinhuã, quiquillãpa atipaiñinhuanmi cauçarirccan, quiquin Dios atipaiñiyocc caspamari, animãta uccunhuan ñatacc ttinquispa cauçarijta ccallarirccan ñatacc: huaquin huañucc cunacca, manam quiquincunap callpan, atipaiñinhuanchu, cauçarincu, chairaicum cauçarichisccam ñinchic, hucpa callpan atipaiñinhuan cauça-

richis-

richiſcca captin, chaihinam ari ñoccanchic qquepa taripa cui ppunchaupi, Chriſto Yayanchicpa cauçarichiſccã caſun.

D. Ay otra diferencia entre la reſurreccion de Chriſto, y de los otros, que antes del reſuſitaron?

D. Chaipactallachu, Chriſtop cauçaripuſccan, huaquin manaracc pai huañuptin cauçarichiſcca cunapahuan?

M. Eſta diferencia ay, que los otros reſuſitaron mortales, y por eſſo murieron otra vez, mas Chriſto reſucitò inmortal, y no puede morir.

M. Manam chaipactachu, huaquin cauçarichiſcca cunacca, ñatacc huañunampacc-mi, chairaicum, ñatacc huañurccancu, Chriſto Yayãchicca, mana huemittahuan huañunampaccmi cauçaripurccan.

DECLARACION DEL SEXTO *Articulo.*

D. VENGAMOS agora al Articulo ſexto que es acerca de la Aſcenſiõ deſſeo ſaber quanto tiempo eſtuuo el Señor en la tierra deſpues que Reſucitò, y porque cauſa?

D. HAICCA vnaimi Chriſto Yayanchic, ñà cauçaripuſpa caipachapi carccan, imaraicum?

M. Quarenta dias eſtuuo, como vos lo podeys ver, contando los dias que ay deſde la fieſta de la Reſurreccion, haſta la de la Aſſencion: y la cauſa deſta tan larga detencion fue porque quiſo Chriſto con muchas, y diuerſas apariciones, eſtablecer el

M. Tahuachunca ppũchaumi, cauçariſccanmanta, hanaccpachacunaman huichari puſccancama: cai chica ppũchaumi caipachapi caita munarccan, ancha achca ruraſccanhuan, checca cauçaripuſccanta riccurichinãpacc, ama pi

el misterio de su certissima, y verdadera Resurreccion, porque este es casi el mas dificil, y quien le creyere, no tendrà mucha dificultad en creer losotros. Porque quien resucitò, no ay duda que estaua muerto, y quiē murio, antes auia nacido, y assi al que cree la Resurreccion de Christo, le serà facil de creer la muerte, y el nacimiento, y assi mismo porque a los cuerpos gloriosos no les conuiene la viuienda de la tierra, sino la del cielo! y por esso el que cree la Resurreccion de Christo nuestro Saluador, facilmente podrà creer su subida al cielo.	pi paccpas çaça tucunccachu checca cauçarisccai, ijñinam pacc ñispa, caita ijñicc cca, huaquincunacta chaillã ijñin cca, cauçaricc cca, ccollanan raccmi huañusccacareccã, hua ñuccri, ccollanan cauçaripuſ ccanta ijñic yupaichacc, vtccallam huañusccanta ijñincca, paccarimusccantahuan: chai hinallatacc cusiyocc cunap manam caipachapi canã canhhu hanaccpachallapim, chairaicum Christop cauçarimpusccãta ijñicc cca, ijñin cataccmi hanaccpachacunaman huichairipusccanta.
D. Quisiera saber la causa porque se dize que Christo subio al cielo, y de su santissima Madre, que fue Assumpta y no se dize que subio?	D. Ancham yachaita munaiman, imanam Christo Yayanchicta, hanaccpachacunamanmi, huichairipureccã ñinchic, Virgen Maria mamanchic mantacca huicharichisccam careccan ñinchic?
M. La causa es facil, porque Christo como era Dios, y hombre, subiò por virtud propria al cielo, de la suerte que tambien por su prapria virtud resucitò pero la madre que era criatura, aunque de mucho mayor excelencia que todas las otras criaturas, fue Resucitada no por propria virtud, sino por la	M. Christo Yayanchic cca che ccan Dios, checcanruna caspam quiquillampa atipaiñinhuan, munaiñinhuan, hanaccpachacunamã, huichairipureccan: chai hinallatacc cau çaripureccan: Virgen Maria mamanchic cca, Diospa camasccan, rurasccan caspam, llapahinantin rurascca camaſ cca

la de Dios, y lleuada al Reyno celestial.

ccacunacta yallispapas cauça richisccaracc carccan Diospa atipaiñinhuã, munaiñinhuã, hinallatacc hanaccpachacunaman, pusascca carccan.

D. *Que quiere dezir, està sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso?*

D. Yma isaccñinmi, Dios llapa atipaccpa. pañañeqquẽ pim tiaicun ñispacca?

M. *No aueis de imaginar, q̃ el Padre estè a la izquierda del Hijo, ni tampoco que el Padre estè en medio, y que tenga a la diestra al Hijo, y a la siniestra al Espiritu Santo corporalmẽte; porque assi el Padre, como el Hijo en quanto a su Diuinidad, y el Espiritu Santo estan en todas partes, y no se puede dezir, que vno este a la diestra, o siniestra del otro, hablãdo propriamente. Y assi el estar a la diestra quiere dezir en este Articulo estar en igual alteza, gloria, y magestad, porque el que està al lado de otro no està mas alto, ni mas baxo que el. Y por darnos a entender la Sagrada Escritura este modo de hablar en el Psalmo que empieça:* Dixit Dominus Domino meo: *vna vez dize, que el Hijo està sentado a la diestra del Padre, y otra vez dize, que el Padre està sentado a la diestra del Hijo, queriendo significar, que estan en*

M. Manam yuyanaiqui cãccachu, vccuyucta hinacca, yayach churimpa lloqquemaquimpi, chaupi piñach tiyaspa Yaya Churinta paña maquinpi tiyachispa, lloque maquinpiña Espiritu Santocta tiyachin ñispacca; manamari alli rimaipicca caita rimananchic yachacunchu, Yayapas Churipas, Espiritu Sanctopas Dios caiñimpicca, hinantinpim tiyan, chaipacctalla tiyanapi: chairaicum cai articulo picca, pañañeqquempim tiyaicum ñispacca caitã ñisacñinmi, huc paccaillampi tiyacc cca, manam ari ashuan hahuapi, ashuan vrapichutiã. Caihinacaptinmi ari, Christo Yayanchic, hanaccpachacunaman huichairispa, llapa Angelescunap, Santocunap, paipa pusasccancunap hahuanta yallispa, Kapacc Diospa tiyananman chayarccan, mana as huan, hahuanman, manatacc ashuan

en igual eminencia, como auemos dicho. Asi q̃ Christo quando subiò al cielo, subio sobre todos los coros, y ordenes de los Angeles, y de las almas santas que lleuaua consigo, y llegò al trono altissimo de Dios, pero alli no subiendo mas arriba que el Padre, ni quedò mas baxo, sino poniendose (por dezirlo desta suerte) al lado del Padre, cõmo igual a el en gloria, y engrãdeza.

ashuan vrapi qqueparispam, Yayampa ccaillampi, paihuãpaccta cusiyocc, Apu caiñiyocc tiyaicurccan.

D. Por ser Christo Dios, y hõbre, quisiera saber si està sentado a la diestra del Padre en quãto Dios solamente, o tambien en quanto Hombre?

D. Christo checcan Dios, checcanruna casccanraicum, yachaita munaiman, Diospa pañañeqquempi tiyaspacca, Dios caiñillampichu tian, runacaiñinhuantaccchu?

M. Christo en quanto Dios, es igual al Padre, en quanto Hombre es menor que el Padre mas no por esso son dos Christos, sino solo vn Christo, y vna persona sola, por esso se dize, que Christo Dios, y Hombre, està sentado a la diestra del Padre, y assi la humanidad del Señor, quiero dezir su carne, y su alma estan en el trono diuino a la diestra de Dios Padre, no por dignidad propria, sino porque estàn vnidas a la persona del verdadero, y natural Hijo de Dios.

M. Christo Dios caiñimpicca pactam Dios Yayahuan, runacaiñimpim Yayamanta ashuan huchhuilla, manam cairaicuchu iscai Christo, huc çapallanmi, huc persona ñisccãchicllam, chairaicum ñinchic Christo checcan Dios, checcanrunam, Dios llapa atipaccpa pañañeqquempim tiyaicun ñispa: runacaiñintã ñispam, aichanta, animantã ñinchic, caitãDiospa pañañeqquempim tiyaicun ñinchic, manam pai çapallampa cascanmantachu, Dios llapa ati

D. Quer-

paccpa

D. Querria que me diesse-des algun exemplo desto para entender lo mejor.

M. Tomad el de la Purpura real, quando el Rey vestido de ella està sentado en su trono Real, y todos los Principes del Reyno estàn sentados mas abaxo que el. La purpura del Rey està en el lugar mas eminente, que los Principes dichos, porque està en la propria silla del Rey, y esto se haze, no porque la purpura sea de igual dignidad con el Rey, sino porque està vnida al Rey, como proprio vestido suyo. Desta manera la carne, y alma de Christo està sentada sobre todos los Cherubines, y Serafines en la misma silla de Dios, no por dignidad de su naturaleza, mas por estar vnida a Dios, no solamente como el vestido del Rey, mas mucho mas estrechamẽte, conuiene a saber, por vnion personal, como queda dicho.

Y por estar persuadido que os ha de ser de consolacion, y prouecho, os quiero contar lo que passò

paccpa çapaichurimpa perso nan ñisccachicpi ttinquiscca casccanraicum.

D. Caita allinta yachanaipacc, imallactapas huillahua naiquictam munaiman.

M. Reyñinchic ccapacc ppachanhuan ppachallicuspa, Apu tianampi tiyacuptin, llapã Apucunari, ashuan urañeccpi tiãcu. Reypa ppachallicusccã cca, chai Apucunap ashuan hahuampim ari, quiquin Reypa tiyanampi tiyasccanraicũ, cairi manam quiquin Reyhuã Apucaiñimpi pacta casccanraicuchu, Reypa uccunhuan, ttinquiscca, ppachallicunan ppachan casccanraicum, caihinataccmi, Christo Yayanchicpa aychan animanhuan tiyacun, llapa Serafincunap, Cherubincunap huampas, hahuãmpim tiacun, mana quiquin aychampa animampa caiñinraicuchu, Dios caiñinman ttinquiscca, hucllachascca casccanraicum; manam Reypa ppachan Reyman hinallachu, caitapas yallispa, ashuan ttinquiscca, huccllachascca casccanraicum.

Ashuan animaiquip alliñinpacc, sonccoiquipas ccochocunãpaccmi huillaita munai-

passò a vn soldado noble, que andando visitando los lugares de la tierra Santa, y llegando al monte Oliuete, mirando el lugar por donde Christo subiò a los cielos, fue tan vehemente el desseo que le diò de ver al Redemptor del Mundo, que derramando muchas lagrymas, con amorosos affectos hablando con Christo, dezia siempre: Mi Dios, y mi Redemptor, con suma diligencia os he buscado en todo lugar, al presente estando en este de dõde vos subisteis al cielo, os suplico recibais mi espiritu, y tengais por bien que mi alma vea la gloria inefable, de que assentado en la diestra de vuestro beatissimo Padre gozais: y repitiẽdo vna y muchas vezes con lagrimas suaues, y con tiernos affectos, mi amor Iesus, o Iesus, o mi amor, o mi amor Iesus, se le arrancò el alma, y se fue agoçar de su amor Christo. Sus amigos llamaron vn medico, el medico quiso saber de su complexion, y diziendole que era alegre, y muy amorosa, dixo: Este hombre se ha muerto de amor diuino y de puro gozo se le ha partido el coraçon: sacaronsele, y en el hallaron escritas las palabras conque espirò. O mi amor Iesus.

Y para

naiqui, huc huiraccochas carccan, caisi Christo Yayanchicpa Ierusalempi purisccanta ricucerispa monte Oliuete ñisccaman chayaspas Christo Yayanchicpa hanaccpachaman huicharisccan pachata ricuspas, anchapuni munacuita callarirccan, Christo Yayaita ricuiman ñispa, suyui, suyui, huaccacuspas Christo Yayanchichaan rimacurccan. Dios Yayai qquespichicñij, chaita caitã, mascaicachaspaiquim purini: cunan cai maimantã hanaccpachaman huicharirccanqui chaipi caspam, muchhaicuspa mañaiqui, cai animaita chasquij, yayaiquip, pañamaquinpi tiyaspa cusicaucai gloriapi cusicusccaiquicta ricunaipacc: caita achcamitta rimaspas, huiqquentari, hichhach caspas, ccuyaiñij Iesus, o Iesus, o cuyaiñij, o cuyaiñij Iesus ñisccampis animanca ucunmanta raquiricuspac cuyaiñin Iesusmã rirccã hanaccpachaman. Amigõ cunañas huc hampicamayoccta huaccyarccãcu, hampi camayocñas yachaita munarccã, imahina sonccoyocc casccanta, chaisi huillacurccancu, anchallamppu, cusi sonccoyocc

ancha

ancha ccuyayuccmi carccan ñiptinñas, caimi Diosta cuyaininhuan huañurccan, cusi cuiñinhuanmi sonccon raqui ricurccan, sonccunta hurccus pañas, chaipi qquellccasccata ricurccancu. O cuyaiñij Iesus ñispa rimasccanta.

Y para que os encendais mas en el amor de Dios, y ameis mucho a Christo nuestro Señor, os quiero contar vna historia muy regalada, y gustosa, y es en suma, como estando Christo nuestro Señor en el cielo, se compadece de los pecadores, y les da la mano para que salgan de pecado, y està aparejado, si fuere necessario para morir otra vez, para que los hombres se saluen, y a la larga lo escriue San Dionisio Areopagita, en esta forma.

Astahuan Diosta ccuyaiñij quipi miranaiquipacc, Christo Yayanchictati astahuan, huaillunaiquipaccmi, huillaita munaiqui, ricunaiquipacc, Christo Yayanchic hanaccpachapi caspapas huchaçapa runacunacta ccuyachcasccanta, maquintapas ccochcasccanta huchanmanta llocsinãpacc, ñatacc huañunancaptinpas, allin huañummã, runacunap qquespinampacc cca, caita ricunaiquipaccmi villasccaiqui, San Dionisio Areopagita ñisccap qquellccasccanta.

✝ *Estando San Carpo con mucha tristeza; porque vn infiel en cierta fiesta que se hazia a sus dioses, auia engañado a otro fiel, y peruertidole, y apartadole de nuestro buen Iesus, y estando con grãde enojo, y amargura contra estos pecadores, y pidiendo a Dios que los priuasse de la vida como a indignos della, con algun rayo, o toruellino:*

San Carpos anchapuni llaquichcarccan, huc runa mana Diospa siminta ijñicc, huc fiestata Dios ñincunaman rurasccampi, huc Christianocta paipa Dios ñincunacta much hanampacc, sonccon ta tcerachisccanraicu, Diosñinchicta çaqquerispa, cai iscaiñimpac ppiñacusccãpiñas, Diosta mañacurccan, huañuchispa muchu-

no: vna noche viò subitamente, que la casa en que estaua temblaua con vn terremoto, y despues de alto abaxo se abriò. Viò juntamente vna luz immensa, que baxaua del cielo hasta donde el estaua, alçò los ojos al cielo, y violo abierto, y alli sentado al Saluador, rodeado de innumerables Angeles en figura humana. Boluiò los ojos hazia abaxo, y viò assi mismo el suelo abierto, y en medio vna profundidad horrible, y espantosa, y que aquellos dos hombres (contra losquales el estaua enojado) por la injuria q̃ auian hecho a Dios estauan a la boca del abismo, como para caer en el, despauoridos, y temblando. Salian de adentro muchas serpientes, que con los dientes, y colas, con sus bocas, y lenguas, y el mouimiẽto de sus cuerpos, procurauan tirarlos para dentro en aquella profundidad, y no faltauan algunos hombres que ayudauan a las serpientes; y querian a empellones, y golpes hazer caer aquellos miserables hombres, q̃ mas muertos que viuos alli estauan. Quando San Carpo tuuo esta vision començo a alegrarse, por ver tenian su merecido y q̃ era castigada su graue culpa cõ grande

chuchij, cai chica hatun huchanraicu, huc illapa, rayo, imamuchuitapas cachamuspa ñicheasccampis, huc tutacca cconccailla tiasccan huaçicca cuyurccã ancha çinchicta. Chaimantañas, hanaccmãta vracama quicharicurccan, chaihinallataccsi, paipa tiyasccancama, hanaccpachamanta, ninahina ccanchaita yaicucta ricurccan, hanaccpachaman ñahuinta hocarispatacsi quicharayacctaricuspa, ricurcatacc Angel cunap intusccã qquespichic ñinchicta tiacucta, ñatacc urañiccmã ñahuinta uraicuchilpas, caipacha allpacta quicharayactatacc ricurccan, chaipiñas huc anchaman chaipacc tutayaita, caipa puncunpiñas, chai iscaiñin huchaçapa taccaricurccan, chaiña, chaiña, chai vcuman vrmasaccñecta, man chacuspa chucucucucta: Dios man chica hatun huchacta rurasccanraicu: ucumantañas ancha achca machhacchuai, ucumari, ricchhacc cunapas, chupanhuan, quirunhuan, siminhuan, ccallonhuan, cai iscai runacta pusaicusacc ñispa: hahuamantañas, yanapacñin carccantacc, cai iscai runacta

grande pena, y dessJeaua que cayessen presto en aquella horrenda sima, y qualquiera tardança le parecia grande, por el zelo que tenia de la honrra de Dios, y del castigo de los malos. Tornó a mirar al cielo, y vio que Christo nuestro Sañor compadeciendose de aquellos pecadores se lauantaua de la silla en que estaua, y baxando donde ellos estauan les daba la mano con mucho amor, y que los Angeles los ayudaban, y librauan de aquel peligro. Y dixo a Carpo: Hiereme a mi, que estoy aparejado a padecer otra vez, porque los hombres se saluen, y harelo de buena gana, porque ellos no pequen mas: y tu que te muestras tan zeloso, mira tambien por ti, pues te conuiene tambien gozar de mi.

nacta ucuman urmachinampacc tanccaspa.l. cumçaspa, maccaspa. San carpocca caita ricuspas cusicuita ccallaricean, ñam caicunap hucham pa muchunã chayamun, Dios pa justicianmi hunttasccacan cca chaiñapas urmanman ñispa, ñatacc ñahuinta hanacc pachaman hoccarispas, Christo Yayanchicta, cai iscai huchaçapa runacta ccuyapayaspa, tiyacusccanmanta hatarispa, paicunaman uraicuspa, maquintacocta, ccuyapayaspa, Angeles cunap yanapasccansi, chai iscairuna, ñà vrmaipac cacc cca qquespirccã San Carpotañas huillarccan Christo Yayanchic cca, ñoccacta ttucsihuaicca, camariscã cani hucmittahuã muchunaipacc runacuna qquespinampacc tucui munaiñijhuan miruta sacc paicuna ama astahuan huchallicunampacc cca, ccamri ñoccacta chica ccuyahuacc tucuspa, alli ñahuiquicta quicharij ñoccamã chayamunaiquipacc.

DECLARACION DEL SEPTIMO *Articulo.*

D. DE alli ha de venir a juzgar los viuos, y los muertos, quando serà esta venida del Señor?

M. Serà al fin del mundo, porque aueis de saber, que este mundo ha de tener fin, y acabar se de todo punto con diluuio de fuego, que abrasaràn todas las cosas que estan sobre la tierra, y no aurà mas dias, ni noches, ni casamientos, mercancias, ni otras cosas que aora veis: assi q̃ en el vltimo dia deste mundo, el qual nadie puede saber si està cerca, o lejos, vendrà Christo del cielo a hazer el juizio vniuersal. Y aquella palabra, de alli ha de venir, nos enseña, q̃ no creamos a ninguno que diga ser Christo, porque nos querrà engañar (como harà el Antechristo cerca del fin del mundo:) porque Christo verdadero, no vendrà de algun bosque, o lugar incognito sino que vendrà del cielo, con tanta magestad, y gloria, que nadie podrà dudar de si el es, o no, como quando nace el sol, q̃ viene con tanta luz, que no se puede dudar de si es el, o no.

D.

D. CHAIMANTAM, caucacc runacunacta, huañucc cunatahuampas, taripacc hampunca, haicapracc cai hamunan cancca?

M. Caipachap ppuchucaiñimpim caucca, yachanaiquim ari, caipachacca ppuchucacunccam, llapallan nina parahuan caininaio hinantinta rupachispa ccollochincca, manañam ashuan tutapas, ppunchaupas, casaracuipas, rantincuipas, cunan ima llaricusccaiquipas çanccachu caipachap ppuchucacuiñintacca manampipas yachanchu vtccalla, vnaimanta raccñispapas, hanaccpachamantam Christo taripacucc hamũcca: chaimanta ñispacca caitam yachachihuanchic, ama pictapas Christom caniñiptin ijñisunchu, llullachijtam ari munahuasan, caihinam Antichristo llullachihuasun caipachap ppuchucaiñimpi: checcan Christo Yayanchic cca, manam mai hachhamantachu hamuncca, manatacc mi mai mana ricçiscca pachamãtachu, ccapacc Apu cuñyocc

caiñin-

caiñinhuanmi, caihina hamuptinmi, manam pipas, llac llanã canccachu, paichus manachus ñispapas, imahinam intipas ccancharispa lloccimuptin mana paichus manachus ñisparicunchic chai hinallataccmi.

D. Porque se dize juzgar viuos, y muertos, no seràn todos los hombres muertos, y resucitados?

D. Ymaraicutacc cauçacc runacunacta, huañuc cunata huampas, taripacc hãpuncca ñinchic? Manachu hinantin runacuna huañuspa cauçatichiscca cancca?

M. Por los viuos, y muertos, se pueden entender los buenos que viuen vida espiritual de la gracia, y los malos que son muertos espiritualmente por el pecado. Pero tambien es verdad que vendrà Christo a juzgar los viuos, y muertos, quãto al cuerpo, porque en aquel dia muchos aurà ya muertos, y muchos se hallaran viuos, los quales aunque lo estaran en aquel vltimo dia, y algunos dellos seràn moços, y otros niños, con todo esso, todos en vn punto moriran, y luego bolueran a resucitar, para que paguen la deuda de la muerte.

M. Cauçaccruna cuna, huañucccuna ñispacca caitam yuyaicunãchic allicauçacc Diospa gracianhuan ñispam cauçaccrunacuna ñin, huañucc ñispañam huchahuan huañucc yupaiña cactatacc, chai tucuihuampas huañucc runacunacta, cauçacc cunãtahuãpas ñispacca caitataccmi unãchananchic, uccunchic aichãchichuan, cauçarinanchictã, chai ppunchaumi ari, ancha achcahuañuscca cancca, achcatacc cauçachcancca, huaquin huaina, huamrapas, chai tucuihuampas, llapallanmi chaipachalla huañuncca-çu, chaimantañam, cauçaripuncca, huañuipa manunta cconampacc.

D. An-

D. Muchas vezes he entendido yo, que quien muere en pecado mortal luego và al infierno; y que el que muere en gracia de Dios và luego al purgatorio, o a la gloria, como pues hã de ser todos juzgados, siendo ya dada la sentencia?

D. Ancha achcamittam ñoccacca yuyaicusca cani, hatun huchapi huañucc cca, çupai huaçimanmirin, mana huchapi huañuccña, hanaccpachaman Purgatorio mampas rin ñispa, imahinatacc hinantin taripascca cancca, ñà chanin, sentencia ccoscca captin cca.

M. En la muerte de cada vno se haze juizio particular de aquella alma, que entonces sale del cuerpo, mas despues el vltimo dia se harà juizio vniuersal en presencia de todo el mundo. Y esto por muchas causas. Primeramẽte por la gloria de Dios, porque viendo muchos a los ricos en prosperidad, y a los buenos afligidos, imaginan q̃ quizà no gouierna Dios el mundo bien, y assi entonces se verà claramente, como Dios ha visto, y notado todas las cosas, y como con gran justicia ha dado a los malos alguna prosperidad temporal, para premiarles algunas obras suyas buenas de poco momento, auiendo despues de darles pena eterna por su pecados. Y por el contrario ha dado a los buenos afliccion temporal, por castigarles algũ pecado venial, o por darles materia de paciencia,

M. Huañuptinmi çapachanin, checcam picca ccoscca cancca, animan uccunmanta llocsiptillan, qquepa ppunchauñam, hinantin runacunap ñaupaqquempi pampantarispa cuicca cancca, cairi ancha achcaraicum, ccollananmi, Diospa glorian cusinraicu ancha achcamari ccapacc cunacta, ccapacc caiñimpi ricuspa, allicacta, muchucuiñimpi muchuchisccataricuspa yuyamcu, manach Diocca, caipachacta allinrachu camachicun ñispa, chairaicũ Diospa justician, camachicuiñin alli rurascca cascean, caipacha ppuchucaipi suttilla riccurincca, mana allicunamã caipachapi alli cusicuira imallatapas ccoscean, aslla alli rurasccampa chaninta ccospa, qquepamancca, çupai huaçiman huchanraicu ccarcconã-

pacc:

cia, y merito, por auerlos de enrriquezer despues con tesoros de gloria infinita por sus buenas obras, Segundariamente se hará el juyzio vniuersal por gloria de Christo: porque auiendo sido injustamente condenado de muchos, no conocido, ni honrrado como conuenia, era justo que llegasse vn dia en que todo el mundo le conociesse, y hõrasse por fuerça, o por amor, como a verdadero Rey, y Señor del vniuerso. Lo tercero ha de ser el juyzio vniuersal, por gloria de los Santos, porque a los que enel mundo auian sido persequidos, y maltratados viessen todos como Dios los honrraua, y glorificaua. Lo quarto para cõfussion de los soberuios enemigos de Dios. Lo quinto, porque el cuerpo juntamente con el alma tuuiesse su sentencia de gloria, o pena.

pac: chaihinallatacc, allì cauçacc cuuacta ñaccaricuita cai pachapi ccon, hahua, hahua, huchampa chaninta cconanraicu, muchhucunampacc, qquepamancca, hanaccpacha cusicauçaihuan cusichinampacc, Diosman soncco casccãraicu. Christo Yayanchicpa glorianpactaccmi, qquepa ppunchau taripacui cancca, caipachapi mana huchayocta huañuimã chayachisca, mana yupaichascca, allcco chascca, huc ppunchaullacca, llapa hinantin mundop ricusccã yupaichascean, Apun paccha ttalliscca callpamanta, soncco camallapas, canampacc santocunap cusinpactaccmi, taripacui cancca, caipachapi allcochascca, ccatiriscca, huc ppunchaullacca, llapa hinantin Diospa ccuyascean cusichiscean casccanta ricunampacc. Caipachapi Apuscachacc Diospa auccancunap upayanampactaccmi cãcca, uccunchic, animanchichuan pactalla chañinta apanãpacctaccmi cancca, hanaccpachapipas, ucupachapipas chai hinallatacc.

DECLARACION DEL ARTICVLO octauo.

EL Articulo octauo dize: Yo creo en el Espiritu Santo, que quiere dezir Espiritu Santo?

M. Aqui se declara la tercera persona de la Santissima Trinidad; como en el primer articulo se declara la primera, y en los otros seys la segunda: assi que el Espiritu Santo no es Padre, ni Hijo; mas es vna tercera persona que procede del Padre, y del Hijo, y es verdadero Dios como el Padre, y el Hijo, antes es el mismo Dios, porque tiene la misma diuinidad que està en el Padre, y en el Hijo.

D. Quisiera alguna semejança desto.

M. Las cosas diuinas no se pueden declarar perfectamente, por semejanças de cosas criadas, especialmente corporales: mas no obstante esso, podeys tomar la de vn lago, o laguna, que procede de algun rio, el qual nace de alguna fuente, estas tres cosas

D. ESPIRITV Santo-mã iñiinim ñinmiari, imañ isaccñintacc Espiritu Sãto ñispacca?

M. Ymahinam ñaupacc articulo pipas Dios Yayap persónan ñiscca, çoctapiña iscai ñeqquen Dios Churip persónan ñisccatacc suttinchascca: chai hinataccmi, cai articulo pi quimça ñeqquen persónan ñiscca Espiritu Santo suttinchascca; Espiritu Santocca manam yayachu, manataccmi Churichu, quimçañeqquẽ persona ñisccam; Yayamãta Churimanta paccaricchina, huiñai caiñimpi caccmi, checcan Dios Yayahina, churihinami, quiquin Diosmi, Yayahuan, Churihuan huc Dios caiñiyocclla casccanraicu.

D. Ymallapipas caita ricuchihuanaiquictam munaimã?

M. Dios mãchayaccñin cunacca, manam caipachapi, uccuyocc cunahuã allichu pactachinchic; chai tucuihuãpas asllacca riccurichisun; huc ccochacta ricui, huc mayup ccochayachisccanta, cai mayum huc pucyumanta lloccsin,

cosas distintas son, pero vna mesma agua es. Assi pues el Padre Eterno, como fuente produce al Hijo como vn rio, y el Padre y el Hijo, como fuente, y rio producen al Espiritu Santo, como lago, y no por esto el Padre, y el Hijo, y el Espiritu Santo son tres dioses, sino vn solo Dios.

sin, cai quimçantinmi checcampim, caihina caspapas, huc vnullam, huc yacullam. yacca caihinallataccmi, Dios Yaya pucyuhinam, Dios Churicta mayutahina Churiyacurccan, Dios Yaya, Dios Churi pucyuhina, mayuhinamanta ñam, Espiritu Santo ccochahinacca, paccarichimusccahina, huiñai caiñimpi carccã, manam cairaicuchu, Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espiritu Santo, quimça Dioschu huc çapallan Diosmi.

D. Porque se llama Espiritu Santo la tercera persona de la Trinidad? No son tambien Espiritus Santos todos los Angeles, y todas las almas bienauenturadas?

D. Ymaraicutacc Santissima Trinidadpa quimça ñecqquen persona ñisccatacca, Espiritu Santo ñinchic? Manahhu Espiritu Santotacc Angelcunapas, hanaccpachapi santocunap animancunapas?

M. Por excellencia se llama Dios Espiritu Santo, porque es sumo espiritu, y sumamente santo, y es autor de todos los espiritus criados, y de toda santidad: assi como entre los hombres, aunque ay muchos que son Padres, y Santos, por oficio, o por bõdad de vida como muchos buenos Obispos, o clerigos, o religiosos, y toda via no se llama Padre santo, sino solo el Papa, porque a el solo le toca este nombre

M. Checca chayaqquen suttinmiari Diospacca Espiritu Santo, huc huaira hinalla cascanraicu, Santo ñinanchicpas, llapahinantin anima Espiritu ñisccacunap santocunappas, camaccñin casccãraicu: ñoccanchic runacunapi huaquincuna Yayacaptimpas Santocaptimpas, oficiõraicu, alli cauçaiñinraicupas, imahinam huaquin Obispocuna, Padrecunapas, chai tucuihuampas

bre por excelencia, por ser cabeça de todos los otros padres, y porque debe ser el mas santo de todos por bondad de vida, como lo es por oficio, representandonos la persona de Christo.

pas caicunatacca manamsanto Padre ñinchicchu, sancto Padre Romapicacc llatam, Paillaman cai suti pactascan raicu, llapa hinantin Padrecunap vman, curacan cascancaicutacc, paipam ari llapa hinantin mantapas ashuan Sãtocanan yachacun, alli cauçaiñimpi, imahinam oficionpipas ricuchihuachcanchic, Christo Yayanchicpa rantin tiasccanta.

D. Si el nombre de Espiritu Santo le conuiene a Dios por excelencia, porque se atribuye solamente a la tercera persona? No es tambien el Padre, y el Hijo, por excelencia Espiritu Santo?

D. Cai Espiritu suti yayaman pacctaptincca, imahinatacc quimça ñeqquen persona ñisccataracc Espiritu Santo ñinchic, mana yayacta, churictacca? Manachu yayaman, Churimampas cai Espiritu Santo suticca, pacctantacc?

M. Assi es, pero porque la primera persona tiene vn nombre proprio, conuiene a saber, Padre, y la segunda otro nombre proprio, esto es, Hijo, se le ha dexado a la tercera persona el nombre comun, por distinguirla de las otras dos: y vltra desto aueis de saber, que quando se dize de la tercera persona diuina, que es Espiritu Santo, aquellas dos palabras hazen vn nombre solo: assi como quando vn

M. Chaihinam ari, chai tucuihuampas, ñaupaqquẽ persona ñisccanchic, checcampi Yaya sutiyocc casccanraicu, iscaiñeqquen personañiscca, Churi sutiyocctacc casccanraicum, quimçañeqquen persónaman ñam, cai pampan Espiritu Santo suticta çaquẽchic, iscaiñin persona ñiscca manta raquirinanchicpacc: quimçañeqquen persona ñisccanchicta, Espiritu Santo ñispanchic-

vn hombre se llama Luis Bernardo haze vn solo nombre, aunque de otra manera suelen ser dos nombres, Luis, y Bernardo.

panchicpas, huc suttillam manam iscaichu, imahinam huc runacta Luis Bernardo ñinchicman, huc suttillam ari, huc runalla picca, iscairunapi caspañam, iscai suticauman.

D. Que significa, que el Espiritu Santo se pinta en figura de paloma, especialmente sobre Christo, y sobre la Virgen?

D. Ymatatacc vnanchanchic, Espiritu Santocta, palomactahina Virgen Maria mamanchicpa, Christo Yayanchic papas hahuampi pintascca. l. qquellcasccata ricuspacca?

M. No aueis de pensar que el Espiritu Santo tenga cuerpo o que pueda verse con los ojos corporales, sino q̃ se pinta assi, por darnos a entender los effectos q̃ produce en los hombres: y porque la paloma es simple, pura, zelosa, y fecunda, por esso se pinta sobre Christo, y sobre la Virgen: para que entendamos, que Christo, y su Madre fuerõ llenos de todas las gracias, y dones del Espiritu Santo, y en particular de santa simplicidad, pureza, zelo de la honrra de Dios, y de la salud de las almas y fecundidad espiritual, por la qual adquirieron infinitos hijos como lo son todos los fieles, y buenos Christianos.

M. Manam vccuyocc, aychayoccmi Espiritu Sãto ñispacca yuyanaiqui caccachu, manataccmi, cai aicha ñahuihuan ricusaccñinaiquichu, qquellccan vccuyocc hinatã, runacunapi rurasccanta ricuchivananchic raicullam, palomam ari, mana hayaccñiyocc, çarin, lluttalla, miracc, chairaicum Christo Yayãchic Virgen Maria mamanchicpa hahuampi qquellccan: Christo mamanhuan Espiritu Santop gracia ccoiñinhuan hunttascca casccanta yachananchicpacc: caihina caspa Diospa honrranpacc çarintucuspa vsachin ancha achca runactam Diospa churimpacc allin Christiano, allicauçacc cunacta.

D. Que

D. Yma-

D. Que significa, que sobre los Apostoles se pinta el Espiritu Santo en forma de lenguas de fuego?

M. Porque el Espiritu Santo diez dias despues de la Ascẽsion del Señor vino sobre los Apostoles, y los llenò de sciencia, de caridad, y de eloquencia, enseñandoles a hablar en todas lẽguas, para que pudiessen predicar, por todo el mundo la santa fe, y enseñal destos marauillosos efetos, hizo parecer aquellas lenguas de fuego, porque la lumbre de aquel fuego significa la sabiduria, el ardor del mismo fuego, la caridad, y la figura de la lengua la eloquencia, y porque fue este vn grandissimo beneficio que hizo Dios nuestro Señor a la Iglesia, que por esso celebra aquella grande fiesta que se llama Pentecostes, o fiesta del Espiritu Santo.

D. Teneis algun caso, o memorable sucesso donde se haga alguna mension, o se trate de la persona del Espiritu Santo?

M. Contareos vna muy gustosa, y prouechosa historia, la qual en esta forma escriue Enrrique

D. Ymaraicutacc Espiritu Santocca, Apostolcunap hahuāpi nina ccallohina qquellccascca?

M. Espiritu Santom ari ñà chunca ppunchau Christo Yayanchic hanaccpachacunaman huicharisсca captin, Apostolcunap hahuanman hamurccan, hamautta caihuan, ccuyacuihuan, allirimaihuan huntrachispa, hinātin pachapi Diospa siminta yachachicunampacc, caita ruranampaccmi, cai nina ccallo hinacta ricсurichircca, chai nina ccallop ccancharijñinmi ari hamautta caita ricuchihuanchic, quiquin ninap raurai ñinñam, ccuyacuna Caridad sutiyoccta; ccallohina cai ñinñam, misqqui hamautta rimaiñinta: caipachap allinnimpacc, Dios Yayanchic caita rurasccanraicum ari, cai Espiritu Santo, Pentecostes fiestacta Iglesiamamāchic ruran.

D. Yma casccallapipas manachu, Espiritu Santop personan ñisccanchicmanta rimacui can?

M. Hucancha misqqui, ani maiquip allinñimpacc rimaipim huillasccaiqui, Enrrique

,rique Gran. Dos hermanos de nobles Padres fueron a eſtudiar a Paris, el menor deſſeoſo de ſalir con ſu intento, dioſe al eſtudio, a la deuocion, y a buenas compañias, euitando las que les parecian no tales. Al contrario el mayor no eſtudiaua, andaua ocioſo, y con malas compañias; dioſe a banquetes, juegos, y lo que peor fue, a tratar con rameras: y en todos eſtos males crecio de manera, que ya no ſolo en la reputacion de los eſtudiantes, ſino tambien en la de todo el pueblo, era ſu nombre infamiſsimo y vetuperioſiſsimo. El hermano menor ayudauale cõ los recuerdos que podia; pero viendo que de todo hazia burla, vn dia le dixo llorando: Veo, cariſsimo hermano, que menoſpreciais lo que os digo, lo eſtimais, como ſi vueſtro negocio fueſſe juego de muchachos, pues yo os aſſeguro, que algun dia vendrà, y muy preſto en que os peſe de auer tã pertinazmente reſiſtido el Eſpiritu Santo. Dicho eſto le dexò, pero inſtante, y continuamẽte ſuplicaua a Dios que le ablãdaſe el coraçon. Y el piadoſo Señor le oyò, y conſolò, dando con ſu hermano en vna cama, y apretandole con mortal dolencia, dõde

que Granñiſccap qquellccaſccanta. Iſcai alli miraipa churinſi huauqquentin Paris llactaman yachacucc rirccancu, ſullccan ñinſi yachacuita munaſpa ccallarirccan, Dioſmã ſoncçoyocc caita, alli cauçacc cunallahuan puriſpa, mana allicunamantacca aiqquiſpa, curaca huauqquenñas mana yachacurccachu, yanccallana mana allicunahuan puricurccan, miccucuſpa, chuncaſpa, mana alli huarmicunacta maſcaſpa: caihina mana alli cauçaiñimpi, mitaſccanraicu llapahinantinpa ñahuimpi caipa cauçaiñin, ſutincca millañaſcca carccan. Sullcca huauqquinñas atipaſccancama yanaparccan alli cauçanampacc yuyachiſpa; cayalliſiminta, cunaſccanta mana asllapas yupaichaita munacta ricuſpañas, huc ppũchaucca, huaccaſpaña huillarccan, ricuniñam ccuyaſccai huauqque; manam cai cunaſccaita asllapas yupaichanquichu, huamrap puccllacuſccanta hinallam ricunqui, haiccapcca ricunquim, ancha vtccallam cai ppunchau chayamũccam, chaipim llaquicuiñijqui cancca, Eſpiritu Santop ſimin-

de boluiendo los ojos, y memoria a la vida passada, se hallò tã apretado de la multitud de sus pecados, que casi desesperò de su remedio. Vio vna noche que entraua en su camara vn bellissimo, y venerabilissimo anciano, que le mirò con tan seuero rostro, y tã terribles ojos, que con gran temblor, y turbacion a penas le pudo preguntar quien fuesse. El respondio: Yo soy el Padre celestial, que te criè quando no eras, que te di la vida, y alma que posees, que para tu seruicio criè al Sol, la Luna, y las Estrellas, para que dexada tu mala vida hiziesses penitencia; pero viendo que con animo obstinado, desechas las saludables amonestaciones, vengo para dezirte que te quedes para perdido, y cõdenado, pues assi lo quieres. Dicho esto desaparecio, dexandole lleno de confusion, y de vn grande, y frio sudor, con el qual estuuo, y passò aquella noche, y el dia siguiente esperando la hora de su fin, y condenacion. Pero la siguiente noche vino a el vn hermosissimo mancebo en todo muy parecido al anciano, venia desnudo, y con vna corona de espinas, con vna pesada Cruz en sus ombros, y derraman-

simiinta yanapaiñiinta, mana yupaichasccaiqui raicu. Caita rimaspailas, çaqquirirccan, Diostacca huiñailla chai rumi yascca, soncconta llampuya chij ñispa, muchhapuspa, ccu yapayacucc Dios Yayanchicñas, chai muchhaicusccanta vyarispa, huauqquenmã huc hatun onccoita ccospaña puñunapi çirichirccan, huañuipaccña caspas, chica achca huchanta yuyaicuspa, manaña qquespinantacca suyarccã chu, hina huchallaipiñach, çupai huaçimã risacñispa. cai hina yuyasccampiñas, huc tu tacca ricurccan, puñucusccã huaçinman, huc ancha Apu machuta yaicumucta, manchaipacc vyanhuan, ccahuaicuptinsi, manchaspa chucucucuspa, manas alli allipaschu pimcãqui ñispa tapuillatapas atiparccanchu, chaihina tapuptinñas, huillarccan: Dios Yaya camacc ñijquim ca ni manaracc captijqui, cauçai ñijquita ccurccaiqui, chai hattallisccaiqui animaiquictapas; ccampacctaccmi, Inti, Quilla, Ccoillortapas camarccani, mana alli cauçaiñijqui cta çaqquespa, penitenciacta ruranaiquipacc: chai sonccoi quicta

ramando mucha ſangre del coſtado, y llegandoſe cerca del enfermo, le preguntò ſi le conocia; dixo, que no, mas de que le parecia muy ſemejante, y parecido al anciano. El mancebo le reſpondio: No es mucho que le parezca, pues ſoy Chriſto ſu Hijo, que apiadandome de la perdicion de los hombres vine al mundo, y en el mori para ſu remedio. Y porque tu deſdichado te has querido priuar deſtos mis grandes beneficios, vengo a dezirte, que te quedes para ſiempre ſin ellos, y dado por hijo de la eterna perdicion. Diziendo eſto, tomò vn puñado de la ſangre que del coſtado le corria, y arrojandoſela al roſtro, le dixo: toma para confuſion eſta mi precioſa ſangre, que yo derramè para vida, y redempcion de los demas. Dicho eſto deſaparecio, quedando el enfermo tan deſcaecido en el cuerpo, y tan deſeſperado en el alma, q̃ ſe quedò como yerto, ſin ſaber donde pudieſſe acudir por remedio. Embio a llamar a ſu hermano, el qual vino, y quedò tan admirado de ver al doliente tan deſcolorido, y tan ſin figura, que cõ notable ſentimiento, y muchas lagrimas le dixo: Que es eſto

quicta rumi yachiſpa cunaſccaita mana yupaichacta ricuſpaiqui ñam huillaccñijqui hamuni, huiñai ñaccaricuccpaccña çupai huaçipacc qqueparicui, quiquijqui caita munaſccaiqui raicu. Caita ñiſpa llas chincaripurccan, vtecc, yaſccata chirihumppipas apariſccacta, tucui tuta ñaccariſpas chai tutacca qquiſpirccan, cunan ppunchau ñach huañuſpa çupai huaçimanri ſaccñiſccampiñas, ccayantin tutacca, huc huaina ancha çumacc, paiman hamurccan, chai machuricuſccan hina ricchaiñiyocc, llattallanſi hamurccan quichcahuan pilluriſcca, huc hatũ llaſacc Cruzta ricrampi aparicuſcca, ccaſcconmantari ancha achca yahuarta hichhaſpa, ccaillãmã chayaſpas, reccçihuanquichu ñiſpa tapurccã? Manam ichacca ccaina tuta ricuſccai machu hinamcãqui. Chaimãñas huillarccã: ach paipachurin Chriſtom ari cani, runacunap animan raicuſccacta ricuſpam, caipachaman hamurccani, caipitaccmi huañurccani qqueſpinampacc, ccamaccuilla, cai ruraſccaita mana yupaichaſccaiqui raicum hui-

esto mi hermano, donde se ha ido tu antigua belleza, tan cudiciada de los demas, que agora te veo con tan espantable figura? Donde estan tus brios passados? Donde los perniciosos cõpañeros que te engañaron, y te me quitaron del lado para dar en tan grande precipicio? Que es esto que te veo temblando, y cubierto de vn mortal sudor, si la presente enfermedad lo haze acuerdate que has passado otras mas graues; si tus pecados assi te tienen, arrepientete, y propon la enmienda: no te desesperes, pues el clementissimo Señor en vn punto perdonò al ladron, y aun le prometiò, y le diò luego el Parayso. Con estas palabras cobrò el doliente vn poco de animo, y le contò a su hermano como el Padre, y el Hijo, le auian dado por condenado, y que siendo su sentencia irrebocable, no tenia animo para esperar, ni buscar remedio. El buen hermano con grande confiança le dixo: aunque el Padre, y el Hijo, hallandote impenitente, y obstinado, te ayan con razon condenado, no desesperes, sino toma aunque tarde mi consejo, arrepientete, llora lo passado, propon la enmienda, llama vn con-

huillaccñijqui hamuni, huiñaipacc qqueparicui mana, cai muchuscaiccampacc chaniyocc, huiñaipacc ñaccaricunaiquipacc: caita rimaspas huc hapttai ccascunmanta yahuarta hapttaspas, vyanman chuccaspa huillarccan vtecc yanaiquipacc Ka, ccapacc hichhascca yahuarñij, huaquin cunap qquespinampacc; caita ñispañas chincaripurcca. Vn ccocñas, huañuscca hinaña qqueparircca, manaña qquespinantacca asllapas suyaspa, vauqquētañas huaccyachirccan, chaisi hamurccan, vnccocc huauqquenta chica suc yascca, chica tulluyascca mana reccçijpacc cacta ricuspañas, ancha llaquiscca, huacca cuspa huillarccan; imam cai huauqque? Maimanmi ccollanan çumacc caiñijquirircã, llapampa chica munapayasccan? Cunan mi chica mãchai pacta ricuiqui, maimi çinchi caiñijqui? Maimi mana alli yachachiñijqui cuna, ccaillaimanta anchhuchisurccãqui, caihinaman chayanaiqui pacc, animaiquictapas vçuchinampacc? Ymanam chucucucucta ricuiqui, chiri hum ppip apariscean? Cai cunã vn ccoi-

confessor, y confiessa tus pecados, que por ventura con esto el Espiritu Santo, que dize San Bernardo, es la benignidad de Dios, hallandote penitente, y confessado te perdonarà. Consolado el enfermo con estas palabras, llamò vn confessor, y confessose con tanto dolor, y lagrymas, que parecia se le rompian las entrañas, y apenas podia hablar palabra. Acabada la confession, comulgò, y recibiò la extrema vncion, y con esto esperaua la hora de su muerte; pero la siguiente noche vino a el, otra ilustrissima persona muy semejante a las dos passadas, vestida de blanco, y traia vna blanca paloma sobre el ombro derecho, y llegandosse cerca del enfermo le mirò con tan benignos ojos, y con tan apacible rostro, que le preguntò: quien sois vos Señor, que os aueis dignado de venir a esta casa, y consolar con vuestra piedad a quien tan desconsolado, y atemorizado està como yo? Respondiò: El Espiritu Santo, que procede del Padre, y del Hijo, y tengo con ellos vna misma potestad, y vengo a dezirte, que tus pecados te son perdonados, y que te està abierto, y seguro el camino del cielo. El buē peni-

ccoiñijquichu ruran, yuyaicui, huc, hucmittapas caihina vnccoscaiqui cantaccmi, huchaiquichu caihina ruraſunqui? Llaquicui huanacuſaccmi ñij, ama manach qquespisacchu ñijcca, çuacta pas vtccalla huchanta pampachaspam, hanaccpachamā puſarccan. Caita vyarispañas aslla, aslla, çinchicuspa huillarccan huauqquenta, Yayahuan, Churihuanñam çupai huaçipaccñam canqui ñihuā, mana cuticc cai ſimin captincca, imatañam ſuyaſacc:huā qquenñas huillarccan, Yaya, Churipas, rumiyaſcca ſoncco yucta, mana huchaiquimanta llaquicucta ricuſuspaiqui, vcupachapacc ñam canqui ñiſuptijquipas ama manacca ſu yaichu, ſimijta chasquij, huanaſaccmi ñij, llaquicui, hucha llicuſccaiqui raicu huaccai, huc confeſorta huacyaspa hu chaiquicta confeſſacui, caita ruraptijquicca ichapas Espiritu Santo Diospa llamppucaiñin ñiſccam San Bernardop ſiminmanta, caihina confeſſaſccataricuſuspaiqui, huchaiquicta pampachancca; cai ſimihuanſi ſonccon, aslla cauçarispa, huacyachirccan huc con-

penitente que tal oyò, como si sa liera deste abismo de la desespe racion con alegrissimas lagrymas començò a dezir: O Padre de los pobres, consuelo de los afligidos, refugio de los misarables, que es possible, que ay puerta del cielo, para quien Padre, y el Hijo, han condenado al infierno? Y que esta mi peque ña penitencia ha mudado la sen tencia de llamas eternas! El Espiritu Santo le respondiò. Tē buen animo, y no dudes de tu saluacion; porque son fortissimos los braços de la penitencia, haze violencia a la espātosa ma gestad, vençe al inuencible, muda al immutable, y le aplaca, aū que estè mas enojado, y porque no te detenga mas la misma penitencia continuādo dispon tus cosas, y compon tu alma con los mas actos de virtudes que en es te tiempo pudieres, que de aqui a tres dias vendremos por tu alma para lleuarla sobre las estrellas, y ponella en possessiō de los gozos eternos. Dicho esto el Espiritu Santo desapareciò, y el moço tres dias despues santamente muriò, y por medio de su penitencia se fue a los cielos. Desta historia, que con tanta atencion, y gusto, aueis oydo, no aueis

confessorta; confessacurccas, huaccaspa, llaquispa soncco̅pas lliqquicucchina, manañas alli allipas rimaspachu; confessacuita ppuchucaspañas, comulgarccā, santo olioċta chasquirccan, huañunallanċtaña suyaspa. Chai tutañas huc ancha ccapacc isçaiñin tuta ricusccan hina ricchhaiñiyocc paiman chayarccan yuracceppa chayocc, huc yuracc palomaċta paña ñeqquen ricrampi apamuspa: chai onccocman chayaicuspañas açicucc hina ñauinhuā ccahuaicuptinsi tapurccan: pimcanqui Señor, cai huaccha huaçijman hamunaiquipacc, mana cusiyuċta cusichinaiquipacc, chica manchacuchcaċta? Huillarccañas Espiritu Santo, Yayamanta Churimanta, isçaiñinhuan huc atipaiñiyoccella, huillacc ñijquim hamuni, ñam huchaiqui pampachascca, hanaccpachari quicharayanmi ccampacc. caita vyarispas cu sicui huaccaiñinhuan caita ri marccan: A huacchacunap cusicuiñin, hanaccpacha pū-cu quichasccachu, Yayap, Churip, vcupachaman ccarccusccampacc? Cai aslla peni

ten-

aueis de ſacar que el Padre, y el Hijo, quieran condenar a alguna perſona, y el Eſpiritu Santo la quiera perdonar, y ſaluar pues tienen vna miſma naturaleza, vna miſma voluntad, y vn miſmo querer El fruto pues q̃ aueis de ſacar, ha de ſer vn perfecto conocimiento de la obligacion que os corre de amar, y ſeruir, no ſolamente al Padre, y al Hijo, ſino tambien al Eſpiritu Sãto, y para aclarar vueſtro entendimiento con eſta berdad, y abraſar, y encender vueſtra voluntad en el amor deſte ſoberano, y Diuino Eſpiritu, ſucedẽ eſtas viſiones, y apariciones, y con eſto paſſemos al ſiguiente Articulo.

tencia ruraſccallaichu, vcupachapacc ſentenciacta ticrachirccan? Eſpiritu Santoñas huillarccan, çinchicui amallacllaichu qqueſpinaiquictacca. Penitenciap ricrancca ancha çinchim, ccapacc aputapas atipanmi, mana atijpacc cactapas, atinmi, mana ticrachijpacc cactapas, ticrachinmi, llamppuyachinmi ppiñacuctapas: cai penitencia ruraſ ccallaiqui pitacc, imallaiqui tapas, alli alli camachicui, ima alli ruraiñillaquihuampas, animayquicta allilla churai, caimanta quimça ppunchaullapim, animaiquicta puſacc cutimuſacccu, hanaccpacha cuſicuiman chayanan cama; caita huillaſpallas chircaripurccan, quimça ppunchau yalliptillan huc ſanto hinaña huañurccan, penitencia ruraſccanraicu, hanaccpachaman rirccan. Caimiſqqui vyariſccaiquimanta, caimi hurcconaiquicca cancca. Dioſta tucui ſonccoiquihuan huaillunaiquim, manã Yaya Churi, çapallantachu, Eſpiritu Sãto, Santiſsima Trinidadpa, quimça ñecqquen perſonactahuanmi, ſonccoiquicta paipa ccuyaiñimpi raurachinaiqui

paccmi,cai,caicuna,ciipacha picca can.

DECLARACION DEL NONO Articulo.

D. QVE quiere dezir, lo que en el Articulo se dize: La santa Iglesia Catolica, la Comunion de los Santos?

M. Aqui empieça la segunda parte del Credo; porque la primera parte pertenece a Dios la segunda a la Iglesia Esposa de Dios: y assi como creemos en Dios vna diuinidad, y tres personas, assi en la Iglesia creemos que ay vna sola Iglesia, y que tiene tres bienes principales: el primero en el alma; que es la remission de pecados: el otro en el cuerpo, que es la Resurecciõ de la carne: y el otro en el alma, y en el cuerpo juntamente, que serà la vida eterna, como veremos en los Articulos siguientes.

D. Declaradme palabra por palabra todo el Articulo, y primeramente que quiere dezir Iglesia?

M. Quiere dezir: conuocacion, y congregacion de hombres, los quales se baptizan, y hazen profession de la fe, y ley de

D. YMA ñisaccñinmi, Santa Iglesia Catolicacta, santocunap huc llachacui ñinta ñispacca?

M. Caipim ccallârin iscaiñeqquen iñinip patman, ccollanan ñinmi ariDiosman chayan, iscaiñeqquenmi santa Iglesia paipa esposanman: imahinam Diospa quimça personas captimpas huc Diosllam ñinchic, chai hinataccmi Iglesia pipas iñinchic, huc çapallanmi ñispa, quimça ccollanan allicaiñiyoccmi ñispa pas: hucmi animapi, caimi huchap pampachaiñin: hucmi vccunchicpi, caimi aichap cauçarimpuiñin: huctaccmi vccunchic animanchicpi; caimi huiñai cauçai.

D. Huc simi, huc simillamãta, huillahuai cai tucui articulo ñisccanchicta, Iglesia ñispa imactam vnãchanchic?

M. Runacunap huñucuiñimi, caicunam baptizacuspa Christo Yayanchicpa yachachicusccanta yupaichasaccmi

de Christo, debaxo de la obediẽcia del sumo Pontifice Romano y se llama conuocacion, porque nosotros no nacemos Christianos del modo que nacemos Españoles, Italianos, o Franceses, o de otros Reynos, sino que somos llamados por Dios, y entramos en esta congregacion por medio del baptizmo, el qual es como puerta de la Iglesia. Y no basta estar bautizado para estàr en la Iglesia, sino que es menester creer, y confessar la santa Fè, y ley de Christo, como nos lo enseñan los Pastores, y predicadores dessa misma Iglesia, ni tampoco vasta, mas es necessario estar a la obediencia del Sumo Pontifice Romano como vicario de Christo, conuiene a saber, reconocerle, y tenerle por superior supremo en lugar de Christo.

mi ñin Santo Padre Romapi, caccpa ſimintahuã yupaichaſpa, huñucuiñinñinchic, ñoccanchiccca manamari Christianoſchu paccarinchic, Dioſpa huaccyaſccanmi, cai baptizmohuanmi ari cai huñucuiman yaicunchic, Iglesiap puncun yupaihina caſccanraicu: Manam baptizaſcca caillapacchu, cai Iglesiapi canãchicpacc, Christo Yayanchicpa yachachiſccanta, Fe ijñinccanchicta yupaichanãchic, ari ñinanchicmi; imahinam, cai Iglesiap Paſtorñincunapas Predicadorcunapas yachachihuanchic, chaihina: santo Padre Romapicacc, Christo Yayanchicpa rantinta yupaichananchictacc, Apunchicpacc, ccollanampacc hattallispa, Christo Yayanchicpa rantin tiaſccanraicu.

D. Si la Iglesia es vna congregacion de hombres, como llamamos Iglesias las que fabricamos donde se dize la Missa, y los diuinos oficios?

D. Yglesiarunacunap huñucuiñin captincca, cai Missaruranãchic, doctrinacta yachachinanchic huaçictacca, imaraicutacc Iglesia ñinchic?

M. Porque los fieles que son la verdadera Iglesia, se juntã en aquellos edificios para hazer los exercicios Christianos, y por esso se llaman tambien Iglesias aquellos edificios especialmẽte quando

M. Christianos cuna checcan Iglesia ñiſcca, Christo Yayanchicpa yachachicuſccãta yachacunampacc, cai huaçicunapi tamtanacuſccanraicum, cairaicutaccmi, cai huaçicu-

quando estan dedicadas, y consagradas a Dios: pero nosotros en este articulo del Credo no hablamos de las Iglesias que estàn hechas de piadra, y madera, sino de la Iglesia viua, que son los fieles baptizados, y obedientes al Vicario de Christo, como se ha dicho.

çicunacta Iglesiañinchic Dios pasiminta chaipi rimanapacc churascca casccanraicu; cai articulo picca ñoccanchic, manam rumicunamanta rurascca Iglesiacunamantachu rimanchic, cauçacc Iglesia mantam, caimi cauçacc baptizascca cuna Christo Yayanchicpa rantin santo Padrecta yupaichacc.

D. Porque se dize la Iglesia, y no las Iglesias, pues se hallan muchas congregaciones de fieles en diuersas partes?

D. Ymaraicutacc Iglesia ñinchic, mana Iglesiacuna ñispa? Manachu hinantin pachapi ancha achca Christianos cunap huñucuiñincā mai mai pipas?

M. Porque la Iglesia no es mas de vna, aunque abraça todos los fieles, que estàn esparcidos por el mundo, y no solamẽte aquellos q̃ agora viuen, mas tambien los que ha auido desde el principio del mundo, y aurà hasta la fin del, y por esso se dize, no solo vna, mas tambien Catolica, que quiere dezir vniuersal, porque se estiende a todos los lugares, y a todos los tiẽpos.

M. Iglesiacca huc çapallanmi, llapa hinantinpi Christianos cuna chhiqquerisccacta maccallispa manam cunā cauçacc cuna llactachu, caipacha ccallarisccanmanta ppuchucanancama cacc cunatahuanmi, chairaicum huc çapallan Catolica ñinchic. Caimi panpan, llapāman yallicc, cunan cacc, manaraccch ayamucc pachamanpas chayascca nraicu.

D. Porque se dize ser Iglesia vna sola, si contiene tanta multitud de hombres?

D. Ymaraicutacc huc çapallan Iglesiañinchic, chica achcarunacuna cai Iglesiapicca captin?

M. Dizese vna sola, por tener

M. Huc çapallā ñinchicmi ari,

ner vna ſola cabeça que es Chriſto, y en ſu lugar el Pontifice Romano, y tambien porque viue de vn miſmo eſpiritu, y tiene vna miſma ley: aſsi como vn Reyno ſe dize ſer vno, porque tiene vn Rey ſolo, y vna miſma ley, no obſtante, que en aquel Reyno aya muchas prouincias, ciudades, y villas.

ari, huc çapallã camachicucc ñiyocc caſccanraicu, caimi, Apunchic Ieſu Chriſto, cai pachapiri, Santo Padre Roma picacc, huc cauçaillahuantacc cauçaſccanraicu, huc huaccaichai llatatacc hua-ccaichaſccanraicutacc; imahinam huc hatun pachatapas Reyno ñiſccanchic, hucllam ñinchic, huc çapallan Rey Apu cãmachicuñiyocc caſccã raicu, huc çapallantatacc huaccaichan chaipachapi achca llactacuna, Prouinciacuna captimpas.

D. Porque ſe dize, que eſta Igleſia es Santa, auiendo en ella muchos hombrss malos?

D. Ymaraicutacc cai Igleſiatacca, ſanta ñinchic, chaipi chica achca huchaçapa runacunacca captin?

M. Dizeſe ſer Sãta por tres razones. La primera, porque ſu cabeça que es Chriſto es Santiſſima, aſsi como vno que tiene vn roſtro hermoſo, ſe dize ſer lindo hombre, aunque tenga algun dedo torcido, o alguna mancha en el pecho, o en las eſpaldas. Segunda; porque todos los fieles ſon Santos por Fè, y profeſsion; porque tienen vna Fè verdadera, y diuina, hazen profeſsion de Sacramẽtos Santos, y de vna ley juſta que no manda ſino coſas buenas, y no prohibe ſino las malas.

M. Quimça ricchacraicum; hucmi, Apunchic Ieſu Chriſto ccollanan camachicucc-ñin ſanto caſccanraicu, ima hinam huc çumacc vyayocc. l. ccaccllayocc runacta ancha çumaccrunam ñinchic ruccanampi. l. pallccãpi, huacctampipas aſlla qquiri captin pas, chaihinallataccmi; huctaccmi, llapa hinantin Chriſtianos cunam ari ſanto ij ñinccanchic Fe ſutiyocchuan; caita huaccaichananchic, hũttachinanchic caſccanraicu; cai-

malas. Tercera porque en la Yglesia ay algunos verdaderamẽte Santos, y no solamente de Fè y professiõn, sino tambien de virtud, y costumbres: siendo cierto que entre Iudios, Turcos, Herreges, y gente semejante, que estàn fuera de la Yglesia, no puede auer alguno verdaderamente Santo.

D. Que quiere dezir la Comunion de los Santos?

M. Quiere dezir, que el cuerpo de la Santa Iglesia està de tal suerte vnido, que del biẽ de vn miembro participan todos los otros. Por donde aunque muchos estèn en tierras remotas, y nosotros no los conozcamòs, no por esso sus Missas, oraciones, y diuinos oficios, y otras buenas obras dexan de ayudarnos: y no solamente ay esta comunion aqui en la tierra, mas tambien nuestras missas, Oraciones, y buenas obras, ayudan a los que estàn en el Purgatorio, y las oraciones de los que estàn en la gloria nos ayudan a nosotros, y a las animas de Purgatorio.

caimiari checca rurananchicta camachihuanchic, manã allictari ama ñihuanchictacc, quimça ñeqquenmi, cai Iglesiapi checca alli Christianos hina cauçaiñiyocc cascanraicutacc: manam ari Turcos, Hereges, Gentiles, Iudios ñiscca cunapicca, checca santo canan yachacunchu.

D. Santocunap huellachacuiñinta ñispacca imañintacc?

M. Caitamñin, cai Santa Iglesia mamanchicpa vccun paipura huella chascca captin maiccanñimpas ima allicta ruraptin, llapanmanmi chayan maiccan cunapas, mai ca rupi captimpas, ñoccanchic mana riccip tinchicpas, manã chayraicuchu Missarurasccan Diosta muchhacuscean, ima alli rurasccampas, manacca chayahuanchicchu. yanapahuananchicpacc; manam caipachallapichu cai yanapana cuican, Purgatoriopi cacc cunatapas, cai, cai, alli rurasccãchic cunahuan, yanapanchictaccmi, hanaccpachapi Diosta muchhacc cunapas ñoccãchicta yanapahuanchictacc, mi, Purgatoriopicacc cunatahuampas.

D. Si esto es assi, no ay para que hazer oracion por alguno en particular, ni hazer dezir Missas por esta, o por aquella alma del Purgatorio, pues todo el bien es comun?

M. No es assi, porque la missa, y la oracion, y las otras buenas obras, aunque en alguna manera son comunes a todos, todavia ayudā mucho mas a aquellos, por los quales se hazen en particular, que no a nosotros.

D. Que diremos de los descomulgados, participan estos tambien de los bienes de los fieles, o no?

M. Por esto se llaman descomulgados, porque no tienen la comunion de los Santos, y son como ramos cortados del arbol, como miembros apartados del cuerpo, que no participan del buen humor que se esparze entre los otros ramos, o miembros vnidos: y de aqui podeis colegir quanto caso se ha de hazer de la descomunion, pues no puede tener a Dios por Padre, el que no tiene la Yglesia por Madre.

D. Caihinacaptincca, manach ari checcampi, caipacc chaipacc, Missacta turananchic, Diostapas muchhananchic canchu? Purgatoriopicacc cunapaccpas, llapallan man, cai alli rurascca cuna chayaptincca?

M. Manam chaihinachu, Missa, Diosta muchhascean, ima alli rurascean cuna pampalla llapampacc captimpas, huc rimaipitacca, chai tucui huampas, checcāpitacmi yanapan, pipaccmi checcampi ruranchic chaicunacta.

D. Ymañisunmi descomulgascca cunamantacca; paicunaman chayantacchu, cayalli rurasccanchic cuna, cairi manachu?

M. Chairaicum descomulgascca ñinchic, mana santocunahuan huc llachacuscca casccanraicu, huc ramram māta rappin cuchuscca hinā, anccunchic vccunchicmanta raquiriscca hinam. Cai mantam yuyanaiqui cancca, mai chica manchaipacc descomunion cascanta, descomulgascca cca manam Diosta Yayaimi ninan yachacunchu, mana Iglesia mamanchic maman captincca.

D. Luego los descomulgados estan fuera de la Iglesia; como los Iudios, y los otros infieles?

D. Caihina captincca descomulgasccacuna manachari Iglesia mamanchicpa vccunpichu Iudios cuna hina, huaquin manaDiospa siminta yu paichacc cuna hinach?

M. Assi es, mas ay esta diferencia, que los Iudios, y Turcos, estàn fuera de la Yglesia, por no auer entrado en ella, ni auer receuido el Sãto bautizmo: los Herejes que son bautizados pero han perdido la Fè, estàn fuera, porque han salido, y huido della, por si mismos, y por esso la Iglesia los constriñe con varias penas a boluer a la santa Fè: como quando vna ouejuela huye del rebaño, el pastor la obliga con el cayado a boluer. Pero los descomulgados porque tienen el bautizmo, y la Fè han entrado, y no salen por si mismos, mas son desechados por fuerça, como quando el paster echa fuera del haro vna oueja sarnosa, y la dexa por presa de los lobos. Pero es verdad que la Iglesia no desecha a los descomulgados, para que esten siempre fuera, sino para que se arrepientan de su desobediencia: y assi humillados pidan que los buelua a la Yglesia, y sean de nueuo restituidos en el seno de la Madre, y en la comunion de los Santos.

M. Chaihinam, chai tucuihuampas manam ancha chai hinachu, Iudios, Turcos cunacca, manam Iglesia vcupichu, hahuapim, mana Santo batizmocta chasquisccanraicu, Hereges baptizasca cunacca ijñinccanchic Fè sutiyocc paicunapi chincan, chai raicum hahuapi, caimanta, ayqquesccanraicu quiquincũnap munaiñillanmanta, chai raicum Iglesiamamanchic ricchhacc cunahuã ñaccarichin, Fè ijñinccanchicman cutirimunampacc: imahinam ouejapas muyanmanta ayqqueptin, michicñin ñà huaracanhuan, taunanhuampas cutichimun chai hinam: descomulgascca cunacca, baptizmovan ijñinccanchic, Fè sutiyocchuan, cai Iglesiamã yaicuscca captin, manatacc hamullanmantachu lloccsincu callpamanta, ccarccuscca-racc, imahinam, michicpas ccaracha, vnccocc ouejacta canchanmãta ccarccun, atocc

 pas,

pas, pumapas miccunam: pacc chaihinacaptimpas Iglesia mamanchic cca, manam huiñailla hauapi cananpacc-chu ccareccorcca, mana yupai chacucc casccanmanta huana cunampaccmi: vllpuicuspa-tacc Iglesia mamaiman cuti-chihuai ñināpactacc, musucc manta cutichiscca, santocu-nap hucllachacuiñinta vsa-chinampacc cai Iglesiaman yaicuspa.

DECLARACION DEL DEZIMO Articulo.

D. QVE quiere dezir la remissión de los peca-dos, que es dezimo Articulo?

M. Este es el primero de aquellos tres bienes principales que se hallan en la Iglesia, para lo qual es menester saber que todos los hombres nacen pecadores, y enemigos de Dios, y despues creciendo van siempre de mal en peor, hasta que por gracia de Dios se les perdone el pecado, y vengan a ser amigos, y hijos de Dios. Esta gracia tan grande no se halla en otra parte que en la Santa Iglesia, en la qual ay los Santos Sacramentos, y especialmente el bautizmo,

D. HVCHACVNAP pampachaiñinta ñisccca, imañisccñintacc?

M. Yachananchicmi, llapa hinantin runacunam huchaçapa yurin. I. paccarincu, Diospa auccantacc; huiñaspa ñam, mana allimanta ashuā mana alliman chayan, Diospa gracianhuan cai huchan cuna pampachascca canancama, Diospa ccuyaiñin, churin cai man chayanancama. Cayri manam maipichutarina, Iglesia mamanchicpim, caipi santos Sacramentoscuna casccā raicu; ccollanan santo baptizmo; penitenciahuan, hanacc-

mo, y la penitencia, y que como medicinas celestiales, curã los hombres de todas las dolencias espirituales, que son los pecados.

naccepa cha hampihina, runacunacta huchancunamãta hãpin.

D. Querria que me declaradessedes vn poco mejor, quan grande bien sea esta remission de pecados?

D. Anchapunim munaimã ashuan allinta huillahuanaiquicta, hucha pampachai chica hatun alli casccanta.

M. No ay mayor mal en el mundo, que el pecado, no solo; porque del nacen todos los otros males en esta vida, y en la otra, sino tambien porque el pecado haze que el hombre sea enemigo de Dios. porque que cosa se puede imaginar peor, que ser enemigo de aquel que puede hazer todo lo que quiere, y ninguno le puede resistir? Quien podrà defender aquel con quien Dios està ayrado? Y por el contrario no se puede hallar en esta vida mayor bien que estar en gracia de Dios. Por que quien podrà dañar a aquel que es defendido de Dios, estando todo en manos del mismo Dios. Y en suma ya vos sabeis, que entre las cosas corporales, la mas estimada es la vida; porque essa es el fundamento de todos los otros bienes, y la cosa mas aborrecida es la muerte, porque ella es cõtraria a la vida. Assi pues siendo

M. Manam caipachapi asshuan mana allicca canchu, huchamantacca; manam pai manta llapan mana allicuna llocclisccan raicullachu, caipachapi, huc pachapipas, cai hucha runacunactaDiospa auccan tucuchisccanraicutacc mi, iman ashuan caimanta mana allicanman, llapa imahaicca munasccanta rutacpa? Manatacc pippas ama ñinan yachacunchu, auccan tucuchic ñinchicmãta? Pim Diospa ppiña payasccãta amachãman? Chaihinallataccmi, manam caipachapi ashuan hatũ allicai tarinacanchu, Diospa graciampi ccuyaiñimpi caihinacca, pim allccochanman Diospa amachasccanta, llapa imapas, Diospa maquinpi captin, ñam ari yachanqui llapa ima ccuyocc cunapicca, cauçaiñinchicmi ashuan yupai, caimiari llapa, imaimana

siendo el pecado la muerte espiritual del alma, y la remission del pecado vida della, podeis facilmente considerar quan grande sea el bien que se recive en la Iglesia, auiendo solamente en ella la remission de los pecados.

mana allicacc cunap teccsin, tiaiñin, llapa imamantapas chicñisccã chicri huañuimi, cauçaiñinchicpa contran casccanraicu. Chaihina hucha animãchicpa huañuiñin captinmi, huchap pampachaiñin cauçaiñin captinña, yuyaicunaiqui cancca, imachica allicaitam Iglesia maman chicmanta chasquinchic, paiçapallampi hucha pãpa chaicaptin.

DECLARACION DEL VNDECIMO Articulo.

D. *QVE quiere dezir la Resurrecciõ de la carne, q̃ es el vndezimo articulo?*

M. Este es el segundo de los bienes principales de la Santa Iglesia (conuiene a saber) que en el vltimo dia de todos los que se hallaren con la remission de los pecados bolueràn a viuir.

D. Los otros que estàn fuera de la Iglesia, o no han tenido la remission de los pecados no han de boluer tambien a viuir?

M. Quanto a la vida natural todos bolueràn a viuir, assi buenos como malos, mas porque la Resurreccion de los malos, serà

D. AYCHAP cauçarimpuiñin ñispacca imañintacc?

M. Caimi iscaiñeqquen Yglesiamamãchicpa allin ñin, qquepa ppunchaupi llapallã cai hucha pampachaihuan tariscca cunam, ñatacc cauçarimpunccacu?

D. Huaquin cai Iglesia mana huchacunap pampachaiñinhuan cacc cunacca manachu ñatacc cauçarimpunccacu?

M. Caipachap yancca cauçaimancca mana allipas, allipas cauçarimpunccam, mana allicunap cauçaripunã çupaihuaçipi

serà para ser atormẽtados eternamente, y no para tener algũ bien: por esso aquella vida suya se llamarà mas presto vna muerte continua, que verdadera vida, y assi la verdadera Resurreccion, conuiene a saber, para vida gloriosa, no serà sino la de los buenos que se huuieren hallado sin pecado.

huaçipi huiñaipacc ñaccaricunampacc captinmi, chairaicum caicunap cauçaripuiñincca, ashuan, huiñai huañuimi ñinanchic yachacun, mana cauçaichu, checca cau çariicca hanaccpacha huiñai cuſicuipacc, Dioſpa ſiminta huaccaichacc mana huchayocc cunapaccmi cancca.

D. *Quisiera saber si estos mismos cuerpos, que agora tenemos, resucitaràn, o otros semejantes.*

D. Yachaitam munaiman, cai quiquin vccunchic aychã chiccunan hattalliſccanchicchu cauçaripuncca, caiti huc taccchu?

M. *No ay duda de que estos mismos cuerpos resucitarã, por que de otra manera no seria verdadera resurreccion, sino se leuantasse lo mismo que cayò, y no boluiesse a viuir lo mismo q̃ muriò: y pues la resurreccion se haze para que el cuerpo sea participe del premio, o de la pena, assi como ha sido participe de las buenas obras, o de pecados, necessario es que sea el mismo cuerpo, porque otro no mereceria premio, ni pena.*

M. Mana pantaimi cai quiquin tullunchic aychanchic vccunchiɛtaccmi cauçaripuncca, mana caihina canman chaicca manam checca cauçaripuichu canman, mana quiquin çiricɛtacc hataripunman chaicca, mana quiquin huañuɛtacc cauçaripunman chaicca, cai cauçarimpui çapachañinta chaſquinampacc mi ari, chairaicum quiquin vccullantacc cauçarimpuncca, huc canman chaicca, manam quiquillampa chañintachu chaſquinman, mana alli, allicauçaſccam mantapas.

D. *Como es possible que pueda boluer a viuir el que ha sido quemado, y las cenizas esparzidas*

D. Ymahinatacc cauçarim pũcca rupachiſcca caſpa? vch pampas huairap apaſccã, mayup apaſccampas? M.

zidas al viento, o echadas en el rio.

M. Por esto se dize en el principio del Credo, q̃ Dios es Omnipotente, porque puede hazer lo que nos pareze impossible, mas si vos considerais que Dios ha hecho el cielo, y la tierra de nada, no os parecerà dificil de creer, que pueda reduzir al ser primero, lo que en cenizas se aurà conuertido.

M. Chairaicum ccollanan rimarccanchic, Dios ccallapa atipaccmi ñispa. Mana ñoccanchicpa ruraipacc caccta ruraspa, ccamchus yuyaicunqui Dios llapa imaimanatapas chhusaccllamanta rurasccanta, manamçaçachu ijñinqui ccollanan casccallanman vchpa tucusccatapas cutichinanta.

D. Quisiera saber, si los hõbres boluerân a ser hombres, y las mugeres, mugeres, o si todos seràn de vna manera?

D. Yachaitam munaiman, ccachariicuna ccari caiñillan mantacchu cutincca, huarmiri, huarmi caiñillan mantacchu, cairi llapallanchu, huc ricchaccllaman cutimuncca?

M. Es necessario creer, que los hombres seràn hombres, y las mugeres seràn mugeres, porque de otra suerte no serian los mismos cuerpos que antes eran. Y ya yo os he dicho que han de ser los mismos, si bien en la otra vida no aurà mas generaciõ de hijos, ni maridos, y mugeres, pero aurà la diuersidad de hombres, y mugeres, porque cada vno goze el premio de las virtudes proprias; q̃ en su sexo aurà exercitado. Y del modo que serà hermoso espectaculo, ver la gloria

M. Yñinanchicmi cancca, cchari cunam ccharicaiñillã man, huarmim, huarmi casccallanmantacc cutimunccacu, mana caihinacaptincca, manam quiquin ccollanã caccchu caucarimpunman, ñam huillaiqui quiquin ccollanan caccllam cancca, chaipiri manam ashuan churiyacui canccachu, huarmipas, ccoçapas, çapa çapam, vllcco. l. cchari caiñimpi, huarmi caiñimpipas rurasccampa chañinta chasquinccancu, imahinam

gloria de los Martyres, y de los Confessores: assi lo serà tam bien ver la gloria de las Virgines, y sobre todo de la Madre de Christo nuestro Saluador.

nam çumacc ricucui cancca, Martires cunap, confessor cunappas cusiyocc caiñin, chai hinataccmi. Misqqui ricucui cancca, Virginescunap cusiyocc caiñin, llapampa hahuã pim Christo Yayãchicpa mamantaricuspa.

D. Dezidme por vida vuestra, en que edad, y estatura resucitaremos, ya que algunos mueren niños, otros moços, y otros viejos?

D. Dios ñinchicraicu huillahuai, haicca huatayoccmi, haiccachicantaccmi cauçarimpunccacu? Huaquinmi ari huamralla huañun, huaquinñam huainaña, huaquinmi machuña?

M. Todos resucitaremos en aquella estatura, y en aquel ser que auràn tenido, o auriàn de tener en la edad de treinta y tres años, en la qual resucitò nuestro Señor. De suerte, que los niños resucitaràn tan grandes, quanto auian de serlo si llegaran a treynta y tres años, y los viejos resucitaràn en la flor de aquella edad que tuuieron quando fueron de treinta y tres años, y si alguno en esta edad auia estado ciego, o coxo, o ha sido enano, o ha tenido deformidad, resucitarà entero, sano, y con toda perfeccion; porq̃ Dios haze las cosas perfectas, y assi en la resureccion, que serà obra propria suya, corregir los erro-

M. Llapallanchicmi cauçarimpusũ quimçachũca quimçayocc huata carccanchic, o cananchic carccan chaihina, chai chica huatayoccmi ari Christo Yayanchic cauçaripurccan, huamralla huañocc cunañam, imahinam quimçachunca quimça huataman chayaspa canmã, chaihinam cauçarimpuncca, machucunañam cai chica huatapi carccan, chaihinallatacc: cai chica huatapi maiccampas ñauiça, ratapas, ccumupas carccan chaicca, mana imallapas caseeahinam cauçarimpũcca, allilla, hinantillan, çumaccillã; Dioscca llapa imactapas alli çumacc caiñillampim

errores, y defectos de la naturaleza.

Para confirmacion deſte articulo, leemos que algunos Santos reſucitaron perſonas muchos años antes difuntas, principalmente ſan Eſtanislao Obiſpo, reſucitò a vn difunto, que auia tres años antes partido de eſta vida. Auia comprado el S. Obiſpo Eſtanislao vna heredad de vn hombre llamado Pedro, q̃ era rico, para ſu Igleſia, y pagado enteramente el precio de ella: pero no tenia baſtantes eſcrituras para prouarlo. Era ya muerto tres años antes el dueño de la heredad, de quien la auia comprado, y los herederos del difunto por dar guſto al Rey y aprouecharſe de la ocaſion, puſieron pleyto al Obiſpo, diziẽdo, que aquella heredad que el auia vſurpado era ſuya de ellos. Vioſe el negocio en cortes delante el Rey, y como al Obiſpo le faltaſſen los recaudos neceſſarios, y los teſtigos no lo quiſieſſen dezir por temor del Rey, fue condenado a que reſtituyeſſe la heredad. Pidiò tres dias de termi-

pim ari ruran, chairaicumari, cai aychap cauçarimpuiñin paipa ruraiñin captinmi, llapa huaccllisca cacc cunatapas alli caiñillampim cauçarichincca.

Cai articulocta tacyachinã chicpacc, hucta huillaſccaiqui, ſantocunapas huañuccunacta cauçarichintaccmi, Dioſpa yanapaiñinhuan paita muchhaicuſpa. Eſtanislao ſutiyocc huc Obiſpos rantirccan huc Pedro ſutiyocc mãta, huc aziendacta Igleſiampacc, chañintas hunttallata ccorccan: Chai rantiſccanmã tas mana allinchu, mana hunttallachu qquellccan carcca; chai hazienda rantichic dueñon runañas quimça huataña huañuſcca carccã, huañuc pa herederon cunañas, Rey ta cuſichinan raicu, pleitota churarccan Obiſpocta, chai hazienda rantichiſccacca, ño ccaicupam ñiſpa. Pleitotañas Reypa ñaupaqquempi ri carccan, Obiſpop qquellccã cuna mana chaicama allicaptin teſtigoscunapas mana checcallanta Reyta manchaſpa rimaita munaptinſi, ſentenciaſcca carccan, cutichichun chai hazienda rantiſccanta ñiſpa.

termino para traer alli a Pedro tres años antes (como he dicho) difunto, que se la auia vendido. Dieronselos haziẽdo burla del, mas el santo velo, ayunò, y orò con gran feruor a nuestro Señor suplicandole, pues aquella era causa suya, el la defendiesse. Y alcabo de tres dias auiendo el Santo Obispo ofrecido el sacrifi cio santo de la Missa, se fue a la sepultura donde Pedro estaua enterrado, y hizo quitar la losa, y cauar la tierra, y descu brir el cuerpo, y tocandole con el baculo Pastoral, le mandò q̃ se leuantasse. Al mismo punto obedeciò el muerto a la voz del santo, y se leuantò viuo, y por su mandado le siguiò hasta el tri bunal donde estaua el Rey. Y a los grandes, y Iuezes de la cor te les dixo Estanislao veis aqui a Pedro el que me vendio la heredad, el qual de muerto ha resucitado, y està presente: preguntadle si es verdad que yo le paguè honrradamente loque para la Iglesia le compre, y el me vendio: el hombre es conocido, la sepultura està abierta, Dios ha sido el que lo ha resucitado, para confirmacion de la verdad su palabra deue ser mas firme, y cierto argumento della, que todos

ñispa. Chai Obispoñas quimça ppunchaulla terminocta ccohuai, Pedro pimantam rã tirccani chaita pusumunaipacc ñispa; ñà quimça huata huañusccata; ccorccas cai ter mino manaccusccanta, açipayaspa. Cai Santo Obispoñas çaçicuspa Diosta muchha cuspa, tucui soncconhuã mañarccan, ccampa negocioiquim, ccamña caipacc sayaiñispa, ña caita ruraspañas, quimça ñecqquen ppunchaupi Missacta ruraspa sepultura, Layahuaçi maipim chai Pedro ppampascca carccã chaiman ñà rirccan; Huc hatun rumitañas, horccochin, allpacta hasppichin, chai ayacta riccurichispañas, taunanhuan chayachispa hatarij ñispa ayactacca camachirccan. Chaipachallas ayacca Sãtop siminta yupaichaspa hatarirccan, camachisccan hinallataccsi, ccatirccan Reypa justicia ruranan tianan man. Apu, justicia cunatañas san Estanislao cca huillarccan: caimi chai Pedro, chai haziendacta rantichicñij huañusccan mãtam cauçarimpun, caimi cunan ñaupaqqueiquipim: tapui, manachus ñocca chai Iglesia pacc

todos los dichos de los testigos, ni escrituras que se pueden alegar.

Deste milagro tan graue, y tan manifiesto quedaron elados y atonitos los aduersarios del Santo Obispo, y no tuuieron q̄ dezir, porque Pedro les declarò la verdad, y amonestò a sus parientes que hiziessen penitencia de sus pecados, y de las molestias que contra justicia auian dado a Estanislao, el qual le ofreciò que si queria viuir algunos años, el se los alcançaria del señor, y Pedro escogiò antes boluerse a la sepultura, y tornarse a morir, que quedar en vna vida tan peligrosa; diziendo al santo que el estaua en el Purgatorio, y le quedaba muy poco de pagar de los pecados que auia cometido en este mundo, que mas queria estar seguro de su saluacion, aunque fuesse padeciendo las penas que quedaua por padecer, que ponerse en contingẽcia de perderla, boluiendo al golfo,

pacc hazienda rantichihuai ccampa chañinta llapallanta ccorccani: recççiccam cai runa àyahuaçimpas quichàrayanmi, Diosmi cauçarichirccam checcanta riccurichinãpacc, paipa simìnmi testigos cunapmantapas ashuan yupaicancca, ima qquellcca cunamantapas.

Cai chica hatun milagroctaricuspañas, santo Obispop contran auccancunacca vpayascca hinaña qqueparirccãcu, manaña imatapas rimanan yachacuptin, quiquin Pedro cauçaricña checcallanta huillaptin, yahuarmaçincunactaña cunarccan, huchaiquichicmanta penitenciacta ruraichic ñispa, chai santo Obispocta yanccalla, llaquichisccaiquichic raicu, chai santo Obispoñas huillarccan, caipachapi astahuan cauçaita munaptiiquicca ñoccã Dios manta vsachipuscaiqui cauçanaiquipacc ñispa, Pedroñas huillarccan, ashuanmi ñatac huañuita munani, mana cai chica ñaccaricui cauçaipi, qqueparijtachu, caipachapi huchallicusccaipa chaninta, ppuchucanaipacc, ashuanmi munani chaimanta hanaccpa cha-

golfo, y tormentas del mar tẽpestuoso deste siglo: que lo que le suplicaua era, que rogasse a Dios nuestro Señor, que le remitiesse aquellas penas, y le lleuasse a gozar presto de si entre los bien auenturados. Con esto acompañandole el santo Obispo y gran numero de gente, se boluio Pedro a su sepultura, y cõpuso sus miembros, y pidiendo a los circunstantes que le encomendassen a Dios, murio segunda vez para viuir con Dios eternamente.

chaman checcallarijta, ñacca rinaita muchuspapas, pactach caipacha ñaccarircuipi qqueparispacca qquespinaita ccollochijman: Dios Yayallanchicta muchhapuhuaichic, as llacca muchunaita yauyachi puhuanampacc, vtecalla hanaccpachaman, paita ricuccrinaipacc, caita rimaspallas, santo Obispop huallquisccan achca runaphuan, Perdrocca ayahuaçinman cutispa, vccũ tulluncunacta allichaicuspa, chaipicacc cunatahuan Diosta muchhapuai ñispa, iscaiñin mittaña huañurccã Dioshuan huiñaipacc cauçacc rinampacc.

DECLARACION DEL DVODECIMO *Articulo.*

D. QVE quiere dezir la vida eterna, que es el vltimo articulo?

M. Quiere dezir vna cumplida felicidad del alma, y del cuerpo, y este es el sumo bien, y vltimo fin que adquirimos por estar en la Iglesia.

D. Dezidme en particular, que bienes aurà en la vida eterna?

M. Quiero enseñaros este miste-

D. HVIñAY cauçaita huampas ñispacca, imañiniacc?

M. Hun hunttascca animãchicpa, vccunchicpahuan cusicauçaiñinmi, cai cauçaitam vsachinchic qquepaman cai Iglesiapi caspa.

D. Huillahuai, ima alli cai mi huiñai cusicauçaipi cancca?

M. Cai mysteriocta yachachis-

misterio por semejanças de las cosas deste mundo. Ya vos sabeis que acà en la tierra se dessea vn cuerpo sano, hermoso, agil, y robusto, vna alma sabia, pruden te, docta, quanto al entendimiento, y llena de todas virtudes quanto a la voluntad, y demas desto se dessean bienes exte riores, como son riquezas, poder, y gustos. Agora pues en la vida eterna, el cuerpo tendrà por salud inmortalidad, con la impassibilidad: conuiene a saber, que no le pueda dañar cosa alguna. Por belleza tandrà la claridad, que serà vn resplandor como el sol. Por agilidad tẽdrà la sutileza, esto es, que en vn momento se podrà mouer de vna parte del mundo a otra, y de la tierra al cielo, sin trabajo alguno. Por fortaleza tendrâ vn ser robusto, que sin comer, y sin beber, y sin dormir, sin reposar podra seruir al Espiritu en todo lo que a el le serà necessario, y no tendrà miedo de cosa alguna. Quanto al alma estarà llena de sabiduria, porque verà la causa de todas las cosas, que es Dios. La voluntad estarà tan llena de caridad, y de bondad, que no podrà hazer ni vn pecado venial. Las riquezas de los

chisccaiqui, cai pachapi ricus ccanchic cunamanta, ñam ya chanqui caipachapicca, munanchic, vccunchic mana vn ccocta, çumacta, manallasacta, çinchicta; animanchic tam, yachacta, hamauttata, llapa virtudesñisccanchic cunahuan munaiñinchic hunttasccata, hazienda cchapacc caita munanchictacc, atipaita, misqquilla cauçaita; cunã miari hanaccpacha huiñai cuscauçaipi, mana vnccoi, mana huañui cancca, mana ñaccaricuiñinhuan; mana imallapas paita huacchichinan yachacuptin, çumacc caiñin man, intihina ccanchariiñin cancca, vtccalla, mana llasacc caiñiñam, munaiñin mantalla, vtccalla maimanpas, hanaccpachamanta cai pachamampas rinan cutimunampas, mana asllapas ñacca rispa, çinchi caiñiñam, qui quimpa çinchicaiñin mana miccuspa, mana vpiaspa, mana puñuspa, mana çamaicuspatacc, animanta ima munasccampipas çirhuincca, mana imallatapas manchaspa; animampi ñam hamautta cai huan hunttascca cancca Dios llapa imaimana haiccaimana

turacc-

los bien auenturados, serà el no tener necessidad de nada, teniendo en Dios todo bien. La honrra; ser hijos de Dios iguales a los Angeles, ser Reyes, y sacerdotes espirituales para siẽpre. El poder serà ser juntamẽte con Dios señores del vniuerso, y poder hazer todo aquello, que querran, porque estaràn vnidos con la voluntad diuina, à la qual cosa alguna no puede resistir. Finalmente los deleytes seràn inefables: porque todas las potencias, assi del alma como del cuerpo, estaran vnidas a los objetos conuenientes a ellos, de donde nacerà vn contento cumplido, vna paz jamas prouocada, vna alegria, y alboroço perpetuo.

D. Si todos tendràn estas cosas, y estaràn contentos de vn modo, no aurà en la gloria vno mas bien auenturado que otro?

M. Antes el que mas hamerecido en esta vida, aquel tendrà

ruraccpa vyãta ricuncca. Munaininñam, alli caihuan ccuyacui Caridad, sutiyocchean hunttascca caspatacc, mana huc yancca huchallactapas ru ranan yachacunccachu. Hanaccpachapi cacc cunap ccha pacc caiñincca, mana ima llapaccpas casccanmi cancca llapa allicaiñin Diosllapi capuptin, honrrampas, Diospachurin Angelcunahuan pacta caspa, Rey, huiñaipacc, llapa imamunasccampas caspa, atipaiñin ñam cancca, Dioshuan huclla, llapa imaimanap Apun cancca, llapa munasccanta ruraspa, Diospa munaiñillanhuan ttinquiscca casccanraicu. Diospa munaiñin mancca, manam ari, ima llapas manam niñam yachacunchu, chairaicũ ari hanaccpachapicacc cunapacc cca, manam vccunpacc, animanpaccpas huiñaipacc allicaiñin cusicuiñin imallampas pisinccachu.

D. Llapan hanaccpachapi cai hinalla captincca, manach ari maiccampas ashuan cusiyacc cca, huaquin cunamanta cãccachu, chai pactallach?

M. Maiccancha caipachapi ashuan Diosta yupaicharccã, chaimi

Cusiyoccca

drà mayor premio, y ſerà mas bien auenturado; pero no aurà embidia, ni diſguſto, porque todos eſtaràn llenos, ſegun ſu capacidad, y aquellos que auràn merecido mas, ſeran mas capaces, y aſsi tendran mayor gloria. Pongo por exemplo: Si vn padre tuuieſſe muchos hijos, el vno mas grande que el otro, ſegun ſu edad, y les hizieſſe ſendos veſtidos de tela de oro, proporcionados a la eſtatura de cada vno; no ay duda, que los mas grandes tendran mayor veſtido y de mas valor, y no por eſſo dexaràn de eſtar todos contentos, ni los pequeños deſſeariã los veſtidos de los grandes, porque no les eſtarian bien.

chaimi ashuan chanin chaſcca cancca ashuan cuſiyocc tacc: chai tucuihuampas, manam chhiquicui canccachu, llaquicuipas, llapanmi ari hũttalla, chaninchaſcca cancca. Huc rimaipi huillaſccaiqui: huc yaya achca churiyocc cã man huatanmanta yallinacuſpa; cai cunapaccña, ppachãta ccapacc çumacc cori ccoll qquemanta, ſayaiñinman pactaſccallata rurapunman: aſhuan hatun ſayaiñiyoccñam, hatun ashuã chaniyoccta, ppachanta apanman: chai tucuihuampas, llapallantaccmi cuſicuſcca canmancu, huchhuillapas hatumpas, mana munapayanacuſpa, chai hinallataccmi ari hanaccpachapicac cunapas, chaninta çapacaiñimpi chaſquiſpa, llapallantaccmi, huiñaipacc cuſiyocc hatun cacc huchhuilla caccpas cancca.

D. Que quiere dezir, que eſta fruicion de la gloria ſe llama vida eterna? No uiuiran eternamente tambien los dañados en el infierno?

D. Ymañinantatacc cai cuſicauçaita, huiñai cauçaiñinchic? Manachu huiñaipactacc cauçancca çupai huaçiman riccunapas?

M. En aquellos ſe dize auer propriamente vida, que ſe mueuen por ſi miſmos: de donde en cierto modo ſe dize tambien ſer agua

M. Quiquillanmãta cuyuctam, checca cauçaiñiyocc ñinchic cca: huc rimacui mãtacca manachu, pucyucunapacc

agua viua aquella de las fuentes porque se mueue, y la de las lagunas se dize estar muerta, porque està queda: y assi de los bien auenturados en el cielo dize tener vida eterna, porque pueden obrar todo lo que quieren con todas sus potencias interiores, y exteriores, sin estoruo alguno, y siempre obran, y se exercitan a su beneplacito: pero los condenados en el infierno aunque viuen; porque jamas acaban de morir, y consumirse, todauia se dize que tienen perpetuamente; porque estàn atados al fuego, y al tormento, y estan constreñidos a padecer siempre lo que no querrian, y no pueden cosa de las que quierẽ, o les daria gusto: assi que los bien auenturados en el cielo goçan de todo bien, sin mezcla de mal, y los dañados en el infierno padecen todo el mal, sin poder jamas cumplir cosa que quieran.

pacc chacunap yacunta, vnũta cauçaccmi ñinchic quiqui llanmanta cuyusccanraicu: ccochacunapi cactañam huañusccam ñinchic, ccaçilla casccãraicu: chaihinam ari hanaccpacha cusicauçaipi cacc cunapam, huiñai cusicauçai ñinchic, animampi vccumpi, llapallan atipaiñincunahuan munasccanta rurasccan raicu, mana pippas ama ñisccan, huiñaitacc rurachcan imactapas munaiñillanmanta: vcupachapicacc cunacca, cauçaspapas mana huañuita ppuchucaspam, huiñai ñaccarinampacc, ninapi huatasccahina, manamunaiñillamantachu casccanraicum, mana cauçai yupaichu, mana munasccanta ruraita atipasccanraicu; caihinacaptinmi ari, hanaccpachapi cacccunacca llapa munasccantam hattallin, mana llaquicui ima mana allihuampas tacurichiscca, çupai huaçipi cacc cunacca, ñaccaricuillata mana asllapas munasccanta ruraspa.

D. Que quiere dezir Amen que se pone al fin del Credo?

D. Ymañisaccñintacc Amẽ Iesus ñispacca?

M. Quiere dezir, assi es la verdad, o lo mismo que dezir,

M. Rimasccanchic hinalla cachun, o llaparimasccanchic

todo lo que se ha dicho es cierto, y verdadero.

Y para que os altenteis a aspirar, y suspirar por aquellos celestiales bienes, estad atento a vna dulcissima historia, que cuenta Enrrique Teutonico, la qual contiene vn raro caso de dos soldados grandes amigos, vno de los quales dixo al otro, para tal dia he de hazer vn banquete en mi casa, ruegoos que os halleis, y siruais en el? respondiole, que lo haria de muy buena gana, pero que el tambiē para otro dia tenia aplazado vn banquete, en el qual desseaua que el se hallasse, y siruiesse, dixo que lo haria. Pero sucediò que este segundo murio antes q̃ el primero hiziesse su combite, y el dia que lo hizo apareciò el difunto para cumplir su palabra, y seruir como lo auia prometido. Acabado con el combite dixo al viuo: Yo he cumplido lo que mandastes, quiero q̃ vos cumplais lo que me prometistes. Respondiole el viuo, Si vos soys muerto, como podre yo hallarme en vuestro banquete? El muerto le dixo: confessaos para el Domingo que viene, y oyd Missa, que quando bolvais della a vuestra casa, hallareis

mi checca, ñisaccñinmi.

Hanaccpacha huiñai cusicauçaiman sonccoiquicta hatarichinaiquipacc huillasccai qui, huc misqqui, Henrrique Teutonicosutiyoccpa qquellccascanta: iscai soldados, ancha ccuyanacurccancu; huc ñinsi, huc ñinta huillarccan, huc ppunchaumi huaçijpi micuchicusacc, rinqui ccampas chaipi çirhuicunaiquipacc: sonccocamallam rurasacc huillahuasccaiquicta, ño ccapas huc ppunchautaccmi miccuchicusacc ccāpas chaihinallatacc rinqui çirhuicunaiquipacc; hinallataccmi camachihuasccaiquicta rurasacc ñispas paipura huillanacurccancu, qquepa ari ñicsi ccollanan huañurccan, manaraccpas, ccollanan ari ñecc mi ccuchicuptin, chai ppunchau miccuchicuptinñas huañuc cca riccuripurcca çirhuicuc ari ñiscca hinaña, miccuchicuita ppuchucaspas cauçactacca huillarccan; ñam camachihuasccaiquicta rurani, ccampas ari ñihuasccaiquicta ruraitacc, cauçaccñas huillarccan: Domingo hamocpacc confessacui, Missacta vyarijtacc,

reis a la puerta vn cauallo blanco ensillado, y dos lebreles blãcos, que os lleuaràn a mi banquete, y os boluerán despues a vuestra casa. El vino de missa, y hallò el cauallo, y los lebreles y poniendose a cauallo le preguntaron donde iba: Respondiò: donde Dios quisiere, y boluere sin falta. Con esto se puso en camino siguiendo los lebreles por cãpos, por desiertos, y por bosques y el cauallo caminaua con tanta belocidad, que el viento no le alcançara. Llegaron a lo espeso de vn bosque, donde estaua vna celda de vn ermitaño, y alli pararon el cauallo, y los lebreles, y el buen cauallero se apeò, y acordandose de algunas cosillas, que en la confessiõ se le oluidaron, se reconsilio, y tornando a subir en el cauallo con la misma velocidad prosiguiò el camino, hasta que llegãdo delante de vn gran Palacio, todos pararon, y el cauallero se apeò, y el compañero difunto le saliò luego al encuentro, diziẽdole: Mucho aueis tardado, pero aun falta de poner en la mesa vn plato, esse seruireis. Entrò dentro del palacio, y viò sentada a la mesa vna multitud de tan inefable hermosura, q̃ quedò

tacc, huaçijquiman cutimuptijquim, puncuiquipi tarinqui huc yuracc caballo sillasccata, iscai yuracc allccotahuan micuchicusccaiman pusasunaiquipacc, hinallatacc-mi huaçijquiman cutichisunqui. Missamanta cutimuspas, huaçin puncunpi cauallo&ctaccca tarirccan, iscai allccotahuan: cahuallonman huichaript insi tapucurccancu, maimanmi rinqui ñispa? Diospa munasccanman, vtccallã cutimusacc ñircca. Caita ñispas purijta ccallarirccan. Purum purumta, hachha hacha&cta, huairatapas yallispa, ancha sachhaman chayaspas huc hermitañop chhucllãta tarirccã, chai piñas cahuallon, allccon cunahuan suyarccancu, vraicuspañas, huaquin cconccasccan cuna&cta confessacurcrã, ñatacc cahuallonmã lloccaspas ccollanan purisccan hina purijta ccallarirccan, huc hatun ccapacc huaçip ñaupa-qquenman chayaspas, llapallan sayaicurccancu, vraicuptinñas, compañerõ huañucc caccña tincuccñin lloccsimurccan huillaspa: ancham vnamurccanqui, huc platoraccmi miccuipacc can, chai pi

dò como fuera de si, y assi siruio les el vltimo plato. Y luego le dixo el difunto, que el combite era acabado, y se podia boluer a su casa. El viuo le rogò, que por amor de Dios le dexasse estar vn poco en aquel glorioso lugar. El muerto añadiò, que en todo caso conuenia, que se boluiesse luego, porque se auia detenido mas de lo que el pẽsaua. Finalmente tornò a subir en el mismo cauallo, y los lebreles le guiaron por el mismo camino, y con la misma velocidad. Llegò al bozquesito del ermitaño con quien se confessò, no auia ya ermita, ni rastro della; sino solo vn colladico donde auia estado. Llegãdo cerca de su pueblo, viò los bozques, y seluas arrancadas, las casas de recreacion, y granjas destruydas, y todo casi mudado, que no acababa de marauillarse. Al fin llegò a su casa y hallola hecha monasterio de monjes. Llamò a la porteria, y diziẽdole al portero como el era el señor de aquel pueblo, y de aquella casa: auisò al Abad, el qual vino, y con el todo el conuento, y a la nueua se vino juntando el pueblo. El cauallero preguntò como en tan poco tiempo como el auia estado ausente, les

pi çirhuicunqui, palacio huaçiman yaicuspas ricurccã chica achca huaina ancha çumacc runacunacta tiacucta, chaita ricuspas vtecc yasccaqqueparirccan, chica çumacc ta ricuspa, chaisi huc plato miccunaracc cacta çirhuicurccan, huañucc caccñas huillarccan, ñam miccuchicunai ppuchucascca, huaçijquiman ñacutij ñispa: causaccñas huillarccan, Dios raicu hinallaracc ascamalla tiacusacc cai cusicauçai huaçipi; huañucc caccñas huillarccã, cunan vtecalla cutij, anchañam vnayanqui ñispa: cahuallonman lloccaspañas, iscai allccop pusascean huaira hinallatacc quiquin hamusccan ñam llatatacc cutirirccã, chai hermitañop chhucllan confessacucc chayasccanmã chayaspas, manaña hermitañocctapas imallatapas tarirccanchu; yaccaña huaçinman chayaspas, llapansa chhacunacta, mallquicunactapas çappintin horcosccacta ricurccã, llapantapas, huc ricchhacctaña, huaçinpiñas Mongespa cõuento rurasccataña tarirccan; puncu camayocctañas huillarccã ñoccam cai llactap apuncani,

les auian dado su casa, y hecho-la conuento. El Abad respondiò, que auia mas de docientos años, que aquella casa era monasterio. El cauallero afirmaua que aquel mismo dia se auia el partido de su casa. Saliò alli vn muy viejo, y dixo: que el auia oydo al abuelo de su padre, como vn dia auia partido de aquel lugar el señor del, con vn cauallo blanco, y dos lebreles, y auia dicho que bolueria, y echando bien la cuenta, sacaron en limpio que aquel cauallero auia estado ausente mas de dozientos y quarenta años, aunque el pensaua que aquel mismo dia se auia ausentado. Desuerte que tanto fue el gusto, y tanto el deleyte, que goçò en el vltimo plato de aquel banquete, que auiendose detenido en el el tiempo dicho, le pareciò todo negocio de pocas horas.

cai huaçipas ñoccapmi: caita huillaptinñas apun Abad ñintaña huillamurccan, chaisi llocclimurccan, llapallan frai le cunahuã, chai llactapi cacc cunapas, llapallansi tamtana curccancu, caualleroñas tapucurccan, imahinatacc chai llaracc cai llacta mantariscca captij, huaçijtacca ccosurccã quichic, conuentoiquichicpacc? Abad apunñas huillarccan, iscaipachacc yalliyocc huatañam cai conuẽtocca rurascca. Chai caualleroñas huillan, cunan ppunchau llaraccmi, rirccani ñiptinñas, huc ancha machu lloccsimuspa rimarccan, vyarirccanim. yayampa auquillan rimacuccta, huc ppunchaumi, cai llactamãta rictaricurccani cai marcap apũta, huc yuracc cahua llopi iscai yuracc allccohuan, vtccallam cutimusacc ñispa, lloccsisccan ppunchaumanta yupaptinñas tarirccãcu iscai pachac tahuachunca huataña yallisccata, chai caualleropriscanmanta pacha, cunan ppunchau llaraccmi rirccani ñiscca captimpas, chai huc miccuillapi cusi manalla tiascca captinpas, huc ppunchau hinalla carccan, chai hinam gloria

DECLARACION DE LA
gloria hanaccpachapi cuſima
na cauçaicca.

DECLARACION DE LA ORACION DEL Señor.

CAPITVLO. IIII.

D. YA por la gracia de Dios ſe lo que he de creer. Agora deſſeo que me enſeñeis lo que he de eſperar, y deſear, y que medio tendrè para alcançarlo?

D. ÑAM Dioſpa yanapaiñinhuan yachani ijñinaita: cunanmi yachachi huanaiquicta munani, ſuyanaita, munanaitahuan, imactam ruraſacc cai cunacta vſachinaipacc?

M. Todo lo que agora me preguntais ſe encierra en la oració del Señor, que noſotros llamamos Padre nueſtro. Porque en eſta oracion ſe declara, que coſa ſe ha de deſſear, a quien ſe ha de pedir, y la miſma oracion es el medio para alcançarlo.

M. Llapallan cunan tapuaſccaiquim huichccaſcca yaiai cupi, caipim ari ricuchihuanchic, ima munananchictapas, pita mañananchictapas, cai quiquin huantaccmi caita vſachiſun.

D. Qual es la oracion del Señor?

D. Maiccanmi cai yayanchicpa, oracion ñiſccanchic?

M. Eſta es. Padre nueſtro que eſtàs en los cielos, &c.

M. Caimi. Yayaicu hanacc pachacunapi cacc ñiſccam, &c.

D. Porque cauſa ſe antepone el Padre nueſtro a todas las oraciones?

D. Ymaraicum llapa oraciones mantapas cairacc ccollanan churaſcca?

M. Primeramente, porque es la mas excelẽte de todas, por auerla cõpueſto el miſmo Chriſto,

M. Ccollananmi, llapanmanta ashuan allin, quiquin IESV Chriſto Yayanchicpa chhan-

to, que es suma sabiduria. Segundo, porque esta oracion es breuissima, y por esto vtil para ser enseñada, y tenerla en la memoria, y juntamente està llena de substancia; porque comprehende todo lo que se debe pedir a Dios. Tercero, porque es muy vtil, y eficaz, por auerla hecho el que es juntamẽte Iuez y abogado nuestro, y por esso sabe mejor que nadie, como es menester pedir para alcãçar. Quarto, por ser la mas necessaria de todas; porque todos los Christianos estàn obligados a saberla, y recitarla cada dia, que por esso se llama oracion quotidiana, esto es, oracion que cada dia se ha de dezir.

chhantascca cascc̃araicu, pai mi ari ccapacc ccollanan llapanmanta hamautta. Iscaiñe qquenmi, cai oracionmi pisilla, cairaicum vtccalla yachachijllapacc, yuyaiñinchicpi hattallinapacc, ricchhacccuna alli caihuan hunttascca tacc, caipim ari huichccascca llapa Diosta mañacunanchic. Quimçañeqquenmi, ancha alliñinchicpacc, callpayocctacc, quiquin Iuez Christo Yayanchic, huasaccñinchictacc rurarccan, paimiari yachan llapanmantapas, mañacunãchicpacc caipacc casccã chicta, imactapas vsachinanchicpacc. Tahuañeqquenmi llapanmantapas, caipaccracc mi ashuã canchic; llapa Christianos cunap yachanãmi ari, tucui ppũchaucunatacc rimanan; chairaicum tucui ppunchaucuna rezananchic oracion ñiscca.

D. Començad pues a declararme aquellas palabras primeras Padre nuestro que estàs en los cielos.

D. Cçallarij ari riccurichipuaita, chai ccollanan simicuna Yayaicu hanaccpachacunapicacc ñicta.

M. Estas pocas palabras son como vn proemio pequeño, o verdaderamente vna preparacion de la oracion; porque diziendo, que Dios es nuestro Padre, tomamos

M. Cai pisi simicunam hũc camaricuihina, cai Yayaicu oracionpacc, Diosta Yayaiñispam, çinchicunchic, suyanchictacc imactapas mañanan chic-

mamos animo, y confiança de suplicarle. Diziendo, que està en los cielos, nos acordamos de que es menester acudir a su Magestad con grande temor, y humildad, porque no es padre terreno, sino celestial: y demas de esto, diziendo que es padre, consideramos que querrà complacernos en lo que le pedimos. Diziendo, que està en los cielos, como Señor, y dueño del mundo, entendemos, que podrà hazer quanto quisiere. Y finalmente diziendo, que està en los cielos, y considerando que nosotros estamos en la tierra, nos acordamos de q̃ no posseemos nuestra herencia, sino que somos peregrinos, y viandantes en tierra de enemigos, y que por esto tenemos grande necessidad de su ayuda.

chicpacc, hanaccpachacunapicacc ñispam, yuyarinchic, cai apu yayaman manchaspa chayananchicta, vllpuicuspa tacc manã ari caipachapi yaya hinachu, hanaccpachap yayan cascanraicu: chaimãtari, yaya ñispa yuyaicunãchictacc cancca, mañacuscã chicpi, cusichihuananchicta munãtacc cha ñispa. Hanacc pacha cunapicacc ñispari, yuyaicunanchictaccmi cancca, chaipi ccapacc, caipachap apun hina tiaspam, imahaicca munasccantam rurancca ñispatacc. Chaimantam yuyaicunanchictacc cancca, hanaccpachacunapicacc ñispa, ñoccanchic cca caipachapim ccorpa, puricc runa hinallaraccmi tianchic, auccanchic cunap llactampi, manaracc hanaccpacha herẽcianchicta chasquispa, chairaicum, paipa yanapaiñinpacc canchic ñispa.

D. Declaradme todas las palabras en particular.

D. Llapan caisimicunacta, checcampi, checcampi, huillahuai.

M. Aquella palabra, Padre, si bien pertenece a Dios, en quanto a Padre de todas las cosas por creacion: toda via en esta oracion se entiende de Dios en

M. Caisimi, Yaya, Diospa chayaqquin captimpas llapa imaimana, haiccai manata Yayan hina camasccan, rurasccanraicu; chai tucuihuãpas

en quanto es Padre por adopciō de los buenos Christianos. Bien es verdad, que pueden tambiē dezir a Dios, Padre nuestro, aquellos que dessean conuertirse y boluerse hijos de Dios, y solamente aquellos no pueden con verdad dezir el Padre nuestro, que no son, ni quieren ser hijos de Dios, y que estàn sin pensamiento alguno de conuertirse.

pas cai oracion piccā, cai sutim Dios manchayan, allin Christiano cunacta, churicha cusccanraicu, checcataccmi Diosta Yaya ñinan yachacun, paiman tucui sonccconhuan cutiricuita munacc cunap, paipachurin tucunampacc, mana paiman cutiricuita, munacc cunap yuyaillapas caita mana yuyacc cunap cca, manapunim checca yayaicu ñinan yachacunchu.

D. Porque se dize Padre nuestro, y no Padre mio?

D. Ymaraicutacc yayaicu ñinchic, mana çapallaipa yayai ñispa?

M. Dizese Padre nuestro, porque entendamos, que todos nosotros somos hermanos, y que deuemos como tales amarnos, y estar vnidos entre nosotros, como hijos de vn mismo Padre. Dizese tambien Padre nuestro, para enseñarnos, que la oracion comun es mejor que la particular, y mas prouechosa al que la haze, porque mientras todos dizen Padre nuestro, cada vno haze oracion por todos; y todos hazen oracion por cada vno.

M. Yayaicu ñinchicmi ari tucuillanchic, huauqque puracasccanchicta yachanāchic pacc, caihinacaspari, ccuyanacunanchic, huc yayallap churin hina ttinquinacuspa cauçananchicpacc, yayaicu ñinchictaccmi, yachananchic pacc, pampa raza cuna oracion ñisccanchicmi ashuan allin, checcampi rezacuna oracionmanta, ashuan allintacc, quiquin rezacucñimpacc, llapallan yayaicu, ñisccam caman, çapa çapa, llapā pacc muchhacun, llapallan ñam, çapa çapa pactacc muchhancu.

D. Porque se dize: Que estàs

D. Ymaraicutacc, hanacc pacha

tàs en los cielo:, no està Dios en todo lugar?

M. Dizesse, que està Dios en los cielos, no porque Dios no estè en todo lugar, mas porque los cielos son la mas noble parte del mundo, y en ellos resplandece mas la grandeza, poder, y sabiduria de Dios; y en fin en ellos se dexa ver cara a cara de los Angeles, y de los hombres, bien auenturados. Puedese tãbien dezir que Dios està en los cielos; porque habita su Magestad con vn modo particular en los Angeles, y en los hombres santos, que son cielos espirituales.

D. Lleguemos agora a la primera peticion, que quiere dezir: Sea santificado vuestro nõbre?

M. El nombre en este lugar significa la fama, y la noticia, como quando nosotros dezimos, que vno tiene grande nombre; porque es conocido de muchos, o porque tiene buen nombre, o mal nombre; porque tiene buena fama, o mala fama, siendo conocido de muchos, es alabado por bueno, o tenido por malo; y assi

pacha cunapicacc ñinchic? Manachu Dioscca tucui hinãtin pachapitacc?

M. Manam ari mana hinãtin pachapi casccanraicuchu, hanaccpacha cuna, llapa hinantin pachacunamantapas, ashuan allin, chaipitacc Dios yayanchicpa ccapacc caiñin, atipaiñin, yachaiñin, ashuã llipyasccanraicum, chaipim ari ccacellapura Angeles cunaman ricuchicun, cusiyocc runacuna chaimã chayacc cunamampas. Yachacuntacc mi ñinanchic, Diosmi hanac pachacunapi ñispa huc checca rimaipi, Angeles cunapi cusiyocc santocunapi, huc cielopi hina tiasccan raicutacc.

D. Ccollanan mañacuiñin chicman chayasun: ima ñisaccñintacc, sutijqui muchhascca cachun ñispacca?

M. Cai picca suti ñispa, vyascca, ricccisca hinantimpa, ñinantam ñinchic; imahinam huc mana alli runacta, alli runatapas, ccampa sutijquicca llapa hinantinpi recccisccam, vyariscañam ñinchic chai hinam: Diosta sutijqui muchhascca cachun ñispacca, caitam ñinchic, llapa hinan-

assi santificado sea el nombre de Dios, no es otra cosa que espar zir por el mundo la noticia de Dios, y conseruarla pura, y santa en las bocas, y en los coraçones de los hombres, como en si misma. Y porque ay en el mundo muchos infieles, que no conocen a Dios, y muchos malos Christianos, que lo blasfeman, y maldizen, por esso los que son hijos de Dios, y tienen zelo de la honrra de su Padre, ruegan con grande desseo, que sea santificado su nombre, quiere dezir, que sea por todo el mundo conocido, adorado, confessado, loado, y bendito, como conuiene.

hinantin pachapim sutijqui yupaichascca, vyariscca, huaccaichascca, quiquijquipi hina llumpacclla sonccoricuna pipas, simincunapipas cachũ ñispam. Caipachapim ari ancha achca mana Diosta reccçicc cuna can, huaquin mana alli Christianotacc, millaitarimacc, Diospa sutinta juracc ñacacc, chaitaicum, Diospa churin cunacca, ancha munaspa muchhacuncu sutijqui muchhascca cachun ñispa, caitam ñisaccñin, llapa hinãtin teccsimuyu pachapi, reccçiscca, muchhascca, rimascca, yupaichascca canman ñinantam.

D. Si nosotros desseamos que sea conocido, y loado de los hombres, no seria mejor pedir esto a los hombres, que a Dios?

D. ñoccãchic caihina Dios pasutin muchhascca, reccçiscca, huaccaichascca cananta munaspacca, manachu ashuã alli, caita runacunacta, ama quiquin Diostachu mañacun chicman?

M. El hombre no es por si mismo bastante, ni para conocer a Dios, ni para loarle, y por esso pedimos a Dios que obre cõ su santa gracia: de modo que los infieles, y los otros pecadores se conuiertan, y assi conuertidos empiesen a conocerle, y alabar su santo nombre.

M. Runapcca manam qui quillampa callpancãchu Diosta reccçinampacc, muchhai cunampacc, chaitaicũ Diosta mañacunchic, graciãhuã yanapaiñinhuan ruranãpacc: mana Diosta reccçicc cuna, Diosman huchallicucc cunapas, paiman cutirinampacc,

cutirifpa, tieracufpaña reccē-çijta ccallarifpaña, cchapacc futinta muchaicunampacc.

D. Porque fe empieça la oracion diziendo: que fea fantificado el nombre de Dios?

D. Ymaraicutacc cai muchhacunanchictacca, ccallarinchic, Diofta futiiqui muchhafcca cachun ñifpa?

M. Eftamos obligados a amar a Dios fobre todas las cofas, y mas q̃ a nofotros mifmos, y por effo el primero, y mas frequente deffeo nueftro ha de fer de la gloria de Dios, y para efta fuimos criado., y adornados de razon; porque conozcamos, y alabemos a Dios, en lo qual confifte tambien nueftro fumo bien, como defpues diremos.

M. Llapa imaimana, haiccai mana, quiquinchic mãtapas, Dioftaraccmi ccollanã ccuyananchic yachacun: chai raicum ccollanan huiñai llatacc Diofpa honrran cũfiyocc caiñintaracc munanãchic cãcca, caipaccmi camafcca, ha muttaihuan, camachifcca cãchic Diofta recccifpa muchha nanchicpacc, caipim ari llapam allicaiñinchic churaf-cca.

D. Declaradme agora la fegunda peticion, conuiene a faber; Venga a nos el vueftro reyno.

D. Cunam futtinchapuai ifcaiñeqquen mañacuita, caimi, ccapacc caiñijqui ñoccaicuman hamuchun.

M. En efta peticion cõ muy buen orden fe pide la falud propria, pues en la primera fe ha pedido la gloria de Dios.

M. Cai mañacuipicca ancha allin ccatinacuipim mañacunchic allì cananchicta, ccollanampi Diofpa cufinta glorianta ñà mañacufcca cap tincca.

D. Que cofa fe ha de entender por reyno de Dios?

D. Ccapacc caiñin ñifpacca imatatacc ñin.l.vnancha fun?

M. De tres fuertes fe puede entender el reyno de Dios, por que

M. Quimça ticchhactam vnanchananchic Diofpa ccapacc

que se halla vn reyno de Dios de naturaleza, otro de gracia, y otro de gloria. El de naturaleza es aquel conque rige, y gouierna todas las criaturas, como absoluto Señor de todas las cosas; porque si bien los hombres peruersos procuran hazer mal, y no guardan la ley de Dios, toda via reyna Dios sobre ellos; por que quando le plaze les impide sus designios, y assi alguna vez permite que tengan lo que quieren, despues los castiga seueramente, y ninguno ay que pueda resistir absoluta mente a su boluntad, ni puede hazer sino es lo que su diuina Magestad ordena, o permite. El reyno de gracia, es el conque Dios rige, y gouierna las almas, y los coraçones de los buenos Christianos, dandoles espiritu, y gracia, para seruirle de buena gana, y buscar sobre todo su gloria. El reyno de gloria será en la otra vida despues del juyzio; porque entonces reynará Dios con todos los santos sobre todas las cosas criadas sin resistencia alguna: porque entonces se les quitará a los demonios toda la potestad, y a los hombres peruersos, los quales serán encerrados en las prisiones eternas del infierno.

No

pacc caiñin ñispacca, huctam quiquin caiñinmanta, huctã gloria cusiyocc caiñinmanta, quiquin caiñinmãta cacchuã mi, llapa hinantin caipacha pi camasccan cunacta camachichcan, apun yayan hina: mana alli cuna, mana alli cau çaita munaptin; chai tucuihuampas, Diosmi paicunap hauampim camachicuchcan paicuna ima mana allicta rurasaccñiptinpas, huaquin mi ttacca cai rurasacc ñisccanta ccollochinmi, chairaicũ hua quin mittacca, hina munasccanta rurachun ñispam çaqquerin, qquepamanccã muchuchinampacc, manam ari pippas Diospa munasccantacca amañinan yachacunchu, paipa munasccallanmi rurascca cancca. Graciamãntu cai ñinhuanmiDios camachichcan pactachichcan, alli christianocunap animan sonccon cunacta ccospa, tucui sonccõ huan paita çirhuispa yupaichaspa glorianta mascanampacc. Cai gloria cusiyocc cai mi, huc cauçaipi, taripacui ppunchaupa ppuchucaiñimpi cancca; chaipacham Dios Yayanchic santocunahuan, llapa imaimana cunap ha-

huampi,

No aurà entonces mas muerte, y cessarà la corrupcion con todas las tentaciones del mundo, y de la carne, que agora afligen a los sieruos de Dios: assi que serà aquel vn reyno quieto, y pacifico, con segura possession de perfecta, y entera felicidad.

huampi, camachicuchcancca, manapippas a mañisccã: chaipachã ari çupaicunap atipaiñin qquechuscca cancca, mana alli runacunaphuãpas, çupai huaçipi huichccascca-tacc cancca. Chai pachacca manañam ashuan huañuipas canccachu, çupaicunap huateccaiñimpas· cai hinacaptin mi ari chai ccapacc cusicauçai, ccasilla, munai munailla, mana ccollocc, hinantillan cancca.

D. De qual destos tres reynos se habla en esta peticion?

D. Maiccan ccapacc caimã tam cai muchhacunãchic cca caipi riman?

M. No se habla del primero porque aquel no ha de venir, q̃ ya ha venido, ni tampoco se habla del segundo; porque de aquel se ha hablado en la primera peticion, y ya ha venido en grande parte, mas se habla del tercero, que ha de venir, y se espera con grande desseo de todos aquellos que conocen la miseria desta vida: y assi en esta peticion se pide nuestro sumo biẽ, y la perfeta gloria del alma, y del cuerpo.

M. Manam ccollanan cacc mantachu riman, chaicca manam hamunccachu, ñam hamurccan, manataccmi iscai ñeqquen mantachu rimã·ccollanan mañacuscanchic piñam rimascca, caicca achcapiñam hamuscca, quimça ñeqquen manaracc hamucc mãtam caipicca riman, caitam suyachcancu, caipacha pputicui cauçaita reccçic cuna: cai mañacuipim ari alli caiñinchicta mañacũchic, vccũchicpa animanchicpa checca cusicauçaiñinta.

D. Si el reyno de Dios, que nosotros desseamos, y pedimos, que

D. Cai Diospa ccapacc caiñinta ñoccanchic munaspa maña-

que venga presto, empeçarà despues del dia del juyzio: luego nosotros desseamos, y pedimos, que este mundo se acabe presto, y que presto venga el dia del juyzio?

mañacunchic, vtccalla hamu nâtatacc, cairi taripacui ppũchau ppuchucaptinracc cancca: ñoccanchic cca caihinacaptin, caipacha vtccalla ppuchucacuchun ñispach ari mañacanchic, munanchictacc taripacui ppunchau chayamunanta?

M. Assi es; porque si bien los amadores del mundo no pueden tener peores nueuas, que sentir nombrar el dia del juyzio los ciudadanos del cielo, que agora viuen como peregrinos, y desterrados aca baxo en la tierra, no tienen otro mayor desseo. De donde San Agustin dize, q̃ assi como antes que Christo viniera al mundo, todos los desseos de los santos de la antigua ley se endereçauan a la primera venida de Christo: assi agora todos los desseos delos santos de la la ley nueua, se endereçan a la segunda venida del mismo Christo, que nos traerà la perfecta bienauenturança.

M. Chaihinam, imahinam caipacha cauçaita ccuyacc cunapacc, llaquicui simi cancca, taripacui ppunchauta vyarispa. Chaihinallatacc mi, caipachapi ccarccoscca ccorpa hina cauçacc alli Christiano cunapacc misqqui rimaicancca cai ppunchauta suyachcaspa, chairaicum San Agustin rimã imahinam manaracc Christo hamuptimpas Sãtocunap ñaupa animancuna paipa cusi hamuiñinta suyachcasccã chaihinallataccmi, cunan alli cauçacc santocuna, qquepa taripacui juyzio ppunchauta suyachcancca, Christo Yayanchic chaipacha hamuspa checca cusicauçaiñintam apamũcca.

D. Passemos a la tercera peticion. Que significan aquellas palabras: Hagase tu voluntad assi en la tierra, como en el cielo?

D. Ymatatacc suttinchahuanchic: munaiñijqui ruraſccacachun, imanam hanaccpachapi, hinatacc caipachapipas ñispacca?

M. Pidese M. Cai

M. Pidese en estas palabras la gracia de obseruar bien la ley de Dios, porque auiendose pedido en la segunda peticion, la vida bien auenturada, que es el fin del hombre, conuenia que agora se pidiesse el medio principal para llegar a aquel fin; y este medio principal es la obseruancia de los mandamientos de Dios, que assi lo dixo Christo. Si quieres entrar en la vida eterna, guarda los mandamientos, y porque nosotros no somos poderosos por nosotros mismos, para guardar todos los mandamientos, como conuiene, por esso pedimos a Dios, que se haga por nosotros su santa voluntad, que es como dezir, que nos de gracia para cumplir su voluntad, obedeciendo en todo, y por todo sus santos mandamientos.

M. Cai simi cunapim mañacunchic graciayanapai callpata, Diospa camachicusccã siminta huaccaichananchicpacc, ccollanan ccapacc caiñinta mañacuspacca, chaiman chayananchicpacc mañacunanchicmi cancca, imacta ruraspam chayasacc ñispa: caimi ari ccollanan, Diospa camachicusccan siminta hunttachij, caitam Christo Yayãchic huillahuarccãchic, huiñai cusicauçaiman yaicuita munaspacca, Diospa camachicusccan simintahunttachij ñispa, quiquillanchicmanta mana callpanchic caita huaccaichananchicpacc captinmi, chairaicum Diosta maña cunchic, ñoccanchicpi munaiñijqui rurasccacachun ñispa, caimi, gracisiquicta ccohuai munaiñijquicta ruranaipacc llapa ima camichicusccaiqui pipas, ñinanchictam.

D. Desseo saber, si vltra del cumplir la voluntad de Dios en la obseruãcia de los mandamiẽtos, estamos tambien obligados a conformar nuestra voluntad con la diuina, quando nos embia tribulaciones, y trabajos?

D. Yachaitã munani, Diospa camachicusccã simicta hũttachispapas, muchucuita ñaccaricuita cachamuaptin, paipa munaiñillanhuantacchu, pactachinai cancca ñaccaricuiñijta?

M. Estamos obligados a lo menos a no mormurar, y a no que-

M. ñaccaricuspa, manam huasari mananchicchu cancca,

quexarnos de la diuina prouidencia; porque todo lo que nos embia, e permite, lo haze a buẽ fin, conuiene a ſaber, para dar nos materia de mayor merecimiento, ſi noſotros ſomos buenos, o por purgarnos ſi ſomos malos.

cca, manataccmi Dioſpa ruraſccan mantacca, quexacunanchic canccachu: ñocca ricui, imapas cachamuaſcanchic cca, alli ñillanchicpaccmi, chai muchucuiñinchichuan, aſtahuan chaninta chaſ quinanchicpacc alli captinchiccca, mana alli captinchic ña, muchunanchicta ccohua nanchicpactacc.

D. Porque efeto ſe añade, aſsi en la tierra como en el cielo?

D. Ymaraicutacc, imanam hanaccpachapi hinatacc cai pachapipas ñinchic?

M Para enſeñarnos que debemos procurar obedecer a Dios y obſeruar ſus ſantos mãdamiẽtos, con la perfeccion, promptitud, y alegria conque le obedecen los Angeles en el cielo, los quales no cometen jamas, ni vn minimo pecado venial, en cumplir todo lo que Dios les mãda. Se puede tambien dezir, que noſotros deſſeamos, y pedimos, que los pecadores ſignificados por la tierra, obedezcan a Dios como los ſantos le obedecen, ſignificados por el cielo, o verdaderamente, que toda la Igleſia ſignificada por la tierra, obedezca enteramente a Dios, como le obedeciò Chriſto ſignificado por el cielo.

M. Ymahinam hanaccpachapi Angeles cunapas Dioſpa camachiſccanta mana ima llapipas piñchiſpa hũttachincu, chaihinallatacc ñoccanchicpas caipachapi camachicuſccan ſiminta hunttachinã chicta, yachachihuananchicta, huillahuananchictam ñin.

D. Vengamos a la quarta peticion

D. Ppunchauñincuna, ttan tai-

ticion, que quiere dezir, el pan nuestro de cada dia, danosle oy?

M. Con mucha razon se pide el pan que sustenta la vida, despues que se ha pedido la gracia, la qual es la misma vida. Porq̃ la primera cosa que dessea quiē empieça a viuir, no es otra cosa q̃ el mantenimiento, con el qual se mantiene el viuir. Pero aueis de saber, que en esta peticion se pide principalmente el pan espiritual, q̃ es manjar del alma: segundariamente el pan corporal, que es manjar del cuerpo. Y por pan espiritual se entiende el Santissimo Sacramento del altar, q̃ es pan celestial y diuino el qual marauillosamēte sustēta la vida del alma, y tambien se entiende la palabra de Dios, la qual con los sermones, o con la leccion de libros Santos, y espirituales, ayuda mucho a mantener la misma vida del alma Y finalmente se entiende la inspiraciō de Dios, la oraciō, y qualquier otra cosa que ayuda a mātener y acrecentar en otros la gracia, q̃ es (como se ha dicho) la vida del alma. Por pan corporal se entiende todo aquello q̃ auemos menester para mantener la vida del cuerpo, q̃ es como instrumento del alma, para hazer buenas obras.

D. Por

raicucta cunā ccohuaicu ñispacca imañisaccñintacc?

M. Ancha allim aichāchicpa cauçanampacc ttātata mañacunchic, ña Diospa graciāta quiquin cauçaita animanchicpacc mañacuspacça, cauçaita ccallarecc cca, ccollananmi munan miccunāta cauçanampacc, chai tucuihuampas, yachai, cai mañacuipicca, ccollananmi animāchicpa cauçaiñinta mañacūchic iscaiñeqquē ñam vccunchicpa cauçaiñinta, animanchicpa cauçaiñinmi Sātissimo Sacramento altarpicacc, caimi animāchicpa cauçaiñinta cauçachecc, chai hinallatacc Diospasimin, sermon cunapas allin qquellcca cunapas animāchicpa cauçaiñinta tac yachichean; hinallatacc muchucusccanchic, Diospa yanapaiñinhuan ima allitapas rurasccanchic cuna, vccunchicpa ttantan ñispacca, llapa ima vccunchic, aichanchicta cauçachecc cunatam vnanchanchic, caicunahuan cauçaspa Diosta muchhananchicpacc.

D. Yma-

D. Porque se dize que este pã es nuestro?

M. Con gran misterio se llama nuestro este pan, porque si nosotros hablamos del Santissimo Sacramento, aquel es nuestro pan, porque por nuestra salud fue formado por el Espiritu santo en el vientre de la bendita Virgen, y cozido en cierta manera en el horno de la santa Cruz, se nos apareja en la mesa del altar por mano de los sacerdotes: y aliende desto es nuestro, porque es proprio pan de hijos, y no se puede dar a los perros, esto es a los infieles, ni a aquellos que estan en pecado mortal. Si hablamos de la dotrina, la llamamos nuestro pan, conuiene a saber, a quel que se dispensa por uerdaderos predicadores a hijos de la santa Iglesia, y no el pan ageno, como el que dan los herejes a sus sequazes, que es pan corrõpido, y apestado. Mas si hablamos del pan corporal, deseamos que Dios nos de nuestro pan, y no el de los otros, esto es que nos ayude a ganancias justas, y licitas, y tambien que bẽdiga nuestras possessiones, y viñas, y todos nuestros trabajos, para que sin hurtos, ni engaños podamos procurarnos el viuir.

D. Ymaraicutacc cai ttantatacca ñoccaicup ñinchic?

M. Checcantam ñoccanchicpa ñinchic, Santissimo Sacramento mãta rimanchic, chaicca, checca ñoccanchicpa ttantanchicmi, ñoccãchic raicum ari Espiritu Santop siminmanta, Virgen Mariap huicçampi runatucurccã, huc rimaipitacc, hornopi yanusccahina huc cruzpi Sacerdotecunap maquinmanta Altar mesapi camaripuanchic: quiquinchicpatacc, mana allcco cunaman, mana Diospa simin ta mana huaccaichacc cunamã ccaranachu, quiquin churiacuna llaman, manatacc hatun huchapi tiacc cunamancca. Dotrina Christiana yachanachic mantachus rimãchic quiquinchic cunap ttantanchicmi ñinanchicttaccmi yachacum, Predicadores cunacuccunap simjnmanta, santa Iglesia mamanchicpa churin cunaman raquisccãraicu, mana Herejes cunap ccatecc ñin cunaman ismusccã, millai ttãtata checcã simim ñispa ccosccan yachachisccan hinachu. Caipachapi miccunãchic ttãta mantachu rimanchic, munanchicmi cai ttantanchicta

Dios comuananchicta, manã huc cunaptachu, quiquillanchicpa ccallpanchichuan tari cufccanchic, vfachicufccanchictam, chacranchic cunata mallquicufccanchic cunatapas, llapallãta camacachifpa, mana çuacufpa, mana pictapas llullachifpa cauçachihua nanchicpacc.

D. Porque fe dize, que efte pan es cotidiano, o de cada dia?

D. Ymaraicutacc cai ttantatacca ppunchauñincunap ñin chic?

M. Dizefe pan de cada dia, porque no deffeemos cofas fobradas, ni curiofas, fino aquello que bafta para vueftro fimple fuftento de cada dia, afsi para el alma, como para el cuerpo, efpecialmente, porque antendamos fer peregrinos, y forafteros en efta vida.

M. Tucui ppunchau cuna miccunai, cauçanaipacc pactafccallata ccomuai animaipacc vccuipaccpas ñinanchic tan, caipachapi ccorpa hinalla cauçafccanchicta yuyanan chicpacc.

D. Porq̃ fe dize, danosle oy?

D. Cunan ccoaicu ñifpaccã imañifaccñintacc?

M. Porque aunque queramos trabajar por auer el pan, afsi efpiritual, como corporal, fepamos que todos nueftros trabajos ferian vanos, fi Dios no concurrieffe con fu gracia, como lo experimentamos cada dia, pues por mucho q̃ los hombres fe fatiguen en fembrar y coger, con todo effo vienẽ careftias por los pecados del mundo. Pedimos tam-

M. Tucui callpanchichuan animanchicpacc, llameccacuptinchic, arucuptinchicpas, mana Dios gracianhuan yanapaiñinhuan, yanapamuaptin chic cca, manam yupaichu, llameccacufccanchicpas canman, ricunchicmi ari Dios Yayanchic huarancca llameccacuptinchicpas, huchãchic raicum muchuita cachamuãchic;

tambien que Dios nos de nuestro pan, como dezir que no solamente nos ayude a procurarlo, y adquiririrlo, mas tambien q̃ lo bendiga, y santifique miẽtras del vsamos para q̃ nos haga buẽ prouecho y sea vtil al alma y al cuerpo.

chic : caihina yanapahuaspan chic, bendiçisccatatacc vccuipa, animaipa, alliñinpacc caittantaicucta ccuaicu ñinanchictataccmi caipi vnanchasun.

D. Porque se añade aquella palabra oy?

D. Ymaraicutacc, cai simi, cunan ñispacca yapanchic?

M. Aquesta palabra, oy, significa todo el tiẽpo desta vida temporal, y assi pedimos a Dios, que en toda esta peregrinacion nos sustente cõ el pan espiritual y corporal, hasta que lleguemos a la patria celestial dõde no tendremos mas necessidad de sacramentos, ni de sermones, ni menos de manjares corporales. Puedese tambien dezir, que pedimos a Dios que nos de oy este pan, porque no queremos ser solicitos de aquello que ha de ser mañana, no sabiendo si mañana seremos viuos, y assi nos ha enseñado nuestro Señor a no tener ansia de lo por venir, ni cuidado sino de lo necessario para el tiẽpo presente; demodo que el pan que nos baste para oy, lo pidamos oy, y el de mañana lo pidamos mañana.

M. Cunan ñispacca cai caucai ppuchucanccancama ñinantam, chairaicum Diosta mañacunchic, cai cauçai ppuchucanccan camacca, animaipa vccuipa ttantanhuan cauçachihuai, hanaccpachaman chayanai cama ñinâchictam, chaipicca manam ima sacramento cunapaccpas, sermon paccpas, miccunapaccpas ca sachu, cunan ppunchaupacc ccoai, ccoyacca, ichapas mañana cauçasacchu, cunampacc, cunan mañasccaiqui ccayapacc, ccayatacc ñispataccmi vnanchananchic, chai simi, cunan ñisccapi: ama manaracc chayamuccpachapacc cca yuyaicachanquichu ñispam ari Christo Yayanchic yachachihuarccanchic.

D. Vna duda se me ofrece desto que aueis dicho; porque si nosotros

D. Cunan huillahuasccaiquip hahuampim tapucunai yacha.

sotros no deuemos tener ansia si no de lo presente, parece que hazen mal aquellos que se prouecn de trigo, y vino, y de otras cosas necessarias para vn año entero?

M. Nuestro Señor, quando nos enseña a no tomar pena si no de lo presente, no pretende otra cosa que librarnos de los cuidados sobrados, los quales impidẽ mucho la oracion, y las otras cosas de mas importancia que pertenecen a la consecucion de la vida eterna, y por esso quando el pensar lo futuro no es sobrado, mas necessario, como el hazer las prouiciones que aueis dicho, entonces no es malo pensar lo futuro, antes el tal cuydado no es de lo de mañana, sino de oy porque si nosotros esperassemos a mañana, no podriamos quizà a tiempo hazer la prouision.

D. Siguese la quinta peticiõ que quiere dezir: y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores?

M. Ya en las quatro peticiones precedentes auemos pedido a Dios, que nos de todo bien, assi eterno, como temporal: agora en las tres siguientes pedimos q̃ nos

yachacun: cunan cacellapacc mañacunanchic captincca, manach allitachu ruran, trigota, vinota, imaimana cunatapas, huc huatapacc tantaspa camaricucc cunacca?

M. Dios Yayanchic, cunan cacellapacc yuyanqui ñispacca manam ama ccaya l. huaracaccpacc cca ñihuanchicchu, imactatacc ñihuanchic? Caitam, ccaya caccpacc yuyaspa ama Diosta muchhanai quictacca cconccanquichu, caihuanmi huiñai cusicâuçaitacca vsachinqui ñinantam, Diostayuiaspa paita muchhaspa, ccayapacc mañacuicca allim; ccayaracc, ccayapacctacc mañacunanchicta suyaspacca; manam allichu ccaya miccunanchicpacc camarinchicman.

D. Huchaicuctari pampachapu huaicu, imanam ñoccaicupas, ñoccaicuman, huchallicucc cunacta, pampachaicu hina ñispacca imañisacc ñintacc?

M. ñam hanactahua l chusc mañacusccanchicpi, caipachapi, hanaccpachapipas, alli canachicpacc mañacurccanchic, cunãmi cai quimça ma-ña-

nos libre de todo mal, passado, pressente, y futuro: y en esto vereys ser verdadero aquello que ya os dixe arriba, en razon de q̃ esta oracion contiene todo lo que se puede dessear. Pedimos pues en esta peticion, q̃ Dios nos libre del mal passado, quiere dezir de los pecados q̃ auemos cometido, por que ya declarò nuestro Señor a los Santos Apostoles, quando les enseñò esta oracion, como por deudas se debian entẽder los pecados.

ñacunanchicpi: mañacusun, ñayallicc, cunan, cacc, manaracc chayamucc, llapã mana allimanta qquespichihuananchicpacc; caipim ari ricũ qui cai yayaicu muchhacunã chicpim, hanaccpi huillascai hina, llapa ima allipas huich ccalccam, caipim ari Diosta mañacunchic, ñà yallecc mana allimanta qquespichihuaicu ñispa, llapan hucha ruraſ ccaimãta ñinanchictam, ñam ari santo Apostol cunaman, Dios riccurichirccan cai huchacunactam, manu, çaccañinchic ñispa.

D. Porque causa se llaman los pecados deudas?

D. Ymaraicutacc cai hucha cunactacca manu, çoccañinchic?

M. Por tres cosas. la primera porque todo hombre que peca ofende a Dios, y por esso queda deudor de satisfazer a Dios, por la injuria q̃ le ha hecho. Segundo, porque quien peca traspassa la ley de Dios, y porque la dicha ley promete premio a quien la obserua, y pena a los que no la obseruã, por esso quien la rompe queda deudor de pagar la dicha pena. Tercero, porque cada vno de nosotros està obligado a cultiuar la viña de su alma, y a dar a Dios el fruto de las buenas obras:

M. Quimça ricchhaccraicum. ccollananmi, maiccan huchallicucc runachus Diosman huchallicun, chairaicum Diospa manun, çaccan, tucũ, paiman mana alli rurasccanraicu. Yscai ñeqquenmi, huchallicuc cca Diospa camachisccantam ppaquin, hancu chan, cai camachicusccan simin mi ari ñin, caita huaccai chactacca chanintam ccócca Dios ñispa, mana huaccaichacctañam, hinallatacc mu chunãtam cconcca ñispatacc chai-

bras: y assi quien no haze buenas obras, y mucho mas el que haze malas obras, en cambio de las buenas es deudor a Dios, q̃ es el verdadero Señor de toda esta viña. Y porque todos nosotros faltamos muy de ordinario, assi en hazer aquello que no debriamos, como en no hazer lo que estamos obligados: por esto conuiene, que muchas vezes cada dia roguemos con mucha humildad a Dios q̃ nos perdone nuestras deudas.

chairaicum camachisccan siminta mana huaccaichacc cunacca Diospa manun çaccan tucun, muchuñanta chasqui nampacc, qnimçañeqquenmi, maiccan ñinchicpapas animanchicpa, allinñinta ricunanchicmi, Diosman alli cauçaiñinchichuan, allinta ruraspa cconanchic: chairaicutaccmi alli cauçananta çaqquespa, mana alli cauçacc cunacca, Diospa manun tucũ checcã Apu yaya llapa cauçai ñinchicpa casccanraicu: chairaicum ari tucui ppunchau cuna Diosta muchhananchic cã cca vllpuicuspa, huchaicucta ri pampachapuaicu ñispa-

D. *Porque se añade: Assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores?*

D. Ymaraicutacc yapanchic, imanam ñoccaicupas, ñoccaicuman, huchallicuc cunacta pampachaicu hina, ñispacca?

M. *Aqui tambien se entiẽde por deudores las ofensas, y injurias, que nosotros recibimos de nuestros proximos, y dezimos a Dios, que nos perdone las ofensas, assi como nosotros perdonamos a quien nos ha ofendido; porque assi como quien perdona las ofensas receuidas del proximo, està mas dispuesto para receuir el perdon de las ofensas,*

M. ñoccãchicmã huchallicucc cunacta, manui, çaccai, ñinchictaccmi ari caipipas, chairaicũDios yayãchicta huillanchic, ccanman huchallicusccaita pampachahuai, imanam ñoccaicupas ñoccaicumanhuchallicuc cunacta pãpachaicuhina ñispa, imanam runamaçinchicpa ñoccãchicman huchallicusccanta pampacha

fensas, que el ha hecho a Dios, assi por el contrario, quien no quiere perdonar las injurias al proximo, se haze indigno de q̃ Dios le perdone. Finalmente, con dezir, que nosotros perdonamos las injurias a nuestros enemigos, venimos a mostrar, q̃ nos agrada la misericordia, y que nos parece accion de animo generoso, y grande el perdonar, porque quando nosotros pidamos misericordia, Dios no nos pueda responder: como quieres tu que yo vse contigo de misericordia, auiendola tu aborrecido? Y como suplicas, que yo te perdone pues as juzgado por cosa de animo vil el perdonar.

pachananchicpacc camarisccacanchic. Chaihinallatacc mi Diosman huchallicusccãchicta pampachahuananchic pacc camarisccatacc, casun mana runa maçinchictañoccã chicman huchallicusccãta pã pachaita munacc cca, manatacc mi Dios, paiman huchallicusccanta pampachanã yachacunccachu, caihina captinchic cca, manam Dios Yayanchicpa huillahuananchic yachacunccachu, imanatacc ñocca ccamita pãpachasccaiqui, ccampas runa maçijquicta mana pampachaptijqui?

D. Declaradme agora la sexta peticion: Y no nos dexes caer en la tentacion?

D. Amatacc cacharihuaicuchu huateccaimãn vrmãccaicupacc, ñispacca imañintacc?

M. Con esta peticion se pide ayuda cõtra el mal futuro, quiero dezir contra las tentaciones, que son medios para hazernos caer en el pecado. Y aueis de saber que principalmente se pide que Dios no permita que seamos vencidos, y rendidos de la tentacion: mas porque las tentaciones son muy peligrosas, y la vitoria es incierta, por esso se pide tambien que Dios no permita

M. Cai mañacusccanchichuanmi, mañacunchic yana paiñinta manatacc chayamucc mana allipta, huateccasccam ari hatun mana alli huchaman chayanchic; yachanaiquim ari cancca, collanan miDiosta mañacunchic, ama cai huateccaipa llasarisccã, atipasccan canaita munaichu ñispam: çupaipa atipahuanãta yachaspacca, amapuni munaichu

mita, que seamos tentados, especialmente, quando ve que la victoria no serà nuestra, sino del demonio: y de aì aueis de sacar vn buen documento, y es q̃ el demonio no solamente no nos puede vencer; pero ni aun tentar, si Dios no lo permite.

naichu huateccaiñinman vrmanaita ñinanchictam, caimanta mari hureccunaiqui ccã cca çupaipa manam huchamã chayachihuanãchicpacc, huatecca huanallanchicpacc pas callpãcanchu, mana Dios munaptincca.

D. Resta agora la vltima peticion, Mas libranos de mal, de que mal se habla en esta peticion?

D. Yallinracc mana allimãta qquespichihuaicu, ima mana allimantam cai mañacusccanchicpi riman?

M. Esta peticion vltima, en parte confirma las peticiones sobredichas, y en parte añade alguna cosa de nueuo: y por esso dize: Mas libranos del mal, q̃ es dezir, no solamente pido, que tu nos perdones los pecados passados, y nos defiendas de los q̃ estàn por venir, mas tambien, que nos libres de todo mal presente. Y aduertid, que nuestro Señor con grande sabiduria nos enseña à pedir que nos libre del mal vniuersal, y no viene al particular, como es de la pobreza, enfermedades, persecuciones, y cosas semejantes: porque muchas vezes nos parece que vna cosa es buena, la qual ve Dios, que es mala para nosotros, y por el contrario nos parece que vna cosa es mala, y Dios ve que para nosotros es buena: y assi nosotros

M. Caitam ñisaccñin, manam, ccanman ñà huchallicusccaita pampacha puhuaicu, manatacc huchallicusccai mantapas huasahuai, yanapahuai ñispallachu, cunan cacc llapa mana allicuna mãtahuan, qquespichihuai ñinã tataccmi, hamuttai, Dios yayanchic cca ccapacc hamauttanhuanmi mañacuita yachachihuanchic, llapahinantin mana allimanta qquespichihuai ñispa, mana checcã, checcampi, muchusccanchic mãcca hamuspa, huaccha cai ñinchisman, vnccoiñinchic man, ccatirisccca casccanchic man, cai, cai hina cuna mancca, huaquin mitta ñoccanchicpa allim ñisccanchictam Diossca manam allichu caicca cai cunapacc ñin, mana allim

sotros, segũ la enseñança del Señor pedimos, que nos libre de todo aquello, que su Magestad ve que es malo para nosotros, o sea prosperidad, o aduersidad.

allim ñisccanchictaña, Dioscca allim ñin: chaihinacaptinmi ari, Diospa mañacuita yachachihuasccanchicpi mañacusun, ccampa munaiñillaiquimanta qquespichihuai ñoccaicupacc mana allicacc cunamanta, huaccha caimanta, ccapacc caimantapas ñispa.

D. *Que quiere dezir, Amẽ?*

D. Ymañintacc Amen ñispacca?

M. *Esta es palabra Hebrea, y (como ya os dixe) quiere dezir, assi sea, o assi es. Y assi como en el fin del Credo, amen, quiere dezir, assi es, y assi creo: de la propria manera en el fin del Padre nuestro, Amen, quiere dezir, assi sea, assi lo desseo, y assi ruego que se haga.*

M. Chaihina cachun, hinã, ñinantam; ñamari ijñinipi huillarccaiqui, amen ñispacca, hinam, hinataccmi ijñinim ñispa: chai hinallataccmi yayaicup ppuchucaiñimpi amen ñispacca, caihina cachun, hinatam munani, hina canampacctaccmi muchhani ñinantam, Amen ñin.

Persuadido estoy, q̃ lo estareis vos tambien con lo que aueis oydo, a dezir muy amenudo la oracion del Padre nuestro; con todo esso oyd vn exemplo para confirmaros mas en tã S. proposito.

Huillasccai cunahuan ñach ari sonccoiquicca munan huiñai huiñailla yayaicucta muchhacunaiquicta: astahuã munanaiquipacmi huillaita munaiqui.

Vn Obispo tuuo en sueños vna marauillosa vision, desta manera. Veìa vn niño que estaua encima de vn poço pescando con vn ançuelo de oro, y el sedal de plata, con el qual sacaua vna muger de gran magestad, y hermosura.

HucObispos mosccoiñim piricurccan, huc huamarcta, huc ccochap hahuampi, challhua cuchcacta, huc ccori ppitahuan; cai ppitap huascanñas ccollquemanta carccan, chaisi huc ccapacc, ancha çumacc

mosura. Fue despues a la Iglesia, y hallò vn niño que estaua sobre la sepultura de su madre, y preguntandole que hazia, respondiò: que rezaua por el alma de su madre, la oracion del Padre nuestro. Entendiò el Obispo que por la oracion aquel niño fue libre del Purgatorio el alma de su madre: Desta manera seràn libradas tambien aquellas por quien muchas vezes se rezare. Deste exemplo auian todos los padres de aprender a enseñar desde pequeños a sus hijos, el Rosario, y encomendar las almas de sus antepassados, y hazerles cada dia yr a la Iglesia, y echarles agua bendita; porque desta manera cō la edad fuessen creciendo en deuocion de nuesta Señora, y de las almas, que es vna de las mejores pieças, que les pueden dexar en su patrimonio.

macc huarmicta horeccorccā ccochamanta: Iglesiaman tis pañas huc huāratatacc tarirccan, mamampa sepulturan hahuampi tiacucta, imacunquim ñispa tapuptinsi? Mamaipa animampaccmi muchhacuchccani yayaicucta ñis pa. Chaipachañas, chai Obispocca yuyaicurccan, chai huamrap muchhacusccārai-cum, purgatoriomanta, mamań qquespichiscca carccan ñispa: cai hinataccmi qquespichiscca cancca pi raicupas achcamitta yayaicucta muchhapuptinchic. Cairaicum ari pipas churincunacta huchuy llampita yachachinā cācca muchhaicucta, nuestra Señorap Rosarionta, Iglesia mā cachāspa, chaipi ayancunapacc muchhacuspa, sepultu-ran hahuanpiña bendiciscca vnucta. l. yacucta churaspa, caihina huchuillamanta yachacunampacc.

DECLARACION DE LOS DIEZ MANdamientos de Dios.

CAPITVLO. V.

D. *AVIENDO ya entēdido el Credo, y el Padre*

D. ÑAM iscai Dottrina Christiapap patmāta yacha-

dre nuestro, desseo que me declareis los diez Mandamientos de la ley de Dios, porque esta es la tercera parte principal de la Dotrina Christiana, como al principio dixistes.

yachachihuãqui, cunã, quimça ñecqquen patmanta Diospa chunca camachicusccan simintaracc yachachihuai.

M. Mucha razon teneis en querer aprender, y entender bien los diez Mandamientos de la ley de Dios, porque la Fè y la Esperança, sin la Caridad, y sin la obseruancia de la ley no bastan para saluarsse.

M. Ancha allim caita yachaita munanqui, iñinccanchic Fè sutiyocc, suyanãchic Esperança sutiyocc, manacchu yananchic Caridad suti yocchuancca, caita mana huaccaichaspacca, manam pippas qquespinan yachacunchu.

D. Qual es la causa de que auiendo en el mundo, y en la Yglesia tãtas leyes, y tantos mãdamientos, esta ley que contiene diez mandamientos, se antepone a todas las otras leyes?

D. Ymaraicum, caipachapi, Iglesia mamanchic pipas chica achca camachisca, huaccaichananchic captin, cai chunca camachicusccan simi lla llapanmantapas ccollanan churascca?

M. Muchas razones se pueden traer de la excelencia desta ley; porque primeramente esta ley ha sido hecha por Dios, escrita por el mismo, primero en los coraçones de los hombres, y despues en dos tablas de marmol. Segundariamenre; porque esta ley es la mas antigua ley de todas, y como fuente de todas. Tercera, porque esta es la mas vniuersal ley que se halla, porque obliga, no solamente a los Christianos,

M. Ancha achca simim cai huaccaichananchicpa alli cai ñinmanta rimananchic can. Ccollananmi, Diospa ruranã chicpacc camachicusccã rurasccan, quiquimpatacc ccollanan runacunap sonccompi qquellccascca casccanraicu, chaimantari, iscai tablahina rumipitacc. Yscaiñeqquẽmi, llapa huaccaichana cunamanta, ccollanan ñin llapampapucyun hinatacc. Quimça ñecqquen.

tianos, mas tambien a los Iudios y a los Gentiles, aſsi a hombres como mugeres, aſsi a ricos, como a pobres, aſsi a Principes, como a particulares, aſsi a doctos, como a ignorantes. Quarto, porque eſta ley es inmutable, y no ſe puede quitar, ni en ella puede alguno diſpenſar. Quinto; porque eſta es neceſſaria a todos para ſaluarſe, como nueſtro Señor nos lo ha enſeñado muchas vezes en el ſanto Euangelio: y vltimamente; porque fue promulgada con grandiſsima ſolemnidad en el Monte Sinay, a ſon de trompetas Angelicas, con grandes relampagos, y truenos del cielo, y en preſencia de todo el pueblo de Dios.

ñeqquenmi, cai, llapanmanta pampā huaccaichana captin; manam Chriſtianocunallapchu, Iudios cunappas, Gentiles ñiſcca cunappas, ccarip huarmipas, huacchappas, mana huacchappas, apuppas, mana apupas, hamauttappas. Tahua ñeqquenmi, cai camachicuimi, mana ticrachijpacc, mana cutijchijpacc, mana maiccāpapas ama ñinan. Pichcca ñeqquēmi, llapallā qqueſpinampa allinñimpacc, caitam ari Sāto Euāgeliopi Dios Yayanchic yachachihuāchic, ancha achcamitta: chaimāta cai camachicuimi Monte Sinai ñiſccapim pregonachiſcca vyachiſcca carccan, Angelcuna qquepacunata huaccachichcaptin, hanaccpachapas illapachcaptin, llipyachcaptin, llapahinantin Dioſpa llacctampa ñaupaqquempi.

D. Antes de llegar a la declaracion de los Mandamientos en particular, querria entẽder ſumariamente el orden de ellos.

D. Manaracc cai chunca camachicuſccan ſiminman checcampi, checcampi, yachachihuanaiquimā chayaſpam, vtccalla yachacuiman, piſi ſimillapi caicunap rimaſccāta, l. imañinantapas?

M. El fin de todos los Mãdamiẽtos, es la Caridad, o amor de Dios, y del proximo, porque todos

M. Dioſpa cai chũca camachicuſccan ſiminpa ppuchucananmi, munananchic Caridad

todos nos enseñan a no ofender a Dios, ni al proximo, y por esto estàn diuididos en dos partes, y se escriuieron, como ya tengo dicho, en dos tablas de marmol. La primera parte contiene tres preceptos, los quales nos enseñan la obligacion que tenemos a Dios. La segunda contiene otros siete preceptos, los quales nos enseñan la obligacion que tenemos al proximo. Mas aueis de saber, que aunque en vna tabla no aia sino tres preceptos, y en la otra siete: con todo esso las tablas eran iguales, y todas estauan llenas de Escritura, porque los tres primeros estauan escritos con mas palabras, y los otros siete con menos: y assi los siete preceptos mas breues eran iguales quanto a la Escritura a los tres preceptos mas largos.

dad sutiyocc, Diosta, runamaçinchictahuan, ccuyanāchic, llapallanmi ati yachachihuanchic, Diosman, runamaçinchicmampas, ama huchallicunanchicta, chairaicum, iscai patman manraquiriscca, iscai rumi tablapitacc qquellccarccan, collanā patmāpim quimça camachicui qquellccascca, quiquin Diosta yupaichananchicpacc casccanchicta yachananchicpacc. Yscai ñeqquempim, huaquinñim ccanchis qquellccascca, runamaçinchicpa allinñimpacc ruranan chicta yachananchicpacc. Chai tucuihuampas yachai, huc tablapi quimça, hucpi ccāchis qquellccascca captimpas: pactallā carccan, qquellccahuā hunttachisccatacc, ñaupacc quimçan ashuā achca, simihuan qquellccascca casccanraicu, huaquinñin canchisña, ashuan pisi simillahuan; chaihinacaptinmi ari, ccanchis camachicuscca simicca, quimçanhuā, qquellccaiñinpicca, pactarecca.

D. Porque causa los Mandamientos de la primera tabla son tres?

D. Ymaraicutacc ccollanā tablapi camachisccaca, quimçalla?

M. Porque nos enseñan a amar a Dios con el coraçon, con la lengua, y cō las obras.

M. Yachachihuanchicmi ari Diosta tucui soncconchichuan,

huan, ccallunchichuan, rurasccanchichuan ccuyananchicta.

D. Porque son siete los Mãdamientos de la segunda tabla?

D. Yscaiñeqquē tablapi camachicusccancca imaraicutacc ccanchis?

M. Porque el vno nos enseña a hazer bien al proximo, y los otros seis nos enseñã a no hazerle mal en la persona, ni en la honrra, ni en la hazienda, y esto ni con obras, ni con la lengua, ni con el coraçon.

M. Ccollanan cacc, runamaçinchicman allita ruranan chicta yachachihuasccanchic raicu, çocctanña, amarunampi, mana allicta honrranpipas haziendanpipas, rurasccanchicpi, ccallunchichuan, sonccconchichuampas ruranan chicta yachachihuasccanchic raicu.

D. Agora vengamos a los mismos Mandamientos, y primeramente enseñadme las proprias palabras conq̃ fuerõ escritas por Dios aquellas tablas.

D. Chayasun ari cunan, quiquin camachicusccan simiman, yachachihuai, ima simihuanmi Dios cai tablacunapi qquellccarcca?

M. Las palabras son estas: Yo soy el Señor Dios tuyo, el qual te ha sacado dela tierra de Egypto, de la casa de la seruidũbre.

M. Cai simihuanmi: ñoccã yayaiqui, ccampa Dios ñijqui Egyto llactamanta, ñacca ricui, çirhuicui huaçimanta horccocciijqui.

1. No tendràs otro Dios delãte de mi.

1. ñaupa qqueijpi, ama huc Dios ñiyocc canquichu.

2. No tomaràs el nombre de Dios en vano.

2. Amayanccalla Diospa sutinta hoccarinquichu.

3. Acuerdate de santificar las fiestas.

3. Fiestacunacta, huaccaichanaiquicta yuyai.

4. Honrra el Padre, y la madre.

4. Yayaiquicta, mamaiquicta yupaichai.

5. No mataràs.

5. Amapictapas huañuchinquichu.

6.

6. *No fornicaràs.*

6. Ama huachocc chucanqui.

7. *No hurtaràs.*

7. Ama çuacunquichu.

8. *No leuantaràs falso testimonio a tu proximo.*

8. Ama runamaçijquicta ccaçimanta tumpanquichu.

9. *No desSearas la muger agena.*

9. Ama runamaçijquip huarminta munapayanquichu.

10. *No codiciaràs los bienes de otros.*

10. Ama hucpa imanhaiccanta munapayanquichu.

D. Que quieren dezir aquellas palabras que van delante de los Mandamientos?

D. Cai camachicufccampa ccollanan rimafccanfimi imatam ñin?

M. En aquellas palabras se dan quatro razones, para mostrarnos que Dios nos puede dar ley, y que nosotros estamos obligados a obseruarla. La primera razon està en aquella palabra: Yo soy el Señor, porque siendo Dios nuestro primero, y sumo Señor, el qual nos à criado de nada, sin duda nos puede dar ley como a sus proprios sieruos. La segunda està èn aquella palabra, Dios; porque aquella palabra significa, que nuestro Señor, no solamente es dueño, mas tambien supremo Iuez, y gouernador, y como tal puede dar ley, y castigar a quien no la guarda. La tercera està en aquella palabra, tuyo; porque vltra de la obligacion que tenemos de obedecer a Dios como sieruos al dueño, y como subditos al juez, tene-

M. Chai rimaipim huillahuanchic Diospa atipaiñin huaccaichananchicta, cauçananchicpacc, camachihuanā chic cafccanta, tahua rimaihuan, ñoccanchicpari huaccaichananchictacc: ccollanā mi, chai fimi: ñoccam Apu feñor cani ñifccampi; Dios Apu yayanchic, chhufaccllamanta, camaccñinchic caspa mana ccolloimi, cauçananchicpacc huaccaichananchicta, rurananchicta ccohuanan chic yachacun, yanancunapacc hina. Yscaiñeqquenmi, chaifimi: Dios ñifccāpi, Dios ñifpacca caitamñin, yayanchic, Apunchic cafpacca, manam yayā dueñon ñinllachu; camachicñin, taripaccñin, llapampa hahuampi, cauçanampi rurananta camachinā-

mi,

tenemos otra obligacion, por razon del concierto, que con nosotros haze, y nosotros con el en el santo bautizmo: porque en el nos toma Dios por sus proprios hijos adoptiuos, y nosotros le tomamos por proprio Padre, como tambien toma Dios a todos sus fieles por pueblo suyo particular, y los fieles tomã a Dios por su proprio Dios, y Señor. La quarta està en aquellas palabras; el qual te ha sacado de la tierra de Egypto, de la casa de seruidumbre; porque vltra de muchas obligaciones, ay esta de agradecimiento, porque Dios nos ha librado de la seruidumbre del demonio, y del pecado, la qual fuè significada por aquella seruidumbre de Egypto, y de Faraon, de que el mismo Dios librò al pueblo Iudaico.

mi, mana hunttachictari muchuchinanmi, ñisaccñinmi. Quimçanmi chai simi, ceam pa ñisccampi: Dios Yayanchicta dueñonchic, tatipaccñinchic, paipa yananhina camachisccanta yupaichananchic captimpas: ñoccanchichuan santo baptizmopi huillanacusccan, yachachinacusccan raicutaccmi camachisccanta huaccaichananchic: Paimi ari santo baptizmopi churinpacc chasquihuanchic, ñoccanchicñam quiquin yayanchic pacctacc, imahinam llapa Christianon cunacta, checcampi llactanta hina chasquin, Christianon cunari quiquimpa Dios ñin Apun yayã pactacc chasquincu, chaihinã. Tahuañeqquenmi, ñoccam Egypto llacta ñaccaricui çirhuicuimanta horccorccaiqui ñisccampi, ancha achca raicu yupaichananchic captimpas, cairaicutaccmi, çupaita yupaichanãchicmãtahuã qquespichihuasccanchic taicutaccmi. Chaita ñisaccñinantam, Egyptomanta Faraonpa maquinmanta, Iudios cunap llactantam Dios qquespichirccã ñispacca.

D. Declaradme el primer mãdamiento. *M.*

D. ¿Ccollanan camachicusccanta cunã huillahuai? M.

M. El primer Mandamiento contiene tres partes. La primera es, que deuemos tener a Dios por Dios. La segunda, que no tẽgamos alguna otra cosa por Dios. La tercera, que no hagamos idolos, quiero dezir estatuas, o imagines, que sean tenidas por Dioses, y que no adoremos estos idolos.

M. ñaupacc camachicusccampim, quimça ricchaccsimi huich ccascca, ccollananmi, Diosta, Diospacc hattallinanchic caneca, iscay ñequẽmi, ama huc imactapas Diosmi ñispa hattallisũchu. Quimça ñeqquẽmi, amahuacca cunacta rurasunchu, qquellcasccatapas, mana qquelcasccatapas, Diospacc hattallispa muchhananchicpacc.

D. Declaradme la primera parte.

D. Ccollanã patmanta huillahuay.

M. Dios quiere ser tenido por lo que es; conuiene a saber, por verdadero Dios, lo qual se haze exercitando para con su diuina magestad quatro virtudes, que son la Fè, la Esperança, la Caridad, y la Religion. Quien cree en Dios, tiene a Dios por Dios, porque le tiene por suma verdad, y en esto pecan los herejes que no lo creen. Quiẽ espera en Dios, tiene a Dios por Dios, porque le tiene por fidelissimo, y piadosissimo, y tãbien por poderosissimo: considerando que le querrà, y podrà ayudar en qualquier necessidad: y en esto pecan los que desesperan de la misericordia de Dios, o esperan mos, o esperan mas en los hombres que en Dios, o tanto en los hombres quan-

M. Diosca cascc ampi hattallisccа caitam munan; imã checcã Diospacc, paipaccta hua virtudes ñisccacta ruraspa, huemi ijñinccanchic, Fè sutiyocta, suyanãchic Esperança sutiyoccta, suyananchic Esperança sutiyoccta, munan chic Caridad sutiyoccta, munay munaylla, allilla cauçanãchictahuã: Diosta ijñicc cca yupaichaccca, Diostã Diospacc hattallim, checca llampacctacc, caipim hereges ñisccacuna huchallicuncumana paiman ijñispa. Pim Diospi su yainin tachurã, Diostam Dios pacc hattallin, Diosta mana pantai rima cuccpacc, atipainiyoccpacc, ccuyacucpacc hattallispa imañaccaticusccai pi pas

quanto en Dios. Quien ama a Dios ſobre todas las coſas, tiene a Dios, porque le tiene por el ſumo bien: y en eſto pecan aquellos q̃ aman a qualquiera criatura mas igualmẽte que a Dios, y mucho mas pecan los que aborrecen a Dios, y finalmente quiẽ adora a Dios con ſuma reuerencia, como nos lo enſeña la virtud de la Religion, aquel tal tiene a Dios por Dios, porque le tiene por primer principio, y autor de todas las coſas, y en eſto pecã los que reſpetan poco a Dios, y a las coſas a el conſagradas, como Igleſias, vaſos ſagrados, Sacerdotes, y coſas ſemejantes: y tãbien aquellos que honran a los hombres igualmente como a Dios, o mas que a Dios.

pas yanapahuan ccachñiſpa, caipim huchallicuncu paimã mana ſuyacccuna, ſuyananta runallapi churaſpa, runapi, Diospi pactalla churaſpa. Llapa ima hayccacta yalliſpa. Dioſta ccuyacc, Dioſtan Diospacc hattallin, llapa imahaiccamãtapas allipacc hattalliſpa: caipim huchallicũcu, Dioſpa ruraſccãta aſtahuã, paihuan pactapas ccuyacc cuna, aſtahuan yallintam huchallicun, Dioſta checcnic cuna. Dioſta vllpuicuſpa muchhacccunacca, imanan camachihuaſccãchic yachachihuanchic chaihina, Dioſtam Diospacc hattallin, llapaimaimana haiccaimanacunap, ccollananñin camacc, ruraccmiñiſpa; caipim huchallicun, Dioſta piſillapi hattallicc, yupaichacc cuna, Diosman churaſccan cunatahuãpas, Igleſiacunacta, Dioſta çirhuinapacc churaſcca cunacta, Sacerdotecunatahuãpas, runacunacta Diosmanta yallichiſpa pailnuan pactachiſpapas, yupaichacc cuna.

D. *Declaradme la ſegunda parte deſte mandamiento.*

D. Iſcaiñeqquen cai camachicuſcappatmãta ſuttinchapuaicunan?

M. *En la ſegũda parte, Dios mandã q̃ no tengamos por Dios coſa*

M. Yſcaiñeqquen patmanpim Dios camachicun, ama, ima

cosa alguna criada, y en esto pecauan los gentiles antiguamẽte, los quales no conociendo al verdadero Dios, tenian, y adorauan por Dios varias criaturas, como al Sol, o a la Luna, o a algunos hombres muertos. En lo proprio pecan los hechizeros, y hechizeras, y todos los maleficos, los nigromanticos, y adiuinos, los quales dan al demonio del infierno la honra que se deue a Dios dar, y algunos dellos le tienen, y adoran por su Dios, y por su medio piensan poder adiuinar las cosas venideras, o hallar tesoros, o cũplir algunos deshonestos desseos suyos: y porque el demonio es capital enemigo del genero humano, por esso engaña a esta pobre gente, y con vanas esperanças les haze cometer muchos pecados, y a lo vltimo les haze perder el alma, y muchas vezes tambien el cuerpo.

ima rurasccai, camasccaitapas Dios ñiquipacc hatallinquichu ñispam; caipim huchallicum, gẽtiles, ñaupapacha manaracc checcan Diosta recçispa, ricchhacc cunacta muchhacc cuna, intícta, quillacta, huaquin huañucc runacunapttullunta, ima haiccactapas; caipitacc mi huchallicũ vmucuna, huatucccuna, imahaicca mana allicta ruracccunapas, Diosman honra cconã ta çupaiman ccospa, çupaita Diosnijmi, paipa yanapainin huanmi manaracc cacta yachasacc, huatusacc, collqque pacas ccatapas tarisacc, imamunas ccaitapas vsachisacc ñispa, çupaiña llapa hinantin runacunap auccancaspa, llulla chin, huaccha runacunacta yã ccalla suyachispa, chaihinam cancca ñispa ricchhacc cuna huchamanchaya chispa, qqhe pamanta, çupai huaçiman pusanampacc, animan vccuntahuampas raicuspa.

D. Declaradme la tercera parte.

D. Quimça ñeqquen patmã ta suttincha puhuay?

M. En la tercera parte manda Dios, que no solamente no tẽgamos por Dios las cosas que el crio, como queda dicho, mas que tampoco hagamos nosotros algunas

M. Quimça ñeqquempim Dios camachicun, manam ño ccap camasccay rurasccaita Diosñijquipacc ama hattallinquichu ñispallac hu, amatacc

nas cosas para tenerlas, y adorar las por Dios: en lo qual pecauan los gentiles, que erã tan ciegos, que hazian idolos; esto es, estatuas de oro, plata, o de madera, o de marmol, y se persuadian q̃ aquellas fuessen Dioses espiritualmente. porque los demonios del infierno alguna vez entrauan dentro dellas, y las hazian hablar, o mouer, y assi les haziã sacrificios, y las adorauan: y porque los santos martyres no querian hazer lo mismo en modo alguno, los hazian morir con acerbissimos tormentos.

tacc quiquijquypas, imactapas ruranquichu, Dios nijquipacc hattallispa muchhanaiqui, yupai chanaiquipacc ñintaccmi: caipim gentiles ñisccacuna, vpahina huchallicurccãncu, huaccacta ccorimanta, collqquemãta, qquero, curcucunamanta, imallamantapas ruraspa, Diosñijmi ñispa muchhanampac: huaquin mitta, huaccancunaman çupai yaicuspa cuyuchicc, rimachiccpas carccan, chaihuã llullachinan raicu, chaihinacta, ricuspaña, ccui, accha, ima llactapas churaicupuspa muchhachinampacc: santos martyres cunatañam, manacaicaita ruraita munaptim, ñaccarichispa huañuchiccu.

D. Ay en este Mandamiento otra cosa?

M. Ha puesto Dios vna amenaza terrible para quien contrauiene a lo que este Mandamiẽto contiene, y vna gran promessa a quien lo guarda: porque despues de auer dado este Mãdamiento, dize Dios estas palabras: Yo soy vn Dios zeloso, que castigo, no solamente a aquellos que no me quieren bien, pero tã bien a sus decendientes, hasta la quarta generacion, y hago bien a quien

D. Cay camachicusccan simimpi ima llacca canracchu?

M. Cay camachicusccan siminta mana huaccaichacc cunapaccca, ancha nanactam, camaicun, manchachin, chaihinallataccmi, huaccaichaccñincunapacc, allintam chaninta ccosactaccñin, ñacaita camachicuspam ari, cai simictatacc Dios rimarccan; ñoccam huc Dios ancha çarincani, manã checcnecnijcunallatachu; tahuañeqquẽ mirainintahuampas

a quien bien me quiere, hasta mil generaciones. Donde aueys de aduertir, que nuestro Señor dize, q̃ el es vn Dios zeloso, para que entendamos que puede castigar grauissimamente, porque es Dios*, y que quiere castigar grauissimamente, porque es zeloso de su honra, y de la justicia, y razon, y por esso no puede sufrir la impiedad, y la iniquidad; lo qual es contra aquellos que pecan continuamente, y viuen con todo esso con alegria, como si a Dios no se le diesse nada dello: pero ya veys que se le dà, como a su tiempo se echarà bien de ver.*

D. *Que quiere dezir, q̃* Dios *castiga a los pecadores hasta la quarta generacion, y premia a los justos hasta mil generaciones?*

M. Dios *castiga hasta la quarta generaciõ, porque por lo mas ordinario no llega el hombre a viuir mas que a ver los hijos de sus nietos, o a los nietos de los nietos, y no quiere castigar sino aquellos decendiẽtes que el mismo pecador puede ver: pero en el hazer bien* Dios*, se estiẽde, no solo hasta la quarta generaciõ, pero hasta la milesima, si tantas huuiesse*

pas muchuchiccmi: ccuyaccnij tari allitataccruracc, huarã cca mirainin camapas ñispa. Cai mantam hamuttanaiqui cancca, ñoccam huc Dios çarincani ñinmi, yachananchicpacc. Dios caspa muchuchihuananchic yachaçunmi, hõrãpacc çarin casccãraicuracc, justiciã pacchuan checcãpacc huã, chairaicum mana muchucunan yachacunchu, mana allictacca, huiñailla huchallicuspa cusilla cauçacũcu. Dios tacca mana caihina cunapacc asllapas llaquiccpacchina: ñã ari ricunqui llaquinmi haicap cca caitaricusunmi.

D. Imañi saccñinmi Diosmi huchallicuccunacta, muchuchin tahua ñeqquẽ mirainincama, yupai chaccnin cunataña cusichintacc, huarãcca mirainin camañispacca?

M. Diosmi muchuchin tahuañeqquen mirainincama, runacunã huillcampa churincunacta ricunan camallam ari cauçan, ancha caspapas huillcancunap huillcanta, chairaicum Dios munãchaicamalla muchuchijta quiquin huchallicucc chaicama cauçaspacca ricunampacc, ccuya cuinin picca Dios, manã tahua ñeqquẽ mi-

uiesse: porque N. Señor es mas inclinado al premiar, que al castigar: porque el premiar nace de su bondad, y assi lo haze liberalissimamente: y el castigar nace de nuestros pecados, y assi lo haze casi por fuerça: esto es, forçado de nuestras maldades.

mirainin camallachu, huarancca mirainin camapasmi, chai cama miranãcaptimpas: ashuanmi ari Dios yayanchic pacca sonccõ ccuya cuita munan, mana muchuchijtachu: alli caininmantam ari ccuyacuicca lloccsin, chairaicum ccuyacuillata munan, mana muchuchijtachu: muchuchijcca, huchanchicmãtam lloccsin, chairaicum yacca callpamãta hina muchuchihuãchic.

D. Porque se añade esta promessa, y esta amenaça al primer mandamiento solamente?

D. Imaraicutacc cay alli chaninta ccoita, muchuchijtapas cay ccollanan Diospa camachicusccan siminmanlla yapanchic?

M. Porq̃ este es el mas principal Mandamiento, y el mas importante de todos y tambien porque es el primero, y lo que del se dize se puede entẽder tãbien delos otros.

M. Cay, ccollanan Diospa camachisccan casccãraicum, llapanmanta ashuan allinñinchicpactacc, imatam caimanta hamuttanchicc, chaihinallatacc, huaquinmanta hamuttananchic cancca.

D. Desseo saber, como no es cõtra este Mandamiento la honra que hazemos a los santos, a sus Reliquias, y Imagenes, porque parece que nosotros adoramos todas estas, pues a ellas todos nos arrodillamos, y les hazemos oracion, como la q̃ hazemos a Dios.

D. Imanatacc ccollanan camachicusccan siminta mana huacchlichinchu, sãtocunacta muchhasccanchic, tullun imagẽñincunatapas, cay cunacta, muchhacchinamari tucunchic, cconccorispa Diosta hina muchhaspa.

M. La santa Iglesia es Esposa de Christo, y tiene por Maestro al Espiritu Santo, y asi no ay

M. Sancta Iglesiam Christo yayanchicpa esposan, paipa maes-

ay peligro de q̃ sea engañada, o que haga, o que enseñe cosa que sea contra los Mandamientos de Dios, y por venir mas a lo particular, nosotros honrramos e inuocamos, los santos, como amigos de Dios, porque nos pueden ayudar con sus meritos y oraciones con Dios: pero no los tenemos por Dioses, ni los adoramos como a Dios. Y no importa que nos arrodillemos, porque esta reuerencia no es propria de Dios solo, mas tambien se haze a las criaturas muy sublimadas como al Papa, y en muchos lugares los Religiosos se arrodillã a sus superiores: assi que no ay que marauillarse si se haze con los santos q̃ reynan con Christo en el Cielo, lo que se haze en la tierra con algunos hombres.

maestrõ yachachecemiñã Espiritu sancto; chairaicum mana imaraicupascanchu llullachinampacc, Diospa camachi cuscca siminta huaccllichinã pacc, ñoccanchicca imagencunacta muchhanchic huaccyanchic, Diospa ccuyaiñin cas ccanraicum, alli cauçasccanhuan Diosta muchhapuaspuãchic, yanapahuaspanchic, ima llactapas Diosmanta vsachipu huanãchinpacc: manam Dios ninchicpacc chuhattallinchic, manataccmi Diosta hinachu muchhanchic. Cconccoricuicca, manam Dios çapallanmã ruraichu, runacunamampas cconccorinchictaccmi sancto Padreman, fraylecunapas apũ cunaman cconccorintacmi: caihina captincca, manam mã charij paccchu, sancto cuna Dios huãtiyacccunahuan, caita ruraptinchic.

D. *Mas que diremos de las reliquias de los Santos que no tienen sentido, y con todo esso nos arrodillamos a ellas, y hazemos oracion.*

D. Ma, imañisuntacc sancto cunap Reliquiasñin rulluncuna, mana cauçaiñiyocc captimpas, cconccorispa, vllpuicuspa muchhaicunchictacc?

M. *No hazemos oracion a las Reliquias, que bien sabemos q̃ no sienten, pero honrramos las santas reliquias, como a instrumentos que fueron de las almas san-*

M. Manam Reliquiasnin, tullun imantachu muchhanchic cca, cai cunatacca ñam yachãchic mana cauçaiñiyoc cascca ta, muchhanchicmi ati, cai tu

 llun

ſantas para hazer muchas obras buenas, y que a ſu tiempo ſeran cuerpos viuos, y glorioſos, y ſon agora para noſotros amadas prẽdas del amor que nos tuuieron, y tienen los ſantos, y por eſſo noſotros hazemos oracion a los ſantos delante de ſus reliquias, rogandoles, que por aquellas prẽdas amadas que tenemos dellos ſe acuerden de ayudarnos, como noſotros nos acordamos de honrarles.

llun aichã imanhuampas, cauçachcaſpam, achca ima allitapas Dioſta ſiminta huaccaichaſpa ruranccan, haicapcca cauçacc cuſiyoccmi cãcca, cu nan ñoccanchicpaccca ſanctõ cunap ccuyahuaſccanchicpa prendan hinallam ñinanchictam, muchhanchic tulluncunatacca, cai tulluiquichic huaccaichaſccairaicu, yanapahuanaiquichicpacc yuyaichic, imahinam ñoccapas tulluiquichic cunacta honrachani ñinanchictam.

D. *Lo miſmo por ventura ſe podrà dezir de las imagenes?*

M. *Aſſi es, porque las imagenes de Chriſto, y de ſu bendita Madre, y de los ſantos, no las tenemos por Dioſes, y por eſſo no ſe pueden llamar ydolos, como erã los de los Gentiles, pero tenemoslas por imagenes, que nos hazen acordar de Chriſto, y de la Virgen ſu Madre, y de los Santos, y aſſi ſiruen para los q̃ no ſaben leer, como ſi fueran libros: porque por las miſmas imagenes ſe enſeñan muchos miſterios de nueſtra Fè, y la vida, y muerte de muchos Santos, y la honra q̃ les hazemos no es porque ſon figuras de papel, o de metal, o porque eſten bien pinta-*

D. Caihinallataccchu imagẽ cunamãta rimãchic yachacũ?

M. Chaihinallataccmi, Criſto yayanchicpa, nueſtra Señorap, ſanctocunap imagenesñin cunatacca, manam Diospaccchu hattallinchic, chairaicum mana huaccam ñinachu, ima hinam huacca muchhacccunap hinatachu: qquellccaiñillãpaccmi hattallinchic, chaitaricuſpa, checan: Chriſtota Virgen Maria maman, ſancto cunacta yuyarinanchicpacc, mana qquellcca yachaccunap qquelcca hina canampacc: quiquin imagencunapitacc, ancha achca tayachachihuanchic, ſanctocunap cauçainin huañuinintapas, honra ruraſccan-

Dios pa.

tadas, o formadas, mas porque nos representã al Señor, a nuestra Señora. o a los otros Santos. Y porque nosotros sabemos, que las imagenes no viuen, ni oyen, por estar hechas por manos de hombres, no pedimos a ellas cosa alguna, pero delante dellas rogamos, y pedimos fauor a los que representan, como es a nuestro Señor, a la Virgen, o a los otros Santos.

D. *Si las reliquias, o imagenes no sienten, como hazen tantos milagros con los que a ellas se encomiendan?*

M. *Todos los milagros haze Dios, pero muchas vezes los haze por intercession de los Sãtos, y especialmẽte de su santissima Madre, y muchos los haze con aquellos que delante de las reliquias, o imagenes inuocan los Santos, y alguna vez se sirue de las reliquias, e imagenes, por instrumento de tales milagros, por mostrarnos que le agrada q̃ tengamos deuocion con los Santos, y sus reliquias, e imagenes.*

ecanchiccca, manam papelmanta imamantapas, mana a. lli, callipas qquellccascca casccanraicuchu; quiquin Dios yayãchicta, nuestra Señorata, sanctocunacta ricuchihuasccã chic raicullam. Ancha allintã yachanchic, imagencunacca manam cauçanchu, manatacc vyarinchu, pintorcunap ruras ccallanmi. Paicanatacca manam imallactapas mañanchic chu, chai imagencunap ñaupa qquellampim mañacunchic, quiquin Dios, Virgen Maria mamanchicpa, sanctocunap yanapaiñinta.

D. Reliquias, imagencunapas, mana cauçaspacca, imahinataccchica achca milagros cunata rurã. muchhaicuccñin, yupaichaccñincunahuan?

M. Llapan milagros cunacctacca, Diosmi rurã, ancha achca mittataccmi ruran sanctocunap mañascean, nuestra Señora mamampa mañascean, achcatataccmi ruran imagencunap, sanctocunap, Reliquias nin cunap ñaupaqquempi mañacucc cunahuan, Reliquias nimpa ñaupaqquempi; quiquin sancto cunacta muchhacuspa, mañacuscearaicu, Dios yayanchic yachachihuanan.

chicpacc, sanctocunacta, Reliliquiasnintapas imagenrincunatapas yupaichascanchichuã cusichisceanchicta.

D. Luego quando vno dize q̃ se ha encomẽdado a la tal ymagen, y que ha alcançado alguna gracia, se ha de entender, que se ha encomendado a aquel Santo, cuya es la reliquia, o la tal ymagen: y que Dios nuestro Señor. por su intercessión, y por medio de su reliquia, o ymagen le ha concedido la tal gracia.

D. Maiccampas chay imagenman muchhacuspam, caita vsachirccani ñiptincca, vuyananchiccha ari cancca, chai imagenpa, chai Reliquiaspa sanctonta muchhaspach, vsachirčca, pairaicuch Dios yayã chic, caita rurarccan imagen ninta yupaichasccanraicuch, ñinanchiccha yachacuncca.

M. Assi es, y me huelgo de que ayays comprehendido tan bien quanto os he dicho.

M. Chaihinam, anchapunim cusicuni, llapa huillasccaita yachaspa vnanchasccaiqui raicu.

D. Quisiera vltimamente saber, porque se pinta Dios Padre como vn hombre viejo, y el Espiritusanto como vna Paloma y los Angeles como vnos mãcebos con alas, supuesto que Dios, y los Angeles son espiritus, y q̃ no tienen figura corporal, que pueda ser pintada por pintores, como se pintan los hombres.

D. Ancha punim yachaita munaiman, Dios yayata imaraicum huc machu runa hinacta qquellccan, Espiritu Santoctaña palomacta hina, Angelcunactaña, huaina ricrayocc hinataña, Diosсca, Angelcunacca, vccunnacc, aychannacc, Espiritu huairahina, manaquellccaipacc captin.

M. Quando Dios Padre se pinta en forma de vn hõbre viejo y el Espiritusanto en forma de Paloma, y los Angeles en forma de mancebos, no se pinta aquello que ellos son en si, porque como aueys dicho, son espiritu sin cuer-

M. Dios yayacta huc machu cta hina, Espiritu Sanctotaña Palomacta hina, Angelescunactaña, huaina ricrayocta hina, qquellcaspa, pintaspacce, manam quiquin cunap, quiquillampi casccãtachu qquellcã, pai-

cuerpo, mas se pinta aquella forma, en que algunas vezes han aparecido. y assi Dios Padre se pinta como vn hombre viejo. por q̃ de esta forma aparecio en visiõ a Daniel Propheta, y el Espiritu santo. se pinta en forma de Paloma, porque en esta forma aparecio sobre Christo, quando fue baptizado por san Iuã Bautista: y los Angeles se pintan en forma de mancebos, porque han aparecido assi muchas vezes. Demas desto aueis de saber, que muchas cosas se pintan para hazernos entender, no lo que ellas son en si, mas la propriedad que tienen, o los efetos que suelen hazer. Y assi se pinta la Fè, como vna muger con vn caliz en la mano, y la caridad con muchos niños al re de dor. y con todo esso sabeis vos bien; que ni la Fè, ni la caridad son mugeres, sino virtudes: assi pues se puede dezir, que se pinta Dios Padre, en forma de vn hombre viejo por darnos a entender que es antiquissimo, esto es, eterno, y antes que todas las cosas criadas. Y el Espiritu Santo se pinta en figura de Paloma, para significarnos los dones de inocencia, pureza, y santidad que en nosotros obra el Santo Espiritu. Y los Angeles se

paicunap quiquillampi caininc ca rimas caiqui hinapas Espiritu huara hinallam. huaquin mitta imahinam riccurin chai raicum chai hinatacca qquellccan, Dios yayacta huc machu runa hinacta pintan, qquellccan: chaihina Daniel Prophetaman riccuripusccanraicum: Espiritu sancto tañam Palomacta hina qquellcan; Palomahina, Christop hahuampi, san Iuan Baptizaptin riccurisccan raicum: Angelescunatañam huainata hina qquellcã, chaihinatacc achca mittaña riccurisccanraicu. Chaimãta yachai achcatam imatapas qquellccan, yachachihuanauchicpacc, manam quiquincunap quiquimpi caininta yachachihuananchic raicuchu, ima rurasccampipas, riccurisccan raicullan. Chaihina captinmi ari Fè ijñinccanchicta qquellccan huc huarmi calizta maquimpa hattallicta hina, ccuyananchic, Caridad sutiyoccta, achca huamracunap intuscanta. yachãchic ancha allintam, Fè, Caridadpas, manam huarmichu, virtudes ñisccam: chaihina captinmi ari rimanãchic cancca, Dios yayactam qquellccan huc machurunac-

se pintan moços, porque siempre son hermosos, y llenos de valor, y con alas, porque siempre estan aparejados para discurrir adonde Dios *manda, y con vestidos blancos, y estolas sagradas, porq̃ son puros, y inocentes, y ministros de su diuina Magestad.*

ta hina, ancha vnaicaccñam, manaccallarij ñiyoccmi, manaracc imahaiccapasrurascca, camascca, captin cainiyoccmi ñi nantam. Espiritu sancto tañam, Palomata hina qquellccan, llumpaccllu allilla, sancto caita ñoccanchicpi rurasccanraicu: Angelcunatañam huainata hina qquelliccan, huiñailla çumacc casccanraicu, ticrayocctari, huiñailla Diospa camachisccanta ruranampacc camarisca casccanraicu, yuraccpachahuã, estolahuãtacc, llumpaclla ccaçilla Diospaya ñancasccanraicu.

Muchas cosas contiene este primer Mandamiento como os he declarado, y de todas os podria referir algunos casos memorables: pero por no cansaros, me contẽtarè con deziros solamente vno del amor que deueys tener a Dios, y de la reuerencia que deuemos hazer a las imagenes. Cuenta Enrique Gran, que en cierta ciudad moraua vna donzella muy noble, la qual era deuotissima de la Reyna de los angeles, a quien frequentemente pedia la mostrase su hermosissimo y benignissimo Hijo. Siendo pues esta donzella de catorze años, la vigilia de Nauidad; la San-

Ancha achcam caipi huilla nai yachacurccan, manasai ccuchinairaicũ huellacta huillascaiqui, Diosta tucui sonccoiquihuã ccuyanaiquipacc, imagencunactapas muchhanaiqui, yupaichanaiquipacc. Enrique Gran, ñisccam huillacun, huellactapis huc donzella, allicaccarccam, caisi ancha nuestra Señora mamanchicman sonccocarccan, huiñii huiñaillas, çumacc Iesus huahuaiquicta ricuchilla huai ñispa mañacuccarcca. ña cai donzella chunca tahuayocc huatamanchayaspas, Nauidad vigiliapi chicamitta mañacusccan-

Santissima Virgen le concedio lo q̃ tantas vezes le auia pedido, apareciẽdosele cõ vna indezible belleza con su hijo en los braços, y dandosele para que se regozijase y alegrasse con el. Quedò la donzella bañada de gozo, y contento, cõ la presencia de su Dios que tanto auia desseado. Pusose el niño Iesus a razones con la donzella, y preguntole, si le amaua, y respondio ella que si. Tornò a preguntar, que quanto: y ella respondio, que como a su mismo cuerpo. Replicò el niño Iesus, y preguntò si le amaua mas que a su cuerpo. La donzella bañada en lagrimas respondio: que amaua a Iesus como a su mismo coraçon. Y no mas que a tu mismo coraçõ (dixo el niño) Esso Señor (respondio la donzella) digalo el mismo coraçon. Apenas huuo acabado de echar estas palabras la donzella por su boca, quando el pecho, y el coraçon se le abrio, y se hizo vna boca en el, y por ella salio aquella dichosa alma abrasada, y encẽdida de amor de su Dios, *a la qual la soberana Virgen, y su sagrado Hijo subierõ, y lleuaron consigo al cielo, cantando los Angeles con grãde suauidad, y melodia. Al ruido dela musica acudierõ los*

ccanta ariñispa chica çumaininhuan, huahuan marccaricuscca riccuripurccan, huahuanta chai donzellacta ccochucunã ccusicunampac ccoicuspa; cusicuihuan ccochucui huan hunttas ccañas qquepariccan, chai donzellacca; chica munasccan Diosñinta ricuspa, Niño Iesusñas paihuan rima cuita ccallarirccan, chaisi tapurccan, ccuyahuanquichu ñispa. Paiñas huillarccan, ccu yaiquim ñispatacc, ñatacc si tapũ, maichicatam ñispa, paiñas huillarccã quiquin vccui, aichaita hinan ñispa. Niño Iesus ñasñin, vccuiquimantapas astahuanchu ccuyahuãqui ñispa; huaccaspañas chai donzellacca huillan, Iesustacca quiquin sonccoita hinam huaillu niñispa, sonccoiquicta hinallachu? (ñirccatacsi Niño Iesuscca) donzellañas huillarcca (chaitacca Señor) quiquim sõ ccoi huillacuchun ñispa; caita rimaita ppuchucaptin llansi cchasccun, sonccon huã quicharicurccan chaita animan llocsispa, Diosta ccuyainin, huailluiñimpi rauraspa, nuestra Señorañ Niño Iesushuã, Angelcunap taquipayasccan, animanracca hanaccpachamã pu-

los de su casa, y los vezinos, y hallaron la donzella muerta, cõ grandes señales de vida: porque el coraçon estaua abierto, y al rededor del escrito con letras de oro. Diligote, plusquam me, quiatu creasti, redemisti, & dotasti me. *Amote Señor mas que ami, porque me criaste, y me redimiste con tu sangre, y como en dote, y arras me disto tus soberanos dones.*

pusacureccan, taquicucta vyarispañas, huaçinpitiacc cuna, huaçimaçin cunapas, hamuspa chai dõzellactacca huañusccataña tarireccancu, sonccon siquichasceca carccan, chaipiñas ccoriqquellccahuã qquellccascca, cai simi carccã: *Diligo te, plusquamme. quia tu creasti, redemisti, & dotasti me.* ñocca tapas yallispam ccuyaiqui camahuascaiquiraicu, yahuarijquihuan qquespichihuasccaiquiraicu, arraspacc dotepacc hinã ccapacc ccuya cuiñijqui cta ccomuasccaiquiraicupas.

DECLARACION DEL SEGVNDO *Mandamiento.*

D. *Agora vengamos al segũdo Mandamiento, que quiere dezir: No tomaras el nombre de Dios en vano?*

D. Iscaiñeqquen camachicuscean siminman cunan chayasun, ama Diospa ccapacc sutinta ccaçimanta hoccarinquichu ñispacca, imañisaccnintacc?

M. En este mandamiento se trata de la honrra, o des honrra, que a Dios haze, con las palabras, conuiene a saber, se manda que se le haga honrra, y prohibe que se le haga deshonrra; y este mandamiento se puede diuidir en quatro partes, porq̃ en quatro maneras se honrra, o des hõra

M. Cai camachicuipim riman, Diosta rimaininchichuan yupaichanacta, mana yupaichanatapas, camachicunmi ari Diosta yupaichanqui, ama manacca yupaichãquichu ñispam; cai camachicuimi tahua patman man raquirina yachacun, tahua ricchhacchuanmi

ari

rra, a Dios. Con las palabras primeramente se honrra a Dios con nombrarle a menudo por affecto de caridad, y se deshonrra con nombrarle assi mismo amenudo sinproposito. Lo segundo, se honrra con el juramento, y se deshonrra con el perjurio. Tercero, se honrra con el hazerle votos, y se deshonrra con no cumplir los votos echos. Quarto, se honrra con inuocarle y loarle, y se deshonrra con blasfemarle, y maldezirle.

ari Diosta yupaichana, mana yupaichanapas. Rimaiñinchichuanmi ccollanan Diosta yupaichanchic, ccuyaspa achca mitta sutinta hoccarispa, chaihinallatacc mana yupaichanchicchu, yanccalla sutinta hoccarispa. Iscaiñeqquenmi yupaichanchic, juramentohuan, manatacc yupaichanchicchu, yanccalla juraspa. Quimça ñeqquenmi, paiman imallactapas rurasacc ñispa juraspa, manatacc yupaichāchicchu cai jurasccanchicta mana ruraspa. Tahuañeqquenmi, muchhaicuspa, huaccyaspa yupaichanchic, manatacc yupaichanchicchu, Diosmanta millaitahuasan rimaspa.

D. Declaradme la primera parte.

D. Ccollanan patmanta sutinchapuhuay.

M. El nombrar a Dios, y a nuestra Señora, o a los Santos, simplemente se puede hazer biẽ y mal, porque los q̃ aman mucho a Dios, a menudo se acuerdã del y hablan a menudo, y esto se haze cõ deuocion, y afecto, como se vee en las Epistolas de San Pablo, enlas quales a cada passo se lee el nombre de IesuChristo: porque como San Pablo tenia a Christo en el coraçon, assi le tenia en la boca. Pero ay otros, q̃ por

M, Diospa sutinta, nuestra Señorapta, sanctocunaptapas yãccalla hoccarijcca, alli, mana allipasmi canan yachacun, Diosta ancha ccuyacc cunacca, huiñaillam paita yuyachcancu, huiñaillataccmi paimanta rimacuchcancu, caitari, ccuyaininhuan, paiman son ccoyocc caininhuan, san Pablop qquellccasccampim riccurin, chaipim ari Diospa sutinta achca mitta hoccarin

T san

por vn mal vso quãdo estan enojados, o se burlan sin pensar lo que dizen, nombran a Dios, o algun Santo, porque no les viene otra cosa a la boca: y esto es malo, porque es vn menos preciar el Sãtissimo nõbre de Dios, y desto se os puede dar vn exemplo, aunque no ygual, que es, como si vno tuuiesse vn vestido muy precioso, y del se siruiesse en qualquier lugar, o tiempo, sin miramiento alguno.

D. Declaradme agora la segunda parte que pertenece al juramento.

M. El juramento no es otra cosa que llamar a Dios por testigo de la verdad: pero para estar bien hecho, es menester que estè acompañado de tres cosas, esto es, de verdad, de justicia, de juyzio, como el mismo Dios enseña por boca del Propheta Ieremias. Y assi como en el juramẽto hecho con las debidas circunstãcias se honra Dios, protestando que su diuina Magestad vee todas las cosas, y es sumamente verdadero, y defensor de la verdad: assi por el contrario se deshonra grandemente, el mismo Dios,

san Pablo, Diosta soneccompi huiñai hattalliscanhinam simimpipas apaicachacc, huaquincunacca, yachancuñam, pphiñacuspapas, saucacuspallapas, mana rimasccanta yuyaicuspa Diospa sutillãta maican sanctoptapas simimpi apaicachancu, chailla siminmã chayamuptin: caicca manam ari allichu, Diospa sutinta yãccallapi hattallicchinam, hue alli ppachaiquicta yancca ppũchaupimaipipas mana ccuyacchina apaicachasccaiquihinam.

D. Iscaiñeqquen Diospa sutinta huccarijman chayacta huillahuai.

M. Diospa sutinta hoccarijcca, Diosta checca rimasccanmanta testigopacc pusamuimi. Alli rurascca canampaccmi, quimça ricchhacc huancaipacc, checcan, justiciahuã, yuyaicuspaacc, imahinam Dios yayanchicpas, Ieremias Profetap siminmanta yachachicun chaihina, imanam caihina juramento rurasccahuan Diosta yupaichanchic, Diosmi llapa imaimanatapasricũ, ancha checcanta rimacctacc, checcãta huasactacc ñicchina chaihinallataccmi mana yupai-

Dios, quãdo se jura sin verdad, sin justicia, y sin juyzio, porque el que assi jura dà a entẽder, q̃ Dios, o no sabe las cosas, o que es amigo de mentira, e iniquidad.

D. Declaradme mas particularmente, que quiere dezir jurar con verdad.

M. Para jurar con verdad, es necessario, que la persona no afirme con juramento, sino lo q̃ sabe de cierto ser verdad, y que no prometa con juramento si no aquello q̃ de veras quiere cumplir. Por donde son perjuros, y pecan grauissimamẽte aquellos que afirman con juramento las cosas que saben son falsas, o alomenos no saben ser verdaderas; y assi mismo aquellos que prometen con juramento lo que no piensan cumplir.

D. Que quiere dezir jurar cõ justicia?

M. Quiere dezir, q̃ la persona no prometa con juramento el hazer cosa que no sea justa, y licita, y por esso pecan grauemẽte los q̃ prometen con juramẽto el vengarse de las injurias, o de hazer otra cosa que descontente a Dios, y tales promessas no se de-

paichanchicchu: mana checcã huan, mana justiciahuan, mana yuyaicuspa sutinta jurаspacca, caihina juraccecca manam imactapas Dios yachanchu llullactam munan, mana allictam, ñicc yupaimi paipa sutinta hoccarin.

C. Ashuã allillahuillahuai, imañisaccñinmi checcallanta juracui ñispacca?

M. Checcãta juracuipaccecca, juraccñin mana checca yachaiccantacca, ama juramentohuan, checcam ñispa riman ccachu, amatacc juramento huan imactapas mana ruranãpaccecca, rurasaccmiñinccachu. Perjuros, ñisccam ari, ancha hatun huchatatacc ruranccu, llullacta checcam ñispa juracc cunacca manachecca cascanta yachaspa·chaihinallatacc, caitam rurasaccñecc cuna mana rurananta yuyaspa.

D. Iusticiahuan juracuiñispacca imañisaccñintacc?

M. Mana ruraipacccactacca, ama pipas juramentohuã rurasaccmi ñinccachu, chairaicum ancha hatun huchacta huchallicun, paiman huchallicucc, runa maçin cunapacc juramẽtohuan, ancha allintaraccmi rurasacc, pagarahnan

deuen cumplir, ni obligan de modo alguno; porque ninguno puede eſtar obligado a hazer mal, porque la ley de Dios *nos obliga a no hazerlo.*

D. *Que quiere dezir jurar cõ juyzio?*

M. Quiere dezir jurar con prudencia, y madurez, conſiderando que no conuiene llamar a Dios *por teſtigo, ſi no en coſas neceſſarias de grande importancia, y con mucho temor, y reuerencia. Y aſſi pecan aquellos que por qualquier minima coſa, o burlando, o jugando juran, los quales con eſta mala coſtumbre de jurar a menudo, facilmente incurren en juramento falſo, q̃ es vno de los mayores pecados q̃ ſe puede cometer.* De donde *aſſi el Señor en el Euangelio, como Santiago en ſu Epiſtola, nos manda que no juremos (eſto es) ſin neceſſidad. Y deſto dan los ſãtos la razon: porque auiendoſe el juramento hallado por remedio de la flaqueza dela Fè humana, porque los hombres difícilmente ſe creen el vno al otro, por eſto ſe deue vſar el juramẽto como*

ccaraccmi ñiccuna, imallacta pas Dioſta manacuſichinam. pacc ruraſaccmi ñiccunapas, chaihina ñiſccari, manam ruraipacchu: manã ari pippas, mana allictacca rurananchu, chaihinam ari Dios camachihuanchic, ama mana allicta rurananchicpacc.

D. Yuyaſpa juracuiñiſpacca imañinracc?

M. Hamuttaſpa ama airahi nachu juranqui yuyaicuſpam Dioſtacca teſtigopacc puſamuna, ancha hatun ima paccraccmi: manam piſipiſillapaccchu, manchaſpa, chairai cum ari huchallicuncu, aslla aslla mana yupaipacc, yancca llapas Diospa ſutinta juracccuna; puellacuſpallapas, caihina huiñai juracuita yachacccuna cca, vt ccallam falſotapas juracuncu, ancha hatũ huchammari cay, chairaicum Ieſus yayanchic Euangeliompi, Santiagopas Epiſtolampi, ama mana muchuſpacca, jurãqui chicchu ñiſpañihuanchic ſãn ctocunañam, caira huillahuanchic runacunapaipura yancca llarimanacuſpa, mana ſiminta yupaichanacuſcca captinmi juramentoctaña tarinchic yupaichana cunampacc, chai

cca

como nos seruimos de las medicinas, q̃ no se toman a menudo, sino las mas raras vezes que sea possible.

eca imaraicutacc yaneccallaeca jurancca ñispa, imahinam hampi cunactapas, mana huiñaillachu, maiñin maiñinlla chasquinchic chaihinam jura ramento cancca.

D. Declaradme la tercera parte deste Mandamiento, que consiste en los botos.

D. Diosman siminchicta juramentohuan, mana juramen tohuampas ccosccanchic botoñisccacca, imāhuillahuai?

M. El boto es vna promessa hecha a Dios de alguna cosa buena, y agradable a su diuina Magestad, acerca desto aueis de cō siderar tres cosas. La primera, q̃ el boto es vna promessa, y assi no basta para hazer boto el proposito, y mucho menos el desseo de hazer alguna cosa; mas es necessaria la promesa explicada con la boca, o alomenos con el coraçon: y vltra desto, aueys de aduertir, que esta promessa se haze a Dios, a quien propriamente tocan los botos. Quando vos oys dezir, que se hazē botos a nuestra Señora, o a los Santos, aueis de entender, que aquellos mismos botos se hazē principalmēte a Dios, pero en honra de la Virgen, o de los Santos, en los quales Dios viue en vn modo mas particular, y mas alto que en las otras criaturas: assi, que el boto hecho a vn santo, no es mas que vna

M. Cai boto Diosmā siminchicta ccosccanchiccca, ccamtam simijta ccoiqui, cayallita ruranaipaccñijllam: caipaccmi quimça ricchhacta yuyaicunaiqui cancca. Boto ñisccā chiccca, caitam rurasaccñina llam, caipacc rimanam rurasaccñij llapaccchu, manatacc mi, munaininchichuan munai llapaccchu, quiquin siminchichuan suttinchananchicmi, manañispa sonccconchichuampas: yuyanaiquitaccmi cācca, cai rurasaccmi ñisccaiquictacca Diostam huillāqui, paipachayaqquenmi ari, cai boto cunacca, sanctocunamāmi, nuestra Señoramanmi, bo to tarurateccan, siminta ccorccan, ñecta vyarispa yuyanaiquim cancca, cai bototacca, cai siminta ccoicca; ccollanāmi Diosmanccon, sanctocunap, Virgen Mariap honran-

vna promesa a Dios hecha de hõrar la memoria de aquel santo con algun ofrecimiento, lo qual es honrar al mismo Dios en aquel Santo Tercero, aueis de saber, que el boto no se puede hazer, sino de cosa buena, y agradable a Dios*, como es de la santa virginidad, de la pobreza voluntaria, o de cosas semejantes: de manera, que quien hiziesse boto de hazer algun pecado, o alguna accion impertinente al seruicio de Dios, o de alguna cosa buena, que traiga consigo impedimento de mayor bien, no haria promessa de cosa grata a su diuina Magestad, y por esso no le haria honra, y pecaria contra este segundo Mandamiento, como peca tambien grauemente contra el mismo Mandamiento quien haze boto, y no le cumple lo mas presto que pudiere. Porque* Dios *manda en la sagrada Escritura, que quien haze boto, no solo se acuerde de cumplirlo, pero no sea tardio en el cumplimiento.*

raicu, paicunapiracc huẽ rimaipicca Dios yayanchic cauçasccanraicu, huaquin rurasccan cunapi, cauçasccampitapas. Caihina captinmi ari sancto cunaman, Virgen Maria mamãchicmampas, cai simin chicta, palabranchicta ccoiccа, quiquin Diosman ccollananracc ccoimi, chai sanctop honrampacc, caitam cai sanctopacc rurasacc ñispa, Diostachai sanctopi honranãchic hinam. Quimça ñeqquenmi yachanaiquicancca, cai boto ruraicca; ima alli ruraimantã cancca, mana allimantacca, manam ruranãchic siminchictapas cconanchic yachacunchicpipas ñoccam hucha cta rurasacc imallactapas Dios tappiñachiñapacc ñispa siminta palabranta cconchaicca, manan allichu, manam ari Diosta yupaichanchu yallin raccmi huchailicun, cai iscai ñeqquen camachicusccanta hancuchaspa, imahinam juramentohuan: cai allitam rurasacc ñispa manatacc ruranchu chaihinam, Diosmi ari iscai ñeqquen qquellccapi, Camachicun, Diosman siminta ccospa botocta ruraccca yuyachun ruranampacc, chairi ama

 ma

D. Declaradme la vltima parte, la qual trata de la alabança de Dios, *y de la blasfemia.*

M. Manda Dios *en la vltima parte deste segundo precepto, que no se blasfeme, y por el cõtrario, que se alabe, y bendiga su santo nombre. Y primeramẽte en lo que toca a la alabãça, no ay dificultad alguna, siendo cosa aueriguada, que viniẽdonos todo el bien de Dios, y que estando todas las obras de* Dios *llenas de sabiduria, de justicia, y de misericordia, es justo que en todo, y por todo sea alabado, y bendito. Mas quanto a la blasfemia, es menester que sepais, q̃ no es otra cosa, q̃ vna injuria q̃ se haze con palabras a Dios mismo, o en sus Santos, y se hallan seys maneras de blasfemias. La primera, quãdo se atribuye a Dios aquello que no le conuiene, como que tenga cuernos, o semejante indignidad. Segunda, quando se niega a Dios lo que le conuiene, como el poder, la sabiduria, la justicia, o otra excelencia, como dezir que Dios no puede hazer, que no vea, que no sea justo. La tercera, quando se atribuye a la criatura aquello q̃ es*

ma vnayachũchu vtccalla rurachun ñispam.

D. Blasfemia ñiscca· Diosmanta millaita rimaicca imã? paita muchhaicuiri imam?

M. Rimaininchichuan quiquin Diosmanta rimaimi, sanctoncunapipas; çoctaricchhacmi cai blasfemia ñiscca, ccollananmi, Diosman manapaiman chayaqquenta chayachiptinchic, huaccrayoccmi, imayoccmi ñispa millaita rimaspa; iscai ñeqquenmi, quiquin Diosman chayaqquenta ccochiptinchic, atipainінta, yachaininta, justicianta, ima allicainintapas, Diospa manam ruranan yachacunchu, manam ricucunchu, manam checcantachu ruran ñispa. Quimça ñeqquenmi, Diosmã chayaqquenta, rurasccan, camasccan cunamanchayachinchic chaitacc, huaquin mana allicunap rimasccan hina, çupaicunan manaraccacctapas yachan, checca milagroctam ruran ñispa. Tahua ñeqquenmi, Diosta, nuestra Señoracta, sanctocunactapas, ñacaspa. Pichcca ñeqquenmi, Diospa tullunta, ancunta, imantapas, sãctocunaptapas huaccyaspa, ccayaspa, chaicunamantapas, ppena-

es proprio de Dios, como hazen aquellos, que dizen, que el demonio sabe las cosas venideras, o que puede hazer milagros verdaderos. La quarta, quando se maldize a Dios, o a nuestra Señora, o a los Santos. La quinta, quando se nombran algunos miēbros de Christo, o de Santos, por hazerles injuria, como si ellos fuessen vergonçosos de la manera que lo son en nosotros. La sexta, quādo se nombra alguna parte de Christo, o de los santos, para burlarse dellos, como hazen aquellos que dizen, a la barba de Christo, de san Pedro, o otras cosas semejātes, que la embidia del demonio, y la maldad del hōbre han hallado.

ppencca chinanraicu rimaspa. Zocta ñeqquenmi, Christo yayanchicpa, sanctocunaptapas, puellacunanraicu imallactapas rimaspa, imahinā huaquincuna, çupaipa llullachisccan mana allicaiñimpi rimā Christop sapran, san Pedrop saprā, ñispa, chaihinam. Diospa ccapacc sutinta muchhaicunqui yupaichanqui ñispatacc camachicun. Yupaichāqui ñisccampicca mana pantai, manam çaçachu, yachasccañam ari llapa allicaininchic Diospa maquinmanta, hamuscca captincca, llapa paipa rurasccanri hamauttahuā, justiciahuan, ccuyapayacuihuan hunttascca caspacca llapa imaimanatapas yallispam muchhaicunanchic, yupaichanānchicpas cancca.

D. Desseo saber, que tan grāde pecado sea la blasfemia?

D. Ima chica hatun huchā, cai blasfemia ñisccanchic, caitam yachaita munani?

M. Es tan grande, que casi es el mayor de todos, y esto se puede conocer por la pena que merece. Porque en el testamento viejo mandaua Dios, que los blasfemadores fuessen luego apedreados de todo el pueblo, y las leyes ciuiles condenan a los tales a muerte. Y san Gregorio di-

M. Yacca llapanmanta ashuan hatunmi, caitari caipim ricusun; ñaupa testamētopim Dios camachicun, caihina huchacta rurace cunactacca, llapa hinantin llactap ñaupaqquempi rumihuan choccascca l. çittasccacachunñispam, leyes ciuiles cunan huaccaycha-

dize, que vn niño auiendo aprendido a blasfemar de Dios, sin ser reprehendido de su padre, murio teniendole en los braços, y su alma fue lleuada al eterno fuego por los Demonios*, que parecieron visiblemente, lo qual no se lee auer sucedido por otro pecado. Assi, q̃ es necessario vsar de todas las diligẽcias possibles, para guardarse de tan grande ofensa de la diuina Magestad. Y auria de ser muy facil el huyr deste pecado, porque del no se saca otro prouecho, o gusto alguno, como de algunos otros pecados, sino solo el daño que trae consigo el pecado, si bien nunca se ha de pecar, aunque por ello se huuiesse de ganar todo quãto ay en el mundo.*

chanan chicpiñam, chaihina huchallicuctacca, huañuchichunñin. San Cregoriom huillahuanchic, huc huamras Diosmanta millaita rimaita yachacuscca captin, manayayampa cunascean, yayan mar ccarij captinsi, huañurccan, çupaicunañas suttilla animanta çupaihuaçimã pusarecan, chaihina captinmi ari, imatapas ruranan chic cancca, ama cai huchaman chãyananchicpacc, cai huchamantacca, manam ari imactapas horccunchic tarinchicchu, Diosta ppiñachijllatam, imahaiccacta tarispapas, cai hucchamantacca aiqquenanchicmi.

D. De que medios me ayudare para desarraygar la costumbre de jurar, y para no dexarme lleuar de la corriente de los que traen a Dios por testigo, sin verdad, justicia, o necessidad?

D. Imanasaccmi, mana Diospa ccapacc sutinta juranaipacc, huaquincuna hina, llulla cuspapas, ccaçimanta, yanccallapas, Diosta testigopacc mana apamunaipacc?

M. Entre otros medios de q̃ podeis vsar, son buenos los que algunos dan. El primero de pedir a nuestro Señor en leuantãdoos gracia para no jurar aquel dia. El segundo, quando jurasedes poned la mano en el pecho doliendoos de auer ofendido a nues-

M Caita rurai, tutamanta hatarispalla, Diosta graciaiqui, yanapaiñijquicta ccohuai, ama juranaipacc ñij. Iscaiñeqquenta, ña juraspapas, ccasccoiquipi maquijquicta churaspa, llaquicui Diosta ppiñachisccaiquiraicu. Quimça

nuestro Señor. El tercero, a la noche herir vuestro rostro, o besar la tierra tantas vezes, quãtas huuieredes jurado. El quarto, tener siempre en la memoria los castigos que nuestro Señor haze a los que desenfrenadamẽte, y desordenadamente juran, y las mercedes espirituales, y temporales con que premia a los q̃ reuerencian su santissimo nõbre. Y para que desto no os oluideis, estad atento a lo que escriue Cesario. Que en Colonia auia dos mercaderes que confessaron dos maneras de pecados perniciosos, y dañosos para las almas, aunque por el vso que los mercaderes teniã en cometerlos erã despreciados, y tenidos en poco. Estos pecados eran mentiras y juramentos falsos; estandose cõfessãdo, dixeron al Confessor: Señor, no podemos vẽder ninguna cosa, o muy pocas, sino mentimos o juramos, con lo qual muchas vezes nos perjuramos. A los quales respondio el Confessor: Hermanos, yo no os he de dar el beneficio de la absolucion, si arrepentidos de lo passado, no me prometeys la enmienda de lo venidero. Y para que yo sepa como se cumple, conuiene que alomenos por vn año, quando comprais y

ça ñeqquenta, chhisiman, vyaiquicta inchai, mana ñispa, haiccamittan; juraccanqui, chai chica mitta pachatu muchhai. Tahuañeqquenta yuyaicui Dios yayanchic, ima allitapas, mana juraccunahuan rurasccanta, juraccunatañá, muchuchisccanta, caita mana ccôccanaiquipacc, vyarij, Cesario ñisccap qquellcasccanta.

Colonia ñisccallactapis iscai mercader carccan, iscai ric chhacc millai huchatas confessacurccãcu, animampa chhiquimpacc mana asllapas cai huchaãlicusccanmãta llaquispa; cai huchancunas llullacui, falsocta juraicarccan: confessacuch caspas confessorñinta huillarccan: Señor mana llullacuspacca, mana juraspacca manam imallactapas rantichicunichu, aslla asllatam, caihina juracuspañam llullacunitacc, perjuroñiscca huchamã. tacc chayani. Caita confessacuptiñas, cõfessorñincca huillarccan, churi, huchaiquicta manam pampachasacchu, mana tucui sõcoiquihuã cairu rasccaiquiraicu llaquiptijquicca, huanasaccmi manañã cai huchacta astahuan rurasacchu ñip-

y vẽdeys, no jureys, ni mintays, ni os maldigays, y viendo yo como lo cumplis, procederè en el remedio de vuestras almas, que valen mas que todas vuestras haziendas y riquezas, y si aquellas perdeys, muy poco os aprouecharan estas. Obedecieron los mercaderes, y prometieron de cumplirlo. Pero el Demonio, enemigo capital de nuestra Saluacion, procurò por todo aquel año, que ni vendiessen ni ganassen casi nada, por lo qual vinieron a caer en alguna pobreça. Y assi el dia astablecido, y señalado boluieron a su Confessor, y le dixeron, que aquel año auian recebido grandissimo daño en toda su hazienda, por auer cumplido la palabra que le auian dado de no mentir, jurar, ni maldezir. Pero el Confessor, que era muy prudente, y discreto, les respõdio: Hermanos mios, no os espanteys, ni marauilleys, porque el Demonio, que es vuestro enemigo ha sido la causa, permitiẽdolo assi Dios nuestro Señor, porque al principio de vuestra conuersion conuenia que la tentacion os prouasse, quanto mas, que si en vuestras haziendas aueys recebido grande daño, en vuestras almas aureys recebido gran proue-

ñiptijquicca. Caihuanacusccaiquicta ricunaipacc, caihuc huatapi ranticuspa, rantichicuspapas, ama juranquichu, ama llullacunquichu, amataccñaccacunquichu, cai camachisccaita hunttachisccaiquicta ricuspacca, ñoccã animaiquip qquespinampacc ynyasacc, ashuan chaniyoccmi animaiqui, haziendaiqui mantapas, animaiquicta raicuptijquicca, ima yapaimi hã ziẽdaiqui. Mercadercunañas, camachihuas ccaiqui hinallã rurasaccñispa, yupaicharccancu: çupai auccanchic, qquespinanchicta mana munacñas, chai huatapi, mana imallactapas rantichinanta, yallinracc huaccha yananta munaspa, mana mercadercunap tiendãman, pippas chayananta munarcanchu, chaihina captinsi, aslla huaccha yaita ccallarirccancu. ña confessornimpa huillasccan ppunchau chayamuptinñas, huillarccancu, llapa haziendaipim, ancha mana allicta tarini, mana imallactapas taricuspa, manam jurasaccchu, manam llulla cusacchu, manataccmi ñacacusaccchuñispa, simijtaccoscairaicu. Caita huillaptinñas, ha-

 mau-

uecho. Perseuerad el año que viene en no mentir, ni jurar, y vereys la mejoria de vuestra hazienda, y de vuestras almas. Prometierõlo assi, determinãdo primero de perder todos sus bienes, y padecer qualquier trabajo antes que jurar, mentir, o maldezir. Y Dios por su infinita misericordia tambien se apiadò dellos, porque en breue tiempo cobraron tanto credito, que assi todos yvan a comprar a sus tiendas, con lo qual vinieron a ser muy ricos, y poderosos en honra y hazienda. Y se echò bien de ver que para hazerse los hombres ricos, ayuda mas la virtud, y buẽ credito, que no los juramentos, y mentiras. Y assi bueltos a su buen Confessor, le dieron gracias por el bueno, y Santo consejo q̃ les auia dado, por el qual quedaron libres de muchos, y grandes pecados, y llenos de riquezas.

mautta caininhuan confessor ñincca huillarcca, huaqqueicuna, ama mancharijchicchu, çupai auccanchiemi caitacca ruran, Diosman cutiricuita ccallariptijquichic, haziendaiquichic pichu, mana allicta chasquiscca canquichic cai huatapi manam animaiquichicpicca. Ama juracunquichicchu, amatacclullacũquichicchu, ricunquichic animaiqui, haziendaiquichicpipas, mirasccaiquita: hinallataccmi rurasacccu; haziendaicunallapallampas chincachun, imañaccari cuimampas chayasacccu ñispa. Ccuyapayacc Dios yayanchic ñapaicunacta ccuyapayaspa, vtccallas llapampa yupaichasccan carccan, pisippunchaullapis ccapacc tucurccancu, honrampi, hazien dampipas. Imapipas miranapacccca, ashuã allim, alli cai, checcallanta rimacui, manam juracui, llullacuicca; chaihina caspañas, confessorñinman cutispa yupaicharccan, allinta cunasccanhuan huchaman taqquepispa chica haziendata tarisccanraicu.

DECLARACION DEL TERCERO Mandamiento.

D. Ya he entendido los dos mandamientos primeros, desseo agora que me declareys el tercero.

M. El mandamiento tercero que es de santificar las fiestas, es algo diferente de los otros, porq̃ todos los otros, conuiene a saber, los dos passados, y los siete siguiẽtes son del todo naturales, y obligan no solamente a Christianos, mas tambien a los Iudios, y a los Gentiles: pero este tercero, en parte es natural, y obliga a todos los hombres, y en parte no es natural, ni obliga a todos: porq́ el Santificar las fiestas· esto es, tener algun dia por Santo, y q̃ se deua gastar en obras Santas, y en el culto diuino, es precepto natural: porque la razon natural lo ẽseña a todos los hombres, y assi en todas las partes del mũdo se guarda algun dia de fiesta, mas la determinaciõ de tal dia, esto es, dezir que sea mas este q̃ aquel, no es natural: y por esso los Iudios tenian el Sabado por fiesta principal, y entre los Christianos lo es el Domingo.

D. Quimça ñeqquen cama chicusccan, simitarace cunan huillahuai; ñam iscaitacca yachani?

M. Quimça ñeqquen cama chicuscanmi, Domingocunapi, fiestacunapipas çamacunqui, Diosta muchhan ccapacc ñin; asllan huaquin cunahuã, manapactanchu cai. Huaquin cunacca, quiquin paccarijñin mantam huaccaichana, manã Cristianocunapllãchu, Iudios, gentiles ñisccacunappas huaccaichananmi, cai quimça ñeqquen camachicusccancca, huc pitam paccarijninmanta, llapampa huaccaichanã, huc pitañam mana paccarijninmantachu; manatacc hinantimpa huaccaichananchu. Fiestacunacta huaccaichaicca: huc ppunchauta sanctopacc hattallijmi, chaipi allita rurаspa Diosta muchhanapacc, caicca paccarijninmanta camachicuimi: chairaicum llapa hinantin pachapi huc fiestappũchautacca, huaccaichancu, cai ppunchau, chaippunchau cachun ñispacca, camachicui

llam. Chairaicum Iudioscuna, ccollanan fieftampacc Sabadóp pūchauta huaccaichar ccācu, Chriftianoscunañam, Domingo ppunchauta.

D. Porque caufa mandò Dios *a los Iudios, que guardaffen el Sabado mas prefto que otro dia?*

D. Imaraicutacc Iudioscunatacca Dios camachirccan, Sabadoscunacta, huaccaichanampacc, mana huc ñinppunchautachu?

M. Dos razones ay principales. La primera es, porque en el dia del Sabado acabo Dios la fabrica del mundo, y por effo quifo que efte dia fe fantificaffe en memoria de vn beneficio tan grande, como el de la creacion del mundo, lo qual feruia tambien para confundir el error de algunos Filofofos, que dixeron, que el mundo no ha tenido principio, porque celebrandofe la fiefta en memoria de la creacion del mundo fe viene a confeffar, q̃ el mundo ha tenido principio. La fegunda razon es, porque auiendo el hombre hecho trabajar a fus criados, y criadas, y fus animales por feys dias de la femana: quifo Dios el feptimo dia que es el Sabado, repofaffen los dichos feruientes, el buey, y el afnillo: y que los amos aprendieffen a fer piadofos para con fus trabajadores, y que no fueffen crue-

M. Ifcai fimiraicum, ccollananmi, Sabadoppunchaupi Dios yayanchic llapatecçimu yu pachacta, ruraita ppuchucafccanraicu, chairaicum munarccan, cai ppunchauta huaccaichananta, chica hatun allinninchicpacc rurafcca caf ccanraicu, caippunchau huaccaichafcca cachū ñifpa, huaquin filofofos ñifcca cunappā tafccāta riccurichinampacc, manam cai tecçimuyupachacca ccallarijniyucchu ñifpa; cai fieftacta, cai tecçimuyupachacta rurafccanraicu, huaccai chaiñifpacca, callpaman tam camafccachari carccan ñinam yachacuncca. Ifcai ñequenmi, runacuna huc femanapi yanancunacta huacanta, cahuallon imātapas llamcca chifpacca, qquepa ppūnchauña çamachichun, ñinantam: quiquin yayampas llamcca puc-

crueles, sino compassiuos, tambien hasta de los mismos animales.

D. Que quiere significar, q̃ los Christianos, no guardamos el Sabado, como los Iudios, auiẽdo tan buenas razones para guardarlo?

M. Con mucha razon Dios nos ha trocado el Sabado por el Domingo, como tambien la Circuncicion en el Bautismo, el cordero Pascual en el Santissimo Sacramento, y todas las otras cosas buenas del testamento vie-jo en otras mejores del testamẽto nueuo: porque si el Sabado se celebra en memoria de la creacion del mundo: porque en aquel dia acabò la obra de la creacion: con mas razon se celebra el Domin*go, en memoria de la misma creacion, pues en Domingo tuuo princio. Y si los Iudios daban a* D*ios el vltimo dia de la semana, mejor hazen los Christianos en darle el primero. Vltra desto, en el* Domingo *se haze memoria de tres beneficios principales de nuestra redempcion, porq̃ Christo, en Domingo nacio, en Domingo resucitò, y en Domingo embio al Espiritu Santo sobre los Apostoles: finalmente el Sabado significaua el reposo que tenian*

puẽnincunacta ccuyapayaita yachaspa : çamacuchuntacc paicunapas ñinampacc.

D. Imaraicutacc ñoccanchic Christianoscunacca mana Sabadocta huaccaichanchicchu Iudioscunahina?

M. Ancha alli raicum Sabado ppunchaupa rantinta Domingoman anchuchipu huarccanchic huaccay chanãchicpacc, imanam Circuncicion Christo baptizascca ppũchauta baptismomã; Gordero Pasqual ñiscсata, santissimo Sacramentopi, llapa maucca testamentopi, allicaccunatapas, musucc testamentoman janchuchirccan chaihina : Sabado ppunchautachus huaccaichan, cai hinantin pachacta Sabado ppunchaupi camaita ppuchucasccanraicu : ashuan allin Domingo ppũchau huaccaichana cancca, caihinallatacc hinantinta camascanraicu, quiquin Domingopitacc caininta ccallarichisccãraicu. Iudioscunachu qqucpa ppunchauta Diosman ccorccancu, ashuan allintam Christianoscuna ruran ; ccollanan ccallariscсan ppunchautaccospa, chaimanta, Domingopitacc mi

nian las almas Santas en el limbo. El Domingo significa la gloria que agora tienen las almas santas, y despues tẽdrã los cuerpos en el Cielo, y por esso celebrauan los Iudios el Sabado, porque muriendo yuan al reposo del Limbo, mas los Christianos han de celebrar el Domingo, porque muriendo van a gozar de la bienauenturança del cielo, lo qual se tienen de si han obrado bien, segun la santa ley que Dios les ha dado.

mi quimça ricchhacẽ qquespinanchicpacc Diospa rurasccãta yachachihuãchic. Domingopim ari Christo yayanchic paccarirccan, Domingopitaccmi cauçaripurccan, Domingopitaccmi Apostolesñincunap hahuanman Espiritu Santocta cachamurccan: Sabadopim ricuchihuãchic sanctocunap animancuna limbopi ccaçilla tiacusccãta, Domingopiñam hanaccpachaman, huichairispa huiñaipacc animanhuan vccunhuan cusimanalla cauçananta.

D. Ay necessidad de guardar otras fiestas, allende del Domingo?

D. Domingocunallatachu, cairi, huaquin fiestacunatahuãchu huaccaichananchic?

M. Necessario es guardar otras muchas fiestas, fuera del Domingo, assi del Señor, como de nuestra Señora, y de los Santos; esto es, todas las que la santa Iglesia manda que se guarden. Pero nosotros auemos hablado en particular del Domingo, porque esta es la mas antigua, y la que celebra mas ordinario que las otras, como tambien en el Iudayzmo auia muchas fiestas, pero la mas antigua, la mas frequente, y la mayor de todas era el Sabado, y por esso en los Mãdamientos no se haze mencion ex-

M. ManamDomingocunallatachu, huaquin fiestacunatahuanmi huaccai chananchic, yayanchicpa, nuestra Señorapta, sanctocunaptahuan llapan Iglesiamamanchicpa huaccaichaiñisccantam. Domingocuna llamantam rimasccacca canchic, ashuan ccollanã casccanraicu, ashuã achca mittatacc huaccaichanchic: Iudioscunapas achca tataccmi huaccai chacc, chaitucuihuãpas ccollanã achca mitta huaccai chanancca Sabado punchaumi carccan, chairaicum cai

expressa, sino del Sabado, alqual como queda dicho, ha sucedido el Domingo.

D. Que es menester hazer para guardar las fiestas?

M. Dos cosas son necessarias. La primera, abstenerse de las obras seruiles, q̃ suelen hazerse por criados, o por artifices, los quales no se fatigan sino con el cuerpo, porque aquellas obras en que principalmente obra el entendimiento, no se pueden llamar seruiles, aunque por ayuda del entendimiento trabaje tã bien la lengua, o la mano, o otro miembro corporal. La segunda cosa es, que en las fiestas de precepto estamos obligados a hallar nos pressentes al sacrificio santo de la Misa: y aunque la Iglesia no nos obliga a otra cosa, cõ todo esso es muy cõueniente que todo el dia de fiesta, o la mayor parte del, se ocupe en oraciones, y lecciones espirituales, en visitar Iglesias, en oyr sermones, y hazer semejãtes exercicios santos, porque este es el fin para que se àn instruydo las fiestas.

D. Si en las fiestas no se puede hazer obra seruil, tãpoco se podran tocar las campanas, poner las mesas, y menos el guisar las comidas, porque todas estas son obras seruiles? *M.*

cai camachicusccan simipi, Sãbado mantariman, caiparantin ña Domingocunamanta.

D. Imacta ruraipaccmi, fiesstacunacta huaccaichanapacc?

M. Iscaipaccmicãchic, cco llananmi ima hucpacc llamccacuimãtapas çamacuipacc; yanan hina ima çaça ruraimã tapas, vccunchichuan rurana captincca; hamuttaininchichuan ccollanan imata ruraicca, manam çirhuicui ruraichu hamuttaininchiepa yana pasccan: ccallunchicma quinchic, maican ancunchic rurap timpas: iscai ñeqquen ruranan chicmi cancca, huaccai chaiñisca fiestacunapim. Missapi cananchic yachacuncca · mana Iglesia mamanchic camachi huaptinchicpas fiestappũchaupicca, tucui ppunchau Diosta muchhananchicmi cãcca, alli librocunacta ricuspa Iglesiacunaman rispa, sermonta vyarispa, caipaccmi ari fiesstacuna churascca.

D. Mana fiesta ppunchaupi, çirhuicui ruraita rurana captincca, manachari campanacta huaccachijpas, mesatachuraipas, miccuita ruraipas. ya-

M. El mandamiento de no hazer obras seruiles, se entiende con dos cōdiciones. La primera, que no sean necessarias a la vida humana, y por esso se permite el poner la mesa, guisar la comida, y cosas semejantes: las quales no pueden hazerse el dia antes. La segunda, que no sean necessarias al seruicio de Dios, *y por esso se permite el tocar las campanas, y hazer otros exercicios en la Iglesia, los quales no se puedē hazer en otros dias. Y vltra destas condiciones tābien es licito el hazer obras seruiles en dia de fiesta, quando ay licencia del Prelado con justa causa.*

Finalmente os auiso, que suele castigar Dios *a los transgressores deste tercer precepto, con necessidad, y mengua de las cosas tēporales, como tambiē premiarà a los que diligentemēte le guardan con abundancia de bienes, no solo temporales, sino tambien espirituales. Conforme a lo que Surio en la vida de San Iuan limosnero refiere, que en vn pueblo viuian dos oficiales de vn oficio, y el vno tenia muger, hijos, y familia, y con todo esso era tan deuoto de oyr Missa, que por nin-*

chacūchu, caicai ruraicca çirhuicuimi ari?

M. Ama çirhuicui ruraita ruranquichu ñispacca caitam ñin, iscairicchhaccrimaihuā. Ccollananmi, ama mana caucanaiquipacc cacctacca ruranquichu ñinantam; mesa churaicca, miccui ruraicca, caicai hina llameccacuicca, cauçanā chicpaccmi ari, chairaicum alli caitacca ruranchic. Iscaiñeqquenmi, ama mana Diosta çirhuinapacceca, llameccacū quichu ñinātam; campana huacca chijcca, cai caihina imallatapas, Iglesiapi ima pipas ruraicca, alli ruraimi ari, chairaicum mana huchachu, fiestappunchaupipas alli ruraipacc casccanraicu. Fiestappūchaupi, imata ruraipas allitaccmi, apunchicpa licencian huancca, mana huc ppunchaupi ruraipacc captincca.

Huillasccaiqui, anchá nanacctam Dios muchuchicc animampi, vccumpipas, caicamachicusccāta mana huaccai chaccunatacca, caita ỹachanaiquipacc vyarij. Surio sutiyoccmi, San Iuan limosnerop cauçaiñin qquellccapi huillahuanchic. Hucllactapis iscai huc oficioyucellacarccā, huc nin-

ningun caso la dexaua, y assi le ayudaua nuestro Señor, y le yua bien en su oficio, multiplicaua su hazienda. El otro por el contrario no teniendo hijo ninguno, sino sola muger siempre trabajaua de dia, y de noche, aun en los dias de fiesta, y Missa oia muy pocas vezes: nunca salia de lazeria, sino que padecia mucha necessidad y pobreza. Viendo pues este, que al otro le yua tan bien, haziendose vn dia encontradizo con el, le preguntò, que de donde le venian tãtos bienes, y le sucedia tanta ganancia, que con tener el tanta familia nũca le faltaua lo necessario, y el siendo solo trabajando mas, siempre viuia en pobreza? A esto respõdiò el que tenia por deuocion oir cada dia Missa, que le mostraria el dia siguiente el lugar dõde hallaua aquella ganancia. Y venida la mañana, se fue por su casa del otro, y le lleuò consigo a la Iglesia, y acabado de oir la Missa le dixo, que se boluiesse a su casa a trabajar: lo mismo hizo el segundo dia. Pero el tercero dia viniendo otra vez a su casa a lleuarle consigo a la Iglesia, le dixo el otro: Hermano, si yo quisiera yr a la Iglesia no he menester que vos me lleueis, que bien sè

ninsi, huarmiyocc, churiyocc yanancunayocc carccan, chai tucuihuampas tucui ppũchau cunas mana huc ppunchaulla tapas hancuchaspa Missacta vyaricc, chaihina captinsi, Dios yayanchiccca yanaparccan, oficio llanhuan haziendanta mirachispa. Hucninñas mana churiyocc, huarmiyuc llacaspa, huiñailla tutahuan ppunchauhuan, fiestacunapipas llamccacuspa, huaquin mitta, mana Missatapas vyarispa, huiñailla miccunampacc, imampaccpas muchuspa purirccan, huacchalla. Cai taricuspañas, compañeronta imallapipas miracta ricuspa, huc ppunchauccatinccucc tu curcca, tapurccas, maimantã chica imaiquipas miran, ima rurascaiquipas camacã, chica churiyocc, huarmiyocc, yana yocc captiiquipas, mana ima liaiquipas pisinchu? ñoccapcca çapallai huarmillaihuan captiipas, mana imallaipascan chu, huacchallatacccani; cõpañeronñas huillarccan, ccaya ricuchiscaiqui maimanta caichica taricusccaita, miranchiscaitapas ñispa, tutamantañas tapuccñimpa huaçinta rispa pusarccan Iglesiaman, Missa-

se el camino; lo que yo desseaua saber de vos era el lugar donde aueys hallado tan buena comodidad para enriquezcros, y q̃ me lleuassedes alla para que yo tambien me pudiesse hazer rico. A lo qual respondiò: Yo no sè, ni tengo otro lugar donde busque el tesoro del cuerpo, y el premio de la vida eterna. Y para confirmar esto dixo: Por ventura no aueis oydo lo que el Señor dize en el Euãgelio: Buscad primero el Reyno de los cielos, y su justicia, y todas las demas cosas sè os daran. Y oyendo esto el buen hombre, entendiò el misterio, cayò en la cuenta, y compungido de su pecado, enmendò su vida, no trabajando en los dias de fiesta, y oyendo de alli adelante su Missa cada dia, y assi le comẽçò a yr bien, y sucederle prosperamente en todos sus negocios.

Missacta vyarispañas, ripucui huaçijquiman llameccacucc ñirccan: ccayantinsi chaihinallatacc rurarccan. Quimça ñeqquen ppunchauñas ñatacc Iglesiaman pusaccñin hamuptin huillarcca: huauqque ñocca Iglesiaman rijtamunaſ pacca, manam ccampapusahuañaipuipaccchucani, ñoccapas, ñantacca ricunitacc-mi; yachaillatam munarccani, maimantamtarin, maipim llameccacun, chica haziendan imampas miranampacc, ñoccapas chaihinatacc tarinaipacc ñispallam. Cuita ñiptinsi huillarccan, manam maipipaschu, animaipacc, vccuipaccpas, ima allitapas tarinichu Iglesiallapim. Caita yachanaiquipaccri, manachu vyarisccacanqui yayanchicpa sancto Euangeliompi rimascanta: ccollanãracc hanaccpacha tamascai, justiciantahuan, hua quintacca paiñam ccosunqui ñispa. Caita vyarispañas, cõpañeronecca yuyaicuita ccallarirccan, Missacta vyatisccan raicuchari caitacca Dios yanapã ñispa, huchanmanta llaquicuspaña, chaimãtapacha, mana Domingocunapi llamccacuspã, Missacta, tucui ppunchau-

chaucunaña vyarirccan, haziendampi ima rurafccallam pipas miraita ccallarifpa.

DECLARACION DEL QVARTO *Mandamiento.*

D. Siguefe el quarto mandamiento, que es honrar al Padre, y la Madre. Deffeo faber, por que los mandamientos de la fegunda tabla fe empiezan por el honor del Padre, y de la Madre?

D. ñam tahuañeqquen camachicufcañman chayāchic; yayaiquicta, mamaiquicta yupaichanqui ñifccan man, cunanmi yachaita munani, imaraicum, ifcaiñeqquen tablapi camachicui qquellccafccancca, yayanchic, mamanchic, yupaichananchicmanta ccallarin?

M. Los Mandamientos de la fegunda tabla pertenecen al proximo, como pertenecē a Dios *los de la primera; y porq̄ entre los proximos los mas conjuntos, y a quienes mas obligados eftamos, fon los Padres, y las madres, de los quales tenemos el fer, y la vida, que es el fundamento de todos los bienes temporales; por esso con mucha razon empieça la fegunda tabla por la honra del Padre, y de la Madre.*

M. Ifcaiñeqquen tablapi, camachicui qquellcafccā, runamaçinchic manchayā; imahinā ccollanan tablapi qquellccafccapas Diosman chayanhina: runamaçinchic cunamāta ashuan ñoccanchicman, ñif paicuccmi, yayanchic, mamāchic, paicunactatacc ashuan ccuyananchic yachacun. Paicunamanta caininchicta cauçaininchictapas, chafquifccāchic raicu: chairaicum ñifcaiñeqquen tablapi camachicuf ccan ccallarin yayanchic, mamanchicta, yupaichaimanta.

D. Que fe entiende por efta honra que al Padre, y a la Madre fe le deue?

D. Imactam vnāchanchic, yayanchic, mamanchicta yupai-

M. Tres cosas se entienden, socorro, obediençia, y reuerencia. Primeramente, estamos obligados a ayudar, y socorrer al Padre y a la madre en sus necessidades, y esto en la sagrada Escritura se llama honrar. Yes muy puesto en razon, que los hijos auiendo recebido la vida del Padre, y de la madre, procuren ellos de conseruarles la suya. Demas desto estamos obligados a obedecer al Padre, y a la Madre, como dize San Pablo en qualquiera cosa en el Señor, esto es, en todo lo que fuere conforme la voluntad de Dios porq̃ quando el Padre, o la Madre nos mande cosa que sea a ella contraria, entonces es menester, segun el mandato de Christo, aborrecer al Padre, y a la madre, esto es no obedecerlos, ni escucharlos, de la misma manera q̃ si fuessen nuestros enemigos. Finalmente estamos obligados a hazer reuerencia al Padre y a la madre, teniendoles respeto, y honrandoles con palabras, y actos exteriores, como conuiene. Y hazia tanto caso desto Dios en el testa[m]ẽto viejo, que mandaua que se le diesse muerte a quien huuiesse tenido atreuimiento de

mal·

paichananchic ñispacca?

M. Quimça ricchacctam vnanchananchic, imallapipas yanapaita, camachisccanta, yupaichaita, manchaspa ama yanccallapi hattallispa, apuiqui yayaiquicta hinaricuspa: collananmi mamanchic yayãchicta ima muchusccampipas yanapananchic, caitam sagrada escritura qquellcca hõrai, yupaichai, ñin, ancha allintam ñin, churiçuna, yayã mamanmanta caininta chasquisccacaptin, Paicunapas, yayan mamampa cauçaiñinta ricunantacc cachun, chaimantari yupaichananchictacc cancca, san Pablop rimasccã hinapas, Diospa camachihuasccanchichuã pactaptincca: yayãchic, mamanchicpa camachihuasccanchic mana Diospa simin camachisccanman pactaptincca, manam yupaichananchic chu, yallinracmi, paicunamãta, auccanchicmanta hina aiqqueijpacc. Yayãchic, mamãchicta manchananchic, yupaichananchictaccmi, ñahuinchi chuan, rimaininchichuan, maquinchic, imanchichuampas, ama pucllachispa, ama yãccaricuspa, chairaicum Dios, ñaupa testamentopi camachicur-

ccan,

maldezir, o maltratar al Padre.

ccan, manam yayanta aiñicta, maccacta, ñacactacca huañuchichun ñispa.

D. No se porq̃ la ley de Dios manda a los hijos, que ayuden, y socorran al padre y a la madre, y no manda tambien al padre y a la madre, que ayuden, y socorran a los hijos, especialmente mientras son pequeños, y tienen necessidad de ayuda?

D. Imaraicuracc Diospa camachicusccampicca camachi huãchic, yayaiquicta, mamaiquicta, yupaichãqui ñispa, yayanchic, mamãchictacca, mana camachinchu, churijquicta yanapanqui, ccuyanqui ima muchusccantapas cconqui, ñispa?

M. Verdaderamente la obligacion es reciproca entre padres y hijos, y assi como son obligados a socorrer, reuerenciar, y obedecer a los Padres, assi ellos estã obligados, no solamẽte a proueer el mantenimiento y el vestido a los hijos, pero encaminarlos, y enseñarlos: mas el amor del Padre para con los hijos, es tan natural, y ordinario, q̃ no ha sido necessaria otra ley escrita, para acordar a los padres la obligaciõ que tienen para con los hijos. Y por el contrario muchas vezes se vee, que los hijos no corresponden en el amor a los que les engendraron, y por esso ha sido menester aduertirles de su obligacion con este Mandamiento. Ni se ha contentado Dios de mãdarlo assi simplemente, pero ha añadido vna promesa, y vna ame-

M. Maman, Yayan, churincunahuan, paipura ccuyanacunan, ccoiñinñamari, paccarij ñinmãta, imahinam churincunap, maman, yayanta, yupaichanan ima muchuiñimpipas yanapanan, chaihinallatacc mi yayancunap ruranan: alli cauçaitapas yachachinan, maman, Yayan, huahuanta churincunacta, ccuyananquiquin paccarijñinmãta captinñam, mana caitacca checcampi camachijpaccchu, ricunchicmi ari, churicunacca; manam yayãcunap ccuyacuiñinmancha yanchu, chairaicum, cai camachicuipaccracc, yayancunacta ccuyanãpacc, manam cai llahuanchu Diosninchic cusicun, maca cai camachisccaita ruractacca, muchuchisaccmi, ruracctañã chanintatacc cco-

naça para hazerrlo obseruar.

D. Será para mi de mucho cõtento el saber que promesa, y amenaza es esta?

M. A este quarto Mandamiento añadió Dios estas palabras: porque viuas largamente sobre la tierra, queriendo significar, que aquellos que honran al Padre y a la madre, tendràn por premio viuir largamente, y los que no los honraren, entre las otras penas es esta en particular, de tener corta vida, y es pena muy proporcionada, y justa; porque no es razon que goze mucho de la vida, el que no honra a aquellos de quien la ha recebido.

D. Vltimamente se me ofrece preguntar lo que se ha dicho del padre, y de la madre, se entiende tambien de los otros superiores que tienen para con nosotros lugar de padres?

M. Aueis pensado muy biẽ, porque este Mandamiento se deue estender à todos los superiores, assi Eclesiasticos, como tẽporales. Y aunque este amor de los hijos a los padres està arraigado muy dentro de las entrañas, y del coraçon, y tan encargado,

sacc ñintaccmi.

D. Huillahuai, ima muchuchijtam cconcca, mana yayã, mamanta yupaichacta, yupaichaccpari, imam chanincancca?

M. Cai camachicusccãmanmi Dios cai simicta yaparccã, vnaihuata caipachapi cauçanaiquipacc ñispa, caitaniñãtã yayanta, mamanta, yupaichaccunacca, vnaimi cauçãcca, mana yupaichacccunañã, mana vnaichu cauçancca, manam cai llachu muchuiñincãcca ñinmi, chanintam caitaccaccun, manam arj vnai cauçaipaccchu, pimanta cauçaininta chasquispa, mãna yupaichaccpacca.

D. Mahuillahuaicunan, yayanchic, mamanchicmanta camachihuasccanchiccca, apunchic yuyaccninchic, yayãchic rantincacc cuna mantataccchuriman?

M. Ancha allintam tapucũqui, yachai, cai camachicuicca, manam yayallanchic, mamallanchic mantachuriman, llapan yuyaccninchic, apunchic cunamanta huanmi.

Cai camachicusccan simicta mana pisichinaiquipacc vyarij,

de, y por razones deuido, con todo esso, para que en ninguna ocasion, en cosa tan deuida falteys, sera bien referiros vn exemplo de como fueron grauemente castigados dos moços, por auer sido desobedientes, y descomedidos contra sus Padres, el qual cuenta Henrique, de nacion Aleman. Que el año de 1250. sucedio en vn pueblo del Ducado de Borgoña, llamado Vergio, que vn moço distraydo, gastaua a su madre toda su hazienda en tabernas y bodegones. La madre le encontrò vna mañana, y con ocacion de alguna descomedida palabra q̃ el la dixo, dixo: Yo ruego a Dios, q̃ antes q̃ a casa bueluas te metraygan muerto en las andas, y atrauesado con golpe de espada. En el mismo tiempo en vna aldea cercana, auia otro moço muy descomedido con sus padres, y que con esto los aflixia en grande manera, y riñendole su padre vn dia, el hijo alçò la mano, y le dio vn bofeton. El Padre con el presente sentimiento le dixo. Ruego a Dios, que la mano con que me has dado oy te sea cortada con golpe de espada, y dentro de tres dias tu seas en tal horca ahorcado. Sucedio, q̃ estos dos moços malditos se encō-tra-

yarij, imahinam Dios muchu chirccan, iscai huainacta yayã mamanta, mana yupaichas, ccanraicu, Enrique sutiyocc, Alemaniallactayoccmi, caita huillacun; huc huainas mana alli cauçacc huc llacta Tergio ñisccapi carccan, caisi, mamã pa haziendanta, vpiacui, miccucui huaçicuna llapi gasta-curccan: huc ppunchauñas, maman cca tincurccan, huc ima mana alli simicta huahuã huillaptinsi, mamancca huillarccan, Diostan muchhani, manaraccpas huaçiman cutimuptijqui, ayahuantuna andaspi huañusccata huantu mu sunaiquipacc espadahuan hua ñuchisccacta, Chaipachatacc si hucellacta sispallapi, huc huainataccarcca, yayan mamanta ancha millaita ruracc, chaihuansi anchapuni llaquichic, huc ppunchau yayan anyaptinsi, churincca, yayanta incharccã, Yayanñas chai llaquicuininhuan huillarccan: Diostam muchhani, chai inchahuasccaiqui maquijqui, cunan ppunchau espadap chayachisccan cuchusccaccachun; ccamri, quimça ppunchau llamãtatacchuc horcapi huarcus cca caiñispa. Chaippunchau Y lla-

traron aquel mismo dia, y el vno combido al otro a vn bodegon, dõde bebieron tan largamente, q̃ començando a porfiar sobre no se que, vinieron a las manos, y a las espadas, y el maldito de su padre matò al otro, y le dio muchas puñaladas, porque de cierto que dasse muerto. Supose luego, y aunque se entrò huyendo en vn bosque, los del pueblo le siguierõ y alcançaron. Y queriendose de fender con su espada, vno de los ministros de la justicia le cortò la mano de la espada, que era cõ la que hirio a su Padre. Prendieronle, y dentro de tres dias por el homicidio le aborcaron en la misma horca que su Padre auia dicho, y el muerto fue lleuado a su madre en vnas andas, y atrauesado cõ golpe de espada, como su misma madre lo auia rogado. Luego que acontecio esta desgracia, llegò a predicar en aquel pueblo vn padre de Santo Domingo, y la madre del muerto le contò la historia, y le pidio penitencia por la maldicion que a su hijo echò.

llatacsi, chai iscaiñin huaina cca tin cunacurccancu, chaisi pusanacurccan huc apiacui huaçimaña, allinta vpiacuspañas yanccallamanta anyanacuita ccallarispa espadantaña horccorccancu, yayan pañacascca ññas, chai huctacca huañuchircca tucçirccayaspa, checca huañusccata çaquenampacc, chaillas runacunacca yachaspa, sachhamã yaicuptimpas llactayocccuna ccatispa hapijta, l. charijta munaptinñas huañuchiccuccca espadanhuan camaicuspa qquespijta monarcca, chaihina captinsi, huc justiciahuanrecc yayanta inchascan maquinta cuchurccan, huataspañas huatai huaçiman pusarccan, quimça ppunchaulla mantañas huarcurccan, huañuchicusccanraicu; hucñinta ñas mamanman huañusccata andaspi apapurccan, espadap vccumpas quespisccacta, maman rimasccan hina; caita vyarispa, mamaiquicta yayaiquicta alli yupaichãqui. Chaipachallatacsi chaillactaman chayarccan sermocucc huc sancto Domingo Padre, vanuccpa mamanñas huillarcca caihinam carccam cai peniten-

tenciacta ccoai vpvaita ñacas cairaicu ñiſpa.

DECLARACION DEL QVINTO Mandamiento.

D. Declaradme agora el quinto Mandamiento.

D. Picheca ñeqquen camachicuſccanta, cunan ſuttincha puhuai?

M. Eſte Mandamiẽto prohibe primeramẽte el homicidio, eſto es, el matar hombres, porq̃ el matar a otros animales, no eſtà probibido en eſte precepto: y la razon es eſta, porque los animales han ſido criados para el hombre, y por eſſo quãdo le viene a cuento el ſeruirſe dela vida delos animales los puede matar, pero el hõbre no eſta criado para otro hombre, ſino para Dios, y aſſi no es vno dueño de la vida del otro, ni le es licito matarle.

M. Cai camachicuimi, ama pictapas huañuchinquichu ñi huanchic, ama runacta huañuchinquichu ñinãtam; huacata, obejacta, llama, chai chaicunacta huañuhijcca, manam amañiſccachu, chai chaicuna cca, runap allinimpacc camaſccam ari, chairaicum, munaſpa chaicunactacca, miccunan chicpacc huañuchinchic, runacca, manam huc runa pacc, chu, Diospacc camaſccam, chairaicum runatacca mana huañuchina yayacunchu.

D. Con todo eſſo vemos q̃ los Principes, y gouernadores hazẽ morir los ladrones, y otros malhechores con ſer hombres, y no por eſſo ſe juzga, que en eſto hazen mal, ſino bien.

D. Imanatacc apu, camachicuc cunacca, çua mana allicauçacc cunacta, huañuchin runa captimpas, chai tucui huampas, allim ninchic?

M. Los Principes, y gouernadores que tienen autoridad publica, hazen morir los malhechores, no como dueños de las vidas de los hombres, mas como mi-

M. Apu camachicuccunapcca, atipainincanmi chaitaruranampacc. Manam ari huañuchiſpapas runacunap cauçaiñimpaicunap caſccanrai-

ministros de Dios, como lo dize San Pablo: Porque Dios quiere y manda, que los delinquentes seã castigados, y muertos quãdo lo merecieren, porque los buenos estẽ seguros, y viuan en paz. Y por esto el mismo Dios ha dado a los Principes, y gouernadores la espada en la mano, para hazer justicia, defendiendo los hõbres de bien, y castigando los culpados. Y assi quando por publica autoridad hazen morir a vn malhechor, aquello no se llama homicidio, sino acto de justicia: y quando el Mandamiento de Dios dize, no mataràs, se ha de entender de propria autoridad.

raicuchu, Diosparantin justiciatiasccanraicũ, imanam san Pablopas huillahuanchic hina. Diosmi ari camachicun, huchaman chayacccunacca muchuchisccacachun ñispa, huañuchisccapas hatũ huchamã chayaptincca; alli cauçaccunã, mana manchaspa, allilla cauça cunampacc. Chairaicũ quiquim Dios, Apu camachicucccunaman espadata maquimpichuran justiciata rurampacc, alli runacunacta, amachaspa; mana allicunactaña muchuchispa. Caihina captinmi ari, ñauccalla huchallicucta huañuchiptimpas, justicia rurana ntam ruranñinchicmi: Dios cai camachicusccampi, amapirapas huañuchinquichu ñispacca, ama quiquijquip munaiñillaiquiman tachu huañuchinqui ñinantam ñin.

D. Ofreceseme vna duda, si este Mandamiento prohibe matarse vn hombre asi mismo, como prohibe el matar a otros.

D. Huctapucunaimi yachacun, ama pictapas huañuchinquichu ñispacca, ama quiquillaiquictacca huañuchicũquichu ñintacchu?

M. Sin duda alguna, este Mãdamiẽto prohibe tambiẽ el matarse vno asi proprio porq̃ ninguno es dueño de su misma vida, porque el hombre no ha sido hecho

M. Mana ccolloimi chaitacca caipi camachicun, manã ari, maiccampa cauçaiñimpas quiquimpacc cauçaiñinchu, runacca manam quiquillam-

cho para si, sino para Dios, y por esso nadie puede priuarse de la vida con propria autoridad. Y si algun Santo, o Santa, por no perder la Fè o la castidad se ha muerto asi mismo, ha de pensar que aya tenido particular, y clara inspiracion de Dios para hazerlo, porque de otra manera no podriamos escusar tal accion de grauissimo pecado, porque quien asi proprio se mata, mata a vn hombre, y assi comete vn homicidio, que es pecado prohibido principalmẽte en este quinto Mandamiento de la ley de Dios.

llampacc rurasccachu. Diospaccmi, chãiraicũ mana maiccampapas atipainincanchu, quiquillantatacc huañuchi-cunampacc. Maiccan sancta sanctopas Fè ñinccanta mana chinca chinanraicu. Huachocc huchamãpas manachayanãraicu, quiquillãta huañuchicuscca captincca chaipas, Diospa munaiñinmantam ñinanchicmi cancca, caita ruranampacc villascca, mana caihina captincca hatun huchamanta, manam qquespichinchicmanchu, quiquillãta huañuchicuccca huc runatam huañuchin, cai camachicusccan simipi amañisccam ari.

D. *Porque dezis principalmente?*

D. Imaraicutacc, ccollanan racc, ñinquicca?

M. Porque no solamente està prohibido el matar, mas tambiẽ el herir, el dar palos, o hazer otra qualquier injuria a la vida o persona del proximo. Y assi Christo nuestro Señor declarãdo este Mandamiento en el Euãgelio, prohibe juntamente el enojo, el odio, el rencor, las villanias, y otros afectos semejantes, o palabras que suelen ser causa, y rayz de las muertes: y por el contrario, quiere seamos mansuetos, y apazibles, procuran-

M. Ccollanallan ama huañuchinquichu, ñispacca, manã chaillatachu camachicun, amachocc rinquichu, qquirichanquichu, ccaspihuan, ima huampas, runa maçijquip cau çainінta, amappenccachinquichu, ñinantataccmi, Euangaliompi, cai camachicusccãta Christo yayanchic, suttinchaspañam huillahuanchic. ama pphiñacunquichu, amachecninacũquichu, ama ima mana allictapas huillanacunqui-

rando con todos la concordia, y la paz.

Y assi han sido castigados cõ pena y eterna muerte algunos que no han querido perdonar a sus enemigos, y con este odio y rencor en su coraçon han partido desta vida: conforme a lo que vnos padres de la orden de San Francisco, llamados Fray Simon de Brexa, y Fray Mariano de Treui contauan, que en cierta ciudad de la Italia morauã en cierta comunidad vnas personas siruiendo a Dios. Dos de las quales tuuieron entre si no se que diferencia, y se dixeron la vna a la otra muchas palabras injuriosas, y pesadas, y quedandoles el rencor en sus coraçones, no se hablauan, ni saludauan. Passados dos meses, cayó el vno dellos enfermo muy grauemente de la enfermedad que murio. Antes de recebir los Sacramentos, considerando el peligro de su enfermedad, hizo llamar a su enemigo, y pidiole perdon, y se lo dio abraçandose los dos en presencia de todos (no se que dezirme de lo que agora se sigue, mas de marauillarme de los incõprehensibles juyzios de Dios.) Saliendo el sano del aposento del enfermo dixo, a algunos: Miedo tuuo el buen

quichu simijqui, soncecoiquihuampas, caillamãtam, huañuchinacuiman, chaya chinacuccanquichic ñispa.

Vyarij imactam huillahuãchic, iscai san Francisco Padrecuna, Fray Simon de Brexa, Fray Mariano de Treui sutiyocc. Hucllacta Italia Prouincia huc conuẽtopis achca Diosta çirhuispatiarccancu, iscaisi chaipi imatach millai mi llaita, huillanacurccancu: soncompi checcninacuicca qquepa riptinsi, manaña rimanacuccpaschu carccan. Iscai squillayalliptinsi, hucnincca huañui vnccoiman chayarccan, Sacramentos cunacta chasquispañas huañunanta manchaspa, checninacucc maçintacca huaccyachirccã, hamuptinñas perdonta mañana curccancu, llapa hinantin chaipi cacc cunap ñaupaqquempi maccallinacuspa: allicaccñas vnccocpa huaçinmanta llocsispa, huaquin chaipi caccucunacta huillarccan: cai oncccocca manchacurcach, chairaicuch perdonta maña huarccã ñispa, onccocñas vyarispa huillarccan: mancha cuspach perdonta mañahuã, ñinquim ati; chai ñiscaiquiraicum cunan

buen hombre, que me pidiò perdon. No hablò tan baxo, que oyẽdo el enfermo lo que dezia no respõdiesse. Pues dizes que por miedo te pedi perdõ, y perdonè, agora te digo, que ni te perdono, ni quiero que me perdones. Y diziendo esto perdiò la habla, y entrò en la passion, y agonia de la muerte. Amonestauanle los q̃ le ayudauan a bien morir, a la amistad, y reconciliacion con su enemigo, y a la contricion de sus pecados: y aunque con toda diligencia hizieron esto, no conocieron en el contricion, ni conocimiẽto de sus culpas, y assi murio. Muerto pues ya, y enterrado, estando todos juntos comiendo, entrò el difunto en el lugar a donde estauan todos assentados a la mesa. Fue muy grande el espanto de todos, porque le vieron con el rostro alterado, los cabellos crizados, los ojos encendidos, y sentian los tormentos que le dauan, y no veian quien lo atormentaua, el qual cõ voz terrible dixo: Por el rencor, y por no arrepentirme siendo amonestado, ardo en los infiernos, y arderè para siempre: pero quien fue causa dello, no quedarà sin pena. Leuantate dessa mesa, o maligno causador de tantos males,

nã manam pampachaita munaiquichu, ñoccapas manataccmi, pãpácha huanaiquicta munanichu. Caita rimaspa. llas vpayarccan, huañunayaspaña. Chaipicacccunañas huillarccan, pampachai, paipas pãpachasunquitacc, ricui hua ñui paccñamcanqui, huchaiquimanta llaquicui ñispa· cai ta huarãcca mitta huillaptimpas, manas asllapas ari ñirccã chu, manataccsi huchanmantapas llaquicurccachu, chai hinallañas huañurccan; ña ppãpascca caspañas, llapallantantalla miccuchcaptin hua ñuccca, yaicurccan micuchcaccman, llapa llansi mancharirccancu, vyanta manchaipaccta ricuspa, chucchan hata risccata, ñahuinta nina hinata ñaccarichcacta, manataccsi ñaccarichiccñintacca ricurccancuchu, cinchita rimaspañas huañuccca ñirccan; checcnicusccairaicum, huillascapas mana llaquicusccairaicũ çupai huaçipi raurachcani, huiñaipactaccmi raurasaccñispa: caihinamã chayachecñijcca, muchũccataccmi: hatarij chai tiasccaiquimanta mana alli, caihinamãchaya checcnij Diospa sentencianmi cai, ma-

les, que esta es la sentencia del Hijo de Dios, el qual no puede errar en sus juyzios, que pues no quisimos tener paz en la tierra estemos en perpetua guerra en el infierno. Yarrebatandole el dañado de su enemigo, le sacò por fuerça de la mesa, y abraçados los dos dandose de bocados el vno al otro, como si fueran perros rabiosos, se abrio la tierra viẽdolo todos, y fueron como Datan, y Abiron, que se los tragò el infierno, dexando en aquel lugar vn intolerable hedor. Fuerõ luego a dõde auiã enterrado al otro, y no lo hallaron alli, por donde se entendia, que con sus cuerpos y almas estauan entrãbos en los infiernos ardiendo, a donde siempre estarán.

na ccolloimi, mana caipacha pi pampachanacuspa, checninacuspalla cauçacecca huiñai paec hacurisun çupai huacipi checninacucc, ñispallas huañuccca ccallpamanta chieninacuccmaçinta, tiasccanmanta hurecuspa aiçarcca, maccallinacuspa, allccohinaña caninacurccan, allpa quichari cuspas, iscaiñinta millppuicurcca, imahinam Datan, y Abiron ñiscca cunacta millppurccã, chaihinas, çupaihuaçimã, huiñaipacc, ñaccaricucc rinampacc, tiasccan huaçipipas, millaimillai, asnacta qque parichispa, aya huaçippam-pasccanman vccunta mascacc rispañas, manatarirccan cuchu, vccunhuan animanhuan vcupachaman, çupayapascca captin.

DECLARACION DEL SEXTO *Mandamiento.*

D. Que se contiene en el sexto Mandamiento?

M. Primeramente se contiene la prohibicion del adulterio, que es pecar con la muger de otro, y porque despues de la vida la cosa mas estimada es la hõra, por esta causa despues del

Man-

D. Imam huichccasccca, çoctañeqquẽ camachicusccãpi?

M. Ccollananmi, amahuachocchu canquiñin, caimi, ama runa maçijquip huarminhuan, huachocc chucanqui ñinantam: cauçaininchicmanta, ashuan ccuyasccanchicmi

hon-

Mandamiento no mataràs, se prohibe cõ mucha razon el adulterio, por el qual se pierde el honor.

D. *Porque razon dezis primeramente?*

M. Porque siendo los diez mandamientos ley de justicia, primeramente se prohiben en ellos aquellos pecados en que mas claramente se comete la injusticia, y tal es el adulterio, mas tambien se prohibe segundariamente todas las otras suertes de pecados carnales, como el sacrilegio, que es pecar con vna persona consagrada a Dios: el incesto, que es pecar con persona pariente: el estrupo, que es pecar con virgen: la fornicacion, q̃ es pecar con quien no lo es, o sea soltera, o viuda, o ramera, y otras suertes de pecados mas abominables, los quales no deuriã, ni aun nombrarse entre Christianos.

D. *Si bien yo creo que todo lo que me aueis dicho es cierto, y verdadero, con todo esso querria saber en que se funda, que la fornicacion sea pecado, porque no parece que haga daño, o injuria a alguno, el que comete la simple*

honranchic, chairaicum, ama pitapas huañuchinquichu ñispa camachicusccanmanccatin, ama huachocchu canqui ñispa. Caihuan honranchic chincasccan, pierdesccãraicu.

D. Imaraicutacc, ccollanan, ñinquicca?

M. Chunca camachicusccan simin justicia camachicui captin, ccollananmi chaipi camachicun, mana justicia checcan ruraipacc cactacca, ama ruraichu ñispam, caihinã ari huachocc caicca, chaimãtam camachicuntacc richchacc cuna aichanchicpa huchallicunanta, ama huchallicuichu, ñispatacc; caimi, Dios man churasccahuan huchallicui: yahuarmaçinchichuan: donzella mana raccpaquiscca huan: Pampamaiccan huampas huchallicui, solterahuampas, icma, l. paçuhuampas, riccçiscca pampai runahuampas, ima ricchhacta huchallicuipas.

D. Llapa huilla huasccaiquictam yupaichani, ari, checcamñini, chai tucuihuampas ancha punim yachaita munaiman, imaraicum huarmihuan tincuicca hucha, manã ari pitapas, mana allita ruracc

ple fornicacion?

M. Fundase en todas las leyes: en la ley de naturaleza, en la ley escrita, y en la ley de gracia. En la ley de naturaleza, se halla, que el Patriarca Iudas quiso hazer morir vna muger llamada Tamar, la qual auia sido su nuera, y estando entonces viuda la auian hallado preñada. Por donde se vee que en aquel tiempo, antes que se le huuiesse dado la ley a Moysen, por instinto de naturaleza, los hõbres conocian que la fornicacion era pecado. Despues en la ley de Moysen, en muchos lugares se prohibe la fornicacion. Y en las Epistolas de San Pablo leemos muchas vezes, que los fornicarios no entrarán en la gloria del cielo. Y no es verdad que la fornicacion no haga daño, ni injuria a alguno: porque daña a la misma muger q̃ queda por esto infame: haze daño a la generacion, porque nace ilegitima: haze injuria a Christo, pues siendo todos nosotros miẽbros de Christo, quien comete pecado de fornicacion, haze que los miembros de Christo se conuiertan en miẽbros de rameras. Y finalmente ha-

hinachu, yanccalla, soltero pura icma, l. paço imahuantincuna cuicca?

M. Llapan camachicusccacunapi churasccam, huachoc cai, huchacunampacc Paccarijñinmanta; qquellccasccacamachicuipitacc, gracia qquellccapitacc, pacarijñinmantam tarinchic, Patriarca Iudas si huc huarmi, Tamar sutiyoccta, ccachunñinccacsi carcca, chaipacha icma cactas, chichuta tarirccan. Caimantam ricunchic, chaipacha manaracpas Moisesman, camachicui ccosccacaptinmi, quiquin pacarijñin mantaña runacuna huachocc caicca, hucham ñispa ricççirccancu, chaiman tam Moisespa camachijñimpi, ancha achcapim ricũchic, ama huachoccchu cãqui ñispa camachisccata. San Pablop qquellccasccanpitaccmi ricũchic, ancha achca mitta; huachucccunacca, manã hanaccpachaman qquespinccachu ñicta. Manam, manacca ppenccachicchu, mana allitapas mañacca ruranchu pitapas huachuc caicca, quiquin, huarmictam huacllichin, ppenccachin ari, chairaicu mana allipacc hattallisçca qqheparisccan-

haze injuria al Espiritu Santo, porque nuestros cuerpos son tēplos suyos, y assi quien ensuzia su cuerpo en la fornicacion, profana el Templo del Espiritu Santo.

ccāraicu: miraınintatacc huacchllichin huchahuan, chai huchallicuſccanmāta lloccsicc, vrcupa, mana legitimo caſccantaicu: Christo yayanchictatacc ppenccachicc hinatucun, Christo yayanchicpa caſcpa, huachocc tucuſpacca, huachocc huarmicunapña canchic. Eſpiritu Sancto mantacc mana alli tucunchic, ñoccanchicpa vccunchic, paipa huacintianan captin, huachocc tucuſpaña, huaçinta millanaipacc tucuchinchic.

D. Este sexto Mandamiento prohibe otra cosa que las suertes de pecados que aueis dicho?

D. Cai çocta ñeqquen camachicui, huilla huaſccallaiquitachu, amarurai ñihuanchic?

M. Tambien prohibe todas las otras desonestidades, que son como camino para el adulterio, o fornicacion: esto es mirar lasciuamente, los besos libidinosos, y otras cosas semejantes, y assi nos lo ha enseñado nuestro Señor en su santo Euangelio · donde declarādo este sexto Mādamiēto, dize, que quien mira vna muger con mal desseo, ya ha cometido en su animo adulterio: y por esso es necessario, que quien deveras quiere huir pecados tales, tenga grande cuydado de sus sentidos, y en particular de los ojos, que son

M. Llapan mana alli, millai huchallicuiram amañihuanchic, mana allipacc ricuna cuita, cchahuaicunacuita, muchhanacuita, cai caihinacunatapas, llapantam amañihuanchic, caitam Christo yayanchic yachachihuāchic sancto Euangeliompi: cai çocta ñeqquen camachicuſccanmāta rimaſpa, caitamñin, pipas huarmicta huchallicuita munaſpa cchahuaicuccca, ñam munaiñimpi huachocc tucurccan ñiſpam: chairaicum cai huchamanta aiqqueijta munaç-

son como puertas, por las quales entra la muerte del alma.

naccecca, yuyainincunahuan alli yuyaspa cauçachun, cca-huaicucucc ñahuin ihuanracc ccollanan, chaitam puncuta hina yaicun animāchicpa hua ñuiñin.

D. De que cōsideraciones me ayudarè, quando el Demonio me traxere alguna tentacion, cō que me incite a quebrantar este sexto Mandamiento?

D. Imactam yuyaicusacc, imatataccmi rurasacc, çupai-huatecca huaspa, cai hua-chocc cai huchaman chaya chijta muna huapiin?

M. Entre otras os podeys ayudar de la consideracion de las penas del infierno, donde rigurosa, y eternamente seràn atormentados los deshonestos, y de la consideracion de la Passion de Christo nuestro Señor, que en su cuerpo santissimo recibiò tantas heridas, y açotes, porque los hombres no le ofendiessemos. Y para q̃ estas dos consideraciones queden mas impressas en vuestra alma, os quiero contar vna marauillosa y espantosa vision, que cuenta Enrique Gran. Ella es, que hallandose vn Religioso en el vltimo articulo de la vida, vn Angel arrebatò su alma, y dio con ella en las puertas de los infiernos, donde por ver las penas que se padecian començò a temer, y temblar: pero el Angel le animò de manera que pudo notar muy biē lo que passaua. Y lo

M. çupai huaçipi huiñai-pacc ñaccaricuita yuyai, caihi na huchallicucc cunapacc cac cta, Christo yayanchicpa ño-ccanchic raicu, ama huchalli-cuneccachu ñispa ricchhaccu na muchusccanta: cai iscai ric chhaccta yuyaicui, sōccoiqui pitac yanampacc huillasccai-qui, vyarij Enrique Cran ñis-ccam huilla huanchic; huc Pa dre, ña huañuipacccaptinsi; huc Angelcca animanta çupai huaçip puncunman pusar-ccā, chaipi naccaricucccunac ta ricuspas, manchacuita, chu cucuscujta ccallarirccan: An-gel payanapasccan ñas çinchi-cuspa, llapan chaipi ñaccari-cui, muchuita ricurccan. Cai-tas ancha allintacca ricurccā, ancha achca çupaicunatas yai cuccta ricurccan, açicuspa, chaiman caiman huairaca-chas-

Y lo que mas notò, fue que viò entrar de nueuo muchos Demonios, que con grande risa, y muestra de contento corrian de vna parte a otra por la condenacion de vn pobre moço, que consigo lleuauan, el qual lo presentaron a su Principe, que con muestras de agradecimiento los alabò mucho por ello, y les dixo: que pues el moço q̃ auian traydo auia sido en el mundo tan amigo de su reposo, le hiziessen assẽtar en la silla que para el se auia guardado. Y sentaronle en vna silla bien encendida, y de tal suerte, que si sobre ella echaran todo el mar juntamente con los rios, no bastara a apagar su fuego. Mandò tãbien, que en pena de sus polidos trages le cubriessen con vna de sus capas, y echarõle acuestas vna capa no menos encendida, sino mas que la silla. Teniendole en esta postura, mãdò q̃ le diessen de beber y fuesse de sus buenas beuidas: traxeronle vn gran vaso lleno de vn licor como metal derretido hiruiendo, y de vn hedor intolerable, que en beuiendo se fue derramando por todo su cuerpo, y miembros, como vna encendidissima llama. Luego mandò q̃ se le diessen alguna musica como

chaspa, huc huainacta, çupai huaçiman pusasccãraicu; chai huainactas apumpa ñaupa qquenman churaicupurcancu, ima allicta ricuchicucc hina. Apuñas cusicuspa yupaichaspa; ñireccã, cai huaina huc pachapi cauçaspa misqquilla tiacuita munactacca, cai tiana paipacccamariscca caccpi, tiachij ñispa. Chaitianas nina hina raurarccan, llapa mama ccochata, hinantin mayucuna tapas, hahuanman hillpusacc niptimpas, manas huañun mã chu chaininacca. Camachicurccan taccsi, çumacc çumaccllapachallicusccãraicu, huc capoteihuan, ccatai: ñiptinsi, tianantapas yallispa rauracccapahuan ccataicurccan; cai hinacta tiachispañas, camachicurccatacc, vpiachij allin misqqui vpianaita ñispa; huc vpianapis apamurccan vpiañapacc, titi, anta hina vpiana chulluchisccata, hunttalla ttimpuchcacta, millai, millai, asnacta vpiachiptinñas, llapallan vccun, ancun, tullun cunaman hychhacurccan, ancha rauracc nina hina. Anchatacmi taquicucta vyarijta munacc, taquipui, ñispataccsi camachicurccã, isçai çupaiñas,

atan amigo della; llegaron dos Demonios con dos trompetas en las manos, y poniendoselas a los oydos, començaron a tocar tan fuertemente, que por la boca, narizes y ojos le hazian despedir grandes llamas de fuego. Mádò mas, q̃ le lleuassen a vna cama, adonde con eternas penas, y amarguras pagasse los suzios deleytes, que auia tenido, y gozado. Fueron, y metieronle en vna cama, que no auia horno tan encendido, y tan apretado como toda ella, y estaua llena de fieras y serpientes, las quales como le vieron embistieron luego con el: y en pago de los abraços, y besos lo abraçaron, y cogiendole entre sus vñas, lo despeçauan, y mordian con indezible fiereza, y crueldad y en pago de los torpes tactos, lo tocauan, y manejauan por todas las partes de su cuerpo, con tanto dolor, y tan graues tormentos, que no ay lengua q̃ lo pueda aclarar: y en aquel lamentable estado lo dexò el religioso quando boluieron el alma a su cuerpo, y contò todo lo que auia visto, con quan graues dolores paga lo poco que se deleytò este moço.

ilcai qquepa trompetata apamuspa chayareccan, iscainin rinrinman churaspañas, cinchitappucuita ccallarircean, ñahuinmanta, çinccanmâta, siminmantapas, rauraccninata ttoccyachinan, pachyachinan cama: huc puñunaman pusai ñireccataccsi.chaipi huiñaipacc ñaccarispa cauçanâpacc, huc pachapi huachocctucuspa, misqquilla cauçasccanraicu; pusaspañas, huc puñunapichurareccã, manas chai puñunap raurai ñinmancca, ima rauracc hornopaspactan manchu, ricchhacccuna machhacchuaisi chai puñunapicarccan, chai huaina taricuspallas, llapallan pajllataña happireccan, I. charireccancu: huc pachapi, maccallina cusccanraicu, maccallireccan çillunhuan asppispañ lliqquilliqui rurareccan canispa, mana asllapas cuyapayaspa: misqquimis qquilla huachocc maçinhuan llameecapayana cusccanraicutacc, machhacchuai cunacca llameca payareccã, yatapayarccan, llapallan vccunta nanachispa, ñaccarichispa, manas chai nanacuiñin, ñaccaricuiñin mancca, imapas pactan manchu: chai hinatañas chai

Padrecca, çaqquerirccan animanta, vccunman cutichimpuptin; llapallan ricufccantas huillacurccan, asllalla caipachapi cuficufccāta, chica achca muchuihuanña chaihuaina, muchuchifcca carccan.

DECLARACION DEL SEPTIMO *Mandamiento.*

D. Que cofa contiene el feptimo Mandamiento?

D. Imam huichccafca, ccāchis ñeqquen camachicufcca pi?

M. Contiene la prohibicion del hurto, efto es el tomar haziēda de otros contra fu voluntad; y con buen orden fe prohibe el hurtar, defpues que fe à prohibido el homicidio, y el adulterio; porque entre los bienes defte mundo, defpues de la vida fe eftima la honra, y defpues de la honra la hazienda.

M. Ama çuacunanchicmi, caimi, ama hucpa imantapas, mana munaptincca, horcconachucancca; ancha allintam; cai camachicun, ña, ama pita pas huañuchinquichu, amatacc huachocc chucanqui ñifpacca: cai cauçaipicca: ima alli caccunamanta, cauçaiñinchicta yupaichafpa, honranchictañan, chaimantam haziendanchicta.

D. De quantas maneras fe và cōtra efte feptimo Mādamiēto?

D. Haicca ricchhacc huanmi, cai camachicufccata ppaquinchic, l hancuchanchic?

M. En dos modos principales, a los quales fe reduzen todos los otros. El primer modo principal, es quitar la hazienda a otros efcondidamente, y efto fe llama propriamente hurto. El fegundo modo principal, es quitar

M. Ccollanan, ifcai ricchhahuan, cai ifcaimāmi, huaquin cunatucun ccollananmi, pacallapipip imātapas horccoi, caimi çuacui futiyocc. Ifcaiñeqquen ccollananmi pip imantapas, futtillaqque chucui,

tar a otros lo que es suyo manifiestamente, como hazen los ladrones de camino, y esto se llama rapiña. Y si bien el Mãdamiẽto de Dios *habla del primer modo, diziendo, no hurtaràs, con todo esso se entiende tambien del segundo, porque quien probibe el menor mal, sin duda probibe tambien el mayor.*

cui, imahinam ñancunapipas çuacuna ruranchaihina, caimi huaicacui sutiyocc. Diospa camachicusccan, ccollanan rimasccanchicmanta, ama çua cũquichu ñispa rimascca captimpas, chai tucuihuampas, cai huaicacuimanta huanmi riman.

D. Quales son los pecados q̃ se reduzen al hurto, y a la rapiña, y estan probibidos en este Mandamiento?

D. Maiccan huchacunam, çuacuimantucun, maiccantaccmi, huaicacuiman, cai camachicuipipas amañiscca?

M. Estos son, primeramente todas las fraudes, y engaños que se hazen en vender y comprar, y otros contratos semejantes, y esto se reduze al hurto: porque quiẽ haze las tales fraudes escondidamente toma del proximo mas de lo que se le deue. Segundo, todas las vsuras, las quales se hazen prestando dineros con pacto de que se restituyan con vn tanto mas, y esto se reduze a la rapiña: porque quien haze vsura, manifiestamente pide mas de lo que se le à dado. Tercero, todos los daños que se hazen al proximo, aun que el que los haze no gane nada: como quando vno quema la casa de otro, y esto se reduze alguna vez a hurto, y otra a la rapiña, segun que escondida, o mani-

M. Caimi ccollanan, llapallan llullachicui, palccocui, rãtispa, rantichicuspa, cai, cai, hina huillanacuipipas, cai hina ruraimi, amaçuacunquichu ñiscca simimantucun: cai hina ruñamaçinta pallccoi, llullachicuicca, chaninta yallichispa chasquicuimi. Iscaiñeqquenmi, imactapas manũchic, prestacunchic, miraiñin tahuanmi cai chicacta ccohuauqui ñispa, caimi huaicacui ñisccamantacun; caita ruraccca, ccosccãmantapas, as tahuanmi mañacun. Quimça ñeqquenmi, ima mana ; allicta runamacinchic, ñoccanchicraicu chasquiptin. Caita ruraspa mana imacta tarispapas: imahinam huc pahuacinta rupa-

manifiestamẽte se haze el daño. Quarto, quien no restituye lo q̃ esta obligado, peca contra el mismo Mandamiento, y es como si hurtasse, porque tiene lo que no es suyo contra la voluntad de cuyo es. Quinto, peca contra el mismo Mandamiento, y comete hurto, quien halla algo que otro aya perdido, y se lo toma para si: y digo que otro aya perdido, porq̃ no es pecado tomar aquellas cosas que no fueron de alguno, como las joyas que a las vezes se hallan en las riberas del mar. Sexto, se reduze al hurto, y a la rapiña el apropiarse cosas comunes, porque quien lo tal haze priua los compañeros del vso de lo que era de todos.

pachij, caimi huaquin mitta çuacui huchaman tucun, huaquin mittañam, huaicacui huchaman, pacallapi, suttilla ruraptimpas. Tahuañeqquẽ, cutichipunan captin, mana cutichipucc, chaicca cai camachicuitataccmi ppaquin, hancuchan, çuacucc yupaimi mana paipa cacta, quiquin runan mana munaptin, huaccaichasccan, hattallisccanraicu. Pichcañeqquenmi çuacui yu paitacc, maiccampa, chincachicusccanta tarispa, mana cutichipucc, quiquillampacc apacuspa, mana runayocc pata taricuicca, manam huchachu. çoctañeqquenmi, çuacui huaicacui huchamãtaccmi tucun, pampalla imacctapas, quiquillampacc apacui, caita ruracc, llapãpa cacctã çapallã pacc apacucc hinam.

D. Desseo saber si el hurto es grande pecado?

D. Anchapunim yachaita munani, ancha hatun huchachu çuacui?

M. Todos los pecados mortales se pueden llamar grandes, porque priuan al hombre de la vida eterna: pero el hurto tiene esto proprio, que induze a grandissimos males. Y assi vemos, que Iudas por el vso que tenia de hurtar, apropriandose aquello

M. Llapallã huañui huchacunacca, pecados mortales ñisccanchic, ancha hatun hucham, chairaicum ari, mana hanaccpachaman qquespichi huanchicchu, çuacuicca quiquillanmãtam caita apan, ancha mana allimanmi chayachicun.

que se le daua por vso comun del Señor, y tambien de los Santos Apostoles. llegò finalmente a vender a su Maestro santissimo. Y cada dia vemos que los salteadores matan hombres, que nunca han visto, ni con ellos tienen odio alguno, ni enemistad, por desseo solamente de hurtarles lo poco que lleuan, y Dios permite que quien quita a los otros lo q̃ es suyo, lo pueda gozar poco; y assi Iudas se a horcò el mismo, y los ladrones de ordinario caẽ en manos de la justicia.

Todo lo qual confirman, y comprueban los casos, y sucessos siguientes. El primero cuenta S. ã Pedro Damiano Obispo de Ostia de vn hombre llamado Pambo, el qual viuia en Roma en el tiẽpo que el emperador Enrico tomò la corona del ymperio. Y sucedio que la misma noche de nauidad, ya que auia anochecido, passò vna piara de animales cerdosos por el portal; que llaman de la feria, y como Pambo era neces-

chicun. Chaihinacaptin mi ricunchic, aslla aslla çuacuitañayachacuspam, Christo Yayanchicpa, Apostolescunap miccunan, cauçanampacc cacta; çuacuspa Iudas; sancto Maestron Iesu Christotaña rãtichicurccan: huiñaillam ricunchic, ñamcunapi huaicacucc cunapas, runacta huañuchinmi, mana ricusccantapas, manachec ninacucc maçincaptimpas, aslla ccoccahuin, mircapan apacusccanta huaicanan raicullà, Diosñam munan hucmanta imantapas çuacc, huaicacc cca ama vnaichu hatallichun ñispa. Chaihinacaptinmi ari Iudaspas quiquillan çipicurccan; maticurccan, çuacunañam justiciap maquin maorace chayancu.

Caita ricunaiquipacc vyarij San Pedro Damiano hostia ñisccamarca, llacta, Obispo huillacun, huc Pambo sutiyoccsi, Nauidad tuta pacha chhisiyaptin, achca ccuchicunacta huc runa rãtichicucc apaptin, chai Pambo, huaccha caspa, mana, Pascuapimi cunancaptin, hucta çuacurcca, mana ccaparinampacc cuncanmanta charispa, huaçinman apaspas compañeron

cuna-

necessitado, y no tenia que comer a la Pascua, burtò vn animal de aquellos, y apretandole la garganta; porque no biziesse ruydo, le lleuò a casa, y dio a sus compañeros para que le adereçassen para el dia siguiente. Venido pues el sacrosanto dia de Pasqua, comiò del animal que auia cogido, holgandose mucho de auerlo burtado, sin atender a que Dios le auia visto, y que auia de tomar del vengança, la qual no se dilatò. Porque la siguiente noche como era hombre de guerra, saliò con su cauallo a hazer centinela, y sintiendo gana de dormir tomò su cauallo, y se lo atò a la mano, y con esso se durmiò. Y sucedio, que estando desta manera passò vn ladron por alli, y sutilissimamente desatò la rienda de la mano, y lleuò el cauallo con su freno y silla. No mucho despues despertò, y hallandose sin el cauallo echò de ver que se le auian hurtado, en castigo de que el auia hurtado aquel animal de la piara, y se le auian tomado de la mano misma con que el auia hecho el hurto, y dio gracias al Señor, porque el castigo auia sido tan presto, y no se lo auia dilatado, como su Magestad suele hazer con los pecadores,

cunaman ccorccan, misqqui lla allichananpacc Pascuapi miccunampacc. Pascua chayamuptinñas, misqquilla mi ccucurccā çuacusccanta, çuacusccanmanta ancha cusicuspa; mana Diosca ricuhuanmi muchuchihuanccam ñispacca, asllapas yuyaspa, manam vnarccachu muchunancca; ccayantin tutallas aucca nacucc soldadocaspa, ricchhacucc rircca, ancha puñunayaspañas, ccahuallontacca, maquinman huataspa puñucurcca, cai hinacaptinsi, hue çua cca chaita yallispa allilla manta cahuallōtaña maquinmantapas caspa apacurcca, sillantin frenontinta; ricchharispas mana cahuallontacca tarirccachu, ccuchi çuacusccai raicum cahualloita çuapuan, cai quiquin çuacucc maqquij mantataccpas caspa ñispaña yuyaicuita ccallarircca. Diostaña muchaicuita ccallarirccan, caihina muchuillahuan muchuchisccan raicu, chica vtccallatacc, mana huaquincunacta hina, cusicuiñimpi, huchampi vnai ça qquespa, vtccalla çupai huaçiman cachan.

dores, segun la escritura dize: Passan en bienes, y deleytes sus dias, y baxan en vn punto al infierno.

El segundo Cuenta el Padre Fray Christoual Moreno, que en la Prouincia de Italia en vn Pueblo llamado Luca, en el cõuento de San Francisco. Estãdo vn dia comiendo todos los Religiosos en comunidad, tocaron la campañilla de la puerta. Abriẽdo el portero viò vn frayle vestido del habito del seraphico Padre San Francisco, el qual le dixo: Padre yo soy embiado por vn gran Señor, para que diga cierta embaxada al Guardian, en presencia de todos los Religiosos, vuessa reuerencia dè auisso. Comunicado con el Guardian, y tenida licencia, entrò en el refitorio a donde estauã todos los frayles sin faltar alguno. Y estando empie en medio de todos dixo: Padre Guardian, y Padres Religiosos, no tomeys espanto de lo que os dixere. Yo soy el Demonio (tentador de las almas, y perseguidor, e inquietador de los q̃ siruen a Dios) embiado aqui por el gran Dios, y Señor, que todo lo puede y manda; no temays q̃ de mi enojo alguno recebireys, morarè entre vosotros en esta figura,

Huctataccmi huillacun, F. Christoual Moreno sutiyocc, ancha manchaita, Italia Prouinciapis, Luca ñiscca llactapi San Francisco Conuentopis, huc ppunchau, llapallan Fraylecuna miccucuhcaptin, puncupi campanillacta huaccachirccan; puncu camayoccñas quichaspa ricuaccã, huc Frayle quiquincuna hina abitoyocta; chaisi rimarcca, Padre, huc ancha Apup cachã mi hamuni ñocca. Llapan Padrecunap ñaupaqquempi Padre Guardian huaccaichaccñijquicta hucta huillanaipacc rij, aihuai huillamui ñinsi: Guardian ñinhuan huillanacuspañas, licenciata ccorccãyaicunampacc, refitorio miccunan huaçimanñas, llapallan tiacuchcaptin, mana huc llapas pisiptin llapampa chaupimpi sayacuspañas, caita rimarccan; Padre Guardian, padrecuna llapaiquipas, amacunan huillasccaimanta, mancharinquichicchu. çupaimi ñocca cani, runacunacta huatteccacc, ccatiricc Diosta yupai-

gura, y ſemblante, el tiempo q̃ ſu diuina Mageſtad querra, voſotros callad, y no deſcubrays eſte miſterio, porque no os caſtigue Dios. Yo pedirè las limoſnas dentro de la ciudad, porque aſſi es la voluntad del que me crio, y por mi ſoberuia caſtigò. Viendo los Religioſos ſer aquella la voluntad del Señor, callando ſeruian a ſu Mageſtad, marauillados de los ſecretos de la inſcrutable voluntad de Dios. Eſtuuo dos años el Demonio en el conuento, y cada dia yua a pedir limosna por la ciudad, y en particular a caſa de vn mercader muy rico, a donde deſpues de auer pedido limosna, ſin que ſe la dieſſen (porque el mercader era ſin piedad, y jamas la daba) le dezia haz penitencia, reſtituye lo que deues, y ten dolor de tus pecados, que no ſabes quando moriràs. Y ſi el mercader no eſtaua alli, dezialo a ſus criados porque ſe lo dixeſſen. Paſſados los dos años dixo el Demonio al Guardian, y frayles. Ya es cumplido mi miniſterio, embiome el Señor a eſta ciudad para que predicaſſe a tal mercader que hizieſſe penitencia, y caſi de innumerables medios ha vſado Dios para convertirle, y muchos años le ha-

paichace cunatapas, tacurichic. Chai ccapacc, hatũ Dios llapallãta atipacc, camachecc pa cachãmi hamuni: Manam imallapipas llaquichiſccaiqui chicchu ccamcunahuanmi, cai cunan caſccai hinalla cauçaſacc, Dioſpa munaſccancama; ccamcunari vpalla caichic, amacaita pimampas huillacũquichicchu, paccta Dios muchuchiſunquichicmã. Cai llactapim, llapallan limoſna cunacta, mañapuſccaiquichic, camacñij Dioſpa munaininmi cai, Apuſcachacc huchairaicum muchuchihuarccan. Padre cunañas, Dioſpa munaiñin caſccanta ricuſpa vpallaſpaña Dioſta muchhacurccancu. Dioſpa mana yachai yachai ruraſccanta ricuſpa. Iſcai huatas çupaicca chai conuentopi tiarccan, tucui ppunchau cuna, llactapi limoſnacta mañacuſpa, checcampi, huc mercader ancha ccapaccta mañaſpa, chai mercader cca, mana ccuyapayacucc caſpa, manas limoſnata ccocucchu huc mitrallapas. Chai hinacaptinſi, çupai, limoſnata mañacc ñincca, huillaccllas, penitenciacta rurai, manu, çaccaiquicta cutichij; huchai-

ha aguardado a penitencia, y enmienda de su vida, y jamas ha querido corresponder a las mercedes de Dios, yà su malicia es cumplida delante el diuino acatamiento. No me puedo mas detener, y vosotros guardad lo q̃ prometistes, porque no os veais en el mismo trabajo. Y en este pũto se desaparecio delante de todos. El guardiã como fuesse prudente, en la misma hora fue a casa del mercader con algunos santes, y perfetos Religiosos, para darle auiso al mercader de lo que passaua: pero poco le aprouecho, porque auia ya tanta tempestad en la casa del mercader triste, y desdichado, que ni ellos ni muchos Religiosos de diuersas partes pudieron entrar. Passadas casi dos horas quietose la gran tormenta, y entrando dentro, hallaron que los demonios se le auian lleuado en cuerpo, y alma, a los infiernos. Y predicando el Guardian lo que passaua, alabaron todos a Dios, q̃ de tantas maneras llama a los pecadores a penitencia, y temieron viendo con quanta seueridad, y quan justamente castiga a los desagradecidos, que siendo llamados al dolor, y contricion de sus pecados, no quieren corres-

huchaiquimãta llaquicui, hai ccap huañunaiquitapas manam yachanquichu. Huaçinpi mana chai mercadercaptin passi, yanan, criadoncunatas huillacc, yayanta huillanampacc. ña iscai huata yaliiptinñas çupaicca, Guardianta, Frayle cunatahuã huillareccã, ñam ruranai hunttasccaña, Diosmi cai llacttaman cacha murccan, chai mercaderta cunanaipacc penitenciacta ruranampacc, ricchhacc cunata ñam paihuan Dios ruran, paiman ticrachinampacc, ancha achca huatañam penitenciacta rurananta suyan, mana alli cauçasccanmanta huanacunã pacc, manapunim munanchu ñam mana alli caiñin hunttascca Diospa ñaupaqquempi, manañam caipi ashuan vna yanai yachacunchu, v pallacanquichic; huillasccaita hua ccaichaichic, mana paihina ñaccaricuipi ricucunaiqui--chicpacc, caita rimaspallas ñaupaqquenmanta chincaric ccan; Guardian ñas hamautta caiñinhuã, chaipachalla mercaderpa huaçinman rirccan, huaquin allicacc, santo Padre cunahuan, ricusccanta huilla nampacc; achca Padre cuna

responder a los diuinos llamamientos.

riscca captimpas, manas huaçinman yaicunan yachacurccachu. Chica nanacc manchaipacc, chai mercaderpa huaçimpi cascca nraicu. Vnai lla mantañas, çamarccan chaita curicuicca, ruriman. l. vcuman yaicuspañas tarirccancu vccunta, animantahuan, çupaicuna apacusccata, çupai huaçiman; Guardiannas, ima cascca tapas, llapallanta cuna cuspa huillacuptin, llapallan Diosta muchharccancu, chica achica richhachuan runacu nacta huaccyasccata ricuspa, penitenciacta turanampacc, mana yupaichacucc cunataña; mana paiman cutiricuita munacta, chai hina muchuchicta.

DECLARACION DEL OCTAVO Mandamiento.

D. QVE *contiene el octauo Mandamiento?*

M. Ya se ha hablado de las injurias que se hazen al proximo con obras agora se siguen las que se hazen con palabras: y por esso el octauo mandamiento prohibe el falso testimonio, q̃ es vna principal injuria que se haze con palabras. *D. Quer-*

D. YMAM huichccasccã puçaccñeqquẽ camachicuspi?

M. ñam ruraihuan runama çinchicman huchallicusccan chic mantacca rimascca, rimaihuan rurasccaraccmi, caiman ccatin: chairaicum, puçaccñeqquen camachicusccã simi, ama pictapas ccaçiman-

ta

D. Querria saber, si es contra este Mandamiento, quando vno dize vna mentira sin daño de otro.

M. De tres modos se suele dezir la mentira. Lo primero con hazer daño al proximo, como quando delante del juez vno testifica de otro que ha hurtado, o muerto, sabiendo que no es verdad, esta se llama mentira dañosa, y perniciosa. Lo segundo aprouechando al proximo, como quando vno dize mentira para librar a otro de algun peligro y esta se llama oficiosa. Lo tercero, sin dañar, ni aprouechar, y esta se llama mentira ociosa. El primero destos modos es probibido propriamente en este mandamiento, porque aquel no solamente es testimonio falso, pero injusto, y grauissimo pecado. Los otros dos modos (aunque no tengan en si justicia) no son pecados tan graues como el primero: son con todo esso pecados por lo menos veniales; porque por cosa del mundo no se puede dezir mentira.

D.

ta tumpanquichu ñin, caimi, ccollanan runamaçinchicmã rimaihuã mana allí ruraicca.

D. Yanccalla, mana pitapas huaccllichispa llullacuicca, cai camachicui mantacc chu, tucun?

M. Quimça ricchacchuanmi, llullacuicca; ccollnanmi runamaçinchicta mana allicta ruraspa, justiciap ñaupaqquempi, pitapas ccaçimanta, çuacurccam, huañuchicurccam ñispa juraspa rimaimi, llullacasccanta yachaspa caicca runata huaccllichijmi. Yscai ñeqquenmi, runamaçinchicpa allinimpacc, ima huchamanta, ñaccaricui mãtapas qquespichinapacc, llullacui. Quimça ñeqquenmi, manapitapas huaccllichispa, manatacc allicta ruraspapas, caimi yanccalla llullacui sutiyocc. Ccollanam rimasccanchic llullacuimi, amañiscca cai camachicuipi, manam fal so, llulla simi casccanraicullachu, hatun hucha casccanraicutaccmi, huaquin iscai ricchhacc ñisccanchic cca, manam ccollanã ñisccanchic hina chica hatun huchachu: mana chai chica hatun caspapas, huchataccmi, manam ari

ima-

D. Este precepto contiene otra cosa que es la prohibicion de la mentira?

M. Tambien comprehende la probibicion de otras suertes de pecados que se cometen con la lengua y en cierta manera se reduzen al falso testimonio, y estos son la contumelia, o afrenta, la mormuracion, y la maldicion.

D. Que quiere dezir afrenta o contumelia?

M. La afrenta, o cõtumelia, es vna palabra para deshonrar al proximo, como quando se dize a vno que es ignorante, de poco juyzio, vil, infame, y cosas semejantes, y que esto sea grande pecado, quando se dize con animo de hazer injuria, lo muestra el Saluador en el Santo Euangelio, donde dize: El que llamare a su proximo ygnorante, será digno del fuego del ynfierno: y he dicho quando se dize cõ animo de hazer injuria: porque quando se dize por burla, o por amonestar, o corregir, como alguna vez lo haze con su hijo el padre, el maestro con el discipulo, sin pẽsamiento de injuriarle, entonces no se dize afrenta, ni es pecado, sino por ventura venial.

D.

imaraicupas llulla rimanacca yachacunchu.

D. Cai camachicuipi, cailla tachu huillahuanchic?

M. Quimça ricchhacc ccallunchichuan huchallicuitaccmi, ama ñihuanchic; huc rimaipitacca, ccaçimanta rũpacui mantaccmi, tucun, mi llaita huillai, penccachij, hua farimai, ñacai.

D. Y mañisaccñinmi ppenccachina ñispacca?

M. Ppenccachijcca, huc simi runamaçinchicta ppencca chinanchicpacc rimaimi, pitapas, ppanram canqui, vtecc mi mana yuyaiñiyoccmi, yãcca ppenccachiscca runam, cai caihinacta millaita huillai mi, caitari ppenccachinanchic raicu huillaptinchicmi hatun hucha; caitataccmi huillahuanchic Iesu Christo santo Euangeliopi, runamaçinta ppãra, mana yachaccĩ e c cca çupai huaçiman rijpaccmi, ppenccachinãraicu caita huillaptincca: saucacuspa, yactu cuspa, huanacunampacc huillaicca, imanam yayãchic cunapas, churincunacta huillã, maestropas, yachachisccancunacta, chaicca manam hucha

chu,

D. Que cosa es mormuracion?

M. La mormuracion, es quitar la fama al proximo diziendo mal del, y esto se haze, o diziẽdo mal falsamente, o contando el mal verdadero: pero el que està oculto haziendo assi perder la buena fama, la qual tenia para con aquellos que no tienen noticia de su pecado. Y esta mormuracion es vn mal muy frequente entre los hombres, y muy graue, y peligroso, porque la fama es mas importante que la haziẽda, y de algunos estimada mas que la propria vida, y por esso es grande mal hazella perder, y fuera desto es facil cosa, que a los otros males se halla remedio: pero con suma difficultad se puede cobrar la fama. Y con todo esso el que la ha quitado con su murmuracion està obligado a restituyrla, assi que es vtilissimo consejo dezir bien siempre de todos, quando cõ verdad se puede hazer, y quaudo no, callar.

D. Que quiere dezir maldiciõ?

M. Maldizion es, quando vno maldize a su proximo diziẽdo: Maldito seas, o verdaderamente le echa diuersas suertes de maldiciones, con dezir, el tal o el tal mal te venga, y este mal dezir

chu, yancca yancca huchallã.

D. Huasa rimaicca, imam?

M. Runamaçinchicpa allicaiñinta qquechuimi, paimãta mana allita rimaspa, caitari llullacuspa, checca cacctapas, pacallapi captincca manaracc yachacc runacunacta vyachinchic, mana allipacc hattallisсca cananpacc chaicca ancha hatun hucham, alli suticca, allipacc pitapas hattallijcca, ancha yupaipaccmi haziendamãta, cauçaimantapas; chairaicum ancha hucha runamaçinchicta, caihinappẽccachijcca · huaquin huchacunacca, imahinallapas, allichaipacc, cutichijpaccmi, hõrracca manam, ancha çaça cutichijmi: chairaicum ari, pimantapas allilla rimananchic cancca. Mana ñispa, vpallalla cananchicmi.

D. ñacaiñispacca, imañintac?

M. Runamaçinchicta, mana alliman chayai, plega a Dios ñispa, ricchhacc cuna simihuã huillaimi; caihinam, chai hinam canqui ñispa, caihina, chaihina, mana allimã-pas

dezir es grauissimo pecado, quã do se haze con odio, o con desseo de q̃ aquellas tales maldiciones le vengan deueras al proximo, mas quando, sin odio se haze, y sin mal desseo, por burla, o por ligeresa, o por algun subito enojo, sin aduertir lo que se dize, es el mal menor: pero siempre ay mal, porque de la boca de vn Christiano, que es hijo de Dios por adopcion, no deurian salir sino bendiciones.

pas chayanquiman, ñispa, checca chai hinaman chayananta munaspa, caimi ancha hatun hucha, caita yanccalla, vtccalla, ppiñacuspa, mana yuyaicuspa rimaicca, manam ancha huchachu: caihinapas, Diospa runan churincuna mã tacca, manam rimananchicchu, alli rimanallanchicmi.

D. Contadme algunos exemplos a cerca de la mormuracion, pues es vicio que tanto corre, y se vsa en el mundo.

D. Ymallactapas huillahuai huasarimacuimanta, cai hucham ari ancha caipachapi purin?

M. Cuenta el Doctor Santoro, y Enrique Gran, de dos cõpañeros, vno de los quales era de mala lengua, y cayendo malo, su amigo le aconsejò, que hiziesse penitencia; pero no se le dando nada de la muerte que cerca le estaua, nũca quiso disponerse para ella. Llegando finalmente a lo vltimo, su compañero le pidio boluiesse a contarle como le yua en la otra vida, y el le prometio, que si le dauan licencia bolueria dentro de treynta dias a darle cuenta de la suerte que le cupiesse. Hizolo, y a pareciole pocos dias despues tan encendido, que de puro temor, y espanto se des-

M. Dotor Sãtoro ñisccam, Enrrique Granhuan huillacũcu, iscai ccompañero puramanta, hucñinsi ancha millai simi carcca; onccoptinsi ccuyanacucc maçinta huillarcca penitenciacta rurai ñispa; onccoccñas mana huañunantapas yupaichaspa; mana ari sirccachu. ñà huañuipacc captinñas, compañeroncca huillarcca, cutimunqui, huc pachapi ima tucusccaictapas huillahuanaiquipacc ñispa; paiñas huillarcca, licenciacta ccohuaptincca quimçachunca ppunchaulla mantam cuti musacc huillaccñijqui, ima-

 hina

desmayò el viuo; y boluiendo en si oyò que le dezia: Yo soy tu desdichado compañero, por quien en vano ruegas a Dios pues soy para siempre condenado. Preguntole el viuo como le auia passado en la agonia de la muerte. Respondiole: en el vltimo articulo fuy presentado delante del supremo juez, y estando temblando de temor vi muchas almas mas resplandecientes que el Sol: las quales tendiendo las manos cõtra mi clamauã al juez Señor, vengad nuestra honrra deste mentiroso mormurador, q̃ tanto nos ha infamado con su maligna lengua. El juez oyẽdo esto, me mirò con rostro tan ayrado, y me mostro vn semblante tan contrario, que yo confuso, y espantado de lo que veia, y condenado por mi misma cõciencia, me oluidè de mi, y de la merced de Dios, y como desesperado della, e impenitente, mori y me condene.

El

hina tucusccaitapas ñispa. Chaihinallataccsi rurarccan, huc rauracc nina hinas riccuri purccan, chaita ricuspañas, manchhicuiñinhuan huañusccahina qqueparircca; aslla cauçarispas caita rimacta vyarircca: ñoccam accuilla companeroiqui cani, yanccallañam Diostapas muchhapuhuanqui, huiñaipaccñam çupai huaçipacc cani: tapurccas cauçacc cõpañerõcca; imam tucurccanqui ñà huañunayachcaspa? Huillarccas: Dios ccapacc juezpa ñaupaqquempim churascca carccani, manchacuspa, chucucucui captijmi, ancha achca animas cunacta, intitapas yallispa llipipipictam ricurccani: chaicunã Diosman maquintapas churaspa, ñoccapacc mañacurccancu, señor muchuchij cai mana alli llulla huasarimaccñijta ñispa, mana alli ccallũhuan chica ppenccachecc ñinchicta; caita vyarispaña juezcca ñoccaman ticramuspa, chica manchaipacc, vyanhuã ccahuaicuhuarcca quiquijpa mana alli cauçaiñijpa chhatasccanña, quiquijtapas cconccaicucuspa, Diospa merced allí rurahuasccantapas, mana

ña

El mismo Enrique Gran dize, que en el libro llamado Fasciculus morum, leyò de vn mormurador, que murio tan desdichadamente, que ni aun pudo confessar, no queriendo Dios q̃ vomitasse el proprio veneno la lengua que con su maldezir a otros manchaua. Este aparecio a vn su conocido poco despues de muerto· y demas de su infernal trage, y figura, traya la lengua fuera de la boca hecha vna asqua, y tan larga que le arrastraua por tierra; y el mismo cōdenado q̃ la traya la daua crueles dentelladas, y con ellas la cortaua en menudos pedaços: y despues se tornaua a reparar quedando entera, y el de nueuo tornaua a morderla, y cortarla con dolores acerbissimos. Preguntole el viuo, porque padecia aquella pena, y respondio: porq̃ mientras viui roia, y mordia las vidas de los otros, por esto serà mi eterno tormento con otros muchos que padesco, porque en el ynfierno castigan a cada vno en lo mismo que poco.

ña pai pipas suyaiñijta churaspaña, huañureccani, çupai huaçiman ñà rirccani, caitas huillareccan, compañeronmã.

Quiquin Enrrique Grãtacc mi, huillacun, huc libropis qquellccasccata ricurccã, huc huasa rimacuccmanta, huañurccas mana confesacuitapas atipaspa, caisi, huc, ricçisccanman riccuripurccan, hua ñusccanmanta mana ancha vnaillamantachu: chica man chaipacc hamuspas, ccalluntacca siminmanta, hahuapi cachasccata apamurccã, huc nina hina raurachcacta; çunicaiñinhuanñas, ccolloncca, pachata ccoiçurccan. I ccarachareccan, quiquinñas quirun huan huañui, huañuicca ñispa, huchuilla huchuillaman raquirirccan: chai pachallataccsi, hinantillantacc tucurccan; ñataccsi, canispa, quiquillantacc, achcaman raqui rirccan, millai millai nanachicuspa. Cauçacc compañeronñas tapurccan, imaraicum chai ñaccaricuita muchunqui, ñispa? Chaiñas quiquincca huillarcca, cauçasccaicama, huaquincunap cau çaiñinta, hua cruspa, ccachcaspa cauçasccaraicum, chai

raicum

raicum cai ñaccaricuiñij, ma nam caillachu, ancha achca tahuanmi muchuni, huiñaipactaccmi ñacarisacc, infierno çupai huaçipicca, imapim pipas huchallicun, chaipitacc mi muchuchin, caita ñispañas chincaripurccan.

DECLARACION DEL NOVENO *Mandamiento.*

D. *QVE contiene este noueno Mandamiento?*

M. Contiene la prohibicion del desseo de tener la muger del proximo, porque si bien en el sexto Mandamiento se ha prohibido el adulterio, con todo esso ha querido Dios prohibir aparte el desseo del adulterio, para darnos a entender, que estos son dos pecados diuersos.

D. Parece que con este Mandamiento no se prohibe el desseo del adulterio que vna muger haze con el marido de otra, sino solamente el desseo del adulterio, que haze el hombre con la muger de otro: pues solo dize, no codi-

D. YMAM cai iscon ñeqquen camachicusccapi huichccascca?

M. Ama runa maçijquip huarminta, muna payaillapas munanquichu ñisccam; çoctañeqquen camachicuipi, ama huachocc chucanqui ñiscca captimpas; chai tucuihuã pas, checcampitaccmi Dios Yayanchic munam camachicuita, ama munaillapas munã quichu, runamaçijquip huarminta ñispam; iscai ricchacc hucham ñispa huillahuananchictam.

D. Ama runa maçijquip huarminta munapayanquichu ñispacca, ccharillata camachic hinam cai camachicuipicca, manam huarmictahuan camachecc hinachu, manam ari, amarunamaçijquip

codiciaràs la muger de tu proximo.

M. No es asi; porque se prohibe tanto el desseo del adulterio del hombre, como el de la muger, porque si bien se dize no codiziaràs la muger de tu proximo. Con todo esso lo que se dize al hombre, se entiende ser dicho tambien a la muger; porque en el hombre como mas noble es cõprehendida tambien la muger, y vltra de eso todos saben que es mas infame (a lo menos para el mundo) el adulterio de la muger, que no el del hombre, como tambien la honestidad, y la verguença, es mas loada en la hembra que en el varon. Luego si al hombre se le prohibe el dessear la muger de otro, sin duda le es prohibido tambien a la muger, el dessear el marido de otra.

D. Arriba me acuerdo, que aueis dicho, que a donde se prohibe el adulterio, se prohiben tambien todas las demas suertes de pecados carnales, desseo saber si se entiende lo mismo del desseo.

M. No ay duda alguna, que mientras se prohibe el desseo del adulterio, se entiende tambien prohibido el desseo de la fornicacion,

quip ccoçanta munapayanquichu, ñinchu?

M. Manam hinachu, huarmitapas, ccharitapas, chai pactallam camachin, ama runamaçijquip huarminta munapayãquichu ñispapas; chai tucuihuampas, ccharicta camachispapas, huarmintahuãtaccmi camachin: Cai pacha paccca, ashuan ppenccaimi huarmi huachocc cai, mana ccharichu, imanam ppenccacuipas huarmipiracc ashuan yupaichaipacc, mana ccharipichu, chai hinacaptinmiari, ccharicta, ama huachocc chucanqui ñispacca, huarmictahuan camachic hinataccmi.

D. Hanaccpim huillahuarccanqui, ama huachocc chucanqui ñispacca, ricchhacc cuna aichap huchallicunanta taccmi, ama ñin ñispa; yachaitam munani, munaiñillanchichuan huchallicusccãchictahuanchu, amañin.

M. Chaihinallataccmi, huachocc cai munacuita, ama ñispacca, ama ñintaccmi, quiquin huchacta ruraitahuan,

chai.

cion, y de todas las otras desho nestidades; porque vna misma razon es la de todos estos peca-dos.

chaimantari, llapallan aycha huchallicui cunatahuanmi.

D· Desseo saber, si qualquier desseo de la muger de otro sea pecado, aunque no se consienta cõ la voluntad a tal desseo?

D. Maiccã hucpa huarminta munaillapas huchachu, mana tucui munaiñinchic-huan, munaptinchicpas?

M. San Gregorio Papa nos ha enseñado, que en el mal desseo ay tres grados. El primero se llama sugestion. El segundo delectacion. El tercero consentimiento. La sugestion es, quando el demonio nos pone en el animo vn pensamiento deshonesto, al qual va acompañamdo vn principio repentino de mal desseo, y si a esta sugestion se haze luego resistencia tal, que no llegue a delectacion alguna, el hombre no peca, antes merece con Dios, mas si la sugestio passa a delectacion sensual, y todauia no ay el consentimiento de la voluntad, y razon, entonces el hombre no està sin algun pecado venial: mas si a la sugestion, y delectacion, se añade el consentimiento de la razon, y voluntad, de tal modo que el hombre eche deuer lo que piensa, y dessea, y voluntariamente se estè quedo en tal desseo, y pensamiento, haze pecado mortal, y esto es lo que propriamente

M. Mana alli munaipicca quimça ricchhaccmi can ñispam San Gregorio yachachihuanchic. Ccollananmi, mai pacham sonccon chicman, yuyaiñinchicman chayachin çupai, huc mana alli yuyaita, cai yuyaicuihuan ñà huallquinacun, huc, mana alli ruraita munacui. cai çupaipa, yuyaiñinchicman apamusccantachus, ama ñinchic, mana chai yuyaicuipi cusicuspa, manam huchachu, yallinraccmi, Diosta cusichinchic: çupaipa chai yuyaiñinchicman churasccãpichu, aslla cusicunchic, hahua hahua huchactam tarinchic: chai churasccãpi, chai cusicussccanchic pichus, hinalla ari ñispa tiacunchic, tucui sonccon chichuan, mana alli casccanta ricççispapas, chaipachacca hatun huañui huchactam, ruranchic, caitam cai camachicusccam picca, amañin.

mente

Frai

mente se probibe en este Mandamiento.

Cuenta el Doctor Fray Iuan Raulin, que vna moger calificada, tan dada a obras de toda virtud, que su obispo la tenia por Santa. Sucedio que esta triste Señora puso los ojos en vn criado suyo, y repentinamente se dexò llenar de vn pensamiento de flaqueza: demanera, que consintio en el, pero como no fue cosa puesta en obra, no curò de cõfeßarlo, aunque muchas vezes se le acordaña; y mas se le acordò y la remordiò estando para morir: pero preualeciò la verguença, de manera, que sin confessarle murio, y el obispo que era su cõfessor la sepultò en su capilla. La noche siguiente, leuantandose el obispo a Maytinez antes que los demas, se entrò en su capilla, y al entrar le parecio que toda ella estaua llena de fuego, como si fuera vn horno encendido. Con todo esso entrò, y viò que sobre la tumba de aquella muger, estaua vn cuerpo tendido, y debaxo del, vn grande fuego, y muchos Demonios que con instrumentos de hierro atizauan el fuego. El obispo admirado de lo que veia, mirando bien, conocio que aquel era el cuerpo de su

Frai Iuan Raulin sutiyoccemi huillacũ huc allicacc huarmi, ricchhaccccuna allicauçaipi, cauçacc Obispoppas, santam ñisccan; caisi huchuaina criadompi, ñahuinta churarccan, vtccallas huchallicunampacc, mana allitaña yuyarccan: ari ñirccaña yuyaiñimpicca, manaracc ruraitacca ruraspa, manas caitacca yuyaspapas confessacucechu, ña huañuipacc caspas yuyarirccan ppeneccacuspañas mana cai huchatacca confessacurccachu; hinallaña huañurccan: Obispo confesorñinñas capillanpi ppamparccan; cca yantin tutañas, ccollanallan Maytinesman hatarispa, capillanman yaicurccan, yaicuspañas, ninahina rauracta capillataccaricurccan, huc hornorauractahina, chaitucuihuampassi yaicurccan, chai huarmip tumban hahuampiñas, huc ayacta ricurccan, ayap ccopinpiñas ancha çinchi ninacta, ninapis achca çupaicuna yerro ccai huinahuã ninacta ccai huichcacta; Obispoñas mancharispa, allillari cucuspa riccçirccan, chai ccon

fessa-

su penitente. Contodo esso para mas certificarse la conjurò por Christo, y su Madre, dixesse, como era, y porque tan seueramente a tormentada: ella respõdiò quien era, y que por no auer confessado aquel pensamiento consentido, era condenada.

fessasccan señorap ayan, vecũcasccãta, alli yachanampaccsi huillarcca, Christop sutimpi, mamampa sutinpihuanmi camachijqui huillahuai, pim canqui, imaraicum chica ñaccarichisccacâquiñispa, chai ayañas huillarcca, mana chai yuyaicuspa ari ñisccaita confessasccairaicum, huiñaipacc ccarccusccacani, ñoccã chai confessasccaiqui Señoracani, ñispañas.

DECLARACION DEL DECIMO Mandamiento.

D. QVE contiene el decimo Mandamiento?

M. Contiene la probibicion del desseo de la hazienda agena tanto estables, como son las casas, viñas, y otras tales cosas, quanto muebles, como son dineros, animales, frutos, y otras cosas semejantes, y assi se cumple la justicia perfecta, no haziendo nosotros al proximo injuria, ni con obras, ni con palabras, ni tampoco con el pensamiento, y desseo.

D. Me marauillo mucho, como auiendo Dios prohibido el homicidio, el adulterio, y el hurto no

D. YMAM cai chunca ñeqquẽ camachicuscccampi huichccasccа?

M. Ama hucpa imahaiccanta munapayanãchictam, ama ñin: manam huaçinta, chacranllatachu, ccollqquenta, llaman, ouejan, imallantahuã pasmi: chaihinam alli justicia hunttascca: ama runamaçinchicta, mana allicta rurаspa rimaihuampas, ruraihuampas; yuyaihuan, munaihuampas.

D. Anchapunim yuyachihuan, Dioscca ama çuacũquichu, ama huachucc chucan- qui,

no probibe el desseo del homicidio, como probibe el desseo del adulterio, y del hurto?

M. La razon es esta; porque no dessea el hombre principalmente, si no aquello que le trae algun bien, a lo menos aparente, y assi dessea el adulterio, porque le trae deleyte, dessea el hurto, porque le trae prouecho, el homicidio no le trae biẽ alguno, y assi no es desseado por si mismo, mas solamente por llegar al adulterio, al hurto, o a algun otro designio. Por esto, aunque el desseo del homicidio, sea pecado grauissimo, no quiso Dios probibirlo particularmente; porque se podia entẽder por probibido quando lo era el mismo homicidio, y tambien; porq̃ auiendo cerrado la puerta del desseo desordenado de los deleytes, y de las cosas vtiles, venia a estar cerrada tambien, por cõsiguiente al desseo delhomicidio que por lo mas ordinario, no se dessea, sino para llegar a algun aprouechamiento, o deleyte.

qui, ama pitapas huañuchin quichu, ñispa camachicuspa cca; imaraicutacc mana camachicunchu, ama pitapas huañuchijta munanquichu, ñispa, huachocc cai, çuacuita munaitacca, amañispa?

M. Cairaicum, runacca, ima allinimpacc caccllatam, ccollanan munan, yuyaiñinmantacca, allinnimpacc cactahinam; chairaicum huachocc tucuita munã, misqqui chicuiman, cusillacaiman ñispa çuacuiman ñin, imallaipas cancca ñispa: huañuchicuicca, manam imallatapas apamunchu, manataccmi imatapas tarinchic, chairaicum quiquillanmantacca, manam munasccachu, çuacuiman chayana raiculla, huachocc tucuiman, chai chai, imaraicullapas. Cairaicum huañuchicuita munai, ancha hatun hucha captinpas, manam Dios checcampi amañispa camachicuita munarccanchu, ama pitapas huañuchin quichu ñispacca, munaiñintahuan ñam, ama munanqui chu ñin yanccalla, amaima mana allitapas munacunquichu ñispacca, ama huañuchicuitapas munanquichu ñintacc-

taccmi, caihina huañuchicuc cca, imallatapas tarinan raicum ari ruran.

D. Querria saber, porque en las leyes humanas no se prohibe nunca el desseo, como se prohibe en esta ley de Dios?

D. ñoccanchic cunap camachicuiñinchicpi, imaraicu tacc, mana munaiñinchicta cca, amañihuanchicchu, cai Diospa camachicuscanpicca munaiñinchic cama tahuampas, amañihuanchic?

M. La razon es manifiesta, porque los hombres, aunque sean Papas, o Emperadores, no ven los coraçones, mas solamete las cosas exteriores, y por esso no pudiendo juzgar los pensamientos, ni los desseos, tampoco los pueden castigar, y assi no està bien que se entremetan en prohibirlos. Pero Dios que Discierne los coraçones de todos los hobres puede castigar los malos pensamientos, y desseos, y por esso los prohibe en su santa ley.

M. Cairaicum, runacunacca, Sãto Padre caspapas, Apu Rey, ima caspapas, manam soncconchicta ricunchu, hahua rurasccallanchictam. Yuyaiñinchicta, munasccãchictapas, mana ricuspam, manatacc muchuchihuananchic yachacunchu; chairaicum yuyaiñinchicta, munaiñinchictapas, manam ama ñinan yachacunchu. Dioscca, llapa runacunap soncconta mana alli yuyasccan, munasccallãtapas ricuptincca muchuchinanmi yachacun; cairaicum ari, ccapacc camachicuiñimpi, amañihuananchic.

DECLARACION DE LOS SIETE Sacramentos.

CAPITVLO. VI.

D. YA por la gracia del Señor sé las tres partes principales de la Dotrina Christiana: resta agora que me declareys la quarta, que si no me acuerdo mal, contenia los siete Sacramentos de la Iglesia.

D. ÑAM Diospa yanapaiñinhuan, quimça Dotrina Christiana ñiscca yachananchicpa, patman raquiricusccanta huillahuarccāqui: tahuañeqquen, Iglesia mamanchicpa, ccanchis Sacramenton cunataracc, suttin chapuhuai.

M. Esta parte de la dotrina es vtilissima, y assi conuiene que la aprendays con mucha diligencia. Aueys pues de saber, que ay en la Iglesia santa vn grande tesoro, que son los santos Sacramentos, por medio de los quales nosotros adquirimos la gracia de Dios, la conseruamos, y la aumētamos: y quando por nuestra culpa se pierde, la boluemos a cobrar, y por esso quiero declararos que cosa sea Sacramento, quantos son, y de quien han sido instituydos, y algunas otras cosas, y despues vendremos a la declaracion de cada vno dellos en particular.

M. Cai tahua ñeqquen patman raquiricusccanmi, ancha allin ñinchicpacc; chairaicum allinta yachanaiqui cancca. Yachai ari, huc ancha hatun, illa tesoroñiscca, ccapacc caimi, Iglesia mamanchicpi: caimi Santo Sacramētocuna, cai cunahuāmi Diospa gracianta vsachinchic, cauçachinchic, mirachinchictac: huchanchic raicuchin captinpas, ñataccmi vsachinchic, chairaicum huillaita munaiqui, imam Sacramento, haiccam, pip churasccanmi, ima llatahuampas, chaimantaña quiquin Sacramentocunacta suttinchapusccaiqui.

D. Comencad a declararme, que cosa sea Sacramento, que desseo

D. Ccallarij suttinchapuhuaita, iman Sacramento ancha

desseo mucho saberlo?

M. Sacramento es vn misterio sagrado, con el qual Dios nos dà su gracia, y juntamente nos representa esteriormente el efecto inuisible que obra la gracia en nuestra alma; porque si nosotros fueramos espiritus, sin cuerpo, como son los Angeles, Dios nos diera su gracia espiritualmente, mas porque somos compuestos de anima, y cuerpo por esso nuestro Señor, por condecender a nuestra naturaleza, nos dà su gracia por medio de ciertas acciones corporales, las quales como he dicho, juntamente por algunas semejanças esteriores, nos declaran el efecto interior de la gracia, como por exemplo el santo baptismo, que es vno de los Sacramentos de la Yglesia, se haze lauando el cuerpo con el agua, y inuocando jūtamente la Santissima Trinidad, por medio de aquella ceremonia de lauar, Dios dà su gracia, y la infunde en el alma de aquel que se bautiza. Y nos dà a entender, que assi como el agua laua el cuerpo, assi la gracia laua el alma, y la limpia de todos sus pecados.

chapunim yachaita munani?

M. Sacramētom, huc Dios pa rurasccan misterio sagrado ñisccam, caihuan mi Dios gracianta ccohuanchic, chaimā tari, hahuapim riccurichipuā chic, vcu.l. ruri animanchic pi mana ricusccanchic, Diospa gracian rurasccanta: ñoccā chicchus mana vccuyucc, aichayocc, Espiritu huaira hinalla canchicman, imahinam Angelcunapas chaihina, Espirituhina llatataccmi, gracianta Dios ccohuāchicman, animayocc, vccuyucc, captinchicmi, Yayanchic Iesu Christo, caiñinchicta ari ñispa, gracianta ccohuanchic, huc, aichap ruraiñinhuan, vcupi, rurípi, graciap rurasccanta ricuchihuanchic, santo baptizmo hina, caimi Iglesiap huc Sacramenton, vccunta vnohuan, yacuhuan, maillaspa ruranan, pactallatacc, Santissima Trinidadta huaccyaspa, ccayaspa, chai maillaspa rurasccanchichuan, Diosña gracianta ccohuanchic, Baptizasccap animampi churaicuspa, huillahuananchicta, imahinam vnupas, yacupas, vccunchicta maillan, chaihinataccmi gracia, animanchicta mai-

maillan, llapa huchanmanta, llumpacc tucuchispa ñinantam.

D. Si yo he entendido bien, me parece, que para hazer que vna cosa sea Sacramento, son necessarias tres condiciones. Primera, que sea vna ceremonia, o si queremos nombrarla de otra suerte, vna accion exterior. Segunda, que por ella de Dios su gracia. Tercera, que aquella ceremonia tenga semejança con el efeto de la gracia, y assi lo represente, y signifique exteriormente.

D. ñoccap yuyaiñij manta cca, huc ima Sacramento canapacc cca, quimça ricchhac paccmi; ccollananmi, hahuapi rurai. Yscaiñeqquenmi, chai rurasccāchic raicu, Dios graciāta ccohuanāchic (quimçañeqquenmi) chai hahuapi rurasccanchic graciap rurasccanhuan, aslla pactaipacc, hinallatatacc hahuapi riccuri chinampacc.

M. Aueis entendido muy bieu, y agora aueis vltra desto, saber que estos Sacramentos son todos siete, y se llaman Bautismo, Confirmacion, o Crisma, Eucaristia, Penitencia, Extrema vncion, Orden, y Matrimonio. La razon, porque sean siete, es esta: Porque Dios ha querido proceder en darnos la vida espiritual, como suele proceder en darnos la corporal. Quanto a la vida corporar. Lo primero es menester nacer. Lo segundo, creer. Lo tercero, es menester criarse. Lo quarto, quando el hombre enferma, ha menester curarse. Lo quinto, quando ha de combatir, ha menester

M. Ancha allintam vyarisccacanqui, cunanmi yachanaiquitacc cancca, cai Sacramento cuna, tucuiñin, ccanchismi, Baptismo, Confirmacion, o Crisma, Eucaristia, Penitencia, Extrama vnció, Orden, Matrimonio: cairaicum ccanchis, imanam aichāchicpa cauçaiñinta Dios, ccoita munahuanchic, chai hinataccmi animanchicpa cauçainintaccoita munahuanchictacc: vccunchic, aichanchicpa cauçaiñinmi cai: Ccollanāraccmi, paccarimuipacc canchic, chaimantam huiñanchic, hinamantam uihuascca caipacc canchic. Tahuañeqquen,

menester armarse. Lo sexto, es necessario, que aya quien rija, y gouierne los hombres, y nacidos, y crecidos. Lo septimo es menester que aya quien atienda a la multiplicacion del genero humano porque si muriendo aquellos que han nacido no sucediessen otros, presto faltaria la generacion humana. Assi pues quanto a la vida espiritual. Lo primero es menester que nasca en nosotros la gracia de Dios, y esto se haze con el Baptizmo. Lo segundo es menester que aquella gracia crezca, y se fortifique, y esto se haze con la confirmacion. Lo tercero, es menester que se crie, y mantenga, y esto se haze con la Eucaristia. Lo quarto, es menester que se cobre quando se ha perdido, y esto se haze con la medicina de la Penitencia. Lo quinto, es menester que el hombre al punto de la muerte se arme contra el enemigo ynfernal que entõces mas que nunca nos combate, y esto se haze con la extremauncion. Lo sexto, es menester que aya en la Iglesia quiẽ nos guie, y gouierne en esta vida espiritual, y esto se haze con el orden. Lo septimo, es menester que aya tambien en la Iglesia, quien santamente atienda a la mul-

qquenñam, vnccuspaqquesi yaspa, hampicuipacc. Pichca ñeqquenñam, atinacuipacc. çocta ñeqquenñam, camachi cuccñiyocc caipacc canchic, llaparunacuna, ñà paccariscca, ñauihuasccacunacta, allilla camachinampacc. Ccãchisñeqquenmi, runacuna miranampacc, ricuccñiyocc pacc: huañucc cunap rantin, mana huaquincuna paccariptincca, vtccallam runacuna ccollonman; chaihinallatacc mi, espiritu animanchicpa cauçaiñimpas. Ccollananmi ñoccanchicpi, Diospa graciã paccarinampacc canchic, caitam santo baptismohuan ruran. Yscaiñeqquenmi, chai gracia miraspà, tacyanampacc canchic, caitam Cenfirmacionhuan ruran. Quimçañeqquẽmi, caita uyhuaipacc cauçanampacc canchic, caitam Eucaristia, Comunionhuan rurana. Tahuañeqquenmi, cai, chincaptin, cutichimuipacc, caitam Penitencia, Confession hampihuan rurana. Pichcañeqquenmi, runa, ñà huañuipacc caspa, camari cuipacc, çupai auccanta atinampacc, chai pacharaccmi ari çinchicun, atihuananchic pacc,

multiplicacion del genero humano, porque assi se multiplique el numero de los fieles, y esto se haze con el Sacramento del matrimonio.

D. Quien ha hallado, y instituydo cosas tan marauillosas?

M. Estos Sacramentos tan marauillosos, no pudieran ser hallados sino por la diuina sabiduria, ni instituydos, sino de nuestro Dios; el qual puede dar la gracia: y assi Christo nuestro Señor, que es Dios, y hombre los à hallado, y instituydo y vltra de todos los Sacramentos son como ciertos canales, por los quales se nos deriua la virtud de la Passion de Christo: y es cierto que nadie puede dispensar el tesoro de la Passion de Christo, sino de la manera, y por los medios que Christo ha instituydo.

pacc, caitam Extrema vnciõ huan ruranchic. çoctañeqquẽ mi, cai Iglesiapi camachicucc Gouernadorpacc cãchic, animanchicpa cauçaiñinta allilla camachinampacc, caitam horden ñisccahuan rurana. Ccãchisñeqquenmi cai Iglesiapi; alli santohina runacunap mitananta pachachinãpacc; camachicucc pactacc, caihina runacuna miranampacc, caimi Matrimonio Sacramentohuan rurana.

D. Cai chica allin, chica çumacc cunacta, pimtarirccan, pim churarccan?

M. Cai chica allin, Sacramentos cunatacca, manampipas tarinmanchu, Diospa ccapacc yachaiñin, hamuttaillanmi, quiquin Diosñillã chicpataccmi, churanampas yachacurccan, paillapmi ari graciacta ccocunã yachacun: caihinacaptinmi ari, Christo Dios Apũchic, checcam Dios checcan runa caspa, caita tarirccan, churarccan Sacramẽtos cascean pipas; pai cunamantatacc, rarccata hinaChristo Yayanchicpa muchusccãpa chanin, ñoccanchicman chayamunampacc: manam pippas, ama, ima, ñinampas

D. Querria saber, si en el tiẽpo del Testamento viejo, auia Sacramentos, y si eran tan excelentes como los nuestros?

M. En el testamento viejo huuo muchos Sacramentos, pero fueron diferentes de los nuestros en quatro cosas. La primera, que eran aquellos mas en numero q̃ los nuestros, y por esso la ley vieja, era mas dificil que la nueua. La segunda aquellos eran mas dificiles de guardar que no son los nuestros. La tercera aquellos eran mas escuros, y assi entendido de pocos lo que significauan, siendo la significacion de los nuestros tan clara, que qual quiera la puede entender. La quarta, aquellos no dauan la gracia, como la dan los nuestros; porque solamente la prefigurauan, y prometian; assi que nuestros Sacramentos son muy mas excellentes, porque son menos, mas faciles, mas claros, mas efficaces que no eran aquellos.

yachacunchu, Christo Yayanchicpa munaiñillampam.

D. Yachaitam munaiman, ñaupa maucca testamento pachapi, Sacramentos cuna carccatacchu, cunan ñoccanchic cunap hina chica allin çumacctacchu?

M. ñaupa mauca testamentopi, achcataccmi Sacramentos cuna carccan, ñoccãchic cunap mantacca tahua ricchhaccpim huc ricchhac carccan; collananmi, ñoccanchicpa Sacramentos ñinchic cunamantapas, ashuan achcam carccã; chairaicum ñaupa camachicuicca, ashuan ça ça huaccai chai pactacc, ñoccanchicpa mantapas. Quimçañeqquenmi, ashuan mana yachai mana musyaipactacc, chairaicum, huaquin huaquillampa, yachasccan carccan, imañinantapas, ñoccanchicpacca maiccallampapas yachaillapacc vyarijllapaccmi: Tahuañeqquenmi; ñaupa Sacramento cunacca, manam ñoccanchicpa hina graciacta ccocurccancuchu, ccosccaiquim ñispa riccurichicc hinallam carccan, chairaicum ñoccanchicpa Sacramentos ñinchic cunacca, ashuan allin, ashuan

D. Tambien querria entender qual es el mas grande de todos nuestros siete Sacramentos.

M. Todos son grandes, y cada vno dellos tiene alguna grandeza propria: el mayor de todos es el Santissimo Sacramento de la Eucaristia, porque en el està el Autor de la gracia, y de todo bien, que es Christo nuestro Señor. Pero con todo esso quanto a la necessidad, los mas necessarios de todos son el bautismo, y la penitencia, y quanto a la dignidad de aquel, que puede dar los Sacramentos, los mas dignos son la Confirmacion, y la Orden; porque estos dos Sacramẽtos por lo mas ordinario no los puede dar si no el obispo: quanto a la facilidad, el mas facil es la Extrema vncion, porque en el se perdonan los pecados sin trabajo de penitencia: quanto a lo significado, el mayor es el del Matrimonio; porque significa la vnion de Christo, con la Yglesia.

ashaan pisilla, mana çaçachu, yachaillápacc, ashuan ccallpayocctacc ñaupa cacc cunamantapas.

D. Yachaitataccmi munai man; maiccanmi, ashuan hatun ccanchis Sacramẽtos ñinchic cunamanta?

M. Llapampas hatunmi, maiccallampas checcampi, quiquimpa imahatun caillactapas hatrallinmi: chai tucuihuampas llapanmanta ashuan hatunmi, Comunion Santissimo Sacramento, Eucaristia ñisccāchic, chaipi llapa ima allininchicta, paccarichicc Christo Yayanchic casccanraicu, chai tucuihuampas, llapampacc caspanchicpas baptismopacc, Penitẽciapacc huanmi ashuā canchic: ccocucñin mantacca, Confirmacionmi hordenhuan, caicunactacca Obispollam ccocunan yachacun, manam pippaschu: mana çaça caiñinmãtañam, Extremavncion, chaipimari mana çaçachu huchãchic pāpachascca, manatacc çaça Penitenciahuanchu; suttinchasccanchic cunamantacca, ashuan hatuntaccmi Matrimonio, Christo Yayanchicpa Iglesianhuan huc llacha-

cusccanta unanchapuhuasccā chic raicu.

DEL BAVTIZMO.

D. Comenzad si os parece, a declarar el primer Sacramento, y dezidme ante todas cosas, porque se llama Bautismo?

M. Este nombre de Bautismo es Griego, que quiere dezir lauatorio, y la Santa Iglesia ha querido seruirse deste nombre Griego, porque este nombre de lauatorio es muy comun, y se vsa a cada passo en cosas bajas, y por esso, y porque este Sacramẽto tuuiesse proprio nombre, por el qual fuesse conocido mejor, y mas venerado, se ha llamado, bautizmo.

D. Que cosa es necessaria para hazer el Bautizmo?

M. Son menester por lo menos tres cosas, y aprendedlas bien: porque en ciertos casos de necessidad (como despues diremos) qualquiera puede bautizar, y esso es necessario, que cada vno lo sepa hazer. Primeramente

D. Ccallarij ccollanan Sacramentocta suttinchapuhuaita, huillahuaitacc, ccollanallam, imaraicum Baptizmo sutiyocc?

M. Cai Baptizmo suticca, huc ricchchacc Griego ñisccca sutim, maillachina ñinan tam Iglesia mamanchicñam, cai sutihuan rimaita munatccan, caisimi, maillachina, ancha pampa rimai casccanriacu, chairaicum, ima yancca rimaipipas ancha apaicachascca, cai Sacramento checcampi sutiyocc cananta munaspam, ashuan alli recccisccca canampacc, ashuan yupaichasccatacc, chairaicum Baptismo sutiyocc.

D. Ymapacc caipaccmi, cai Baptismocta rurapacc?

M. Quimça ricchhaccpacc mi, allinta caita yachai: maiccan, maiccan muchuipicca, allim pipas sutiyachicuncca: caitari yachaspa ruraipacmi. ccollananmi, checca, vnupacc, yacupacc, caihuan sutiya-

*mente se requiere el agua ver-
dadera, y natural, y que con
ella se baña la persona, que se
bautiza. Lo segundo, es mene-
ster dezir en el mismo tiempo,
que se echa el agua, estas pala-
bras: Yo te bautizo en el nombre
del Padre, y del Hijo, y del Es
piritu Santo. Lo tercero, es ne-
cessario, que la persona que bau
tiza, tenga real, y verdaderamẽ
te intencion de bautizar: Con-
uiene a saber, de dar el Sacra-
mento que Christo ha instituydo
que la Yglesia santa suele dar
quando bautiza; porque si vno
tuuiesse solamente intencion de
burlar, o solamente de lauar el
cuerpo de alguna suciedad, se-
ria vn grauissimo pecado, y a
quella pobre alma no seria ver-
daderamente bautizada.*

*D. Que efetos haze el Bau-
tizmo?*

*M. Haze tres efetos. El pri
mero es, que renueua el hom-
bre perfetamente, dandole la
gracia de Dios, por la qual de
hijo del demonio, se buelue hijo
de Dios, y de pecador se buelue
justo, y no solamente laua el al
ma de toda mancha de culpa,
mas tambien la libra de toda pe*

na

tiyachisccata huc cochijpacc
armachijpaccmi. Yscaiñe-
qquenmi, vnucta, yacucta,
churaspa, chai pachallatacc,
cai simicta rimaipaccmi: ño-
ccam baptizaiqui, Yayap,
Churip, Espiritu Santop, su-
timpi, nispa. Quimçañeqqẽ
mi, quiquin vnucta yacucta,
churacc hillpucc runaña, che
cca baptizaitam sutiyachij-
tam munani ñispa, munanã,
yuyanan; cai Sacramento,
Christop churasccãtam, Igle-
sia mamanchicña, cocc, bap-
tizaspa, ñinam, yuyanan; sau
cacuita yuyaspa ruraptincca,
vecunta, ima mappanmanta
rachanmanta, maillasacc ñis
palla rurãcca chaicca, ancha
hatun huchatam huchallicun
man, chai baptizasccarunap
animanñam, manatacc bap-
tizasccachu qqueparinman.

D. Ymactam Baptizmo ru
ran?

M. Quimçatam rurãn. Cco
llananmi; runatam checca
allinta mosocc yachin, Dios-
pa gracianta ccospa, chaihuã
çupaipa churinmanta, Dios-
pachurin tucuchispa, hucha-
çapamanta mana huchayocc
manña, manam animallanta
chu llapan huchanmanta mai

llan;

ua del infierno, y del Purgatorio, demodo, que si vno murieße luego, despues de ser bautizado, iria derecho al cielo, como si jamas vuiera cometido pecado. El segundo efeto es, que dexa en el alma vna cierta señal espiritual, laqual no se puede quitar demanera alguna, y por ella se conocera siempre en aquellos tambien que van al infierno que han receuido el baptizmo, y que han sido de las ouejas de Christo, como en este mundo se conoce por la marca de quien son los esclauos, o los animales, y esta es la causa porque el bautismo no se puede tomar, sino solamente vna vez; porque no se pierde jamas estando siempre estampado en el alma el efeto del. El tercero es, que por el Bautizmo entra la persona en la S. Yglesia, y participa de todos los bienes della como su hijo, y haze profession de ser Christiano, y de querer obedecer a aquellos que en lugar de Christo, la gouiernan.

llan; qquespichintaccmi, çupai huaçipi muchunanmãta, Purgatorio mantapas: baptizascca pacha huañunman, chaicca, checcallam hanaccpachaman qquespinman, mana maipachapas huchallicuscca hinam. Yscaiñeqquen rurasccanmi, animampim, huc mana ricuipacc, vnanchata çaqquen, mana imanapas huacellichiipacc, caihuan, baptismocta chasquispa, çupai huaçiman rispapas, riccciscca canampacc, Christo Yayanchicpa ouejãhina, imahinam cai pachapipas vnanchaiñinmanta reccçisccapip yanan, ouejan, llaman, huaccampas, chaihinam; chairaicum cai baptizmocca, mana achca mittachu huc mittalla chasquiña; mana caihuan animampi vnãcha çaqquesccan, chincanan yachacusccanraicu. Quimçañeqquen rurananmi; cai baptizmohuãmi, baptizacucc, yaicun santa Iglesiaman, Iglesiap allinñinri, huahuanman hinatacc chayan, Christianom casacc ñintacc, llapan Christop rantin camachicucc cunacta yupaichaspa.

D. *A quien toca propriamente*

D. Pi manmi checcallacca cha-

te dar el Santo Bautizmo?

chayan cai Baptizmocta ruranan?

M. Toca al Sacerdote por oficio proprio, y en particular a aquel que tiene cura de almas, mas quando no huuiesse Sacerdote, toca al Diacono: y en casso de necessidad, como quando ay peligro que la criatura muera sin Bautismo, toca a qualquiera assi Sacerdote, como seglar, assi hombre, como muger: pero siempre se ha de guardar la orden que la muger no bautize si se puede hallar vn hombre, y que el seglar no bautize, hallandose presente vn Ecclesiastico: y entre los Eclesiasticos el menor ha de dar lugar al mayor.

M. Quiquin oficionraicum Sacerdote manchayan, checcampitacc Cura dotrinayoc cunaman, mana Sacerdote captinñam, Euägeliota quicpacc churascca Padrecunamã mana cai cuna captinñam, muchuipicca, huamrach mana yacuyucc huañunman ñispa, maiccallampapas ruranãmi, Sacerdoteppas, mana Sacerdoteppas, huarmippas, ccarippas: huc ccarillapas chaipi captincca, ama huarmicca ruranccachu, amatacc Padre captincca, mana padrecca: Pãdre cuna captimpas ashuan yuyaccñin, machun ruranccа.

D. Marauillome de que el Bautizmo se de a niños apenas nacidos, que aun no saben lo q̃ recinen.

D. Ancham yuyaicuchihuan, cai santo Baptizmocta, huamralla chairacc pacca rimucta, manaraccpas rimaita yachacta ccoctaricuspa.

M. Es tanta la necessidad del Bautizmo, que quien muere sin tomarlo, o a lo menos sin dessearlo, no puede entrar en el cielo, y porque los niños pequeños son muy peligrosos de morir facilmente, y no son capaces para dessear el Baptizmo, por esso es necessario el baptizarlos luego:

M. Cai Baptizmopacc chicca captinchicmi, manaracc chasquispa, manaracc munaspallapas huañuccсса, manam hanaccpachaman qquespinan yachacunchu; huamra cuna chairacc huachascca, vt ccalla huañuiman chayacc captinmi, manatacc yuyaiñin.

go: y aunque no conozcan lo que reciuen, suple la Santa Yglesia, que por medio del Padrino, o de la Madrina, responde, y promete por ellos, y esto vasta. Porque assi como por medio de Adan, caimos en pecado, y desgracia de Dios, sin que nosotros supiessemos nada: assi Dios se contenta, que por medio del bautizmo, y de la Yglesia seamos libres de pecado, y boluamos en su gracia, aunque no lo echemos de ver.

ñincapti caita munanampacc chairaicum, vtccalla Baptizachijpaccmi mana chasquisccanta reccciptinpas, santa Yglesiañam pisisccanta churan marccacñincunap, paiparantin ari ñisccan, chai llapaccmi imanam Adan yayanchic raicu huchaman chayarccanchic, Diospa ppiñacuiñinmã mana ñoccanchic imactapas yachascca captinchic: chaihinallataccmi Dios munarccan Baptizmohuan, Iglesiahuan huchamanta qquespichiscca capanchicta, gracian mampas cutinanchicta, mana ricuspapas.

D. Que quiere dezir Padrino, y Madrina, de que agora aueis hecho mencion, y que oficio es el suyo?

D. Ymañinmi Padrino, Madrina, marccacucc ñispacca imam cai cunap oficion, rurananì?

M. A dar el Santo Bautismo, por vso antiguo de la Yglesia, concurre vn hombre, que comunmente se llama Padrino, esto es como otro Padre: y alguna vez vna muger, que se llama Madrina, como otra madre: y estos dos, o vno dellos tiene el niño mientras se bautiza, y responden por el quando el Sacerdote pregunta al niño, si quiere ser bautizado, y si cree los articulos de la Fè, y cosas semejantes.

M. Sutij achiptinchicmi ñaupamanta Iglesiap rurananhuc cchari, Padrino ñiscca, Yayan yupai: huaquin mittañam, huc huarmihuan, Madrina ñiscca, manam yupaitacc: hucñin, iscaipasmihuamracta hatrallincca sutiyachiptin, huamrap rantinña, Padre Baptizacuita munanquichu ñiptin, munanin ñinampacc, hinallatacc, iñinccanchic articulos de la Fè ñisccacta tapup.

tes. Y despues quando el niño crece, son obligados el Padrino y la Madrina, a tener cuidado de enseñarle las cosas de la Fè, y en las buenas costumbres si el padre, o la madre fuessen en esto negligentes. Y vltra desto se ha de aduertir, que estos dos contraen entre si por bautizmo, vn cierto parentesco espiritual, y assi mismo con el que se bautiza, y con su padre, y madre.

puptin iñinampacc: ñà huamra hatun captin, huiñaptinña, Dotrinacta yachachinantacc. Alli cauçaita; maman, yayan, mana yachachiptimpas. Caicunari marccacusccanhuan, marcca cusccampa mamam yayāhuantacmi, yahuarmaçi hina tucun.

D. Por vida vuestra, que no falteis a vuestra santa costumbre, y para mi tan prouechosa, de confirmar loque me enseñais cõ algunas historias, o milagros. Y pues me aueis declarado el Sacramento del Bautizmo os pido que me refirais algun milagro donde se eche de ver su virtud.

D. Ymallapipas ricuchihuai, Dios raicu, cai Sacramēto baptizmo, ccallpayocc cascanta ricunaipacc, ima rimaillapipas, ima milagrollapipas.

M. Nuestro Señor para dar paz a su Iglesia, embiò vna enfermedad al Emperador Constantino, de vna lepra incurable, llamada elefancia, la qual tuuo tambien su hija Constantina, y della sanò por intercessiõ de Santa Ynes Virgen, y Martyr: porque los grandes Principes, Emperadores, y Monarcas del mundo, como son hombres mortales, tambien estàn sujetos como todos los demas, a to-

das

M Dios Yayanchicsi, Emperador Constantino Apu ccapaccman, huc onccoita ccorccan, cai onccoisi Elefancia sutiyocc carcca, hampisccapas mana alliyacchu, pai hina taccsi churin Constancia suti yocc onccorccan, Santa Ines Virgen, y Martyr, Diosta muchhapuptinsi churincca alliyarcca: hatun ccapacc Apucunapas, huañucc runa caiñimpicca, ima onccoimam-

das las miserias de nuestra mortalidad, y corrupcion. Y assi dize Plinio, que en Egypto solia ser esta enfermedad familiar, y que algunas vezes daua a los Reyes (aunque en daño de todo el pueblo) porque para sanar se bañauan en vn baño de sangre humana. Esto mismo aconsejaron al Emperador Constantino, los sacerdotes Gentiles, teniendo mas cuenta con la salud de vn hombre, que con la calamidad de tantos inocentes, que cõ sus muertes se la auian de dar. Estaua el Emperador determinado de lauarse con la sangre de tres mil niños, los quales auia mandado buscar de muchas partes para mandar hazer aquel cruel sacrificio. Y auiendoselos traydo, y estando apunto los carniceros que los auian de matar, y las madres tristes, y llorosas, mesandose, y hiriendo sus pechos, y hinchendo los cielos de alaridos, y clamores: Compadeciendose el piadoso Emperador de la inocente edad de los hijos, y de la ternura, y sentimiento de las madres, no quiso salud tan costosa, y assi se resoluio de quedar enfermo o buscar otras medicinas para sanar de la lepra: y mandò restituyr los hijos

pas chayancutaccmi; chairai cum Plinio huillahuanchic, cai onccoicca Egyptopis anchapuricc, Rey Apu cunàctapas vnccochispa; alli yanampaccñas runap yahuarñinhuã armacucc. Caihina arma cunampaccsi, chai Emperador Constantinocca, sacerdoten mana Diospasutinta yachacc cunap huillasccãta chasquispa, rurasaccñirccan, huc runap alli yanallampacc, chica achcarunap, huamra cunappas huañunantacca mana yuyaspa; Emperadorñas quimça huarancca huamracunap yahuarñinhuan armacusacc, ñispaña, camachicurccan, hinantin llactacunamanta tantaspa huañuchinampacc; ñã tãtamusccacaptin huañuchinampacc llapa imapas camarisccañas carccan huamracunap mamancunapas, huaccaspa, ccaparispa, chucchantapas tiraspa, ccazcuntapas tacaspa ccuyapayaipacc. Emperadorñas chaita ricuspa, huãracunactapas, mana huchayocc huañunãta ricuspa, ccuyapayaspa, chica huchuillãtatacc; maman cunataña, chica huaccactatacc chaisi: amapas alliyasacchu, hinapas casacc.

a sus madres, y repartirles buena cantidad de moneda, y embiolas a sus casas con grandissimo contento, y alegria. Aquella misma noche aparecieron a Constantino San Pedro, y San Pablo, y auiendole agradecido la misericordia, que auia vsado con las madres, y con los niños, le dixeron que embiasse al monte Soracte, por el Pontifice de los Christianos, que se llamaua Syluestre, que el le enseñaria otro baño con que sanaria mejor de la lepra del cuerpo, y de la del alma, que no el que los sacerdotes de los Ydolos le auian aconsejado. Embiò luego el Emperador por San Syluestre, el qual vino pensando que le buscauan para martirizarle: mas quādo oyò al Emperador el sueño, y reuelacion que auia tenido, y los varones diuinos que le auian aparecido, entendiendo por las señas que el Emperador le daua, que eran San Pedro, y San Pablo, le mostrò las imagenes dellos que el tenia, y el Emperador confirmò, que eran los mismos; porque dezian muy biē los retratos con las personas que el auia visto. De aqui començò San Syluestre a predicar a Iesu Christo, y a enseñar al Emperador

saccñirccanña, ccuyapayacucc soncconhuan, huc ricchhacc, ihampitaña mascasacc alliyanaipacc ñilpa chai huamracunacta, mamaucunaman chasquichijchic, ccoll qqucta ccoichic, achca, acheallata ccoccahuimpacc ñispañas, llapallanta, llactan, huaçincunaman cacharccan cusicusccacta, chai chisillas Constantino Emperador mācca riccuripurccan Sā Pedro, San Pablo Apostolcuna yupaichaspa, huamracunacta, mamā cunatapas ccuyapayaspa cacharisccanraicu; chaisi huillarccancu, monte Soracte ñisccaman cachacui Christianocunap Santo Padren Syluestre sutiyoccman, paimi huc armacuita ricuchisūqui, chai huanmi ashuan allinta alliyāqui, v ccuiquip, animaiquip, millai onccoiñijquimātapas; manam chai huaccacunap sacerdotencunap huillasusccaiqui huanchu; v tccallas cacharccan, chaisi hamurccan, hnañuchihuanampacc ñach ñispa, yuyaicuspa; Emperador chai chhisi musccoiri ricusccanta, cai hinatam iscairu nacta ricurccani ñiptinsi; San Pedro, San Pablomi carccan

dor los misterios de nuestra Santa Fè, y a declararle que sin ella no ay salud entera: y que aquellos dos que le auian aparecido, eran Apostoles del Señor, fundadores de la Yglesia Romana, y predicadores de su Euangelio, y que el se los auia embiado del cielo para darle entera salud en el cuerpo, y en el alma, y abrir el camino de la vida, la qual alcançaria desechando el culto de sus falsos Dioses, y abraçando la Religion Christiana, y lauandose con el agua del Santo bautizmo; todo lo hizo el piadoso Emperador: y dexando la purpura, y la diadema imperial, se vistiò de saco, y de zeniza, y ayunò, y hizo penitencia de sus pecados: y el Santo Pontifice le instruyò en los mysterios de nuestra Santa Fe, y despues le bautizò. Sobre aquel lugar, dõde le bautizaua, sobreuino vna luz clarissima, y mas resplandeciẽte, que el Sol, y el saliò de la pila del bautismo con la carne blãca, sana, y pura como de vn niño, dexando el agua llena de aquella lepra, a manera de escamas de pezes. Con esta salud tã subita, entera y milagrosa, quedò el Emperador Constantino, muy confirmado en las cosas de nuestra

ñispa, yuyaicuspiñas, isca iñinpa Imagen ñintaricuchiteccã: cai hinachu carcca ñispa; Emperadorñas huillarccan, chai quiquillanmi carccan, ñispas chaillamantañas San Syluestre cca, Diospa siminta cunaita ccallariteccã, Emperadortayachachispa, mana Diospa siminhuan eca, mana paitayu paichaspacca manam imapas allicca canchu ñispa: chai iscai riccuripusurccanqui chaicca, Diospa Apostolesñinmi Yglesianta ccollanan teccsichacmi, Euangelionta cunaccucmi, Diosmi hanaccpachamanta cachamurccã, animaiquicta vccuiquictahuã alliyanampacc, hanaccpachañanta quicharipusunaiquipacc; caitam vsachinqui chai falso yãcca Dios ñijquicuna muchhasccaiquicta huicchhuspa Christo Yayanchicpa simintaña chasquispa, Santo Baptizmo vnuhuan maillacuspa: caita vyarispañas Emperador Apucca, ccapacc, Reyhina ppachallicusccantapas; çaqquespa yanccalla ppachallicuspa, Penitenciactaña ruratcca, çaçicuspa, huchanmanta llaquicuspa: chai Santo Padreña Diospa siminta, Yglesia maman-

nuestra Santa Fè, y deseoso de amplificarla por todo su Imperio.

manchicpa yachachicusccãta, yachachispa, Baptizachisccan pachapiñas, Inti hinallipyacc canchamurccan. Emperadorñas Baptizmo yacumantacca, çumaclla, aychampas alliyascca, yuraccllahuãraphina llocsimurccan, vnupi llapa onccoiñinta çaqquespa, chica vtccalla alliyascan raicuñas, tucui sonccon huanña Diospa siminta ijñirccan, yupaicharccan, chaillapiña sonccontatacyachispa, llapa hinantin camachicusccan llactacunapi, caillata camachicunampacc.

DE LA CONFIRMACION.

D. HABLADO auemos bastãtemẽte del Bautizmo, dezidme agora que quiere dezir Confirmacion, o Crisma que es el segundo Sacramento?

M. El segundo Sacramento se llama Confirmacion, porque su efecto es Confirmar al hombre en la Fè, como despues diremos. Llamasse tambien Chrisma, que es nombre Griego, que quiere dezir, vncion, porque en este Sacramento se vnge la frente de aquel que reciue el Sacramẽto. Porque assi como en el Bautizmo

D. HVILLAHVAI cunan, imañisaccñinmi Confirmacion ñispacca?

M. Yscaiñecqquen Sacramentom, Confirmacion sutiyocc, ñatacc iñineccanchic Fè sutiyoccpi runacta tacyachisccanraicu, Crisma sutiyocctaccmi llusina, hahuina ñinantam, cai Sacramentopim chasquic ñinpa mattinta vrcuntallusin; imahinam Baptizmopipas baptizasccata vnuhuan

mo se laua con el agua del que se bautiza para significar, que la gracia de Dios le laua el alma de las manchas de todos los pecados: assi en la Crisma se vnge la frente, para significar, que la gracia de Dios vnge el alma, y la conforta, y fortifica, para que pueda combatir contra el demonio, y confessar con ossadia la Santa Fè, sin miedo de tormẽtos, ni de la propria muerte.

nuhuan maillan, Diospa gracianmi animanta maillan, llapa huchancunamanta, ñinantam: hinallataccmi Santo Oliopi, mattinta llusin, Diospa graciannam, animãta llusin, callpactacon çinchi yachin, çupaihuan auccanacunampacc, ñaccaricuitapas mana manchaspa, iñinccanchic Fe sutiyocta confessanãpacc, rimanampacc, quiquin huañuitapas mana manchaspa ñinantam.

D. En que tiempo deue receuirse este Sacramento?

D. Haiccapmi cai Sacramẽtocca chasquina?

M. Hase de receuir quando la persona ha llegado al vso de la razon; porque entonces comiença a confessar la Fè, y tener necessidad de ser confirmada, y establecida en la gracia de Dios.

M. ñà yuyacruna cai manchayaspam: chaipacham ari ccallarin, Fè iñinccanchicta rimaita, chaipachatacc confirmaipacc Diospa gracianpi allilla pachachisca, camacachisca, caipactacc.

D. Este Sacramento causa otro efecto mas que fortificae el alma?

D. Cai Sacramento cca, animanchicta, çinchiyachij llatachu ruran?

M. Dexa vna señal fixa, y estampada en el alma, que eternamente no se puede borrar, y por esso este Sacramento no se puede recebir mas que vna vez.

M. Huc vnanchatam animanchicpi churan, ccazcachin, mana haiccapas huaccellichijpacc, chairaicum cai Sacramento cca huemittalla chasquina.

D. Que necessidad ay deque en el alma se estampe otra señal pudiendo vastar la del Bautizmo?

D. Ymapactacc animãchiecca, huc vnanchapactacc, manachu Baptizmopi vnanchasccallapacc?

M. M.

M. *No sin causa se estampa esta segunda señal, porque por la primera solamente se conose, que el hombre es Christiano: esto es de la familia de Christo. Pero por la segunda se conoce que es soldado de Christo, y que trae en el alma la insignia de su capitan, como aca en el mundo la traen los soldados sobre el vestido: y aquellos que despues de auer reciuido este Sacramento van al infierno, tendran grandissima confusion; porque cada vno verà que han hecho profession de soldados de Christo, y que despues se han reuelado cõtra el aleuosamente.*

M. Manam yanccallachu, cai iscaimitta, animanchic vnanchascca, ccollanan vnãchasccapim, runap Christiano casccanta reccina: caimi Christop suyun, runan caiccã ta; iscaimitta vnanchasccam piñam, Christop soldadon casccanta, animampi capitan ñinpa vnanchanta apamusccanmanta, imanam cai pachapipas soldadocuna, ppachan hahuampi apaicachan chaihina · ñà, cai Sacramẽtocta chasquispa, çupai huaçiman ric cuna, ricuspa vticyanampacc. ñà Christop soldadon runanmi casacc ñispa, qquepa mancca, paimanta an chhurisccanraicu.

D. *Y de la Confirmacion teneys algun exemplo, que contarme?*

D. Ymallapas cai Sacramẽtomanta huillahuanaiqui cãchu?

M. *Muchos libros he leydo y muchos autores visto, y no he podido hallar exemplo alguno de la Confirmacion, sino es el que agora oyreis, no se si os darà gusto.*

M. Ancha achcatañam librocunacta mascascca cani, manam tarinichu, caicunan huillasacc ñisccallaitam tarini, mà, sonccoiquiman chayanccachus.

Cuenta Tomas Cantimprato de vn ciego, el qual guardaua las vacas de todo el lugar, y con tanto cuydado las apartaua de los sembrados, y las lleuaua a los pastos comunes, como si tuuiera

Tomas de Cantimprato ñisccam, huc ñauçamãra huillacun, cci sillapampa huacã cunacta huaccaichacc carccã, ancha allin ñahuiyocc hinas, chacracunamantapas ccarccuspa,

uiera ojos. Y lo que mayor admiracion causaua, discernia y conocia el color, y propriedades de cada vna de las vacas, de tal manera, que en pidiendole vna vaca desta, o de aquella color, luego la asia de los cuernos, y la lleuaua a la persona, que se la pedia. Yendo a este lugar vn Obispo, y oyendo dezir del, semejantes prodigios, le preguntò: si se auia confirmado, el respondiò, que no. Mandò, que se confessase luego, y Confirmole, y en reciuiendo el Sacramento de la Confirmacion, al punto cessò aquel conocimiento, que de las vacas tenia; porque todo aquello se hazia con arte del demonio, y de Satanas, y assi Confirmado huyò el demonio, que estaua del apoderado, y el moço quedò mas contento con la vista del alma, que no con la del cuerpo, queriendo mas entrar en el cielo sin vista, que no en el infierno con ella, pues la tenia por arte del demonio.

ccuspa, caru purum pasto cunaman ccaric, ashuan yuyaicnipaccsi carccan, caipa rurasccan; reççiccsi chai huaca cunacta, chhumpi, yana, yuracc, ima ricchhacc casccallã tapas, imahina sonccoyocc casccantapas, pipas cai ricchhaccta, chai ricchhacta, pusapumuhuai ñiptimpas, vtccalla huaccranmanta happispa pusapuccsi. Chaillactaman huc Obispo riptinsi, chai ñaupamanta rimacucta vyarispaña tapurccan, Confirmasccachu canqui ñispa? Manam ñirccas, camachirccañas, vtccalla confessacuiñispa, confessacuptinñas, confirmarcca chaipachallas huaccacunacta manaña reççirccachu, reççicuiñinña chincaptin, chai reccçicuicca çupaipa rurascca, cascean captin confirmachiptillan çupai chai runamanta ayqquercca, chai huainañas, çupaipa animan hatta llisccan, confirmacionhuan alliyachiscca captin, ashuan casicuscca qquepãrircca, ashuanmi ñauçapas hanaccpachaman rijta munani; mana, allin ñahuiyocc çupai huaçiman ñispa.

D. DECLARAD ME *agora el tercer Sacramento, y dezidme primeramente que quiere dezir Eucaristia?*

M. *Este nombre es Griego, y significa grata memoria, o agradecimiento: porque en este misterio se haze memoria y se agradeze a Dios el beneficio precioso de la Santissima Passion del Saluador, y juntamente se dà el verdadero cuerpo, y sangre del Señor, por el qual estamos obligados a dar a Dios gracias perpetuamente.*

D. *Declaradme mas por entero todo lo que se contiene en este Santo Sacramento, porque conociendo yo su grandeza, pueda tanto mejor honrarle.*

M. *La Hostia que veys en el altar antes que estè consagrada, no es otra cosa que vn poco de pan hecho oblea sutil · pero luego que el Sacerdote ha pronunciado las palabras de la consagracion, se halla en aquella Hostia el verdadero cuerpo del Señor. Y porque el verdadero cuerpo del Señor es viuo, y vnido a la diuinidad en la persona del Hijo de Dios, por esso juntamente*

D. QVIMÇA ñeqquen Sacramentocta cunã suttinchapuhuai, imañisacñinmi, Eucaristia, comunion ñispacca?

M. Ancha yuyai, ancha yupaichai ñisaccñinmi: cai mysteriopim ari Diosta yuyachihuanchic, ancha yupaichanã chicpacc, qquespichiqquenchicpa, muchusccanta; chaimantam checcan Christo Yayanchicpa, vccun yahuarñin cai Sacramentopitacc ccocun, chairaicum huiñailla Diosta muchhaicunanchic.

D. Astahuan allinta suttinchapnhuai, imam cai Sacramentopi haichccascca? hatũ casccanta ñoccapas reccçispa yupaichanaipacc.

M. AltarpiHostia ricusccai qui manaracc consagrascca caspacca, asllañalla ttanta rurascallam ·Sacerdote consagrana simicta rimaptillanmi, chai hostiapi checcan Christo Yayanchicpa vccun, aichan taricun, yayanchicpa checcã, vccun, aichan, cauçacc captinmi, Dios caiñinman ttinquisccatacc, Diospa churimpa, persona ñisccanchicpi,

chai-

mente con el cuerpo se halla tambien la sangre y alma, y la diuinidad, y assi todo Christo Dios y hombre; de la misma suerte en el Caliz, antes de la Consagracion, no ay otra cosa que vn poco de vino con vn poco de agua mas luego acabada la consagracion, se halla en el Caliz la verdadera sangre de Christo: y porque la sangre de Christo no esta fuera del cuerpo, por esso en el Caliz se halla juntamente con la sangre el cuerpo, el alma, y la diuinidad del mismo Christo y assi todo Christo, Dios, y hombre.

chairaicum, vccunhuan pactatacc yahuarnin, animampas, Dios caiñinhuanta ncũ: hinallatacc hinantinChristo, checcan Dios, checcanruna; Calizpipas, manaracc consagrascca caspacca aslla vino, aslla vnulla huanraccmi: ñà sacerdote consagraptincca, calizpim, checcan Diospa yahuarñin taricun: yahuarñin, vccunmanta mana raquirisсca captinmi, calizpi pactallatacc taricun, yahuarñinhuan vccun, animan, quiquin Christop Dios caiñinhuan, chai hinallataccmi, hinantillan Christo, checcan Dios checcan runa.

D. Yo veo con todo esso que despues de la consagracion tiene la Hostia figura de pan como antes, y lo que ay en el Caliz tiene figura de vino como primero?

D. Chai tucuihuampas, ricunim ñocca, ñà consagrascca captimpas, hostia ccollanan ttanta casccã hinallatacc mi, Calizpipas ccollanan vino cascean hinallaratacc.

M. Assi es que en la Hostia consagrada queda la figura del pan que auia antes, pero no ay la sustancia de pan, que primero auia; y assi de baxo de la figura de pan, no ay pan, sino el cuerpo del Señor. Yo os dire vna similitud, para que lo entendays: aureys oydo dezir, que la muger de Loth se conuirtio en vna estatua

M. Chaihinam Hostia consagrascca picca ccollanan ttãtap ricchhaiñinccacmi qque parin, manam quiquin ttantap cai ñincca: chai ttantap ricchhaiñin vcu picca, manã ttantacca canchu, Christo Yayanchicpa vccun aychanmi. huc ttinquisimicta huillasccaiqui pacta chanaiquipacc, ashuan

tua de Sal, y quien veia aquella estatua, veia la figura de la muger de Loth, y con todo esso aquella no era la muger de Loth, sino sal, debaxo de la figura de vna muger. Assi pues, como en aquella conuersion se mudò la sustancia de dentro, y quedò la figura de fuera: assi en este misterio se muda la sustancia interior del pan en el cuerpo del Señor, y queda de fuera la figura del pan que antes auia; y lo mismo deueis entender del Caliz: esto es, que ay la figura, el olor, color, y sabor, del vino, y que no ay la sustancia del, sino la sangre del Señor debaxo de aquella especie del vino.

ashuan allintatacc hamuttanaiquipacc · manachu rimacucta vyaric canqui, Loth su tiyoccpa huarminmi cachi sayaiñiyoccmã tucurccã ñispa? Chay cachi sayaita ricuspas quiquin Lothpa huarmintatacc ricucc, chai tucuihuampas manam quiquin Lothpa huarminchu carccan, cachillam, huc huarmip ricchhaiñin vcupi. Ymanam ari; caimi vcupi caiñincca hucman tucuptinmi, hahuapicca ricchhaiñillanña qqueparircca; chaihinam cai Sacramento mysteriopi vcupicacc ttanta caiñin Christop vccunman ay chanman tucuptinmi, hahua picca ccollanan cacc ttantap ricchhaiñillanña qqueparin: chai quiquillantaccmi calizpipas; ricchhaiñin, asnaiñin, mallijñincca vinom, manatacc quiquin vino caiñincca, Christo Yayanchicpa yahuarñillan, vinop ricchhaiñiñ vcupi.

D. Gran cosa me parece que vn cuerpo grande, como el de el Sñor, pueda estar debaxo de vna especie tan pequeña, como es aquella de la Hostia consagrada?

D. Ancha hatun rimaimi, Christo Yayanchicpa chica hatun vccun, aychan caspa, ymanaracc huc huchhuilla Hostia consagrasccapi tian?

M Grande cosa es por cierto, pero tambien es grande la potencia

M. Ancha hatun rimaimi, Diospa atipaiñincca ancha hatun

tencia de Dios, que puede hazer cosas mayores de lo que nosotros podemos entender. Y assi Christo quando dixo en el Santo Euangelio, que Dios podia hazer que vn camello, que es vn animal mas grande que vn cauallo, passasse por vn ojo de vna aguja. Añadió que estas cosas só a los hombres impossibles, pero que a Dios es possible.

hatuntaccmi, ñoccanchicpa yuyaiñinchichuampas mana chayachisccanchicta ruranãpacc atipaiñin canmi; Christo Yayanchic Santo Euangeliompi rimarccan, Diospa atipaiñincanmi, huc camello ñisca llamachicã ashuan hatuntapas, allim huc agujap ñahuinta, qquespichijman, yaicuci [illegible] ampas ñispa caita taccmi yaparccan, cai cai ruraicca manam runap ruranan chu, Diospac cca, manam imapas çaçachu.

D. Quisiera vn exemplo para entender como pueda estar el mismo cuerpo del Señor en tantas Hostias como se hallan en tantos altares.

D. Ymallapipas ricuchihuai, alli yachanaipacc, imahinã quiquin Christop vccũ, chica achca Hiostias altarcunapicaccpi taricun?

M. Las marauillas de Dios, no es necessario entẽderlas, mas basta creelas, pues estamos ciertos de que Dios no nos puede engañar: con todo esso os dare algun exemplo para vuestro consuelo. Nuestra alma cosa cierta es que es vna sola, y toda està en los miembros del cuerpo, toda en la cabeça, toda en los pies, y toda en qualquier parte por pequeña que sea, de nuestro cuerpo; pues que marauill es, que Dios nuestro Señor pueda hazer estar el cuerpo de su Hijo en muchas

M. Diospa mana yachai, yachai, turaiñincunacca, manã yacha saccraccñijpachu, iñispa yupai chaillapaccmi, Diospacca manam llullachihuanã chic yachacunchu ñispa:chai tucuihuampas cusicunaiquipacc hucta huillalccaiqui, ani manchic cca huc çapailanmi ari, llapanancunchic, tullunchicpipasmi tian, llapantacc vmanchicpi, llapantacc chaquinchicpi, maiñinchicpipas llapantaccmi, ima huchhuillacaptimpas, caihinacaptincca,

chas Hostias, pues haze estar vna misma alma toda, y entera en tantas, tan diuersas, y apartadas partes de nuestro cuerpo. En la vida de san Antonio de Padua se lee, que este santo vna vez mientras predicaua en vna ciudad de Italia, se hallò juntamente en Portugal por diuina potencia, para hazer no se que obra buena. Luego si puede hazer Dios que san Antonio estuuiesse juntamente en dos lugares assi apartados, y en su propria fortuna, porque no podrà hazer que Christo estè en muchas Hostias?

cca, imaraicutacc Dios Yayãchicpa atipaiñin mana cãccachu Iesu Christo churimpa vccun, achca Hostiaspi canampacc; animanchictapas, llapallan, llapan vccunchicpi llapallantacc, maiccallan vccunchicpa, ancun, tullumpipas tiachispa. San Antonio Paduap cauçaiñin qquellccapim ricunchic, huc mitta Italia llactapi sermocuspas, chai pachallatacc huc Portugal llactapitacc carcca, Diospa atipaiñin carcca, San Antonio is caillactapi chai pachallatacc canampacc chica caru carupi quiquin ricchhaiñillanhuantacc; chaicca, imaraicutacc, Christo Yayãchic achca Hostiaspi tianampacc, mana atipaiñin canccachu?

D. Dezidme por cortesia, Christo se parte del cielo quando viene a la Hostia, o verdaderamente se queda tambien en el cielo?

D. Huillaicullahuai, Christo Yayanchic cca, hanaccpamantachu hamun, Hostiaspi tiyanampacc, cairi, checca hanaccpacha pitaccchu qquepa ricun?

M. Quando Nuestro Señor comiença a hallarse en la Hostia sagrada, no se parte del cielo, pero se halla por virtud diuina juntamente en el cielo, y en la Hostia. Tomad el exemplo de nuestra alma: quando vno es ni-

M. Christo Yayanchic hostiaspi tiaita ccallarispacca, manam hanaccpachamanta hamurccumunchu; ccapacc hamuttaiñin, vachai ñinhuãmi, chai pachallatacc, hanacc pachapi caspa, Hostiaspitacc.

ño Ani-

ño de pocos dias es pequeñiſſimo como vos veis, y quien lo midieſſe hallaria que caſi no es mayor que vn palmo: deſpues creciendo ſe haze mayor al doble de aquello que antes era, y midiendolo ſerà demas de dos palmos. Agora yo os pregunto, ſi el alma que eſtaua en vn palmo ſolo, ha dexado aquel primer palmo, por venir al ſeguudo, o no? cierto es que no lo ha dexado, ni ſe ha eſtendido, porque ella es indiuiſsible: luego ſin dexar el primer palmo, ha empeçado a eſtar tambien en el ſegũdo. Aſsi pues nueſtro Señor no dexa el cielo por hallarſe en la Hoſtia, ni dexa vna hoſtia para hallarſe en otra, mas juntamente ſe halla en el cielo, y en todas las hoſtias.

Animanchicpi ricui: chaillaracc huachaſcca caſpam, vchhuillallaracc ricuſccãchic hinapas, tupunchic manchaicca, huc ccapallaraccha: huiñaſpañam hatun tucun, iſcai ccapaña. Cunantapuſccaiqui, animanchic, huc ccapallapi caſccãta çaqquerinchu, iſcai cca paman huicharinampacc cairi manaachu? Checca manam çaqquerinchu, manatac mi chutacunchu, animanchic cca manam raquiriipacchu: chaihina capacca ccollanan huc ccapapi caſpam ari, iſcaiñeqquen ccaſpapi caitatacc ccallarin, chai hinataccmi Chriſto Yayanchic, manam hanaccpachacta çaqquerinchu, Hoſtiaſman hamunan raicu, manataccmi, huc Hoſtiacta çaqquerinchu, hucpi taricunan raicu, chaipachallã, hanaccpachapi caſpapas, hoſtias cunapitacc tian, taricun.

D. Ya he entendido lo que ſe contiene en eſte Santiſsimo Sacramento: agora deſſeo ſaber, q̃ ſe requiere para reciuirlo dignamente?

D. ñam yachani, cai Santiſſimo Sacramẽtopi, ima huichccaſca caſccantapas, cunanmi yachaita munani, imata ruraipaccmi allilla chaſquinapacc?

M. Se requieren tres coſas. La primera es, que la perſona confieſſe ſus pecados, y procure

eſtar

M. Quimçapaccmi; ccollananmi, llapa huchanta cõfeſſacunam cancca, comulgac

riſpa

estar en gracia de Dios quando va a comulgar, porque vna de las causas porque este Sacramẽto se da en forma de pan, es porque entendamos que se da a viuos, y no a muertos, para sustentar la gracia de Dios, y acrecentarla. La segunda cosa necessaria es, que estemos ayunos en todo, y por todo, esto es, que a lo menos de media noche abaxo no ayamos tomado nada, ni vn trago de agua. La tercera es, q̃ entendamos lo que hazemos, y que tengamos deuocion a vn mysterio tan grande: y por esso este Sacramento no se da a niños, ni a locos, ni a otros a quien les falta el vso de la razon.

rispa Diospa graciampi, tiyasaccñispa, cai Sacramentocta ttantatahina ccospacca, caitam yuyachihuanchic, causacc cunaman mi manamhua ñuccmanchu ccona; Diospa gracianta vsachispa, mirachi nampaccmi, ñinantam. Y scai ñeqquenmi, imamantapas çaçiscca, mallacc chaupi tuta mãta mana imallatapas vppi yascca, miccusccachu casũ, hucsuttui vnullatapas. Quim çañeqquẽmi, chica hatun misteriomam sonccoyocc casun, imactam rurani nispa alli yuyaicusun: chairaicum cai Sãtissimo Sacramento, mana huamracuna mancca, ayra vtecc cunamampas ccona chu huaquin mana alli yuyai ñiyocc, hamuttaiñiyocc cunamampas.

D. Quan amenudo deuemos Comulgar?

D. Haicca vnai, haicca vnai mantatacc comulganan chic cca cancca?

M. La obligacion de la Yglesia Santa es de comulgar a lo menos vna vez en el año, conuiene a saber, por la Pascua de Resurreccion, mas con todo esso conuendria hazerlo mas a menudo, segun el consejo del confessor.

M. Santa Iglesia mamanchicpa, camachisccancca, huatancunapi huc mitta, Pascua Resurreccionpi ñinmi; chai tucuihuampas, Confessorñinchicpa, camachihuasccanchic camam cai Sacramẽtocta, chasquinanchic cancca huc iscai, quimçamittapas.

D. Dezidme agora el fruto, que se reciue deste Sacramento y el fin porque fue instituydo?

D. Huillahuai cunan, ima allicaitam chasquinchic cai Sacramentomanta, imapactaccmi churascca carccan?

M. Por tres causas Christo Señor nuestro ha instituydo este diuino Sacramento. La primera; porque sea sustento de las almas. La segunda, porque sea sacrificio de la nueua ley. La tercera; porque sea vn perpetuo memorial de su passion, y vna prenda clarissima del amor, q̃ nos tiene.

M. Quimça ricchhaccraicum, Christo Yayanchic cai ccapacc Sacramentocta churaita munarccan. Ccollananmi, animanchicpa, miccunã, cauçanan canampacc. Yscai ñeqquenmi, mosocc cauçay huaccaichananchicpa, ofrenda Diosman ccocunanchic canampacc. Quimçañeqquenmi, huiñaipacc, huañusccanta yuyaicui canampacc, hina llatacc ccuyahuasccanchicta, ricunanchicpacc.

D. Que efeto haze en quanto es sustento del alma?

D. Animanchicpa cauçanã miccunan casccanpicca imactatacc ruran?

M. Haze aquel efeto, que haze el sustento corporal en el cuerpo, que por esto nos le dan en especie de pan. Porque assi como el pan conserua el calor natural, en que consiste la vida del cuerpo; assi este Santissimo Sacramento quando es recebido dignamente, conserua, y aumenta la caridad, que es salud, y vida del alma.

M. Ymactam vccunchicpi pas miccusccãchic rurã, chairaccmi ruran, chairaicum ttanta hina ricchhaiñiyocta ccomuhuanchic, imanam ttãtapas vccunchicpa cauçaiñinta tacyachichcan; chai hinaccmi cai Santissimo Sacramento alli llumpacclla chasquiptinchic cca, cauçachin, mirachin, munananchic Caridad sutiyoccta, caimi ari animanchicpa allicaiñin, cauçaiñimpas.

D. *Que efeto haze en quanto es ſacrificio?*

M. *Aplaca a Dios para con el mundo, y al cança muchos beneficios, no ſola mente para viuos, mas tambiẽ para muertos, que eſtan en el purgatorio. Ya ueys de ſaber, que en el teſtamento viejo ſe ofrecian a Dios muchos ſacrificios de animales: mas en el Teſtamento nueuo en lugar de todos aquellos ſacrificios, ha ſu ſedidido el ſacrificio de la Miſſa, en qual por mano de ſacerdotes, ſe ofrece a Dios el muy acepto ſacrificio del cuerpo, y ſãgre de ſu Hijo, el qual eſtaua ſignificado en todos los ſacrificios del Teſtamento viejo.*

D. *Que efeto haze como memoria, y prenda del amor del Señor para con noſotros?*

M. *Haze que nos acordemos de vn tan grande beneficio, y nos en cendamos en el amor de vn Señor que tanto nos amò. Y por eſſo, aſsi como Dios en el Teſtamento viejo quiſo que los Hebreos, no ſolamente comieſſen el Manà que les embiò del cielo mas mandò tambien que conſer* uaſſen

D. Dioſman ccocunãchic, ſacrificio caiñimpicca, imata tacc ruran?

M. Dioſpa cai pachapacc ppiñacuſccantam, tiyaicuchin, achcatatacc imactapas paimanta vſachin, manam cauçacc cuna llapaccchu, hua ñucc Purgatoriopi cacc nuna pacchuanpaſmi, yachai ari, maucca teſtamento pipas ñaupa, Dioſman ccocuectaccmi, ricchhacc animales cunacta; cunan moſocc teſtamẽtopicca, chai ccocuſccan cunap rantinmi, Miſſapi ccocuſccanchic, ſacerdotep maquinmanta, Dioſman ccocunchic; Dios ri chaſquinmi Ieſu Chriſto churimpa aychanta, yahuarñinta, mana teſtamento ccocuiñimpi churaſcca, ricchhachiſccahina?

D. ñoccãchicta ccuyahuaſccãchic rantin caſpacca, imactatacc ruran?

M. Chica hatun ñoccàchic raicu ruraſccanta, yachachihuananchictam, chica ccuyahuacc ñinchic, yayanchicpa ccuyaiñimpitacc rauranan-chicpacc, imahinam Dioſpas mauca teſtamentopi munarcca, Hebreos ñiſccacuna, cielomanta, Manà, ñiſcca miccu nan

uassen vn vaso lleno del, en memoria de todos los beneficios q̃ Dios les auia hecho, quando les saco de Egipto. Assi Christo ha querido que este Santissimo Sacramento, no sola mente te sea comido por nosotros, mas tãbien que sea conseruado sobre el altar, y algunas vezes traygo en procession, porque siempre que le veamos nos acordemos del infinito amor que nos tiene: mas en particular la santa Missa es vn compendio de toda la vida del Señor, porque jamas se nos aparte de la memoria.

nan cachamusccanta, miccuchun ñispa, huc vppiananta, hunttachispa, huaquinta, hua ccaichachuntacc, chica achca ccuyasccaita yuyananpacc Egypto manta horccospa ñispa; chai hinallataccmi Christo Yayanchic munarcca, cai Satissimo Sacramento, ama miccusccallachu cancca, altarpi, hina huaccaichascca taccachũ, huaquin mitta pro cessiompi tumachisccatacc, ccuyahuasccanchicta yuyarinanchicpacc: checcampicca, santa Missam, huc pisirimailla, Christo Yayanchicpa cauçaiñin ama haicappas yuyaiñinchic manta anchurinampacc.

D. Desseo saber como la Missa sea vn compendio de toda la vida de Christo, porque me aprouechara para estar mas deuoto, y atento quando me hallare presente.

D. Ancham yachaita munani, imahinatacc Santa Missacca Christo Yayanchicpa cauçaiñimpa pisirimailla? Yachaspa, Missacta vyarispapas tucui sonccoihuan vyarinaipacc, mà, huillahuai?

M. Breuissima mente os lo dire. El introito de la Missa, significa el desseo que los santos Padres tenian de la venida del Señor. Los Kiries significan las vozes de los mismos Patriarcas, y Profetas, que pedian a Dios esta venida desseada, por tanto tiempo.

M. Vtccallam huillasccaiqui. Missap ccallarijñinmi, Santo Padre cunap, Christo Yayanchicpa hamunanta munascanta huillahuanchic. Kiries ñam, quiquin Patriarcas Profetascunap, cai chica vnai hamunanta, ccaparispa ma-

*tiempo. La gloria in excelsis, significa la natiuidad del Señor. La oracion, significa la presentacion, y ofrenda al Templo. La Epistola, la qual se dize a la parte siniestra del Altar, significa la predicacion de san Iuan Bautista, que conmbidauan a los hõbres para Christo. El Gradual significa la combersion de las gẽtes por los sermones de San Iuã. El Euangelio que se lee a la otra parte diestra del Altar, significa la predicacion del Señor el qual nos transfiere de la siniestra a la diestra, esto es, de las cosas corporales a las eternas, y del pecado a la gracia, y traẽse juntamente lumbres, y in siẽso, para significar que el Santo Euangelio ha alumbrado ol mũdo, y inchidole del buen olor de la gloria de Dios. El credo significa la combersion de los Santos Apostoles y otros dicipulos del Señor. Las oraciones secretas, las quales se empieçan despues del Credo significan las ocultas trayciones de los Iudios contra Christo. El Prefacio que se canta en alta voz, y acaba O*sana in excelsis *significa la entrada solemne que hizo Christo en Ierusalem el dia de Ramos. Las otras oraciones secretas que van*

ñacusccanta. Gloria in excelsisñam, Christo paccarimusccanta huillahuanchic. Cai manccaticcñin oracion ñisccañam, templo, Igleliaman riccuriscan, presentacion ñisccata. Epistola ñam San Iuan Baptista cunacusccanta, runa cunacta Christoman pusanampacc, ticrachinampacc. Epistolacta ppuchucaspa rimasccanmi, runacunap Christo Yayanchicmau San Iuampa cunasccan, ticracusccanta. Euangelio ñam, quiquin Christo Yayanchicpa cunacusccãta, chaihuanmi aicha cauçaimanta huiñai cauçaiman pusahuananchicta, huchamanta Diospa gracianman, çirial cunacta, incensio tahuan apantacc Santo Euangeliom cai pachacta ccancharin, misqqui Diospa glorian asnaiñinhuan hunttachin ñinantam. Credo iñinim ñisccan Santos Apostoles huaquin Christo Yayanchicpa Discipulosñin cunap, paiman cutiricusccantam, vpallamanta iñinicta ppuchucaspa rimascca oracion cunañam, paccallapi Iudios cunap, Christo Yayanchiccta huañuchinampacc rurasccan cunactam. Prefacioñam, çinchicta

van despues significan la passiō del Señor. El alçar de la Hostia, significa la eleuacion de Christo en la Cruz. El Padre nuestro, significa la oracion del Señor mientras estaua colgado en la missma Cruz. El romper de la hostia, significa la herida de la lāçada. El Agnus Dei significa el llanto de las Marias quando baxauan a Christo de la luz. La comunion del Socerdote significa, la sepultura. La post comunion, la qual se canta con alegria, significa la Resurreccion. El Ite Missa est, significa la Ascension. La bendicion del Sacerdote, significa la venida del Espiritu Santo. El Euangelio del fin de la Missa, significa la predicacion de los Santos Apostoles, quando llenos de Espiritu Santo començaron a predicar el Euangelio por todo el mundo, y assi dieron principio a la conuersion de las gentes.

D. *Ha obrado la magestad de*

chicta ccallarispa, *Osana in excelsis* ñiispa ppuchucā, Chainam, Domingo Ramospi, Christo Yayanchic, Ierusalēman yaicusccanta. Caiman ccaticcñin oraciones vpallamāta rimana cunañam, Christo Yayanchicpa muchusccāta. Hostiacta hoccarijñam, Christo Yayanchicta, Cruzpi hatarichisccāta. Yayaicuñan, Christo Yayanchicpa Cruzpi cachcaspa muchhacusccanta. Hostiacta ppaqquijñin ñam lançahuan ccazcconta quichasccanta. Agnus Dei ñiisccañam, Mariacunap Christo Yayanchicta Cruzmanta vraicuchiptin, huaccasccanta. Sacerdotep comulgasccanñam, sepulturacta. Caiman ccaticcta taquiinam, Christo Yayāchicpa cauçaripusccanta. Yte Missa est ñam, hanaccpachaman huichai risccanta. Sacerdotep bendicion churasccanñam, Espiritu Santop hamusccāta. Qquepalla Euangelio rimasccañam, Apostolescunap, Espiritu Santohuan hunttasccacaspa, hinantin pachapi Diospa siminta cunacusccanta caihuan runacunacta Diosmā cutirichijta ccallarispa.

D. Yma milagro llatapas

Dios algun milagro en confirmacion desta verdad que me aueys enseñado, y todos confessamos que el cuerpo de Christo N. Señor, y su sangre Santissima estan debaxo de las especies del pan, y del vino consagrado?

Dios Yayanchic rurasccancanchu, cai checcan Sacramento yachachihuasccaiquicta, tacyachinampacc; llapa llanchicmi ari yupaichāchic, iñinchic, Christop vccun, yahuarnin vinop, ttantap ricchhaiñin vcupi checca cascā tacca?

M. Libros enteros andan de milagros que el Señor ha obrado en confirmacion deste misterio: paro yo contentarme he con referiros solamente vno.

M. Ancha achcam qquellcacuna Diospa milagro rurasccan mantacca, cai Sacramētop hahuampi; chai tucuihuāpas, huc llacta huillasccaiqui.

El Padre Fray Christoual Moreno cuenta, que en la ciudad de Paris, vna muger comprò vna saya a vn Iudio por treynta sueldos, fiada a cierto tiempo, en el qual no pudiendo pagar, le dixo el peruerso y maldito Iudio: si queres que yo te suelte la deuda, vete a la Iglesia, y traeme aqui aquella hostia dōde dizes que està tu Dios, y por ella yo te dare los treynta sueldos que me deues. Hizolo assi la iniqua y mala muger, la qual fue a la Parroquia de San Mederico, y fingiendo que queria comulgar, tuuose la Hostia consagrada en su descomulgada boca, de donde sacandola la vendiò al Iudio infiel por treynta sueldos que le deuia. Tomando- la

Padre Fray Christoual Morenom huillacun. Paris ñiscca llactapis huc huarmi, huc sayacta rantirccan, huc Iudio manta quimçachunca patagō huan, cai chica ppunchaullamantam chaninta ccosccaiqui ñispa, chaninta cconan ppunchau chayamuptinñas, mana capuptin, mana ccorcachu; caita ricuspañas, chai mana alli Iudio cca huillarcca: manuy .l. çaccaita pampa chanaita munaspacca, rij, aihuai Yglesiaman Hostia Christo Yayaimi, chaipitian ñisccaiquicta apa muhuai. Apapu muaptiiquicca, chai quinçachunca manui, çaccai casccaiquictam pampachasacc, huillasccan hinallataccsi chai mana

la el peruerſo Iudio dixo: Agora me vengarè yo deſte hijo de Maria, que afirman los Chriſtianos que eſtà en la Hoſtia: Y poniendole ſobre vna meſa con vn cuchillo de tajar plumas la quiſo hazer pedaços. Y como començò el iniquo dandole con el cuchillo, luego ſaliò ſangre de aquella diuiniſsima Hoſtia. Llamò a la muger, y a un hijo, y hija que tenia, y moſtròles aquel prodixioſo milagro, perſeuerando ſiempre en ſu fidelidad. La muger aunque incredula, toda quedò atonita de ver tanta ſangre. No parando ſu mal propoſito tomò el impio vn clauo, y vn martillo, para clauar con el en diuerſas partes la Hoſtia, adonde eſtaua el verdadero Hijo de Dios, y aunque ſalio mucha mas ſangre, no por eſſo ſale enternecieron los encarnizadas entrañas. Pero la buena muger mouida por tan gran milagro, le dixo: O hombre cruel, y inhumano, como ne te mueues por tantos prodigios? de donde te vino tanta ferocidad en tu coraçon? Ves tu con tus infelices ojos tan grandes marauillas, y eſtas ciego? No ſin cauſa tal, a ſu Saluador honran los Chriſtianos, adoran, y llaman, el qual ſiendo herido

de

mana alli huarmicca rurarca; San Mederico Perroquia mãriſpas, comulgaſaccmi ñicctucuſpa ſiminpi conſagraſcca Hoſtiatacca huaccaicharcca, ſiminmanta hurccoſpañas, chai Iudioman aparcca, quimçachunca haccan.l. manũ caſccanmanta rãtichicuſpa; chaſquiſpañas chai çupai Iudiocca ñircca: cunanmi ancha allinta ruraſccaiqui Mariap huahuan, Chriſtianos cunã ari Hoſtiapim ñincu: huc bufetep hahuampi churaicuſpañas, pluma cuchunan cuchilluhuan cuchuita munarcca, cuchuſacc ñiſpa cuchuita ccallariptinſi, chai ccapacc Hoſtia mantacca, yahuar ñalloccſimurccan, huarminta, ccari, huatmi churintañas, huaccyarccan.l. ccayarccan, caitaricui ñiſpa, hinallataccſi cuchuita munarcca, huarmincca mana iñiſpapas, manchariſccas qqueparircca, chica achça yahuarta ricuſpa, hina mana allicaiñimpi cachcaſpas, huc clauota, martilloctahuan hoccarirccan, chaipi, caipi ccapacc yayanchiepa tiaſccan hoſtiacta tacarpunampacc: ashuan achca yahuarta lloccſicta ricuſpapas, manas

asIla.

de ti con tan crueles heridas està siempre entero. Dexa yà de passar adelante tus facinerosos propositos, y cessando toda tu infiel crueldad, juntamente conmigo le adora. El nefando Iudio, como otro Faraon siempre mas se endureciendo, tomādo la Sacratissima Eucaristia con sus inmūdas manos la echò en vn gran fuego, del qual saliò bolando, y leuantandose en alto echaua de si rayos clarissimos. Lleno el enemigo de toda maldad, y rabiosa yra, tomò el cuchillo de la cozina, con el qual acostumbraua despedaçar la carne, y trabajo de cortar en partes la benditissima Hostia. Pero el Sacrosanto cuerpo de nuestro Señor, siempre quedando entero, quanto mas le heria, la gloriosa hostia mas entera, y hermosa aparecia. Toma (no contento de lo hecho) vna lança, y daua con vn animo feroz de lançadas a la inmaculada hostia, de la qual salian arroyos de sangre que regaua el suelo, y el coraçon mas duro, que diamante. Tone vn caldero al fuego con agua y azeyte, y pez, y rezina, y quādo hauia todo mezclado, arebatando de la Santissima hostia echòla dentro, y en el mismo punto

asllapas chai çupai rumiyasccca sonccoñllampu yarccachu; huarmiñas chai chica hatun milagrocta ricuspahuillarcca: accuilla, mana alli rumi sonccoruna, imanā chai sonccoiqui mana asllapas llamppuyanchu, caihina milagrocta ricuspa? Maimantam chica çupaiyascca sonccota tarirccanqui? ñahuijquihuan, ricchhacc cuna milagrocta ricuchcaspachu, mana ñahuiyoc hina canqui? Manam yancca llachu Christianoscuna qquespichicñinta muchhaicū huacyan; ccampa chica tucçisccaiqui, chocerisccaiquipas, hinā tillantacc tiyachcan, hina cachun, chai mana alli yuyasccaiqui, chai mana alli caiñijqui hinaña captin, ñoccahuā pacta muchhaicui. Chai mana alli Iudioñas, astahuan sonccontarumiyachispa, hoccarircca Santissima hostiacta, supai yasccaña, huc ancha raurachcacc ninaman huicchhuircurcca. l. hitaicurcca; chaipachallataccū chai nina mantacca lloccsircurcca: huairallapi, huc inti hina llipyaihuan ppahuaiccachaspa, inti huachhimucc hina huachhimuspa. Chai çupaitapas yallic Iudio

punto saliò la Hostia consagrada sin lesion alguna de en medio del caldero, y leuantada en alto apareciò en medio de ella vna figura del crucificado a aquellos infieles ojos. Y en lugar de pedir el peruerso Iudio perdon, huyò del rostro del Señor, y enserrose en vn aposento, quedando alli llorando la muger, y hijos. O marauillosa piedad del Señor, que siendo impassible, quiso mostrarse como passible, para mayor confirmacion de la catolica Fè. Y por quanto, segun la sentencia de nuestro Saluador, Redemptor Iesu Chrsto. Nihil occultum est, quod non reueletur: *Ninguna cosa ay oculta que no se reuele, ni escondida, que no se sepa serà bien escriuamos, en que manera se reuelò este tan alto milagro. Como este dia de Pascua fuessen a la Missa mayor todos los Christianos al son de las campanas a diuersas Yglesias, vn hijo pequeño del execrable Iudio, viendo que comприessa iuã muchos muchachos, hombres, y mugeres; preguntoò; porque caminauan con tanta priessa, le respondieron los muchachos Christianos, que al son de las campanas yuã a la Yglesia para oyr Missa, y adorar*

dio ñas, millai, millai piñaeuspa, aicha cuchuna coçina cochillucta hoccarispa, cuchurccayaita munarcca, ñaccarispa cuchusacc ñiptimpassi, ccapacc Christo Yayan chicpa, chai hostiapicacc, vccuncca, ashuan çumacc, ashuan hinantillansi qquepariicca, huarancca ñaccarispa cuchusaccñiptimpas. Mana cai rurasccanhuan cusicuspas huc lançataña hoccarircca, chaihuan huc çupaihina ppiñacuiñinhuan ttucçirccayaitaña ccallarirccan. Chai ccapacc hostiacta, pacharapas challanãcama, yahuarccapac chamurcca; rumitapas çupai cunactapas; rumiyascca soncconhuan yallispas, chai acui lla Iudio cca huc hatun pailacta ninaman churaspa, vnuta, azeyticta, pezta, rezinacta llapallanta cuscca ttimpup tinñas, Santissima hostiactaсса, chaiman huicchhuicurcca .l. hitaicurcca; chai pachallataccsi lloccsirimurccan, mana imallapas chayascca; huai capi sayaicuspañas, quiquin hostia consagrascca picca riccurircca quiquin Christo Yayanchic, chacatascca, chai Iudiop ñahuimpas ricuchcaptin

dorar a su Dios· a los quales dixo el niño Hebreo: De valde vais a las Iglesias a buscar a vuestro Dios, porque mi padre le tiene en casa, y con muchas cuchilladas, y lançadas, y otros crueles tormentos lo ha muerto. Oyendo esto vna muger Christianissima encendida con el zelo da la Santa, y catolica Fè, tomò vna arquilla muy pequeñita de plata, y callando se fue a casa del incredulo Iudio con escusa q̃ queria fuego: y entrando por ella pareciò que temblaron hasta los fundamentos de la casa. Llena de marauilloso, y estraño espanto, santiguose, y entrando mas adentro, viò en el ayre a la sacrosanta, y diuina Hostia consagrada, y en la qual estaua el verdadero cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo. Postrada por el suelo la deuota muger, con muchas lagrimas, y deuocion adorò a su Dios, y Señor, y abriẽdo el arquilla con vn paño limpio, y con toda la reuerencia de ella possible, la lleuò al cura de la Iglesia de San Iuan in Grauia, para q̃ la guardasse. Tomando el Sacerdote de la mano de la muger el intemerato, y diuino cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, no marauillandose poco, oyeron todos

tin, caita ricuspapas. Perdõta maña cunanta, çupai Iudio cca vyanta.l.ccacllanta, ñahuintapas tierachireccan, mana ricunan raicu, hinallañas huc aposentomã rispa, huich ccaicucurcca. Huarminta chu rin cunatapas, huaccacheacta çaqquerispa; Iesu Christo Yayanchicpa, rimasccan hinapas: *Nibil ocultum est, quod nõ reueletur:* manam imapas pacasccca, manacca, yachaipacchu, ppampasccacaspapas, riccurintaccmi; imanam cai chica hatun milagro riccurirccan, chaita huillasccaiqui; Pascua ppunchaupis, Iglesia cunapi, campanacunacta Missamã huactacta vyarispa Christianoscunacca Missata vyaricc yallinacurccancu, chai mana alli Iudiop huc sullcca churinsi, huamracunacta, huarmi, ccaricunactapas Iglesiacunaman vt ccaipa ricta ricuspa tapucurcca, imaraicũ chica vt ccaspa caicunarinñispa? Huillarccansi Christiano huamra cunacca, campana huaccaptinmi Missacta vyaric Iglesiaman rincu, chaipi Dios ñinta muchhacc: Caita ñiptinsi chai Iudiop huamrancca ñirccan, yanccallam

dos los que presentes estauan, el como hallara la deuota muger al Señor del mundo en casa del infiel Iudio. Ponen el Santissimo Sacramento sobre el altar, y auisando al Obispo, vino a aquella Iglesia con toda la clerecia, y muchos Religiosos letrados, y graues de las ordenes de los Frayles Predicadores, y Menores. Mandan que traygan a su presencia al peruerso Iudio, y a su muger, y hijos. Preguntaronle el caso, respondio cõ desuerguença todo lo que con la Santissima Hostia auia hecho, y como se le vino a sus manos. Ruegalale el Obispo, y todas las perpersonas graues que alli estauã que pues auia visto, y esperimẽtado tantas marauillas, y grandezas de Dios, se conuirtiesse a la Fè catolica, y creyesse firmemente como el verdadero cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo Dios y Hombre verdadero, que sus padres auian crucificado, y auia muerto por saluar los pecadores, y estaua real mente tan entero y poderoso como en el cielo en todas las Hostias con sagradas. No quiso el descomulgado creer, antes perseuerando en su rabiosa infidelidad, en tregaron al braço seglar, y por su

Iglesiaman rinquichic Dios ñijquicta mascacc, yayaimi chaitacca huaçipi huaccaichã lançahuan, cuchilluhuan ricchhacc cuna ñaccarijhuã cho crispa.l.qquirichaspa, huañuchisccacta; caita huc alli Christiana huarmi vyarispañas Sãta Fè Catolicapi rauraspa, huc huchuilla ccollqque caxetillanta marecaspa, v pallalla chai Iudiop huaçinmã rircca, ninallaiqui ñecctuni palla, yaicuptinñas, llapallan huaçipas cuyucc hina tucurcca, manchacuspañas Cruzta ruraspa ashuan vcuman.l. ruriman yaicurcca, chaipiñas Santa hostia Consagrasccata, ricurcca, huairallapi, quiquin Iesu Christop vccun aichanhuan. Chaisi pachaman vllpuicuspaña, chai huarmicca huaccaspa ccapacc yayãchicta muchhaicurcca, huchhuilla caxeta apasccanta quichariptinsi, quiquillanña ccapac yayanchic cca yaicuicurcca, huc limpio pañohuan ailluycuspañas, San Iuan in Grauia ñiscca Iglesiap Padrenman huaccaichanampacc aparcca. Chai huarmip maquinmanta chasquispañas, llapanchaipi cacc cunahuan rirccãcu. Vya-

inorme, inhumano, y cruel pecado le que maron viuo. La deuota muger Hebrea con sus dos hijos, se conuirtieron a la Santa Fè catolica, y los bautizò el Obispo con muy gran solemnidad siendo sus padrinos los gloriosos Reyes. Y mandò el Obispo que en la casa del Iudio o adonde tã altos misterios auian acontecido fuesse edificada vna Iglesia en honra del diuino cuerpo de nuestro Señor en la qual puso Religiosos, para que siempre fuese alli alabada su diuina Magestad. Y porque la memoria de tan menorable hecho no se perdisse, ordonò el Santo Obispo, que cada año se hiziesse vna muy solẽne, y general procession hasta en el dia de la dominica in Albis, por ser octaua de la Santa Pascua.

rirccancutacc ima hina chai huarmi, ccapacc yayanchicpa vccunta Santissimo Sacramentopi, chai Iudiop huaçimpi tarisccanta: Altar hahuampi ccapacc yayanchicta churaicuspas, Obispotaña huillachircca, llapan Padrecunahuan, Fraylecunahuam pas Iglesiaman ñarircca. Chai Iudiotañas huarminta churincunatahuan, ñaupaqquen mã pusachimurcca, imahinam cai carcca ñispañas tapurcca mana asllapas ppenccacuspañas, llapallanta huillacurcca ima rurasccã camatapas. Maquinman imahina chayasccãtapas, Obispoñas llapan Apu Padre cunahuan mañarcca, ñã chica achcacta ñahuiquihuan ricuspacca Diosman cutiricui, iñij tucui sonccoiqui huan, checcan Iesu Christop vccun aichanmi, checcan Dios, checcanruna hostia Cõ sagrasccapi, yayaiquicunap huañuchisccã huchaçapa cunacta huchanmanta qquespichinan raicu ñij, caita huillaptimpas manañas asllapas ari ñirccachu, sonccompas çupaitapas yallispa, rumi yachisccatañas, justicia cunamã chasquichircca, hinatañas

 cau-

cauçacɫa rupachircca; huarmin, iſcai huahuanñas Dioſman cutiricurccancu. Obiſpo ñas baptizachirccan, marcaccñimpas, Rey cunacaptin, Obiſpoñas camachicurcca, chai Iudiop huaçimpi Igleſiata ruranampacc chaipiccapacc Ieſu Chriſto, muchhaſcca canampacc, Padre cunacɫaña churarcca, hũiñaipacc cauçancca, cai ruraſcca ñiſpañas, camachicurcca, hua tan, huatan, cai fieſta ruraſcca cancca ñiſpa.

DE LA PENITENCIA.

D. SIGVESSE agora el quarto Sacramento, que ſe dize de la penitencia, declaradme q̃ es eſte Sacramento?

M. La Penitencia ſignifica tres coſas. Primeramente ſignifica vna cierta virtud, por la qual el hombre ſe arrepiente de ſus pecados. Y el vicio contrario ſe llama impenitencia, que es quando el hombre no ſe quiere arrepentir, ſino que quiere perſeuerar en el pecado. Lo ſegundo llamamos Penitencia la pena, y afliccion, que el hombre toma por ſatisfazer a Dios por el mal que ha hecho, y aſsi dezimos

D. CVNAN huillahuai, imam cai Sacramento Penitencia ñiſccanchic?

M. Quimça ricchhacɫam caĩ Sacramento ñiſaccñin. Ccollananmi, huc alli cai, alli cauçaita, ñin, caihuanmi runa, huchanmanta llaquicun, caipa contran auccanmi mana llaquicui ſutiyocc; caimi runa mana huchanmanta llaquicuita munaſpa, hina huchallampi tiacuita munan. Yſ caiñeqquenmi, huchap muchunampa chanintam, Penitencia ñinchicɫacc; runa huchan-

zimos que vno haze grande Penitencia, porque se afige mucho con ayunos, y otras cosas asperas. Lo tercero, Penitencia significa vn Sacramento instituydo por Christo para perdonar los pecados, a aquellos que despues del Bautizmo han perdido la gracia de Dios, y se han despues arrepentido de sus culpas, y dessean tornar en su gracia.

chanraicu, Diosta, ppiñachisccanraicu, muchuita chasquij llaquicuitapas. Chairaicum ñinchic; caicca ancham Penitenciacta ruran, çaçicuita, ima muchuita ruracta ricuspapas. Quimçañeqquenmi, Penitenciam huc Sacramēto, Christo Yayanchicpa churasccan, huchacunacta pampachanapacc, ñà baptizasccacaspa Diospa graciāta chinca chisccanraicu, qquepaman ñà llaquicuspa, ñatacc Diospa gracianmā cutirijta munā.

D. En que consiste principal mente este Sacramento?

M. En dos cosas: en la confession del pecador, absolucion del Sacerdote: porque Christo à hecho Iuezes a los Sacerdotes de los pecados que se cometen despues del Bautizmo; y quiere que en lugar suyo tengan autoridad de perdonarlos, con tal q̃ el pecador los confiesse, y tenga la disposission que conuiene. Assi que en esto consist el Sacramento, que de la suerte que exterior mente el pecador confiessa sus pecados, y el Sacerdote exteriormēte pronuncia la absolucion: assi Dios interiormente, por medio de aquellas palabras del Sacerdote, desata aque-

D. Ymapim ccollanan churasccа cai Sacramento?

M. Yscaipim; huchanchicta confessacuipi, Sacerdotep, pampachaiñimpitacc: Christo Yayanchicmi ari, Sacerdotecunacta, ñà baptizasccacaspa huchallicuccpa, cai huchampa Iuez ñimpacc churarcca, quiquinpa rantinña pampachanampacc, cairi, quiquin huchallicuctaccmi, confessacuncca, allicamarisccatacc cancca caipacc; caipim cai Sacramento churasccа; imanam hahuapi huchallicucc, huchanta confessacū, confessorña, ñoccam pampachaiqui ñispa, absolucionta, ccon: chai hinataccmi Dios-

pas,

quella alma del ñudo de los pecados con que estaua atada, y le buelue su gracia, y la libra de la obligacion que tenia de ser precipitada en el infierno.

pas, vcupi Sacerdotep rimasccan simi raicu, animãta, pascan, huchahuan, qquipuscca casccanta, graciantaña cutichipun, çupai huaçipacc huchanraicu cascčãmãta qquespichispa.

D. Que cosa es necessaria para recebir este Sacramento?

D. Cai Sacramẽtocta chasquinapacc cca, imacta raraipaccmi?

M. Son necessarias tres cosas, Contricion, Confession, Y satisfacion, las quales tres cosas son tres partes de la Penitẽcia.

M. Quimçapaccmi, hucha llicusccanmãta tucui sonccohuan llaquicuipacc, huchacta llapallanta cõfessacuipacc, ima Penitenciactapas huchallicusccaman pactanan camaruraipacc, cai quimçanmi Penitenciap chayaqquen.

D. Que que quiere dezir contricion?

D. Huchallicusccamanta llaquicui ñispacca, imañisacc ñintacc?

M. Que el coraçon duro del pecador se bulua blando, y en vn cierto modo se rompa por dolor de auer ofendido a Dios. Pero dos cosas en particular contiene la contricion, y la vna no basta sin la otra. La primera es que el pecador se duela de veras de todos los pecados cometidos despues del Bautismo y por esto es necessario examinarse biẽ, y considerar todas sus acciones, y dolerse de no auerlas hecho segun la regla de la ley Santa de

M. Huchallicucpa rumiyascca sonccon llamppuyachũ, huc rimaipicca, llaquicuchun Diosman huchallicusccanraicu ñinmi. Y scai ricchhaccmi cai llaquicuipican, huc çapallan huancca, mana taccmi allichu, iscai ñinhuan raccmi, hucmi, huchaçapa checca sonccon huan llaquicuchun, baptizacusccan pacha pita huchallicusccanmanta: cairaicum alli llapa huchãta yuyaicunan llapa imalla ru

Dios, La segunda es, que el pecador tenga vn proposito firme de no pecar mas.

rasccantapas, ama caita ruras cachu caiman ñispa, llaquicu nanmi, Diospa yachachicusccan simin hinapas, huctaccmi quiquin huchallicucc, manañam astahuan huchallicusacchu huanasaccñam ñiñan tucui soncconhuan.

D. Que quiere dezir Confession?

M. Que el pecador no se contente de la contricion, sino que se vaya a los pies del Sacerdote, como la Madalena se fue a los pies de Christo, y confiesse sus pecados con verdad, no añadiendo, ni disminuyendo, ni mezclando alguna mentira, con simplicidad: no escusandose, no dando el culpa a otros, ni multiplicando palabras sobradas, diziendo, todas las culpas enteramente sin dexar alguna por verguença, y diziendo el numero de cada vna, y las circunstancias graues en quanto se pudiere a cordar: y finalmente cō reuerencia, y humildad, no contando los pacados como si contase vna historia, sino confessandolos como cosas vergonçosas, y indignas de vn Christiano, pidiendo perdon.

D. Huchacta cōfessacui ñiſ pacca, imañintacc?

M. Huchaçapa cca, manam llaquicuillahuanchu cusicuncca, Sacerdotep chaquin mā rispa, imahinam, Santa Maria Magdalenapas Christop chaquinman rirccan, chaihina, chaipiña Sacerdoteman llapallan huchanta huillacuncca amayapaspa, amatacc iau yachispachu, ama asllapas vtecc sonccon huan llullacuspachu: amaracc manam ñoccachu huchayocc carccani, hucmi huchaman chayachihuarccan ñispachu, ama simicta yallichispachu, llapallanta, hinantillanta confessacuspa, ama imallatapas ppenccacuspa çaqquēccachu, haiccamitta huchallicusccantapas, imahina casccantapas, yuyasccancama: manchacuspa, vllpuicuspa, ama ima ha huaricuita huillacuchinachu ppenccacuipacc cacta huillacucc

D.

cucc hina, pampachahuai ñiſpa, perdonta mañacuſpa.

D. Que quiere dezir ſatiſfacion?

D. Huchanchiepa rantin, chauinta ccona ñiſpacca ima ñiſaccñintacc?

M. Que el pecador tenga intencion de hazer penitencia, y que acepte con voluntad la q̃ el confeſſor le impuſiere, y que la cumpla quanto mas preſto le fuere poſsible, con ſiderando q̃ Dios le haze ſingular merced en perdonarle la pena eterna, y de contentarſe con vna pena temporal mucho menor de la q̃ ſus pecados merecian.

M. Huchallicucc Penitenciactam turaſaccñiſpa, yuyai cuchun, Padre confeſſor ñimpa ccoſccantari, ſoncco camatacc chaſquichun, vtccallatacc hunttachichun, yuyaicuſpa, Dioſmi ccuyahuan vcupachaman rinaita, Penitencia raiculla pampachahuaſpa cai aslla caipachapi Penitencia ruraſccai raiculla; chicañanacc huchairaicu muchunaita, pampachahuaſpa, ñiſpa.

D. Dezidme agora, que fruto trae conſigo eſte Sacramento?

D. Cunan huillahuai, ima allictam cai Sacramento apamun?

M. Quatro frutos grandiſſimos recebimos deſte Sacramẽto. El primero es el que ſe ha dicho, que Dios nos perdona todos los pecados cometidos deſpues del Bautizmo, y nos muda la pena eterna del infierno, en vna pena temporal que ſe padezca en eſta vida, o en el Purgatorio. El ſegundo es, que las buenas obras hechas por noſotros quando eſtauamos en gracia de Dios, q̃ deſpues por el pecado ſe auian per-

M. Tahua.l. chuſcu ancha hatun allitam chaſquinchic cai Sacramentomanta. Ccollananmi, ñà huillaſccai hinapas, Dioſmi llapan hucha lli cuſccanchicta, Baptizaſcca caſccanchicmantapacha, pan pachahuanchic, huiñaipacc muchunanchicpa rantinña, caipachapi, aslla muchuſccã chicraicu Purgatorio pipas. Yſcaiñeqquenmi, Dioſpa gracianpi caſpa, alli ruraſccanchic

perdido, se nos buluen por medio deste Sacramento. El tercero es, que nosotros somos libres del ñudo de la excomunion, si acaso estauamos atados con ella. Porque aueys de saber, que la excomunion es vna grandissima pena que nos priua de las oraciones de la Iglesia Santa, de poder recebir los Sacramentos, de poder conuersar con los fieles: y finalmẽte de ser sepultados en gar sagrado: y desta pena tan terrible somos libres por el Sacramento de la Penitencia, segun la autoridad que los confessores tienẽ del Obispo, o del Papa: aũque esta absolucion de la excomunion se puede tambien dar fuera del Sacramẽto, y por Prelado, aunque no sea Sacerdote. El quarto, y vltimo es que nos hazemos capazes del tesoro de las Indulgencias, que muchas vezes nos conceden los sumos Pontifices.

chic raicu chincaccta, ñatacc cutichipuhuanchic cai Sacramentoraicu. Quimçañaqquẽmi, descomunionhuan huatascca casccanchicmi, pascacun. Yachai ari, descomuniõmi ancha hatun muchuchij, santa Iglesia mamanchicpa, muchhacusccampas, descomulgascca pacc cca, manam yupaichu; Christianos cunahuan rimana cunampas mana tacc allichu: manatacc Yglesiapipas, ppampascca canan yachacunchu: cai chica nanacc muchuchij mantam, cai Sacramentohuã qquespichisccacanchic: confessorcuna, Obispo manta, santo Padre mantapas, cai atipaita chasquisccanraicu: cai descomunion manta absolbiscca, pascascca caicca, mana cai Sacramento pipas, cco cuna yachacuntaccmi camachicucc mana Sacerdote papas. Tahuañeqquenmi, Indulgenciaspa, ccapacc, illanta, santo Padre cunap ccolhuasccanchicta, chasquinanchicpacc, ashuan camarisccatatacc rurahuanchic.

D. Que quiere dezir Indulgencia?

D. Indulgencias ñispacca imañintacc?

M. Indulgencia es vna liberalidad

M. Diospa huc, ccocuiñin, vicarios

ralidad que vſa Dios por medio de ſu vicario con ſus fieles, de perdonarles la pena temporal en todo, o en parte, que eſtauã obligados a padecer por ſus pecados en eſte mundo, o en el Purgatorio.

vicarios ñincunap maquinmanta Chriſtianoncuna chaſquinampacc, huchanraicu muchunanta, llapallanta hua quillantapas, pampachanampacc, caipachapi. Purgatoriopipas, huchanraicu muchunampa rantin.

D. Que es neceſſario para gozar de la Indulgencia?

D. Cai Indulgenciacta vſachinampacc cca, imata ruraipaccmi?

M. Que el hombre eſtè en gracia de Dios, para eſſo que ſe confieſſe ſi ſe halla en pecado, y que cumpla todo quanto manda el Sumo Pontifice quando concede la Indulgencia.

M. Runa Dioſpa graciampi, caipaccmi, chai paccri confeſſacuipaccmi huchapi caſpa, llapallan ſanto Padrep cai Indulgenciacta ccoſpa camachiſccatanta ruraipactaccmi.

D. Que tan amenudo es neceſſario recebir el Sacramento de la Penitencia?

D. Haicca vnaimanta chaſquijpaccmi, cai Penitencia Sacramento?

M. La Santa Igleſia manda que cada vno ſe confieſſe, a lo menos vna vez al año, y vltra deſto es neceſſario confeſſarſe cada vez que la perſona quiſiere comulgar, ſi tiene noticia de q̃ aya cometido algun pecado mortal. Y aſſi miſmo quando eſtà apunto de muerte, o ſe mete en alguna empreſſa en que aya peligro de morir. Pero allende deſtas obligaciones es muy bien hecho el confeſſarſe amenudo, y tener conſcencia limpia: eſpecialmente

M. Santa Ygleſia mamanchic cca, huarancunapi, huc mitta confeſſacunqui ñinmi, cai hinacaptimpas, comulgaſacc ñiſpacca, hatun huchaman chayaſccanta yachaſpacca, haicca mittapas confeſſacuipactaccmi, chai hinallatacc huañuipac caſpapas, ima çaça ruraiman chayaſpa, huañui mancha ñiſpa yuyaſpa, cai, caipi rurananchic captimpas, ancha allim huiñailla confeſſacui cca, animanchic

mente porque quien raras vezes se confiessa con dificultad lo pue de hazer bien.

chic huiñai llumpaccella canampacc: maiñin, maiñinlla confessacuc cca, aucha çaçam allinta confessacunman.

D. Por remate me queda que preguntar, que obras son buenas, y agradables a Dios para satisfazer por los pecados?

D. Qquepaman, caillata ta puſccaiqui, ima ruraimi aſhuan alli Diospa ñahuimpi, huchallicuſccanchicpa chanimpa rantin rurananchicpacc?

M. Todas se reducen a tres, que son, oracion, ayuno, y limosna, que assi le enseño el Angel Rafael a Tobias: la razon es, porque teniendo el hombre la anima, y el cuerpo, y los bienes exteriores: con las oraciones ofrece a Dios de los bienes del alma: con el ayuno, de los bienes del cuerpo: con la limosna, de los bienes exteriores. Y por la oracion se entiende tambien el oyr Missa, dezir los siete Psalmos, el oficio de difuntos, y otras cosas semejantes. Por el ayuno se entiende todas las otras asperezas corporales, como cilicios, diciplinas: dormir en tierra, peregrinaciones, y otras cossas como estas. Por limosna se entiende qualquier otra caridad, y seruicio que se haze al proximo por amor de Dios.

M. Quimça llamanmi llapallan rucun, Diosta muchhacuiman, çaçicuiman, limosna ccocuiman, caitam, Angel Rafael Tobiasta iachachir cca: cairaicu runa animanta, vccunta, caipachapi ima cacc cunatapas hattallispa; muchhacuiñinhuanmi Diosman churai cupun animampi allin ñin cacc cunacta: çaçicuiñinhuanmi, vccumpa allin ñincunacta; limosnahuanmi hahuapi alli cacc cunataña, oracion Diosta muchhacui ñispa cca, Missa vyariſccanchictahuanmi ñin, ccanchis Psalmos cunatahuan rezacuita, huañucc cunap oficionta. çaçicuiñispañam, imallahuam pas, vccunchicta muchuchinanchictam, çiliçiohuan, huactacuihuan, pachapi puñuihuan, maitapas purijhuan, ima cai, cai, hina ruraicunata

huan. Limosna ñispañam, ima, ccuyacuitapas, runamaçinchicta Dios raicu ima allitapas ruraita, caitam ñisaccñin?

D. Para ayunar bien, que cosa es menester?

D. Ymacta ruraipaccmi allinta çaçicuipacc cca?

M. Tres cosas se requieren, comer vna vez sola al dia, y esta cerca de medio dia, y quanto mas se tarda mejor es, y abstenerse de la carne, y assi mismo de hueuos, y lacticinios, donde no huuiesse concession especial de Sumo Pontifice para poder los comer.

M. Quimça ricchhacta ruraipaccmi, huc mittalla chaupi, miccuipacc, ama runtuta, amatacc aichaicta, lechetapas, caita miccuspari Santo Padrep licencian huanracc.

D. Es mejor satisfazer a Dios por si mismo con estas obras o ganar las Indulgencias?

D. Caicai ruraicunahuan, ashuan allichu quiquillãchicmanta Diosman hunttachinãchic, cairi Indulgenciascunacta vsachijracchu?

M. Mejor es satisfazer por si mismo con estas obras, porque con las Indulgencias se satisfaze solamente a la obligacion de la pena, mas con estas obras se satisfaze y juntamente se merece la vida eterna pero lo mejor de todo es valerse de vno, y otro, satisfaziendo por si mismo quanto se pudiere, y ganando tambien l.

M. Ashuan allim cai rurasccanchic cunahuan, quiquillanchicmanta Diosman huchallicusccanchic raicu hunttachij; Indulgencias cunahuancca, muchunanchicpa rantillantam cconchic; rurasccanchic huancca, hunttachinchicmi, manu, çacca casccanchicta, hanaccpachamãtaccmi rinanchic yachacun: chai tucuihuampas, chaitapas, caitapas ruraipaccmi, ño ccanchic atipasccanchic ca-

Por ser esta materia de la Penitencia tan importante, aunq̃ aueyis oydo algunos casos notables de ella, os quiero contar lo que cuenta el Padre Fray Bernardino de Bustos, de vn moço sensual, y distraydo, que aunq̃ le aconsejauan muchas vezes que se enmendasse, y mirasse por si, y se confessasse, porque no le sucediesse alguna desgraciada muerte, todo era sin prouecho, porque lleuado de la moçedad, y mala costumbre se dexaua vencer de las ocaciones. Vino final mente su hora, y cayò enfermo, y apretado de la dolencia y del temor de la muerte tratò de confessarse, y de recebir el Santo Sacramento, como lo recibiò, q̃ dando al parecer con buena disposicion para la muerte, y al fin muriò. Los suyos llamarõ dos Padres de la Santa Religion del seraphico San Francisco, q̃ con sus oraciones ayudassen al alma, y con su presencia acompañassen el cuerpo hasta que el dia siguiente le se pultassen; hizieronlo asi, y estando ambos en vna quadra con el cuerpo rezando alguos Psalmos, y las puertas cerradas, vieron a deshora

ma Indulgencias cunacta vsachisuntacc.

Cai penitencia ñisccãchic, animanchicpa chica allinimpacc captinmi, cunan huillaita munaiqui, Padre Fray Bernardino de Bustosmi, huc qquellccampi huillacun, huc huainas mana alli cauçaiñiyocc, huarmimã sonccoyocclla, ancha achcamittacunas ccapas mana yupaichacucc, huanacui, ricui chai animaiquicta vccuiquicta, confessacui, pacta mana alli huañuita huañunquimã ñisccapas, manas asllapas huanacucchu, huaina caiñimpa apasccan, ñà mana alli cauçaipi yachascca ña, vtccallas ima huchappas atisccacacc: huañuiñin pacha ñas chayarcca, chaisi vnccor ccaña, ancha yaspañas huañunanta manchaspa confessacurccaña, Sacramentos cunacta chasquirccatacc, hinallañas huañurcca. Llapan ricucc ñin cunap ñahuinpicca, alli huañuita huañucchina, aillũ cunañas, iscai San Francisco Padreta huaccyarccancu Diosta muchhapuspa, animanta yanapanampacc, vccũ taña tiyapayanãpactacc, ccayantin ppampanancamachai hina

hora en medio de la camara, vn perro muy negro, y muy feo, que por entonces no hizo mas q̃ dar vna bozicada al cuerpo. Los dos Religiossos abrieron las puertas y echandole fuera las tornaron a cerrar. Pero apenas auian començado de nueuo los Psalmos, quãdo con mayor temor, y espanto que la primera vez repentinamente vieron junto assi el mismo perro. Tornaron segunda vez a echarle fuera, y echado serraron las puertas muy mejor que la vez primera, quedando a su parecer con mas seguridad de q̃ no le verian otra vez. pero engañaronse, porque quando pensaron que la tragedia era acabada, començò de nueuo, y fue que repentina mente vieron en medio de la camara otro perro mucho mas negro, y mas feo que el primero que con estraña fuerça, y osadia se llegò al cuerpo, y con rabiosa saña començò a hazer tal carniceria en el desdichado cuerpo, que los Religiosos estauan por vna parte espantados de la fiereza y crueldad con que le despedaçaua, por otra llenos de temor: finalmente despues de auerle tratado con tã infernal rabia, le tomò en la boca, y se lolleuò, como si lleuara vn gaçapo,

hinallataccsi rurarecãcu, huc hatun salapi vccunta tiyapayaspa, Diosta muchhapuchcaptinsi, huaçipas alli huich ccascca captin chai huaçipicca yacca chaupi tutaña ricurccancu huc hatun allcco yanami llanaipacta; chaisi çẽ cconhuan hucmittalla chai huañuctacca, tanccarircca. Chai iscai Padreñas puncucta quichaspa hahuaman chai allccocta ccarcuspa, ñatacc huichccarccancu; chairacc rezacuita ñatacc callariptinsi, ccollanan mantapas ashuan man chacuipacta, ccaillallampi chai allccotacca ñatacc ricurccancu. Yscaiñin mitta ñataccsi ccarccurccan, puncuta pas ashuan allinta ñatacc huichccaspa, cunancca manañam yaicumunccachu ñispa; chaihina yuyasccanpachas, cconccailla, huc ashuan yana ashuan millanaipacc allccotatacc ricurccancu, chai salap chaupimpi; mana manchacuspa, millai ppiñacusccas chai huañuccpa vccuntacca pedaço, pedaço raquirijta ccallarircca, caita ricuspañas Padrecunacca, huc son cconhuan cca manchacurcca huchuan ñatacc, chai allcco ppiña

gaçapo, y sin que nadie se le pudiesse defender, ni quitar, lo traspuso de manera, que nunca mas pareciò, ni el perro, ni el cuerpo, (sino que con esto quiso el justissimo Dios, que se entendiesse que lleuarō el cuerpo los mismos perros infernales, que ya en su poder tenian el alma. He aqui en que parò la vida desembuelta deste pobre moço, q̄ acabò presto; y aunque confessado, y comulgado, murio tan mal, y tan desastradamente, que la muerte temporal, y la eterna, la saltearon en vida. Y para librarnos de tan grandes males os aconsejo, que procureis que la enmienda de la vida acompañe el vso de los Sacramentos.

ppiñacuiñinta ricuspa manchacurccatacc: chaimantañas mana pippas amañisccan vccuntacca simimpi apacurca, huc ccoicta. l. hacacta, apacucc hinalla, chaimanta pachañas, manaña chai allccopas, huañucpa vccumpas riccurirccachu, çupaipa, animan vccuntahuan apacusccā raicu. Caihinamanmi chayā, mana alli cauçacc cunacca huaina caspapas, chica vtccalla huañurcca: confessasccа, comulgascca huañuspapas, mana alli huañuita huañurcca, caihina huañuimanta qquespinanchicpacc, huchanchicmanta huanacuiñinchic; Sacramentocunahuan pacta purichun.

DE LA EXTREMA VNCION.

D. QVE cosa sea Extrema vncion?

M. La Extrema vncion, es vn Sacramento que nuestro Señor ha instituido para los enfermos, y se dize vncion, porque consiste en vntar con el Olio santo al enfermo, recitando sobre el algunas Oraciones; y se dize extrema, por ser vltima entre las vnciones que se dā en los Sacra-

D. YMAM Extrema vncion?

M. Extremauncionmi huc Sacramento Iesu Christo Yayanchicpa vncco ccunapacc churasccan, llusina ñinchicmi, vnccocta Santo Oliohuā llusisccanraicu, hahuampi Oracion muchhacunacta rimaspa: qquepaman ñinchictacc, llapan Sacramento cunap,

cramentos de la Iglesia: porque La primera se dà en el Bautizmo: La segunda en la confirmaciõ: La tercera en el sacerdocio; la vltima en la en fermedad, y tambien se puede dezir extrema, porque se dà en el fin de la vida.

nap, qquepanman ccocuna casccanraicu; collananmi ari baptiznopi ccohuanchic: isccai mittantañam confirmaciompi: quimça mittamtañam orden ñisceapi, Sacerdote ta llusispa qquepamã ñam vnccoptinchic, huañuipaccña captinchic.

D. Quales son los efectos deste Sacramento?

D. Y matatacc cai Sacramẽto cca ruran?

M. Son tres. El primero perdonar los pecados que alguna vez quedan despues de los otros Sacramentos, esto es, aquellos q̃ la persona no conoce, o de que no se acuerda, y si los conociesse, o se acordasse de llos, de todo coraçon se arrepentiria de auerlos cometido, y los confessaria. El segundo alegra el enfermo, y cõfortarle en aquel tiempo que se halla oprimido de la enfermedad, y de las tentaciones del Demonio. El tercero es, restituyr la salud del cuerpo si esto conbiene a la salud eterna del enfermo, y estos tres efectos significa el azayte de que en este Sacramento se vsa; porque el azeyte conforta, refrigera, y sana.

M. Quimça ricchhactam ruran. Ccollananmi, ña Sacramentocta chasquispa, hua quin qquepaticc huchacunacta pampachan, caimi, mana reccçisccanchic, mana yuyasccanchicta, reccispa yuyaspacca, tucui sonccohuan llaquicuspa, confessacuimã ñiscca huchanchicta. Yscaiñeqquenmi vnccoctam ccochuchin, çinchiyachin, vnccoiñimpa.l. qquelyaiñimpa, ancha yachisccãpi, çupaipa hua teccascampipas. Quimçañeqquenmi, vnccocpa allicaiñinta cutichipun, huiñai cuficauçaimã qquelpinampacc captinecca: cai quimça riccchacc rurasccãtam suttincha puhuanchic cai Sacramentopi azeytehuan rurasccanchic; azeytem ari çinchiyachin cusichin, alliyachintacc.

D. En que tiempo se ha de recebir este Sacramento?

M. En esto hazen grande error muchos, que no quieren este Sacramento, sino quando estàn en el transito: pero el verdadero tiempo de recebirlo, es quando los Medicos juzgan que la enfermedad es peligrosa, y los remedios humanos no parece, q̃ sean suficientes; y por esso entonces se acude a los remedios celestiales: y assi muchas vezes acontece, que por medio del Olio santo el enfermo sana, por lo qual no se deue este Sacramẽto pedir, quando no ay peligro de morir, ni tampoco se ha de esperar tanto, que no aya ninguna esperança de vida. Y esta es la causa, que el Olio Santo no se dà a aquellos que mueren por justicia; porque aquellos no estàn enfermos, ni tienen esperança de vida.

D. Y de la Extrema vncion no me aueis de contar alguna historia?

M. Para consuelo vuestro, y de los que reciben este Sacramẽto os quiero referir lo que de la bienauenturada Maria de Ognies,

D. Haiccapmi cai Sacramẽ totacca chasquina?

M. Huaquincunacca ancha punim pantan, yacca ña huañuipacc casparacc cai Sacramentot i chasquispa: checca chasquinacca; hampi camayocc cuna, munañam, ima hampihuampas alliyaccpacc chu, huañuipacc vneccoimi caicca ñiptinmi; Diospa cco huasccanchic, hampitaña mascaipacc: chai hinacaptinmi ancha achcamittaña ricũ chic Olioćta chasquispa vnccocc alliyaćta, chairaicum cai Sacramento, mana huañuipacc caspacca manam mañacuipacchu, manataccmi ancha huañuipacc casparacc suyaipacchu. Cairaicum ari, cai Sacramentotacca, mana ccõ chu justiciascca huañuccuna man, chai cunacca manam ari vncconcuchu, manataccmi asllapas cauçananta suyãcuchu.

D. Cai Extrema vncion Sacramento mantacca, manachu, imallaćtapas huillahuanqui?

M. Ccampa, cai Sacramentoćta, chasquic cunapacchuã cusicunampaccmi huiliaita, munaiqui Maria de Ognies

nies, niss-

nies, se cuenta en su vida, q̃ vna vez estando vnos clerigos en vn lugar diziendo las oraciones, y preguntas acostumbradas en la puerta de la Iglesia, para Bautizar a vn niño, viò como se yua del niño vn demonio como afrẽtado, por la fuerça que le haziã: y quando le Bautizauan, viò el Espiritu Santo que baxaua y se assentaua en su alma, que muchos Angeles estauan alrededor del. Quãdo oia Missa, muchas vezes viò entre las manos del Sacerdote quando alçaua la Hostia; vn niño hermosissimo, y que baxaban al altar muchos Angeles, congrande claridad. Y quando el Sacerdote recebia el Santo Sacramento, veia al Señor q̃ al alma del Sacerdote la llenaba de lumbre celestial, y cazo que no se puede explicar. Quando dauan a los enfermos la Santa extremauncion, veia al Señor con muchos Santos que se hallaua presente, y daua fuerça a los enfermos, y echaua de alli a los demonios; y que como se iban vngiendo, y vntando los miembros se iban llenando de resplandores.

ñiseccap, cauçaiñimpi huilla cusccata; huc ppunchausi Padrecuna rezacui craciones cunacta, huiñai taripa cunanta Yglesia ppuncumpi, huc huãracta suriyachinampacc, huc çupaitas ppẽccachiscca hina, chai huamramanta ripucucta ricurcca, callpamanta ccarccoscca hina: yacucta churaptinñas Espiritu Santotaña, vraicumucta ricurccatacc, animampi tiyaicucc: ancha achca Angel cunañas inturcca. Missacta vyarispataccsi, ancha achcamittatacc ricurccaSacerdote hostiacta hocca riptin huc ancha çumacc huãracta, altarman ancha achca Angeles cunactatacc vraicumucta, Intihina llipipi picta; Sacerdote, Santissimo Sacramẽtocta chasquiptinñas. Ccapacc yayãchicta taccsi ricucc, Sacerdotep animanta hanacc pacha ccanchai culicuihuan huntachichcaccta. Vnccocccunacta Extrema vnciontaccocta ricuspañas ricucc, ccapacc yayanchicta, chaipi Santocunap intusccan cacta, vncocc cunacta callpacta ccochcaccta, çupaicunatatacc chaimanta ccarccocta: llusi, casccancamas llusisccampicca, huc

huc ninahina ccancharijhuan hunttachich carcca.

DEL SACRAMENTO DEL ORDEN.

D. QVE cosa es Sacramento del orden?

M. Es vn Sacramento, en el qual se dà potestad de cõsagrar la santissima Eucaristia, y de administrar al pueblo los otros Sacramentos, o verdaderamẽte de seruir de oficio proprio a aquellos que han recebido la tal potestadad, y se llama Orden, porque en este Sacramento ay muchos grados, y vno subordinado al otro, como de Sacerdotes Diaconos, y otros inferiores. Pero en esto no es necessario declararnos mas, porque este Sacramẽto no toca a todos, sino solamente a hombres; y a grandes y doctos, los quales no tienen necessidad de que se les enseñe la Dotrina Christiana pues pertenece a ellos el enseñarla a otros.

Por si acaso el Señor os llamare, y subiere a tanta dignidad como es la del Sacerdote, quiero os contar algun exemplo que trate desta materia.

D ORDEN ñisccanchic Sacramẽto cca imatacc?

M. Caimi huc Sacramento caipim atipaita ccon, Santissimo Sacramento ta hostiapi consagranampacc, runacunaman ri huaquin Sacramentos cunata cconampacc. Orden sutiyoctaccmi cai Sacramento, ccatinacuihuãtacc casccãraicu, huc mi hucpa camachinampacc churascca, Sacerdote Diacono, Subdiacono, hinallatacc ccatinacunãpi: caipicca manam ashuan suttinchananchic canchu, manam ari llapanmanchu cai Sacramento chayan, ccari cunallamanmi, ccapacc cunamã, hamauttacunaman, manam ari cai cunactacca Dotrina Christianacta yachachijpacchu, yallinraccmi, paicuna huaquin cunacta yachachinan cancca.

Ancha achcam qquellccascca Sacerdote cunacta yupaichananchicpacc, chai tucuihuampas, huc iscaillãta huillasccaiqui.

El Serafico Padre San Frã-cisco entre otras muchas virtu-des que tuuo, tambien se señalò en esta de honrar a los Sacerdo-tes, solia dezir: Si viesse baxar vn Sãto del cielo, y por otra par te saliesse vn Sacerdote, primero yria a besar las manos del Sacer dote, y luego llegaria a hazer reuerencia al Santo. Queria dar a entender que deuia mas al que le administaua el Santis-simo cuerpo de Iesu Christo, que al que reynaua con el, aunque podia aprouecharle mucho. Tam bien diò indicio de lo que es ser Sacerdote, que se tuuo por in-digno de serlo, siendo tan gran-de Santo, y assi solo fue Diaco no. Piensen los Sacerdotes quã ta deue ser su perfeccion, pues San Francisco, la suya le pare-ciò que no bastaua.

San Francisco santom, an-cha santo, alli cauçaiñimpi, Sacerdote cunacta yupaichai ñinhuan, caita rimacc: huc santo rachus hanaccpacha-manta vraicumucta ricuiman huc ñin mãtatacchus huc Sa-cerdote ta, ccollanan raccmi Sacerdotep maqũinta mu-chhacrijman, chaimantaracc mi santoman vllpuicucc cha yaicuiman, caita ñinantam ashuan manun, çacanmi ca-ni, Santissimo Sacramento-pi Christop vccunta coccñij-pa, hanaccpachapi Dios ñij-huan cusi mana cauçacuccmã tapas, achcacta paimanta hor cconai captimpas. Chica ha-tun santo caspapas, manam Sacerdote caita munarcãchu. Manam camanchucani ñispa chairaicum Diacono llacar-cca, caita ricuspa, yachachũ Sacerdotecuna, ima oficioc-tam hattallin, San Francisco chica hatun santo caspapas, manam camãchu cani ñispa, mana Sacerdote caita munar ccanchu.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

D. QVE cosa es el Sacra-mẽto del Matrimonio?

M.

D. YMAM, Matrimo-nio Sacramento?

M.

M. El Sacramento del Matrimonio es la conjuncion del hombre, y de la muger: la qual conjuncion significa, y represẽta la vnion de Christo con la Iglesia, por medio de la Encarnaciõ, y la de Dios con el alma, por medio de la gracia.

M. Huarmip, ccariphuan, ttinquinacuiñinmi Matrimonio Sacramento: cai ttinquinacuimi huillahuãchic, Christo yayanchicpa runatucuſpa Yglesianhuan huellachacuſccanta: Diosſpa animanchichuanhuã, gracianraicu, huellachacuſccantatacc.

D. Que efetos haze este Sacramento?

D. Ymactam cai Sacramẽto ruran?

M. Primeramente comunica la gracia para lleuarſe bien el marido con la muger, y amarſe reciproca, y eſpiritualmente, como Christo ama la Yglesia, y como Dios ama al alma fiel, y juſta. Segundariamente comunica gracia para ſaber, y querer criar los hijos en el temor de Dios. El tercer efecto es, que produce vn vinculo tan eſtrecho entre el marido, y lo muger, q̃ no es poſsible que ſe deſate el vinculo entre Christo, y la Yglesia. Y de aqui nace, que nadie puede diſpenſar que el marido dexe la primera muger, y tome otra, y aſsi miſmo, que la muger dexe al primer marido, y tome a otro.

M. Ccollananmi graciacta ccocun, allilla ccari huarminhuan cauçanampacc, paipura animampi ccuyanacunampacc, imanam Christo Yayãchicpas, Yglesianta; Dios Yayanchicpas, paiman ſonccoyoccpa animãta ccuyan chaihina. Yſcai ñeqquenmi, graciatatacc ccocun, churincunacta ccuyaſpa, Diosta manchanampacc, uyhuanampacc l. aſmanampacc. Quimça ñeqquentam ruran, chica çinchi huataihuanmi, huarmicta, ccaricta huatan, manam imahinapas paſcaipaccchu: imanam Christo Yayanchicpas, Yglesianmanta manataccpas caipaccchu, chaihinam; caimantam lloccſin, manam pippas, ccaricta ccollanan huarminmanta raquirinã yachacunchu, hucta huarmi

yacunampacc, chai hinallatacc, huarmipas ccollanã ccoçanta çaqqueſpa hucta ccoçayacunampacc.

D. Que es neceſſaria para hazer el Matrimonio?

M. Son neceſſarias tres coſas. La primera, que las perſonas ſean abiles para poderſe jũtar, eſto es, que tengan la legitima edad, que no ſean parientes dentro del quarto grado, que no tengan voto ſolemne de caſtidad o de coſas ſemejantes. Segundo que en el hazer el contrato del Matrimonio, aya teſtigos, y eſpecialmente que ſe halle el propio Cura, Retor, o Paroquiano o como quiſieremos nombrarle. El tercero es, que el conocimiẽto de ambas partes ſea libre, no forçado de algun grande temor, y q̃ ſea declarado con palabras, o otras ſeñales equiualentes, y qualquiera deſtas tres coſas que falte, harà el Matrimonio inualido.

D. Cai Matrimoniocta rurana paccri, imata ruraipacmi?

M. Quimça ricchhaccpaccmi, ccollananmi, caſaracuipacç cacc cunaman, caſaracuipaccña, huatan canã; ama tacc tahuañeqquen miraiñinpi, yahuarmaçinchu cancca, amatacc, mana huarmihuan tincunampacc, Dioſman ſiminta ccoſcca canccachu. Yſ caiñeqquenmi, caſaracuiñinpim teſtigocuna cancca, paicunap ñaupaqquempi caſaracunampacc, quiquimpa curan Padrempa ñaupaqquempitacc. Quimçañeqquenmi, quiquin caſaracucc cunap munaiñillanmantam caſaracunã cancca, ama ima manchaihuampas manchachiſccachu ari ñincca, ari ñiſpari, quiquin ſiminhuanmi ari ñincca, ima ſiminman pactacc vnanchahuampas, cai quimça ñiſccanchicmanta maiccampas piſiptincca, mana yupaimi caſaraſccan cancca.

D. Que coſa es mejor, tomar el Sacramento del Matrimonio, o conſeruar la virginidad?

M.

D. Maicanmi ashuan allicãcca, caſaracuichu, cairi hinalla, mana haarmihuan tincuſ

pa,

M. El Apostol San Pablo nos ha declarado esta duda. Auiendo escrito que quien se ayunta en Matrimonio haze bien, pero quiẽ no se ayunta por guardar virginidad, haze mejor y la razon es, porque el Matrimonio es cosa humana, y la Virginidad es cosa Angelica. El Matrimonio es, segun la naturaleza; la Virginidad es sobre la naturaleza, y no solamente la Virginidad, pero tambien la viudez es mejor que el Matrimonio. Por donde auiendo dicho el Saluador en vna Parabola, que la buena semilla en vn campo hizo fruto trigesimo, en el otro sexagesimo, y en el otro centessimo: los Santos Doctores han declarado, que el fruto trigesimo es del Matrimonio, el sexagesimo de la Viudez, y el centesimo de la Virginidad.

D. De grande vtilidad, y prouecho serà qualquier caso, que conteis, confirmando lo que me aueis

pa, ccasilla cauçacuichu?

M. Caitapucuitam Apostol San Pablo suttinchapuarcanchic ñispa, pim Matrimoniopi ttinquinacun, chaicca allintam ruran, pim mana ttinquinacun virgen lla caita munaspa, ashuan allitam ruran, cairaicu ñinmi, casaracuicca runa cauçaimi, mana casaracui virgen caicca Angel cauçaimi. Matrimonio cca, runacaiñinchicpa ccatiqquenmi, virgen caimi caita pas yallispa, ashuan hahuam pim, manam caillachu paço yemacaipas, ashuan allim, casaracuimantapas, ñà huc rimasccampi Christo Yayanchic rimascca captinmi, allin muru cca, huc pampapi murusca, quimça chunca manmiran, huc piñam çoctachũcaman, hucpiñam pachacman. Santos Dotores cunañam caita suttinchan, quimça chuncaman, miran ñispacca, Matrimonio paccmi ñin çocta chuncaman ñispañam, paço, yema, caipacñin; pachacman ñispañam, virgen caipacc, ñin, ñispã suttinchã.

D. Ymallatapas huillahuai cai yachachisccaiquicta; tacyachinaiquipacc, casarascca cunacta

aueis enseñado, por ser grande la necessidad que tienen los casados de enseñança, y correccion de los vicios, y excessos, que entre ellos corren: y assi os ruego, que en esta parte no seays corto, antes os pido que me conteys algunas historias largas llenas de enseñança y dotrina.

M. El Padre Frai Hernando del Castillo en la primera parte, en el libro primero, cap. 34. Dize que vn cauallero Catolico muy distraydo en pecados, y vicios de mugeres, tenia vna que Dios le auia dado de la sangre real de Francia, en quien se hallaua todo el bien que puede en tal compañia dessearse. Mas eran estas partes agradecidas, y pagadas (como suele acontecer) con otro tanto desamor, y deslealtad de su marido, de lo qual se quiso el demonio aprouechar para ganar a ella el alma como tenia ya la del: y apretole tanto con vna passion de zelos (que en sustancia es furiosa locura, y amor combertido en odio) que se determinò de buscar quien la quisiesse a trueque de vengarse de su marido. Y con ser tan desuariado este pensamiento, y tan contrario a la honestidad de su persona, todo lo vencia el verse trocada

cunactapas, yachachinaiquipacc, ancha cunaipaccmi ari casarasca cuna, cauçaiñin mana chaicama allicasccanraicu, aucca hina cauçaspa.

M. Padre Frai Hernãdo del Castillo ñisccam, ccollanan-patmã qquellccascampi, ñaupacc libropi, cap. 34. caita huillacun, huc alli cacc Christianos, huchallapi cauçacc, chaillaman sonccoyocc, huarmi huchallata yuyacc; caipas huc casaraccan huarmin capurcca, Francia Rey Apupmiraiñin, cai huarmin sillapa ima cauçaiñin imampipas, ppuchucascca, vyascca carcca, manas imampas pisirccachu. Chaihina captimpas si, ccoçancca manas asllapas yupaicharccachu, manatacc asllapas ccuyarccachu, huc, huc, huarmicunahuan puricuspa: caira ricuspañas, çupaicca, chai huarmicta llulla chijta munarcca animãta ccoçampatahina huaccllichinãpacc: çarin tucuspañas ccoçantacca checcñijtaña ccallarircca, checñisccampiñas, ccu-

trocada por otra, y esto bastaua a trocarla. Andando en este pẽsamiento, vnas vezes aborreciẽdose, porque le tenia, y otras matãdose, porque no le executaua. Quiso Dios, estando vna noche durmiendo, arrebatarla en espiritu, y mostrarla las penas de los que en pecados sensuales, y torpes se enzucian. Tenia esta desuenturada gente por cama vnos hornos ardiendo en viuas llamas: abrasauanlos fuertemente vnos dragones, que enroscados por todo el cuerpo los atauan, sin que pudessen defenderse, ni menearse. Salian por los ojos, narizes, y bocas llamas de fuego tan hediondo, y suzio, que parecian mineros de piedra çufre ardiẽdo, con mezcla de muchas, y asquerosissimas diferencias de venenos, y ponçoña, y esta corria desde la cabeça hasta los pies, como por albañar muy suzio, y penetraua rompiendo las entrañas, que como vna fragua ardian. Echauan de si los dragones por mil partes vna manera de metal derretido, mezclado con tal ponçoña, que rompiendo por las partes mas sensibles, y dolorosas de los atormentados, les causaba tales alaridos, y solloços, que todo el infierno

ccuyacñijram mascasacc cai ccoçai allccochaccñijta, ancha allinta ruranai raica, ñispaña yuyaita ccallarircca, cai yuyaicusccan, mana paipa allicaiñinman pactaptimpas, ppiñaccuiñinhuanñas, huc huarmi raicu millanascca caspa, yanccaña rurasaccñircca; cai yuyasccampi purispañas, huaquin mittacca, caita yuyasccanraicu quiquillãtatacc checñicuspa, huaquin mittaña, imaraicum mana ruranichu, ñispatacc; cai caita yuyacheaptinsi, Dioscca munatcca, huc tuta puñucheaptin, Espiritunta pusaspa, caihina huchallicucc cunap ñaccaricuscãta ricuchinampacc. Caihina cauçacc cunap puñunansi, nina horno raurachina, manchaipacc carcca: dragones ñisccacunañas, hinantin uccunta maccallirccancu, mana asllapas cuyurichispa, simin, cenccan, ñahuin mantañas, millai asnacc açufre ninahina, asnacc lloccsircca, huañuna miccui canahuan, millanaipacc chaccrusca vmãmanta, chaquincama, huc rarcactta puricchina, llapan sonccon imantapas lliquispa herrerop ftahuanhina rauras-

no retumbaua : y con todo este tormento, ni morian, ni podian, siendo esto su solo desseo, y el que mas los afligia, y desesperaua. Entre los hornos que esta muger alcançò a ver, estaua vno vacio de gente, lleno de fuego, que encendido era para su marido, del qual tuuo tan grande compassion, que sin acordarse de lo que le desamaua, començò a gemir y llorar tan amargamente, q̃ despertò despauorida, y desapareciò la vision: y quedò ella dando gracias a nuestro Señor, por auer atajado su deshonesto proposito cõ la cõsideracion de cosas tan espantosas, y terribles: cuya memoria hazia en ella tan grande impression, aun despierta, y andando le parecia estauan presentes, y que las via, Por lo qual lo mas presto que pudo se fue para Santo Domingo a confessar sus pecados, y darle parte de todo lo que por ella auia passado. El Glorioso Padre despues de auerla consolado mucho, y afeado la torpeza de su pensamiẽto, y animandola a paciencia, y sufrimiento Christiano, la aconsejò, que tuuiesse deuocion con los mysterios de nuestra Santa Fè, y por ellos con nuestra Señora, rezando con mucha consideracion su

pa; chai dragoncunap llapan vccun, imanmantapassi, titi, anta, ticchhacc chulluchisccacuna hinas llaccsirccan, huañuna miccuicunahuan tacuscca, llapa chai ñaccarichisccancunap tullun imanmampas chayaspas ccaparichichcarccan, çupai huaçicunatapas cunyachispa, caihina ñaccarichisccapas, manatacc huañuitapas atiparccachu haañuita munaspapas, caisi ashuan ñaccaricuiñincca carcca. Chai hornocuna ricusccampiñas, cai huarmicca ricurcca huc hornota chhusaccllamana runayucta, ninallas chaipi carcca, ccoçanta ccuyapayaspas, checcñisccantapas, allcco chasccantapas, mana yuyaspa, huaccaita, anchijta, ccallarircca, caihina ricusccampiñas, mancharispa ricchharirccan, ricusccancca, chincaripuptin, manaña ricuspa Diosta muchhacuitaña ccallatircca manchai, mãchai ricuchisccanhuan, mana alli yuyasccanmanta, sonccõta ticrachisccanraicu yuyaiñimpi cai ricusccãcuna qque parlscca captinsi, ricchhaspa, chaita ricuchina llañacarcca, caihina caspas, vtccalla, Sãto Do-

ſu Pſalterio: y junto con eſto le diò las cuentas, o Roſario por donde el rezaua, paraque le puſieſſe entre las almohadas a la cabeçera del marido, y ella rogaſſe a nueſtro Señor por luz, y gracia para que no ſe perdieſſe aquella alma. Fueſſe la noble muger harto conſolada, y comẽçò luego a rezar el Pſalterio, cõtinuandolo por quinze dias, q̃ aſsi lo auia el Santo confeſſor mãdado. Y la primera noche que ſu marido puſo la cabeça ſobre el Roſario, tuuo tan grande temor, que la gaſtò llorando, temblando como azogado de peſar de ſus pecados, y rogando a ſu muger le ayudaſſe con ſus oraciones. Otra noche ſiguiente, aunque durmiò, y con ſueño profundo, pero ſoñauaſſe delante de Dios en Iuyzio, como ſi realmente paſſara aſsi: y deſpertando deſpauorido, ſin poder mas pegar los ojos, gaſtò el reſto de la noche en gemir, y pedir a ſu muger perdon, con deliberacion de ſer otro, prometiendo de enmendar ſu vida. La noche adelãte, que fue la tercera que tuuo el Roſario entre las almohadas, fue arrebatado en eſpiritu, y lleuado como ſu muger al infierno, donde viò las penas y tor-

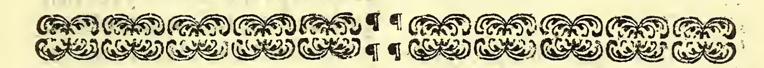
Domingo Padreman rircca huchanta confeſſacucc. Llapan ricuſccan imaſccantapas huillacñin. Santo Domingo Padreñas, ñà confeſſachijta ppuchucaſpa, mana ali yuyaſccan, imaſccantapas; anyaſpa, cunaſpa huillarccan, Fè iñinccanchic, miſterios cunacta yupaichanqui, chaimã ſonccoyocc canqui ñiſpa, chaimantari nueſtra Señora mamanchicman, paiman muchhacuſpa, Roſſarionta ccoicuſpañas, caita ccoçaiquip çaunampi churanqui ñiſpa, ccampas ama animanta raicunampacc, ccoçaiquipacc muchhapunqui, gracianta yanapaiñinta, Dioſta mañacuſpa; cuſicuſpa ripucuſpañas chai huarmicca Dioſta muchhacuita ccallarircca, Padrep cca machiſccanhina. Y ſcai ſemana, ccoçampa çaunampi, Roſarionta churaptinſi ccollanã tutapita, manchacuita ccallarircca; chaiſi tucui tuta, huaccacuilla huaccacurcca ccoçancca, huchanta yuyaicuſpa, llaquicuiñinhuan, huarmintaña, Dioſta muchhapuhuaſpa yanapahuai ñircca, ccayantin tutañas, huañuſcca puñuſpapas, muſcurcca, Dioſ pa

y tormentos de los condenados por aquel vicio: y el lugar que para si estaua aparejado, de que quedò quando boluiò en si tā atemorizado, y temblando, que el miedo solo parecia le auia de acabar la vida. Y con muchas demonstraciones de humildad, y lagrimas, pidiò de nueuo perdon a su muger, protestando de guardar con limpieza, y lealtad de Fè que prometiò, el matrimonio. Otro dia fue en busca del Glorioso Padre Santo Domingo, con el qual el, y toda su casa se confessaron, y tomando grandeuocion con el Rosario, nū ca dexò en guerra ni en paz esta Santa oracion, combidando a ella atodos los que podia. Acabò muy Santamente su vida con mucha paz y conformidad cō su muger, y muriendo entrambos, en vna sepultura fuerō puestos en la Iglesia mayor de Paris.

pa ñaupaqquempi taripascca casccanta, checca cacc hina: Mancharispas ricchharircca, manaña ashuan puñuita atipaspa, paccarinanca mañas, huaccaspa, anchispa, tiacurcca, huarminta perdonta mañaspa, huanasaccmi, hucñam casacc, huc ricchhactañam cauça cusaccñispa. Quimçañeqquen tutapiñas Rossario çauçanampi casccanmanta, Espiritumpi huarminhina çupai huaçiman animan pusascca carccan. Chaipis huachocc huchacta huchallicucc cunap ñaccariscanta ricurcca: paipacc camariscca cactapas; chaita ricuspamancha cusccan huanchucucuspa ricchharispañas, yaicca huañuscca hina carcca, huaccaspa vllpuicuspaña, ñatacc huarminta perdonta mañarcca. Matrimoniopi simij, palabraj ccosccaita huaccaichasaccmi huntachisaccmi ñispa, ccayantin ppunchauñas, Padre Santo Domingota mascac rircca, paihuanñas quiquin, llapan huaçimpi cacc cunapas confessacurccancu. Rossarioman sonccoyocc tucuspa ñaccaricuipi, alli cauçaipipas Santa oracion muchhaicusccai-

ccaiqui Mariata, manaña ça qquerispa llapa hinantinta-pas, caita muchhacunāpacc, huc Santo hinaña cauçaiñinta ppuchucaspa, huarminhuā misqquilla cauçacuspa; huc ppunchaullapi iscaiñin hua-ñuspaña, chai pachallatacc, hucllapippam pascca, Paris ñiscca Yglesia Mayorpi chu-rascca carccancu.

FIN DE LAS QVATRO PARTES MAS principales, y necessarias de la Dotrina Christiana, en honrra, y gloria de la Santissima Trinidad, y de la Inmaculada Concepcion de la Virgen nuestra Señora, concebida sin mancha de pecado original.



ORACION QVE HIZO SAN GERONYMO, en la hora de la muerte, con vn Cruzifixo en las manos. Segun refiere Eusebio su Dicipulo, que traducida en la lengua me pareciò poner aqui, con vn acto de contricion, por fin, y remate desta obra.

O Misericordioso Iesus, fortaleza mia, esperança mia, en quiē creo, de quien espero, a quien amo, y amarè para siempre, dadme vuestra poderosa mano para dar este salto de la vida a la muerte.

Tiem-

A! A ccuyapayacucc Iesus, çinchicaiñij, suyanai, ccammanmi iñini, ccammantam suyani, ccamtam ccuyaiqui, ccamtatacemi huiñaipacc huaillusccaiqui, atipacc maquijquicta, ccoai, cai cauçaimanta huañuiman tatquinaipacc. ñam-

Tiempo es ya que el poluo se buelua a la tierra antigua, y el alma, q̃ en el depositastes, a su Dios, y a su Criador.

ñam pacha chayamun, allpacas ccallanmantacc, allpacutinampacc, chaipi anima churasccaiquipas, camaccñin, Dios niñmantacc.

Abridme, Señor, las puertas de la vida. Quando como ladron padecisteis en la Cruz, hizistes la magnifica promessa de franquear el cielo a pecadores; sobre vuestra palabra es executo, mirad como al ladron, que amparastes en el madero de redencion, y como a Mateo, y Madalena, y a los otros escandalosos pecadores, que recogio vuestra clemencia.

Yaya, cauçaipa puncunta quicharipuhai. Cruzpi çuahina ñaccarispam hucha çapa cunaman simijquicta ccorceãqui hanaccpachatam ccoscai quichic ñispa, simi ccocusccaiquip hahuãpim ccohuaiñijqui, çua qquespichisccaiquicta hina ccavaicuai Cruzpi cachcaspam qquespichirccanqui, Matheota, Magdalenacta, huaquin huchaçapacunactapas, ccuyapayacuiñij quihuanmi, tantaicurccãqui.

Vos soys el que siempre, yo lo que ellos erã, ay de mi pecador, y que atreuido me haze vuestra bondad.

Ccanmi huiñai casccaiqui hinalla canqui, ñoccan paicuna hina cani: a huchaçapa ccãpa alli caiñillaiquim çinchiyachihuan.

Que ganareys, Señor, en echar a los incendios eternos esta vil paja, seca con los ardores de la enfermedad.

Y matam yaya tarinqui, çupai huaçi raurace ninaman, huc ichhu onccoiñimpa, chaquichisccãta huicchhuicuspa

Honra vuestra es perdonarme los pecados, y leuantar en alto al pobre atollado en el lodo, y q̃ a hozado como animal inmũdo en el cieno de su desuentura.

Huchaita pampachanaiqui cca hontraiquim, huchancunap tturumpi, ccuchi hina caccta hatarichijpas.

No es possible Dios mio, que me arredreys, porque yo soy carne

Dios Yaya manach ccarccohuanqui manca, aichaiquip

ne de vuestra carne, y huesso de vuestros huessos, y hijo de los mismos Padres, y me llamays hermano en los Euangelios.

Ea hermano mio, pues tomastes mi humanidad para darme vuestra diuinidad; llegadose ha la hora que pretendistes. Librad de los leones esta anima, vnicamente querida de vuestra clemencia.

Ea desseo de los collados eternos, a vos camino, entren mis memoriales en vuestra presẽcia.

Veys aqui al llagado de los ladrones en el camino de Iericò, curalde, y ponedle sobre vuestros diuinos ombros.

Desde los pies a la cabeça no ay en mi cosa sana.

Buen Iesus, la sangre de essas venas saliò, para que yo me alçase con ella; della me valgo para que no podais intentar el castigo merecido de mi condenacion, yo soy la mercaderia de tã alto precio, yo la ouejica perdida, recogedla, o dulce Pastor, y ponedla entre las otras de vuestros apriscos.

Pro-

quip aichanmi tulluiquip tulluntacc cani, chai yayallap churintacc Euangelioiqui cunapipas, huauque ñihuãquim

Chai ari huauqque, runa caiñijtam chasquireccanqui, ccapacc caiñijquicta ccoanaiquipacc; ñam munasccaiqui pachacha yamun. Puma cunamanta, cai animaita qquelpi chipuhuai, llãppu caiñijquip ccuyasccanmi ari.

Chai ari, hanaccpacha cunapi tiyacc cunap huaillusccã ccanmanmi purimuni, qquellccaicuna ñaupa qqueiquimã yaicuchun.

Caimi: Iericu ñampi, çuacunap qquirichasccan, hampij, ccapacc ricraiquip hahuãpi, churai.

Chaquijmanta v maicama, manam ñoccapi imallapas allicanchu.

Ccapacc Iesus, çirccaiqui mantam, yahuarmijqui llocc sircca ñoccap apa cunaipacc; paita marcachacusacc, huchai pachayaqquen muchunaita, ama yuyanaiquipacc, chica chaniyocchuan rantisccan cani, ñoccam chincacc llamaiquicani, hamuiñihuai ñucñu michicñij; churaicuhuai, huaquin muyaiqnipi cacc cunahuan.

Ri-

Prometido teneis, que en qualquiera hora que se arrepintiere el pecador, serà perdonado; yo vengo dolorido de los pecados cometidos, cumplidme vuestra palabra, porque esta hora en que me duelo, mia es, no es mi dolor fuera del tiempo q̃ me aueis dado.

No me arrojeis de vuestro rostro, vsad conmigo de misericordia, para que os alabe en vuestra casa para siempre.

No os aparteis en esta hora de vuestro sieruo: trocad mis lagrimas en plazer, acelerad el paso, para sacarme deste destierro.

Ven, o amado Iesus, salgamos al ameno campo, y a los jardines de vuestra gloria.

Yo no soy digno de llamarme hijo, pero se que sentireis el quitaros el nombre de Padre.

Por esta dulce voz os combido, o Padre, Padre mio, que me deis la possession de vuestro Reyno.

Rimasccam canqui, maipachapas huchaçapa huchanmãta llaquispa, huanacuspa, ñoccaman cutirimuptincca, pãpachasaccmi ñispa, llaquicuspam chayaiçuiqui, simi ccohuasccaiquicta hunttachipuhuai, cunan llaquicusccai pachacca, ñoccapmi, manã manaccohuascaiqui paçhachu.

Ama ricchhaiñijqui manta, huicchu huaichu, ccuyapayacui ñijquita, ñoccapi rurai huiñaipacc, huaçijquipi, muchhaicusccaipacc.

Ama yanaiquimanta, cunãcca anchurijchu; huaccasccai parãtin cusicuita ccohuai, cai ccarccoi pachamanta horeco huanaiquipacc, vrccaicumui.

Hamui. A! a ccuyasccai Iesus, cusicui pampa gloriaiquiman lloccisun.

Churijquimcani ñinaipacc, manam camaiquichucani, chai tucuihuampas yachanim, mana yaya ñisccacca, llaquinquimanchu.

A! a Yaya, cai rimasccai ancailluihuanmihuaccyaiqui yayallai, ccapacc caiñijqui gloria cusicauçai tiyanata, ccohuai.

Ad quam nos perducat. Amen.

LAVS DEO.

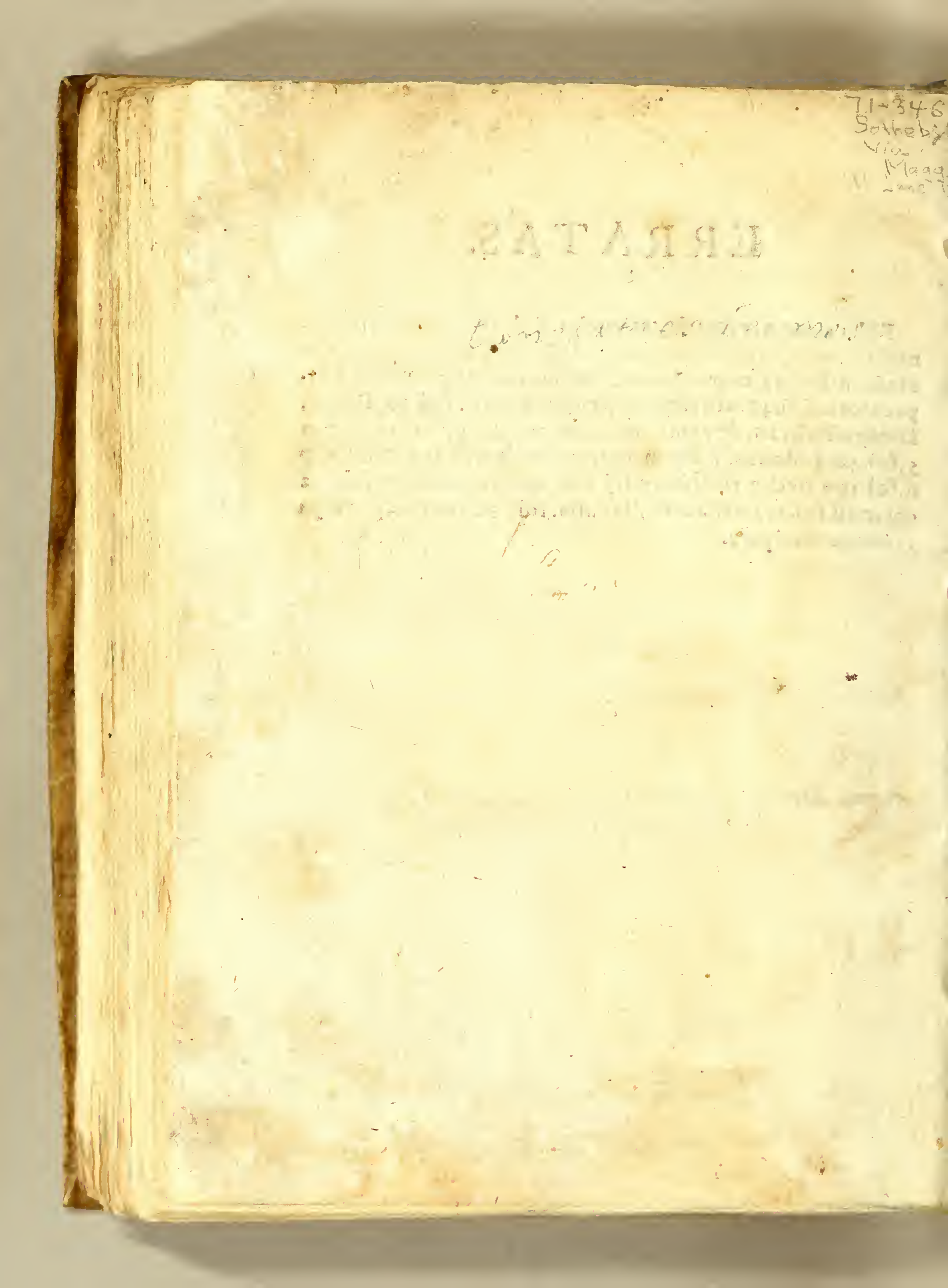
TABLA DE LOS CAPITVLOS CONTENIDOS EN ESTE Libro de la Dotrina Christiana del Eminentissimo Cardenal Roberto Belarmino de la Compañia de Iesus.

De

Al fin de cada Capitulo, se pone vn exemplo a proposito de la materia de lo que en cada vno se trata.

ERRATAS.

Fol. 11. cap 3. raicuchi, raicuchu. Fol. 18. cap. 3. art. 3. atinaiñiyocclla, atipaiñiyocclla. Fol. 24. art. 4. chaminñam, chaninñam. Fol. 23. mucahh, muchhai. Fol. 32. taripacuicca, taripacuscca. Fol. 48. cusyacc cca, cusiyocc cca. Fol. 69. Diosta, Diospa. Fol. 126. de penitencia chaupi, faltò ppunchaupi. cap 5. fol. 48. 4. Manda. manam mamam. eodem, maca, mana. cap 6. fol. 106. ricchc, ricchhacc. fol 108. manam, maman. fol. 112 ccr, caisi. fol. 113. asllanalla, llañulla. fol. 136. muchaicuscaipa muchhacunaipacc.


71-346
Sotheby

